

signo de vera stema, Antore

HORAE SYRIACAE

SEU

COMMENTATIONES ET ANECDOTA
RES VEL LITTERAS SYRIACAS
SPECTANTIA.

AUCTORE

NICOLAO WISEMAN S. T. D.

IN ARCHIGYMNASIO ROMANO LL. OO. PROFESSORE,

IN COLLEGIO, VERO, ANGLORUM PRO-RECTORE

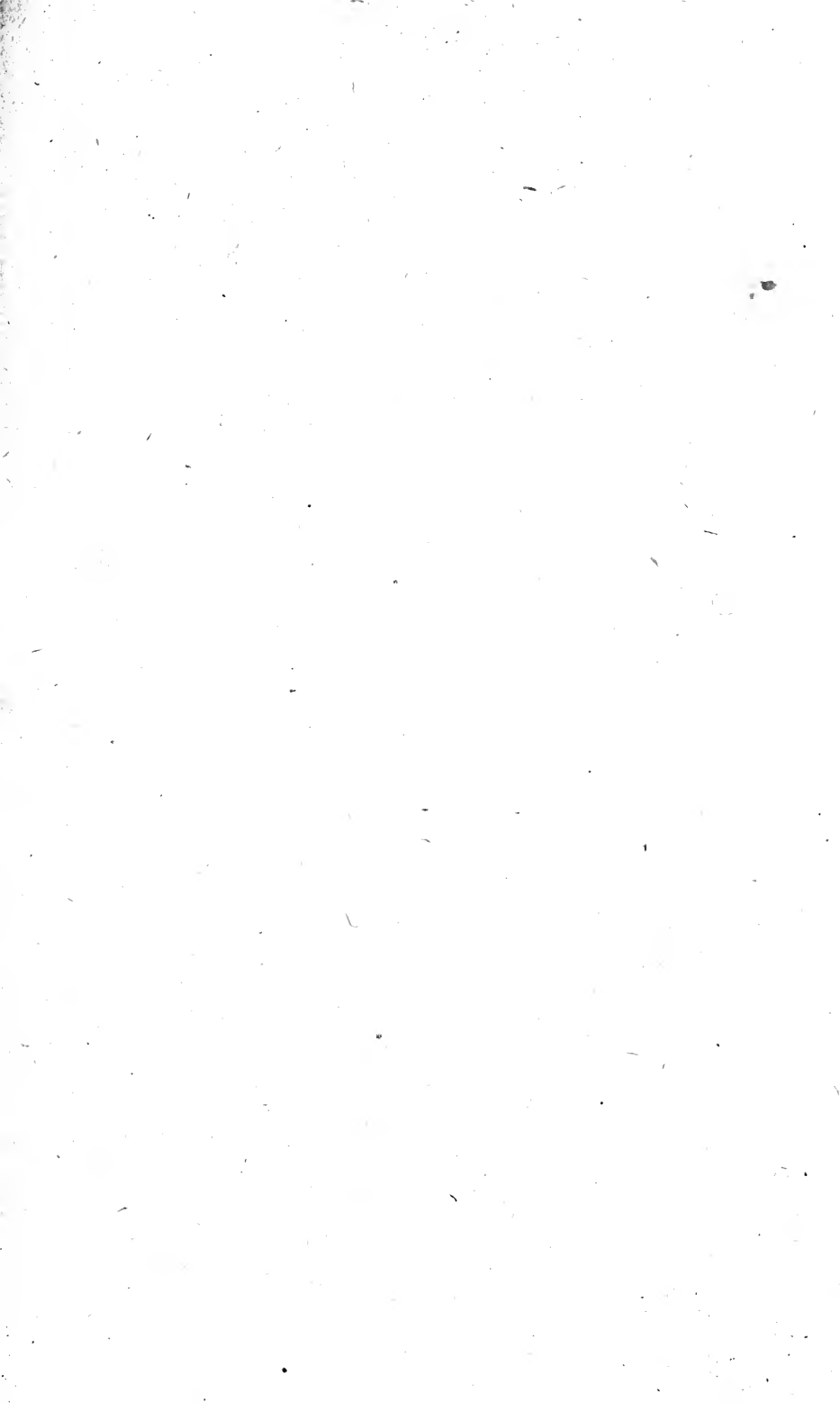
ET SS. LL. INSTITUTORE.

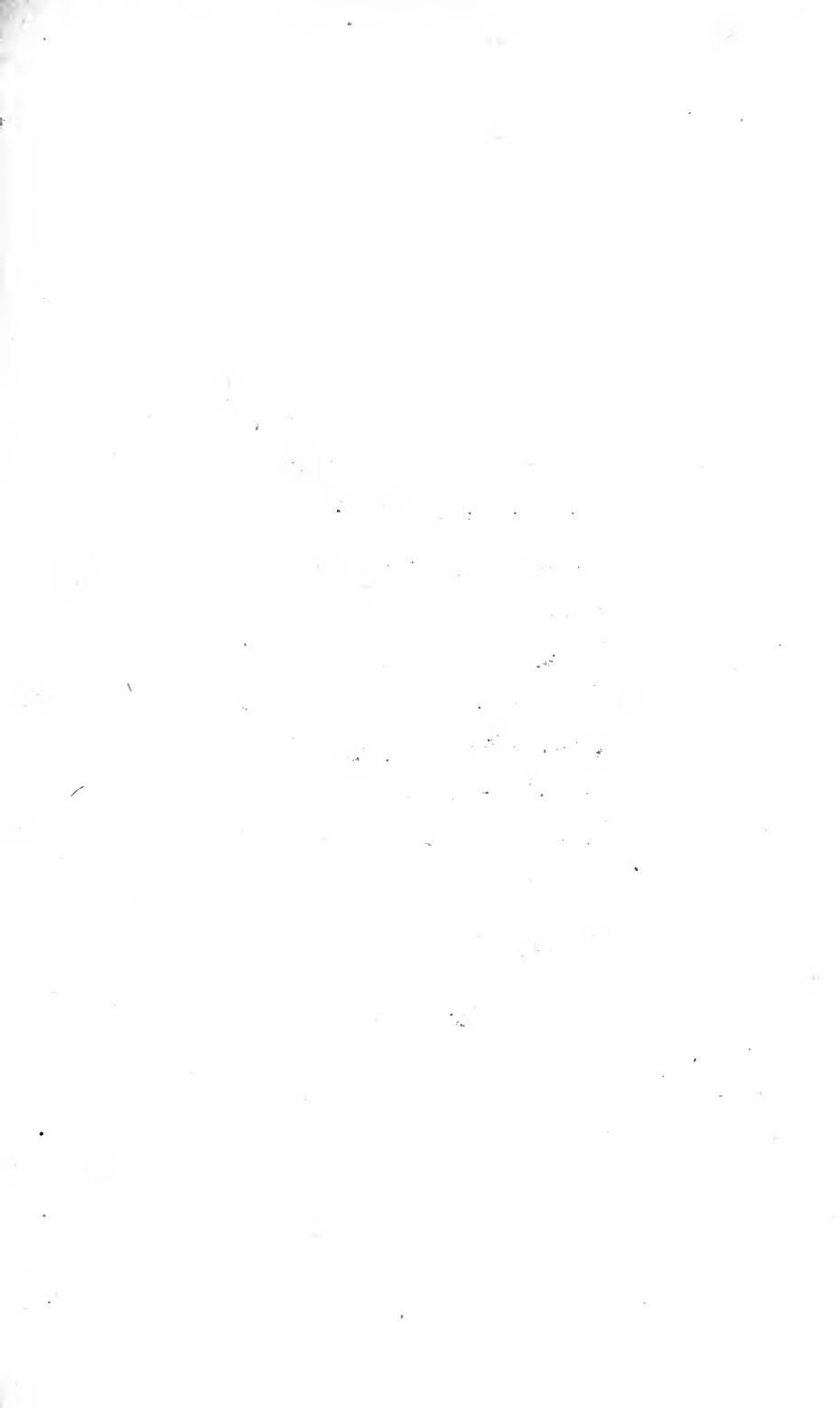
*"Non diffiteor, me prae caeteris, Syriacas litteras amare ob eam
causam, quod magis ad illustrandas res Ecclesiae Christi,
quam ad aliam operam Orientales Graecis Latinisque adunxi."*

T. S. Bayer, in Thea. Ep. La Croz. T. I. p. 21.

TOMUS PRIMUS.

Ulenbach
Rome 1832





HORAE SYRIACAE

SEU

COMMENTATIONES ET ANECDOTA
RES VEL LITTERAS SYRIACAS
SPECTANTIA.

AUCTORE

NICOLAO WISEMAN S. T. D.

IN ARCHIGYMNASIO ROMANO LL. OO. PROFESSORE,

IN COLLEGIO, VERO, ANGLORUM PRO-RECTORE

ET SS. LL. INSTITUTORE.

*"Non diffiteor, me prae caeteris, Syriacas litteras amare ob eam
causam, quod magis ad illustrandas res Ecclesiae Christi,
quam ad aliam operam Orientales Graecis Latinisque adjunxi."*

T. S. Bayer, in Thes. Ep. La Croz. T. I. p. 21.

TOMUS PRIMUS.

ROMAE

TYPIS FRANCISCI BOURLIÈ

MDCCCXXVIII.

HORAE SYRIACAE

232

COMMENTATIONES ET ANECDOTA

RES VEL LITTERAE SYRIACAE

SPECTANTIA

ALFONSO

NICOLAUS MARIUS S. J. D.

IN ARCHIEPISCOPALIO ROMANO THEOLOGICO PRO-FESSORE

IN COLLEGIO, APOSTOLICI PRO-PRIETORE

ET SS. THEOLOGICI

"Non differt, me proinde in Syriacae litterae historiae opus
cursum, quod magis, et libenter pro Xristi nomine
quoniam ad omnia opera, et omnes Graecis litteris, et
L. S. Typis, in Typographia, et in Libreria."

TOMUS PRIMUS

ROMAE

TYPE FRANCISCI BOLLEII

MDCCLXXVII.

VIRO · EMINENTISSIMO

PLACIDO · ZVRLAE

LEONIS XII. PONT. MAX.

IN · VRBE · VICARIO

NICOLAVS · WISEMAN

OPVSCVLVM · HOC · AVSPICIIS · EIVS · SVSCEPTVM

ET · ABSOLVTVM

PRIMITIAS · INDVSTRIAE · SVAE

GRATI · ET · OBSEQVENTIS · ANIMI · MONVMENTVM

DEDICAT .

VIRO · EMINENTISSIMO

PLACIDO · NARRIVE

LEONIS XII. PONT. MAX.

IN · AURE · VICARIO

NICOLAE · WISEMAN

OPUSCULUM · HOC · VASIFICIS · FIVS · SASCIPITUM

ET · VRSOLATUM

PRIMITIAS · INDASTMAE · SAUE

GRATI · ET · OBSERVANTIS · ANIMI · MONUMENTUM

DEDICAT.

PRAEFATIO

Ex quo Orientales Litterae excoli in Europae coeperunt, videntur Syriacae Musae Urbem peculiare sibi domicilium elegisse. Namque ut *Amiram*, *Ecchellensem*, *Naironum*, aliosque antiquiores silentio praeteream, tot ac tam praeclara opera in hac litteris Romae prodierunt, ut jure asserere liceat, praeter SS. Librorum versiones, et quod edidit *Brunsius Barhebraei Chronicon*, nihil pene lucem aspexisse quod Romanorum Pontificum nomine non fuerit insignitum. Tales liturgici Syrorum et Chaldaeorum libri, talia *Acta SS. Martyrum Orientalium*, talia *Ephraemi Opera*, talis denique praeclara *Bibliotheca Orientalis*, vere cedro digna; quae quidem omnia, nisi Sanctae Sedis patrocinio edita fuissent, non solum lingua Sy-

riaca arcto sacrorum librorum limite adhuc teneretur, sed nec compilari potuissent tot Chrestomathiae quae hisce ipsis ex operibus concinnatae, ad hoc studium invitant et manu quodammodo ducunt.

Attamen haec non ita dicta velim, ut aliarum gentium eruditos horum studiorum incuriae insimulem. Namque etiam inter nos ita floruerunt, ut non ex ipso solo enata, sed nostris litteris ab aliis insita videantur. Quot enim egregia monumenta Syriaca prolata sunt, non a nostris sed ab ipsis Orientalibus praesertim vero Maronitis hic degentibus elaborata fuerunt; et quidem eo fato, ut extincta clara *Assemanorum* stirpe, nihil amplius publici juris factum sit ex divitiis quas posidemus nisi paucula quaedam *Adleri*, *Tychsenii*,² aliorumque peregrinorum ope vulgata.

Hoc quidem mirum videri debet; litteras

(1) *Novi Testamenti Versiones Syr. . . denuo examinatae a Jac. Geor. Christ. Adler. Hafniae, 1789.*

(2) *Physiologus Syrus. Rostochii, 1795.*

enim Syriacas Ecclesiasticis disciplinis maximae utilitati esse, oppido constat. Non habent quidem fabulas aut poemata eleganter conscripta qualia Arabia et Persia jactant; at in sacris disciplinis et in historicis monumentis vix ullis aliis primum locum cedunt. Ea enim de gente agitur, qua nulla unquam theologicis disceptationibus magis est delectata, quaeque, mediam pene Asiae sedem occupans, rerum praeclare gestarum non solum spectatrix sed potius theatrum saepe effecta est. “Triumphat, autem, atque jure suo exultat virtus humana, quum Syrorum de omnibus fere, quos Asia alit, populis praeclara merita cogitantur. Illi enim, dum sancta religionis praecepta per totum Orientem divulgabant, bonarum etiam artium semina sparserunt, barbarorumque ingenia ad humanitatem conformarunt. Horum memoriam recolere, in eo vera laus, vera gloria posita est.”³

(3) *Eichhorn. Praef. ad . Poeseos Asiat. Comment. Auctore Guiliel. Jones . Lips. 1777. p. XIV.*

Quae quum ita sint , putavi mihi omni ardore in has litteras incumbendum , non quidem ut essem curiosior verborum et apicum indagator , sed , ut quae aliquem fructum allatura sperarem sacris disciplinis , ea sedulo notarem, et, occasione oblata, in medium proferrem . At , illorum hortatui cedens qui apud me plurimum possunt , longe citius quam statueram in publicam palaestram descendi , et quidem adeo parum instructus, ut ipsa in scribendo materia excogitanda potius mihi fuerit quam ordinanda . Operam tamen navavi ut Commentationes has raptim penitus concinnatas , saltem rerum novitate , doctorum virorum oculis non omni ex parte indignas redderem .

Primam scribendi causam praebuit quae contra Catholicum dogma de SS. Eucharistia commentus est in Anglia nuperus scriptor . Videbam enim ad ipsum confutandum requiri Syriacae linguae peritiam , et opportuna sese offerebat occasio praebendi specimen quamvis per-

tenue eorum quae desiderantur in optimis hujus
linguae Lexicis. Non quidem me latet quale
studium requiratur ad Lexicon conscribendum,
quam improbus labor in verbis congerendis,
quam patiens et acris investigatio in significa-
tionibus definiendis. Accedit praeterea *Castel-*
liani operis praestantia, quod quidem te emen-
daturum vix sperare potes nisi integrum incudi
reddere audeas; at *quot libras* in uno viro re-
quitit hujusmodi coeptum! Augeanum Herculis
laborem vincens! Porro quum specimen a me
propositum hunc solum finem habuerit, ut,
allatis novis significationibus, adversarium
confutarem, et uno eodemque ictu defectum
Lexicorum in *significationibus praebendis* pa-
tefacerem, hinc non mihi vitio vertendum
si de ordinandis hisce significationibus nihil
prorsus cogitaverim. Nam et in hoc saepius
peccare *Castellum* jam me satis experientia
docuerat, jamque dudum monstraverat *Ioan-*
nes Frid. Gaab, de vitiis Lexici *Castellia-*
ni a *Michael*e editi scite et erudite disse-

rens. Quod si quis putaverit me leviora tantum collegisse, et discrepantiarum potius umbras quam veri nominis discrepantias protulisse, ne ad scopum mihi propositum iterum reverterar, quae ipse attuli comparet cum supplementis *Castelliano* Lexico a *Michaele* intextis, vel cum iis quae ad *Buxtorfii* et *Gesenii* subsidium in medium protulit *Antonius Theod. Hartmann*, aut quae nuper prime edidit de Lexicis Hebraicis *Ernestus August. Mahn*, neque credo saepe subtiliora iis inveniet, quae viris istis doctorum omnium plausum conciliarunt. Quidquid verò

(4) *Hen. Eber. Gottl. Paulus*, *Memorabilien*. Fascic. I. pp. 92-96. Quem librum quum nactus non essem, compendium dissertationis istius, ea qua ornatur humanitate, ad me misit vir doctissimus D. *Fourrierus Ackermann*, in Vindobonensi Universitate Prof., neque hoc solum beneficium est quod Cl. viri amicitiae acceptum refero.

(5) *Supplementa ad Buxtorfii et Gesenii Lexica*. *Rostochii*, 1813.

(6) *Berichtigung zu den vorhandenen Wörterbüchern*, etc. *Goettingae*, 1827.

sit, non inopportunam commentationem hanc reddit renovata etiam hoc anno criminatio quam repellit, in collationibus, nimirum, de vera Religione Dublinii habitis, inter *Ric. T. P. Pope* et *Thom. Maguire*. 7

Subsequuntur Commentationes duae in quibus de versionibus Syriacis Veteris Foederis disseritur. In priori de Peschito ea in unum collecta dedi quae mihi videbantur animadversione digna in ipsius origine et historia investigandis. "In tanta vero librorum huc pertinentium abundantia mihi quoque etiamnum campum relictum videbam, in quo vires meas exercerem, satis latum.", 8 Altera plenam continet notitiam Recensionis Karkaphensis quae diu frustra quaesita solo nomine inter eruditos noscebatur. Longior fortasse fui

(7) *Authenticated Report of the Discussion which took place between The Rev. Richard T. P. Pope and The Rev. Thomas Maguire, etc. Dubl. 1827. Pp. 270, 310.*

(8) *De Pentateuchi Versionis Syriacae quam Peschito vocant indole Commentat. Critico-exeg. Scripsit Lud. Hirzel. Lips. 1825. p. 6.*

quam res postulabat ; sed in re penitus nova , sciebam hanc culpam facilem sibi veniam impetraturam . Tomulum tandem claudit fragmentum ineditum AEgyptiorum chronologiam spectans .

Maximam adhibui diligentiam ut opus quam accuratissime ederetur , sed erratur ab omnibus aliquando librariis ; unde evenit ut liber nullus lapsus expers sit ; neque , summa cura adhibita , vincere ars naturam potuit .

Puncta vocalia locis ex Codicibus depromptis passim addidi , nisi in variantium collectione , in qua summa religione antigrapha mea transcripsi ; nec non iis in locis in quibus verebar ne error aut dubium lectoribus contingere posset , si proprio Marte auctorum verbis quidpiam adjunxissem .

Restat igitur ut iis omnibus grates persol-

(9) Io. Dav. Michaelis . *Programma de Principio indiscernibilium . In Syntag. Commentatt. Par. sec.* Goettingae 1767. p. 219.

vam qui mihi, in hoc scribendo libello, animum auxerunt vel praebuerunt auxilium. Et quidem, praeter Eminentissimum Virum qui operis, suo nomine ornando, tutelam suscepit, mittere mihi non licet Reverendum Collegii nostri Rectorem, qui horum studiorum suasionem semper et hortationem mihi adstitit, nullumque unquam in me officium omisit, quod olim prudentem moderatorem, nunc vero amicum summe colendum deceat. Neque pariter silentio praetermittendus Vir toto litterario orbe clarus, Ill. *Angelus Mai*, sub cuius auspiciis Bibliothecae Vaticanae *κειμηλια* Syriaca evolvi; quique, quum nihil a se alienum putet quod litteris sacris profanisque, quas omnes dum colit exornat, possit benevertere, me in his studiis aliquñd proficere conantem, jam non dicam urbanitate sed et benevolentia est prosequutus.

Libellum tandem lectorum humanitati committo; quod si hoc meum quaecumque tyrocinium a viris doctis sin minus laudem sal-

tem veniam fuerit consequutum, me libenti
 animo accingam ut, non solum alios tomos
 otium nactus edam, sed et ad alia, quae
 molior majoris momenti, curam et laborem
 convertam.

Datum e Collegio Anglorum Urbis.

Prid. Non. Decemb. MDCCCXXIII.

NIHIL OBSTAT : Michael-Dominicus Zecchinelli S.J. Cens. Theol.

NIHIL OBSTAT : Andreas Molza Cens. Philol.

IMPRIMATVR : Fr. Th. Dom. Buttaoui M. S. P. S.

IMPRIMATVR : J. della Porta Patr. Constantinop. Vicesgerens.

IMPRI-MATVR : A. della Porta Patr. Constantinop. Vicedominus.
IMPRI-MATVR : Fr. Th. Dom. Balthoni M. S. P. S.
Nihil ORSTAT : Andreas Molix Cens. Philol.
Nihil ORSTAT : Michael-Dominicus Neochinelli S. J. Cens. Theol.

I.

DE OBJECTIONIBUS ,

CONTRA SENSUM LITTERALEM LOCORUM

Mat. XXVI. 26, 28, Mar. XIV. 22, 24, Luc. XXII.

19, 20, I. Cor. IX. 24, 25.

SEU VERBORUM SS. EUCHARISTIAE SACRAMENTUM

INSTITUENTIUM , EX INDOLE LINGUAЕ SYRIACAE

NUPERRIME INSTAURATIS ,

COMMENTATIO PHILOLOGICA ,

CONTINENS SPECIMEN SUPPLEMENTI

AD LEXICA SYRIACA.

INSTITUTION

CONSTITUTIONAL HISTORY
AND THE HISTORY OF THE
INSTITUTIONS OF THE
UNITED STATES
BY
JAMES H. COOPER
OF THE
NEW YORK BAR
AND
OF THE
NEW YORK LEGAL SOCIETY
NEW YORK
PUBLISHED BY
THE
AMERICAN BOOK CONCERN
1891

DE OBJECTIONIBUS CONTRA SENSUM LITTERALEM
MAT. XXVI. 26. 28. etc. EX LINGUA SYRIACA
 DUCTIS COMMENTATIO PHILOLOGICA.

§. I.

Totius disputationis status exponitur.

Quanta eruditione, quantoque acumine laborem in eo impenderint Acatbolici, ut verba, quibus realem Christi praesentiam in Eucharistia evincimus, ad figuratum sensum deflectant, neminem, credo, latet, qui Theologicis disciplinis vel leviter sit imbutus. Nihil intactum reliquerunt, quod vel ex reconditis Scriptorum Ecclesiasticorum thesauris depromptum, ¹ vel ex Hebraeorum Archaeologia, ² vel denique ex Sacrarum Litterarum loquendi ratione, ³ haustum, causam suam probaturum censebant. Contra hos omnes

(1) Quorum praecipuus est Albertinus (*Aubertin*), cujus immensum opus, *De Sacramento Eucharistiae, etc.* post ejus obitum, curis Blondelli lucem aspexit *Davent. 1654. in fol.*

(2) Vide inter alios, *Buxtorfium*, (*De Coena Domini* §§. 46, 74. et *De Synagoga Jud.* XII. p. 254.) *Whitby*, *Hammond*, *Le Clerc*, aliosque apud *Elsley*, (*Annotations on the four Gospels*, Lond. 1824. T. I. p. 416.) *Kuinoel*, (*Commentar. in Libros Histor.* Lips. 1816. T. I. p. 733.) *Adam Clarke* (*Discourse on the Eucharist.* pp. 50. - 54. etc.).

(3) Conf. praeter Auctores supra citatos, *Wetsteinium* (*Novum Testam. Comment. in Mat.* p. 519.) *Lightfoot*, (*Horae Hebraicae etc.* T. II. Operum Rotterd. 1686. p. 381.) *Eichhornium* (*Ueber die Einsetzung - Worte des h. Abendmahls*, in ejusdem *Allgemeine Bibliot.* T. VI. pp. 759. - 772.) Hujus argumenta infra expendemus.

arma sumere, nec animi est nec instituti. Quum enim argumenta haec, a viris eruditione ac ingenio venerandis, jam satis non dicam repulsa sed profligata prorsus fuerint et prostrata, vix et ne vix quidem sperare possem, me aliquid novi hac in re fore allaturum. Sed neque hoc patitur *Horarum Syriacarum* titulus quem huic meo libello praefixi; quippe qui ea tantum pertractanda assumat, quae vel Philologiae Syriacae, vel ex ipsa hac philologia caeteris disciplinis aliquid lucis queat affundere.

Neque vero desunt inter adversarios, qui Philologiam quam dico ad sua castra vocare ausi sint, et eam tamquam suis partibus, in quaestione quam agimus, faventem, totam sibi vindicare. Quum enim totius contentionis vis in eo posita sit, quod Catholici Institutionis verba in sensu obvio et litterali sumenda asserant, Protestantes vero ad typos et figuras confugiant; maximi momenti res est, *usum et rationem loquendi* ita investigare, ut videamus utrum verba illa, eo scilicet quo prolata fuerunt sermone, *figuratum* etiam, aut solum *litteralem* sensum patiantur.

Hinc strenue contenderunt, inter antiquiores Protestantium primipilos, Calvinus, Piccardus, Melancthon, aliique, 4 Christum Hebraico sermone usum fuisse, (Aramaeo magis vere dixissent); hunc vero

(4) Ap. *Tournelii* Continuatore inf. citand. "Quod verbum ἐξὶ idem hic sit quod Latine dixeris *significat*, ex eo nonnulli post *Cameronem* in *Myrothecio*, et *Lempereurium* colligunt, quod Hebraeis desit ejusmodi vox quae τὸ significat exprimat. „ *Wolffius*, *Curac. Philol. et Criticae* etc. Basil. 1741. T. I. p. 371.

ita vocibus omnibus destitui quibus *figurae* vel *signi* idea exprimatur , ut ipse solam illam voculam *est* adhibere potuisset , si voluisset Symbolum sui Corporis constituere . Hinc , in voce illa nullam *emphasis* ponendam , asseruerunt ; sed ejus vim tanquam soni dubii , aequae *figurae* , ac *existentiae* , sensum passuri , aliunde esse extricandam .

Nova ratione , horum argumenta instaurare nuperrime conatus est , in Anglia , *Thomas Hartwell Horne* in libro 5 ingenti suorum plausu excepto , 6 et saepius , brevi temporis spatio , typis recuso ; nec immerito , si ingentem viri eruditionem , et improbum viginti annorum studium in eo compilando impensum spectes ; habet tamen de Catholicis falsa multa et docto penitus indigna . Sic igitur iste de verbis SS. Eucharistiam instituentibus .

“ Si verba Institutionis *Anglice* seu *Latine* primum prolata fuissent , aliqua ratio fuisset quare supponeremus Salvatorem nostrum ut ad litteramsumerentur voluisse . Sed prolata fuerunt *Syriaco* sermone ; in quo quidem (quod et in Linguis *Hebraica* et *Chaldaica* locum habet) *nullum vocabulum habetur* , quo significandi , repraesentandi ,

(5) *An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Sacred Scriptures . Fifth Edition , Corrected .* Hoc est ; *Introductio ad Studium Criticum et Cognitionem Sacrarum Scripturarum . Quinta Editio , emendata .* Londini 1825. ; quatuor Tomis in octon. typis minutis editum , et multis Codicum et Editionum rariorum speciminibus ornatum opus , totam Introductionem Criticam et Hermeneuticam , generalem et specialem in utrumque Testamentum continet .

(6) *V. Orme , Bibliotheca Biblica* , Edinburg. 1824. p. 247.

denotandi *idea exprimatur* . Hinc est quod phrasin *hoc est* , tam crebre in SS. Litteris usurpatam inveniamus , pro hac , *repraesentat* , seu significat . Sic in Genes. , etc. etc. exempla jam satis trita hic congerit , quibus allatis sic procedit . “ Notatu praeterea dignum est , nos habere Versionem completam Evangeliorum , Syriaco idiomate conscriptam , quae ineunte saeculo secundo , nisi forte primo labente facta fuit ; et probabile est nos in ipsis habere eadem ipsa verba , quae tunc Dominus pronuntiavit . Loci Matthaei xxvi. , 26. 28. textus Graecus metaphrasin ad verbum sistit ; *neque quisquam , etiam hodie , eandem linguam (Syriacam) loquens , adhiberet , inter populum cui ipsa vernacula , alia verba ad exprimendum , Hoc REPRÆSENTAT Corpus meum , et Hoc REPRÆSENTAT Sanguinem meum* , scilicet nisi haec *Hoc EST Corpus meum* , et *Hic EST Sanguis meus* 7 .

(7) Agit Horneus de Interpretatione Figurarum in Sacro Codice , exemplumque ponit verba Institutionis , eorum locorum quae ad litteram sumenda non sunt ; quia contradicunt *contextui* , *locis parallelis* et hujusmodi aliis . En igitur verba quae fideliter ut potui reddidi , quemadmodum in Archetypo jacent . “ If the words of institution had been spoken in *English* or *Latin* at first , there might perhaps have been some reason for supposing that our Saviour meant to be literally understood . But they were spoken in *Syriac* ; in which , as well as in the Hebrew and Chaldean languages , there is no word , which expresses to *signify* , *represent* , or *denote* . Hence it is that we find the expression *it is* , so frequently used in the sacred writings , for *it represents* , or *signifies* . So , in Gen It is further worthy of remark , that we have a complete version of the Gospels in the Syriac language , which was executed at the commencement of

Hinc, juxta hosce omnes, ex verbis institutionis nullum argumentum pro nobis potest adduci; quum phrasis ambigua in utramque partem aequè pendeat; immo si ipsis credas, collatis aliis ejusdem formae locis, suae opinioni faveat. Quae omnia si vera essent, Catholicos certe validissimo eo argumento privarent, quod ex intrinseca tam clarorum verborum vi, sponle efflorescere videtur.

Certum quidem est hanc arguendi rationem adversariorum rem nullatenus posse conficere; hoc enim solum inde resultaret; in phrasi dubia extricanda, recurrendum esse ad alia hermeneutica subsidia; *consideranda priora, media et subsequencia, et nectenda universa quae de hac re scripta sunt*,⁸ diligenter expendenda, si qua sint, loca parallela,⁹ et, ut alia taceam, investigandae a vitae illae Ecclesiarum *traditiones*, quae per tot ac tam ab invicem disjectos rivos, tamen a communi Apo-



the second if not at the close of the first century, and in them it is probable that we have the precise words spoken by our Lord on this occasion. Of the passage Matt. XXVI. 26. 28. the Greek is a verbal translation; nor would any man even in the present day, speaking in the same language, use, among the people to whom it was vernacular, other terms to express, "This represents my body", and, "This represents my blood.", Par. II. Cap. V. Sec. I. T. II. p. 590.

(8) *S. Hieronym.*—In Mat. L. IV. ad Cap. XXV. 15. Ed. Venet. 1769. T. VII. Pa. I. p. 205.

(9) Audi *Wolffium* post verba supra relata sic recte loquentem: "Sed vide *Hackspanium* qui inter caetera observat, si vel maxime id largiamur, negari non posse *Graecos habere ejusmodi verbum*, quo Evangelistae uti potuissent, si quidem ea verbi *ἐξ* notio hoc loco esset",

stolorum fonte profluentes, in hoc ubique gentium consentiunt, in verbis quae tractamus, sensui obvio et naturali inhaerendum. Sed hoc Theologi munus: ego vero Philologum ago. Mihi enim optimum videtur illud decertandi genus, quo adversariorum jacula non solum devitamus, sed et in ipsos retorquemus; quo non solum eorum telum saepe a Catholicis detusum, tanquam imbelli et innocuum veritati fidentes contemnimus, sed potius iis arreptum in eorum caput exitiumque convertimus.

Quare putavi me rem non ingrati facturum, si, iis armis quae ipsi jactant indutus, aggrediar adversarios; et ea quae ex indole *Linguae Syriacae* contra Catholicum dogma comminiscuntur, ea ex ipsa lingua confutare suscipiam; immo ostendam hujus linguae indolem nobis hac in re impense favere: quo, et Theologis aliis studiis curisque distractis, hoc quaecumque subsidium philologicum suppeditem, et eos qui Sacrarum Disciplinarum stadium percurrunt ad Orientalium linguarum studium, inter eos tam prostratum penitus et incultum, accendam si qua valeam, et alliciam.

§. II.

De iis quae jam ab aliis adducta sunt ad hanc adversariorum objectionem diluendam.

Antiquorum quos primos nominavi argumentum confutandum suscepi: Auctor *Additionum* quae Doctissimi Tournelii praelectionibus annectuntur,

sed, ni fallor, vix in omnibus se feliciter expedivit; quum esset, ut legenti patet, Linguarum Orientalium plane imperitus. Ut igitur ostendat falso asseri nullum esse terminum in lingua Christi vernacula, quo *figuram* exprimere potuerit, affert ex Buxtorfii Lexico Rabbinico etc., vocem *horaah* (הֹרָאָה) tanquam *significatum* vel *significationem* exprimentem, ² qua utens hujusmodi sententiam proferre potuisse Salvatorem ait; *Seh horaah guphi* (וְהָ הוּא הֹרָאָה גּוּפִי). Sed vereor ut stare possit talis loquendi ratio; nam vox allata potius *verborum* aut *sententiarum* significationem innuere videtur, sensu scilicet *grammaticali*, quam rerum typicarum. Hoc colligere licet tum ex aliis hujus vocis interpretationibus a Buxtorfio adductis, tum ex eo quod pateat ipsum hoc solo sensu, *τὰ significatio* et *significatum* usurpare. ³

Nec magis ad rem in medium protulisse videtur, ex eodem Buxtorfio verbum *dugma* (דּוּגְמָא) quod post Guidonem ex Graeco *δύγμα* deducit, quum et verbi significatio, et R. Eliae auctoritas ⁴ ad vocem *δύγμα* illud moneat referendum. Sed quantum licet ex exemplis a Buxtorfio collectis, apparet, *typi* seu symboli sensum, vocem istam sibi nusquam vindicare.

(2) Buxt. *Lexic Chald.* etc. Col. 984.

(3) Collatis nimirum col. 1161, ubi sic habet. "Apud Rabb. לִשׁוֹן est locutio, loquendi modus, vocabulum, significatum, significatio vocabuli"; et col. 1633. quo loco scribit vocem עֲנִין esse significatum, significationem, sensum alicujus vocabuli. V. etiam col. 961.

(4) Referente Buxtorfio, ib. col. 502.

Post haec, duo ex Syriacis depromit vocabula, quibus figuram exprimendi vim tribuit, nullo tamen solido innixus fundamento. Primum nimirum est *ramas*

(⁴𐤓ܡܣ) quod, ut ipse monet, apud Lexicographos Protestantas *Schaaf* et *Leusden*, his verbis redditur, "Annuat, innuit, indicavit, *designavit*; „⁵ unde etiam symbolice *designandi* sensum eidem affigit. Quod si in citato Lexico, integrum comma perlegisset Vir Doctus, sic profecto invenisset; "Annuat.... *designavit*, „aliquid, *oculis, manibus, pedibus*. "Neque alium sensum patiuntur loca in Sacro Codice ubi ista vox legitur, neque extra hunc ulla exempla a *Schaaf* seu ab ipso Castello citantur. ⁶

Labitur etiam in voce quam secundo loco ponit,

schauda (⁴𐤑ܠܕܐ) quamque, ad eosdem provocans, reddit; "Nunciavit, *significavit, annuit, signum dedit*. ⁷ Sed quidquid, de sensu quo hae interpretationes

(5) *Lexicon Syriacum Concordantiale etc. a Carolo Schaaf*, Ed. 2. Lugduni Batav. 1717. p. 553.

(6) Ex. gr. Lu. I. 64. V. 7. Jo. XIII. 24. etc.

(7) *Lex. Syr.* p. 231. Significationes has, clausis oculis, ex Castelliano Lexico in suam transtulit *Schaaf*; qui, quamvis non parvi faceret suam Linguae Syriacae cognitionem, (Conf. ejus *Sermonem Academicum de linguarum Orr. scientia, et de suarum lingg. doctrina*, Lugd. Bat. 1720, p. 10.) et certe optimum Novi T. Lexicon Syriacum concinnaverit, si pro concordantiis habeatur; tamen non adeo profunde in criticum linguae studium progressus videtur. Erit in alia Commentatione, ubi fusiùs de eo agam: interim judicium accipe viri certe doctissimi, quamvis de Catholicis non bene meriti. "Quae de *Syriacis Epistolis* nuntias, ad *Car. Schaaf* datis, ea magis placerent, si mihi minus constaret de *Schaafii* simplicitate et *ἀπείρεια*. Hominem bonum

sumendae sunt, urgeri possit, hoc certum, significationem *res symbolo repraesentandi* nullis exemplis probatam hactenus fuisse a Lexicographis, unde absque idonea auctoritate voci nostrae apponitur.

Ex hisce omnibus apparet laudatum Auctorem, linguae Syriacae inscitia, ideo minus ad rem egisse, quod duo vocabula in medium protulerit, quorum neutri conveniat vis quam ipsis tribuit, si exemplis hactenus adductis standum sit. Sed tamen casu fortunaque non multum a veritate aberravit, utrique enim hanc significationem nunc primum conciliandi (absit dicto invidia) munus mihi assumo, idque exemplis luculentissimis ex maxime classicis Syriae scriptoribus. Satis vero ex dictis constat, quam facile hallucinari possint yiri caeteroquin docti qui nodos hujusmodi philologicos solvere aggrediuntur, quum tamen in rebus quae tractant sint plane hospites.

§. III.

Adversarii argumenta posse sibi ipsi nocere.

Quanam lingua Christus ejusque Apostoli in colloquio usi sint, res est quae adhuc sub lite in Philologorum foro constituitur: ¹ libenter tamen *Horneo* dabo ipsos inter se familiariter agentes, praesertim vero in ritu sacro peragendo, linguam *Aramaeam*

~~~~~  
esse scio, sed Syriacae Linguae longe minus peritum, quam se vult haberi., *Thesaur. Epistolicus La-Crozianus*. T. III. p. 282. Vide etiam *ibid.* p. 33.

(1) Vide hac de re, *Excursum*, ad calcem hujus Commentationis.

seu Syro-Chaldaicam usurpasse. Caveat tamen *Horneus* sibi, ne, in vocibus Graecis explicandis, nimis facile Syriasmos captet! Ut quid enim phrasin per se satis obviam, qualem tractamus, et planam in dialectum Syriacam transferendam censet, ut ejus sensum eruat? Quot sane errores in interpretando Sacro Codice, admissi sunt, ex perpetua hac ad Syriasmum recurrendi libidine, in rebus quae tali illustratione non egebant! <sup>2</sup> Quot verba et verborum

(2) Qui in recentiorum Biblicorum scriptis paulum sit versatus innumera exempla ad manus habebit. Nemo magis ad interpretationem S. Codicis Syriasmum advocavit, quam *Holtzenius*, qui, in sua Germanica versione, pene hoc principium ponit, textum Graecum in linguam Syriacam primum vertendum, ut ejus verus sensus eruatur. (Cf. *Eichhorn Allgemeine Bibl.* T. V. pp. 518, 519.) Sic etiam *Paulsius* ejusque scholae Interpretes omnia fere Christi miracula e medio tollere conati sunt, hoc, inter alia, Syriasmum subsidium adhibentes. Exemplum ex recentissimis praebeat *Hen. Christ. Rettig* (*V. Ephemerides exegetico-theol.* Fasciculus 3. Gissae 1824. p. 56.) qui, de *Jesu ambulatione in lacu Galilaeo* agens, et Christum in navicula lacum transfretasse probare satagens, quum Joannis phrasis περιπατεντα ἐπι την θαλασσην (Jo. VI. 19.) nimis suam hypothesein urgeat, ad Hebraismum confugit; et videns verbum περιπατειν ab Alexandrinis Interpretibus pro Heb. הָלַךְ, et הָלַךְ poni, haecque de *navibus* dici, inde concludit Joannem quoque facili ratione περιπατειν ponere potuisse de *navigatione*. Sed non vidit ipse, specioso magis quam solido Hebraismo se decipi. Nam *naves* ut et *pisces* dicantur quidem in Sacris Litteris *maria ambulare*, (ut reddunt Graeci et Latini Intt.) at ii qui *navibus vehuntur* vix, puto, *mare ambulare* dicuntur. Joannes porro non *navem* sed *Jesus* ambulasse ait. Quod si, durum etiam illud primum sonet, simile habes apud Latinos exemplum quod maxime ad rem est. Sic igitur *Cato* de emendo agro; "Oppidum validum prope siet, aut mare, aut amnis, qua naves ambulant." (De Re rustica C. I.

nexus ab antiquioribus Criticis ad hunc seu ad Hebraismum remandata sunt, quae tamen recentiorum solertia et diligentia apud optimae notae Scriptores invenerunt! <sup>3</sup> Quod si vere scripsit *Kypkius* "in Novi foederis tabulis, multas peperisse peregrinitatum accusationes, *Graeci* sermonis imperitiam, <sup>4</sup> possumus etiam addere non semel errasse ejusmodi Criticos quibus *Horneus* accensendus, linguae *Aramaeae* inscitia; quatenus scilicet vocibus et dicendi modis inter Orientales vim affigerint, quam omnino non patiuntur.

Quae quum ita sint, si in locis de quibus agimus, solidum sit adversarii argumentum, videat, ne, in aliis interpretandis, sibi, ut ajunt, crucem paraverit. Hoc jam saepius a Catholicorum propugnatori-

---

in T. 1. *Scriptorum de Re rus.* Venet. 1783. p. 10.) Sed ex eo quod Latini non minus quam *Hebraei*, naves ambulare per mare dicant, nemo eandem phrasin ad eos qui vehuntur, transferrct; unde maxime *emphatice* loquitur de *Xerxe* *Tullius* dicens " *Maria ambulavit*, terram navigavit, ,, quamvis de *Hellesponto* pontibus trajecto hoc dicat.

(3) Scilicet *Bosii*, *Wolfii*, *Welsteinii*, *Raphelii*, *Kypkii*, *Elsneri* etc. Ut unum exemplum adducam; *Vorstius* de voce *ἐμπά*, in Mat. XXII. 15. obvia, disserens, ad Hebraismum recurrit. "Libuit Scriptori Sacro vocem *ἐμπά* usurpare, eique novam significationem imponere. Factum autem est illud propter *Hebraeam* vocem *יבשה*. ,, Concluditque non licere vocem eo sensu apud *Graecos* deprehendere. (*Johannis Vorstii de Hebraismo N. T. Commentarius.* Amstel. 1665. T. 1. C. II. p. 20) Quod si *Kypkium* consulas (Op. mox citand. T. 1. p. 114.) exemplum invenies ejusdem vocis eodem sensu usurpatae a *Strabone*, ut et aliud valde analogum.

(4) *Georgii Dav. Kypke Observationes Sacrae in Novi Foederis Libros.* Wratisl. 1755, T. 1. Praef. p. 7.

bus fuit notatum, vix posse Anglicanos contra realem Christi praesentiam argumentum ullum adducere, quod non liceat Socinianis pari jure, in ipsos retorquere. <sup>5</sup> Quod quidem, ni totus fallor, hodie Horneo accidit. Nam si verum sit, linguam Aramaeam, quam solam, ipso teste, Apostoli a teneris unguiculis calluerant, nullam vocem possidere, qua figuram exprimere valeat, sed hanc constanter verbo substantivo exprimere, pari jure dicendum erit, ipsos hunc dicendi modum in sua scripta Graeca transfudisse. Nam hoc ex capite tot Syriasmos in N. T. Viri docti quaesierunt et invenerunt, quod Apostoli Graece scribentes, voces eo sensu adhibuerint quem verba iis aequipollentia, in lingua sibi vernacula aliquando patiebantur. <sup>6</sup> Sed et hoc me Horneus docet; nam, ideo a Luca et Paulo Graece scribentibus usurpa-

---

(5) Vide Viri Doctissimi Joannis Lingard, *Tracts, occasioned by the Publication etc.* Newcastle. 1813. pp. 32. seqq. et 336.

(6) Protestantes dico, nam cum Protestante ego. Ita Ludovicus De Dieu (*Praef. Gramm. Lingg. Heb. Syr. et Chald.* Francof. 1686.) "Sancti viri Syriace conceperant quae Graece scripserunt.", Paulusius (*Kritisches Kommentar, etc.* T. II. p. 443.) "Nahm etwa . . . der griechisch redende Aramäer das griechische Wort selbst in eben der Ausdehnung, wie das ihm angewohnte aramäische.", idest "Tulit forsā Aramaeus Graece loquens verbum Graecum eadem extensione quam habebat vox Aramaea cui assueverat.", Vide etiam Ernesti (*Instit. Int. N. T.* Ed. 5. Lips. 1809. p. 87. seqq.) Eichhorn, et Schagf, (locis citatis in §i praec. 7a, et hujus, 2a nota.) Michaëlis (*Introductio in N. T. a Marsh Angl. versa*, 4. Ed. Lond. 1823., T. I. p. 126.) Adler (*Nonnulla Mat. et Marci enunciata ex indole Linguae Syriacae explicantur: prolusio etc.* Havn. 1784. p. 4.) Cf. etiam Thesin, *De Hebraismis ap. Mat.* Upsal. 1797. p. 2. Alios innumeros omitto.

tam ait voculam *est* pro  $\tau\omega$  significare, quia in lingua Syriaca, nulla vox invenitur quae hujus vim sibi vindicet. 7 Quae si semel admittantur, quisnam interpretandi licentiae fraenum injiciet!

Quis v. g. est quem lateat, quantam vim, quantamque emphasin in illa phrasi Joannis ponant ipsi Anglicani, Θεός HN ὁ λόγος, *Deus ERAT verbum*. Quis nescit quantum se contorserint Ariani et Soci-niani ut hujus textus vim eluderent; quanto ardore contenderit Photinus<sup>8</sup> et post eum alii, avellendam a primo illo commate vocem ὁ λόγος proximoque adnectendam, Crellius vero Θεός potius quam Θεός legendum; 9 eo quod vi illius voculae HN tantopere premerentur! Quam pulchre vero eorum rem effecit Horneus si vera narrat! Scilicet Joannes ea lingua utebatur, quae nullo verbo figurae exprimendae apto gaudet; neque, ut Hornei verbis utar, si quis hodie in populo cui ipsa vernacula, vellet exprimere Verbum, Dei IMAGINEM esse, aliis terminis uteretur nisi his, *Deus ERAT Verbum!* Hinc, ut monui, Graece scribens eadem phrasi uteretur, non minus ac

---

(7) Loco citato, ubi inter exempla quae omisi, varia ex hisce duobus adducit.

(8) Ita S. Ambrosius, "Sciendit vestimentum Photinus, quam legit; In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat. Integrum enim vestimentum est, si legas; et Deus erat verbum.", In Prooem. Luc. Ed. Rom. 1579. T. III. p. 5. E. Ita et Auctor Quaest. V. et N. T. in Append. III Tomi Opp. S. Aug. Ed. Maur. Par. 1680. p. 82.

(9) Cf. Jo. Alb. Bengel, (Apparat. Critic. p. 214. seqq.) Christ. Bened. Michaëlis (Tractatio Critica de Varr. lectt. Ni. Ti. caute colligendis §. XI. p. 18.) et Wetstein ad Jo. I. 1.

Paulus et Lucas eadem ex ratione ab Horneo allati. Hinc contendere posset aequo jure Socinianus ille, *nullam emphasis in illa voce ponendam*, et omnia loca quae Horneus, tanquam parallela, adducere; immò ea congerere in quibus Christus *Dei imago* expresse nuncupatur, <sup>10</sup> tanquam *dubiam* illam formulam explicantia! Hinc est quod Horneus, dum Catholicos hoc suo argumento confodere quaerit, infensissimis snae Ecclesiae hostibus novum telum porrigat, in se suosque convertendum.

#### §. IV.

*Tantum abest ut Lingua Syriaca vocibus destituatur  
FIGURAM seu SYMBOLUM exprimentibus,  
ut quavis alia plura forte habeat.*

Sed quaestio movetur *de facto*. Horneus, vel linguam Aramaeam prorsus ignorat, <sup>1</sup> vel mala fide lectoribus fucum facere quaerit; *illud* quidem verum

(10) Qualia 2. Cor. IV. 4. Coloss. I. 15.

(1) Quamvis saepe hujus et aliarum lingg. utilitatem praedicet, nunquam tamen, quod memini, se ipsas callere ostendit; e contra in iis non raro hallucinatur. Sic (T. I. p. 221.) ait, "Jerusalem aliquando appellari *Kadesh* (Hebraice, *Keduscha*, Syriace vero *KEDUTHA*) seu Sancta, unde *Cadyti* Herodoti correspondet." Ast quamvis & Hebraeorum aliquando in 1 a Syris mutetur, nunquam tamen in *hac voce* talis mutatio evenit, (quod ipsi tyrones scire debent) nec, puto, in aliis in quibus Arabica dialectus non habet. (Cf. *Iahn, Einleitung in die Göttl. Büch. des A. B. Ed. 2. T. 1. p. 262.*) De Hebraica Hornei scientia, etiam durius forte loqui possem, si e re esset; errores enim habet, qui nunc quomodo irrepserint, nisi ex linguae Sacrae imperitia.



mallem, sed vereor ne qui tam confidenter de iis quae nescit asserit, etiam malae fidei notam necessario incurrat. Et quidem in Sacris Litteris idea *Symboli* aliquando exprimitur; quumque habeamus, ut recte docet Adversarius, earum versionem Syriacam, necesse est ut idea haec, *aliquo* saltem modo in ipsa reddatur; quod si *ullo modo* reddatur, non deerant verba quibus Christus Eucharistiam instituens uti potuisset. <sup>2</sup>

Fateor quidem consulentes Syriaca Lexica, pauca huiusmodi verba inventuros quae typum exprimant; et quae habentur vix idoneis exemplis roborantur. Hinc potius ad ipsos auctores recurrendum, qui purioris Syriasmis fama inter suos gaudent. <sup>3</sup> Ex his autem

(2) Ita Rom. V. 14, Adam Christi venturi *typus* appellatur, ubi *Schleusnerus* ( *Novum Lexic. Graeco-Lat. in Novum T. Ed. 4. T. II. p. 1173.* ) *similitudinem* reddere vellet vocem *τυπος*, sed conf. omnino *Theophylactum* ( *ad lo.* ) Sic quoque *ὑποδείγμα* Heb. VIII. 5. et IX. 23. occurrit, ubi ex contextu clare patet *Symbolum* designari. In omnibus hisce locis versio Syriaca *Simplex* habet <sup>9</sup> *ܣܡܦܠܝܚܐ*, cui hanc vim plenius infra vindicabo.


(3) Praecipuos enumerat *Jacobus Edessenus* Ep. ( ap. *Assemani Bibl. Orient. T. I. p. 475.* ) scilicet *Ephraemum*, *Jacobum Sarugensem*, *Xenajam* ( *Philoxenum* ) aliosque; quibus adjungendi, ipse certe *Jacobus Edess.* qui linguam pristinae puritati restituisse dicendus est; ( *Ibid.* ) et *Gregorius Barhebraeus* inter grammaticos Syros nulli secundus. Quod si quis vereatur hos linguae recentioris testes fore, cogitet, Horneum ad eos quibus ipsa verba, provocare, sed et neque tam facile linguas Orientales mutationes quas nostrae pati: " *Das Syrische in der Peshito aus dem II. Jahrhunderte, ist von dem Syrischen des Abulfarag oder Barhebraeus, in der mitte oder zweyten Hülfte des XIII. Jahrhunderts nicht verschieden* " Hoc est; " *Syriasmus Peshito*

spero, me non solum adversarii argumentum invictissime confutaturum; sed etiam, divitias ubi paupertatem ipse jactat effodiendo, me id effecturum, ut philologi Orientales percipiant, quam imperfecta adhuc sit hujus linguae cognitio, si adminiculis quae habemus confidere velimus. *Specimen* igitur hoc accipiant, nonnullorum quae desunt in optimis Lexicis: in quo quidem concinnando, non in mente habui, ut quae haec praebent, in meliorem ordinem redigam; sed tantum, ut in verbis quae *figuram* significant, sensus novos si quos inveni suppleam, errata vero in jam inventis castigem.

**SPECIMEN SUPPLEMENTI AD LEXICA SYRIACA.**

127

Exacte significationes verbi Hebraici מין sequitur, unde mirum non est quod pro *typo* usurpetur. Sic *Ephraemus* animalia ab altari arcenda mystice exponens, notat illud quod auribus mutilatum erat,

tanquam  *sympo-*

(Versionis Simplicis) secundi saeculi, non differt a Syriasmō *Abulpharagii* seu *Barhebraei*, medio aut labente XIII. saeculo, prolato. *Jahn* ubi sup. p. 266.

(1) Horneus linguae Hebraicae negat possessionem vocis quae *symbolum* exprimitur; sed ipsum ex se ipso confuto, et quidem brevissime. Citat enim Gen. XVII. 10. tanquam locum, ubi est ponitur pro *symbolo*. Ibi Deus Abraham docet, *circumcisionem esse suum cum ipso pactum*, id est, pacti *symbolum*, וְזֶאת בְּרִיתִי; porro, versu statim sequente, habemus Circumcisionem esse אֹת בְּרִיתִי; loca sunt perfecte parallela, et si in primo loco, verbum *est* ( *subintellectum* ) stet loco *symboli*, in se-

lum inobedientiae exprimens. <sup>2</sup> Cf. et alium locum  
T. I. p. 201, F.

دَبَّ

*Indicandi, praedicandi* etc. notiones in Lexicis  
sibi adhaerentes habet; his aliam adde, *symbolice*  
*repraesentandi*, sequentibus aliisque nixus exemplis  
ex *Ephraemo*, ut caetera fere omnia, desumpta. “Ca-  
per qui, emissio altero in desertum, occidebatur,

فَدَبَّ لَعْنَةً دَبَّ دَبَّ دَبَّ repraesentabat  
Christum, qui pro nobis occisus est. <sup>3</sup> Secun-  
dum Pascha in deserto ab Israelitis observatum,

فَدَبَّ دَبَّ دَبَّ دَبَّ, typus erat illius Paschatis  
perfecti, quod in futura vita celebratur., <sup>4</sup> Qui plura  
loca conferre vellet, adeat ejusdem Patris T. I.  
pp. 230, F. 238, B. 257, E. 267, E. 283, E,  
F. 289, F.

وَمَا

*Similitudinis* exprimendae vis huic verbo a Lexi-  
cographis tribuitur; sed aliquando talem similitudi-  
nem denotat, quae *typum* includat. Hinc *Ephraemus*,  
animalia sacrificiis inepta *symbolice* explicans, sic  
disserit وَمَا دَبَّ دَبَّ دَبَّ “Illud cui amputata

cundo, vox נִין symbolum vere significat! Cf. etiam *ib.* IX. 12,  
etc. In versiculis 23, 26, quos *Horneus* citat ex eodem Cap. XVII.  
nihil prorsus habetur!

(2) *Ephraemi Opp. Syr.* T. I. p. 247, F.

(3) *ib.* p. 245, A.

(4) *ib.* p. 255, A.

cauda *repraesentat* eum qui semper contentione plenus est. „ <sup>5</sup> Eodem sensu occurrit apud eundem T. I. p. 243. B.

ܠܥܘܠܐ,

Inter varias hujus vocis significationes in Lexico Castelliano, habetur illa *imaginationis* absque ullo exemplo: fortasse tamen respondet significationi radici a *Michaeli* appositae ex Jer. X.7, collato *Buxtorfii* Lexico Chald. Habes tamen exemplum, in *Ephraemo* T. I,

p. 209, F. ubi nominat ܠܥܘܠܐ, ܠܥܘܠܐ ulcera *imagi-*  
*naria*, seu specie tenus tantum existentia; forsitan rectius *apparentiae* reddi posset.

Est etiam ܠܥܘܠܐ apud Philosophos et Theologos, *forma*, sensu in Scholis obvio; cujus exemplum invenies in quodam *Sulacae* Carmine ab *Assemano* citato. <sup>6</sup>

Tandem accurate respondet voci Graecae τυπος, proindeque est *exemplar*, quo sensu habetur in Act. XII. 44, ubi sermo est de Tabernaculo ad *exemplar* a Deo monstratum, construendo; et etiam *typus*, cujus exempla supra dedi ex versione Novi T. Hoc etiam sensu passim in Scriptoribus Syriacis occur-

rit, sic; “ Simeon et Levi ܠܥܘܠܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
*figurae* erant Diaboli et mortis. „ <sup>7</sup> “ Ut in honore

(5) Ib. p. 247, F.

(6) *Bibliot Or.* T. I. p. 540.

(7) *Ephr.* T. I. p. 112, F.

esset illis Tabernaculum וְיִסְדּוּלָהּ וְיִבְנוּלָהּ

וְיִסְדּוּלָהּ quia *typus* erat Tabernaculi Coelestis. „<sup>8</sup>  
Haec *Ephraemus*, quem etiam consule T. I. pp. 208,  
C. 231, A. 254, B.

Concinit *Sarugensis* loco infra saepius citando; <sup>9</sup>  
cui jungendus *Maruthas* Tangritensis Epis. qui ineunte saeculo quinto floruit; ejus vero locum integrum infra dabo, quippe qui expresse de reali Christi praesentia agat, sufficeretque, si omnia alia deessent, ad Horneum confutandum.<sup>10</sup>

וְסִמְלָא

In Peschito ponitur Rom. II. 20. pro Graeco *μορφωσιν*; videtur tamen etiam *symbolum* denotare; ut apud *Ephraemum*, in tertia Concione *de Margaritâ*; <sup>11</sup> sub cujus figura *fidem* adumbrat. Eam ergo sic

alloquitur “Parvitati tuae data est וְסִמְלָא וְיִסְדּוּלָהּ  
Corona Filii (Dei) *symbolum*. „

וְסִמְלָא

In Castello redditur *assimilans*, *comparans*, nullo annexo exemplo. Vocem bis inveni, sed ex contextu utriusque loci patet, illam, rem vel personam *alterius figuram* gerentem denotare. Uterque est *Jacobi Edesseni*; qui “Rebeccam dicit adiisse Melchizedec Sacerdo-

(8) Ib. p. 223, E.

(9) In Lev. XIV. In *Opp. Ephraemi* T. I. p. 243.

(10) Vide §. VII.

(11) *Opp. T. III. p. 154, F.*



Ex qua significatione sponte enascitur alia, rem *typo designandi*, qua passim in Scriptoribus Syriacis gaudet. Audi *Ephraemum*: “ Incensum manipulo

impositum <sup>٢٩</sup>ܡܨܐܐ designabat commixtionem <sup>١٧</sup>Divinitatis cum ejus Humanitate.,, <sup>١٨</sup>“ Haec ( animalia

immunda) hominum animos corrumpentes <sup>٢٩</sup>ܡܨܐܐ re-  
praesentabant.,, <sup>١٩</sup> Exempla alia sumere possem ex  
eodem T. I. pp. 222, D. 229, B. 230, E. 231, A, D.  
232, A. 233, A, C. 236, D. 246, F. 255, A. 261,  
D. 283, E. 290, A, F. Huic adjungendus *Jacobus*  
*Edessenus*, qui omnia in Isaac sacrificio allegorice  
sumens, inter alia, Asinum, quem secum duxit

Abraham, fuisse ait <sup>٢٩</sup>ܡܨܐܐ ܡܨܐܐ ܡܨܐܐ  
*symbolum* coecitatis Israelitarum. <sup>20</sup>

<sup>٢٩</sup>ܡܨܐܐ ܡܨܐܐ ܡܨܐܐ

In Lexico Cast. absque exemplo redditur *monstratio, indicatio*. Legitur apud *Ephraemum* pro *typica*  
rei *indicatione*, <sup>21</sup>quantum ex contextu judicare licet;  
quamvis donec alia collegero, non pro re certissima  
dabo.

(17) Hac phrasi minus accurata ( <sup>٢٩</sup>ܡܨܐܐ ) non *commixtionem* sed *unionem* duarum naturarum a Theologis Syris denotari, solide et erudite ostendit Cl. et Doctissimus *Assemani Bib. Or.*  
T. I. p. 81. Cf. etiam p. 107,

(18) T. I. p. 238, A.

(19) Ib. p. 241, F.

(20) Ib. p. 171, E.

(21) Ib. p. 289, C.

ܬܝܦܝܥܐ ܕܥܬܝܠܐ

*Typice repraesentatus* est , ut habet Castellus ; exemplum invenisse non memini . Est tamen primaria vocis significatio *transcribi seu transferri imago* , ut in pictorum arte , quo sensu occurrit in versione quadam ex Graeco in Syriacum facta a Monacho Simeone , <sup>21</sup> \* de qua fusius in alia Comment.

ܬܝܦܝܥܐ

Vocem istam a Graeca τυπος derivare , eamque in significationibus presse sequi , omnes norunt qui versiones Syriacas Sacri Codicis vel summis labiis delibarent . Jejune tamen admodum a *Castello* tractatur , nec multo abundantius a *Schaaf* ; unde nonnulla in eorum supplementum hic annotare operae pretium duco . Est igitur *forma* , qua utuntur artis fusoriae periti ad metalla conflata in figuram quamvis redigenda , quantum concludere licet ex Commentario *Ephraemi* in Exodi XXXII. , ubi haec de vitulo

aureo obvia sunt . ܬܝܦܝܥܐ ܕܥܬܝܠܐ ܕܥܬܝܠܐ

ܬܝܦܝܥܐ ܕܥܬܝܠܐ ܕܥܬܝܠܐ ܕܥܬܝܠܐ

“ Tulerunt autem artifices aurum , et finxerunt illud in *forma* , et fecerunt illud in vitulum conflatilem . , ” <sup>22</sup>

Inde ad *formam* seu *figuram* ( puta *scriptionis* ) exprimendam transfertur cujus significationis exem-

(21\*) Cod. Vat. CXXXVI. ( not. nov. ) fol. 7.

(22) T. I. p. 224 , E.



plum praebebat Barhebraeus qui de lamina aurea, quam  
Judaeorum Pontifex in fronte gestabat, haec narrat.

וְכָתוּב בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַמּוּל כְּתוּב בְּחֵן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל Π/Π

“ *Et insculpe illi sculptura sigillari, SANCTITAS DOMINO, hoc est, Nomen DOMINI hac forma Π/Π quod est Jahjah* <sup>23</sup> „ יהוה. Inde de rebus quae speciem tantum non vero substantiam habent, ali-



(23) Gregorii Barhebraei תַּלְמוּד תְּהוֹמֹת תֵּשֶׁבֶת Thesaurus Mysteriorum, Cod. Vat. CLXXI. (notationis novae, quae numeros Catalogi editi unitate antecedit), fol. 34 a tergo. De hac nomen יהוה scribendi forma, audi ipsum Barhebraeum in Exodi III. 14 commentantem (ib. fol. 26.)

וְכָתוּב בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַמּוּל כְּתוּב בְּחֵן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל כְּתוּב בְּחֵן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

וְכָתוּב בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַמּוּל כְּתוּב בְּחֵן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

וְכָתוּב בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּלִפְנֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

“ *Et dixit Deus Mosi Ahijah aschar hijah* ( אַחִיָּה אֲשֶׁר אַחִיָּה )

hoc significat, *qui est, et vere est*; Graeci vero (Interpretes) ΠΙΠΙ illud legunt; quia septuaginta duo (Intt.) reverentia affecti erga maiestatem nominis istius, ipsis litteris Hebraicis illud scripserunt in Graeco textu, sic, Π/Π; et quum idem sit Jod Hebraice et Graece, et He Hebraicum simile sit Pi Grae-



Epistola prima Pauli ad Corinthios (c. X.) *exemplum* reddi debere : quum vero vox Syriaca ܡܫܠܐ quae ibi legitur, etiam pro *exemplo* certissime ponatur aliquando, <sup>29</sup> quod miror a Castello non notari ; hinc est quod ad certiora confugiendum ; et certe vix ullum verbum ad *typum* significandum accuratius hoc determinatur, si Auctoribus Syriacis standum sit. Quod quidem ita extra omnem dubitationis aleam ponitur, ut exemplis diserte transcribendis pene supersedere statuerim ; Haec tamen sufficiant.

Ephraemus ; “ Zabulon ad littus habitans ܕܠܝܬܐ ܡܫܠܐ ܕܝܫܐܪܐ *typus* erat populorum juxta Prophetas degentium ., <sup>30</sup> Alia exempla invenies, ex multis quae missa facio, T. I. pp. 173, C. 232, E. 243, A. 252, A. 254, B (bis), C. 259, C. 263, B. 264, C. 265, E. 268, D. 275, F. 276, C, D, E, F. 277, A, E.

Nec minus familiaris idem vocis usus utrique Jacobo, Sarugensi scilicet <sup>31</sup> et Edesseno, ex quo haec accipe ; “ Melchizedec erat ܡܫܠܐ ܕܡܠܟܐ *typus* Messiae ., <sup>32</sup> “ Isaac sacrificandus ܡܫܠܐ ܕܝܫܐܪܐ

(29) Cf. Jo. XIII, 15, ubi voci Graecae ὑποδείγμα substituitur, quae certe ibi *exemplum* denotat. E contra quum eadem Graeca vox, *typus* absque dubio reddenda, ut Heb. VIII, 5, IX, 23, in *Simplici* non invenitur ܡܫܠܐ sed ܡܫܠܐ de quo vocabulo, supra relata consule.

(30) T. I. p. 113, A.

(31) Ib. p. 243.

(32) Ib. p. 160, C.

Concinit *Maruthas Tangritensis*, cujus locum in-  
tegrum §. VII. dabo.

xi *Barhebraeus* vero hanc vocem passim usurpat, ita ut meminerim (locum non notavi) aliquando usque ad taedium, ipsum hoc sensu eam adhibere. In Prooemio in Levitic., sacrificia veteris legis Christi sacrificii ~~monstrum~~ appellat.<sup>34</sup>

2. 100000

Recte *Castellus typice*; quod si exempli confirmatione egeat, dabo infra ex *Joanne Marone*, cujus locum §. septimo reservo.

منه

Idem quod Graecum εἰκὼν, effigies scilicet; unde absque ulla vi, ad *symbolum* seu *figuram* exprimendam trahitur. Exemplum unum tantum habeo, sed alteri indubitatae significationis, vox jungitur. “Vidi (in *Margarita* qua fides repraesentatur) mysteria regia

مَقْبَلُ مَوْلَانَا مُحَمَّدٌ وَوَلَدُهُ  
 figuras et typos illius  
 Majestatis. „ 35

۱۱۵۲

In sola conjugatione *Aphel* ponitur a Castello, sed et in *Pahel* adbibetur, significatque *comparare*, assi-

(34) Ubi supra, fol. 37.

(35) *S. Ephr. Sermone l. de Marg. Opp. T. III. p. 150, C.*

*milare*; unde in quodam *S. Isaaci Magni* carmine affir-

matur quod, "Esaias mundum <sup>ܠܗܘܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ</sup> foeno et herbae assimilaverit . „ <sup>36</sup> Sed et in *Pehal* in-

venitur, ejusque significatio est , *similis esse*, et inde *typice repraesentari* ; non secus ac Arabicum <sup>مثل</sup>

nomenque ab eo derivatum <sup>مَثَل</sup> , quod quandoque

ideam rem *symbolice* repraesentandi in se videtur conti-

dere ; <sup>37</sup> nihil enim vetat quin verbum <sup>ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ</sup> ( quod a Castello absque exemplo diversè red-  
ditur ) pro passivo participio habeamus . Forma  
hoc suadet , et occurrit modo in foemeninis parti-  
cipiis passivis , maxime usitato , <sup>38</sup> sic ; " Peccatum ,

(36) In *Assem. Bibl. Or.* T. I. p. 222, n. 19.

(37) V. *Koranum* , Sur. II. vv. 262, 265, 266. Sed manifestis-  
simum hujus significationis exemplum ex Canone Syriacae Eccle-  
siae infra dabo, §. VIII.

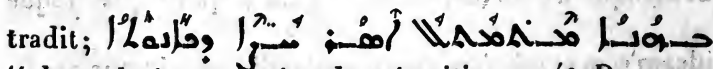
(38) Scilicet in statu regiminis ante praefixum . Notum est  
Grammaticos idiotismis linguae Syriacae hanc constructionem ac-  
censere . ( Cf. *Olaum Tychsen* , *Elementale Syriacum* , Rostochii ,  
1793, p. 25. ) Talem exhibet phrasis in Novo Testamento obvia

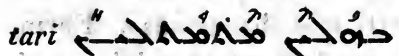
<sup>ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ</sup> ( Mat. XXIII, 13, seqq. ) illa <sup>ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ</sup> (*Elem. Syr.*  
p. 93. ) et aliae : et foem. sing. II. Pet. I, 1. etc. Sed longe fre-  
quentius videtur constructio ista occurrere , in participiis pass.  
foem. quale certe est quod habemus in textu , Apocal. XII. 15, et  
alibi passim . At , quod notandum praecipue censui est , ita con-  
strui nomina foem. quum non statim sequitur praefix. viderique

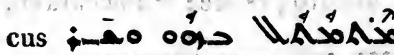
habere significationem adverbialem. ex. gr. <sup>ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ</sup> <sup>ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ</sup>  
Non *vivus* descendit in infernum . „ ( *Ephraemi* Opp. T. I. p. 266,  
F. ) Dicitur de viro .

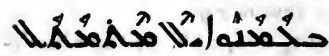
sub Sidonis imagine repraesentatur.,<sup>39</sup>

Tandem in Conjugatione Passiva Ethpahal saepe occurrit, semper vero, in participio; quod est significatu vel *activum* vel *passivum*, et *typum* exprimendi vim semper habet. Significationis *passivae* exempla haec habet ex *Ephraemo*, qui de baltheo Sacerdotis Magni haec

tradit; 

“ hoc *designatur* cingulum justitiae . . ,<sup>40</sup> De nonnullis animalibus immundis, ( de quibus omnibus allegorice agit , ) asserit fures in ipsis *repraesentari*  .<sup>41</sup> . *Activae* vero significationis documenta haec sint . “ Homo coe-

cus  eum *repraesentat* qui animae oculis captus est . . ,<sup>42</sup> “ Mensis igitur

 Emmanuelem *designabat*.,<sup>43</sup>

Plura ex eodem excerpere possem T. I. pp 230, D. 268, C. 276, A, B, C. (bis) 282, D. 290, D. 309, C.



Confusa multa et immixta de hac voce habet Castellus, quae omnia in ordinem redigere, meum non est, ea vero quae praetermisit supplebo.

*Scopum* seu *finem* significare recte monet *Michaelis*, et exempla adducit, quibus alia adjungere possem.

(39) T. I. p. 113, A.

(40) Ib. p. 231, B.

(41) Ib. p. 241, D.

(42) Ib. p. 146, E.

(43) Ib. p. 250, D.



ca, loquitur de Personis, Generibus, partibus Orationis, tandem de hisce *punctis*.<sup>48</sup> Quod si quis miretur *puncta* a Syris nomina vocari, audiat eundem

sic ibidem asserentem مَهْلًا وَمَعْدًا فَنَزَعَهُ هَهُوَالَا



sam meam confirmandam , vocem istam hic pono , sed veru jugulante obductam . Ipse enim reddit, *figuravit, similem fecit* ; nullo , ut in rarioribus verbis solet accidere , adjecto exemplo ; posset ergo aliquis, specie seductus, ei *symbolum* seu *figuram* constituendi, vim tribuere . Sed vocem bis in *Ephraemo* inveni , utrobique in participio ; neque vero , quantum judicare licet ex contextu , *transitive* adhibetur , sed , eodem prorsus modo quo solet Arab. شبه , <sup>51</sup> ut *similitudinem* denotet . Postquam Christum *adumbratum* Abrahami sacrificio , dixerit S. Doctor , quatenus aves divisae non fuerint , ait , Ipsum etiam

شبه تورتور “ *similem fuisse* turturi . „ Sed tamen videtur insinuare , ut legenti patebit , Turturum Christi *typum* in se continuisse . <sup>52</sup> In loco altero , qui subobscurus est , dicitur , ni fallor , Josephi aspectus “ ejus conditioni *similis fuisse* „ ( *respondisse* ) quum ad principatum Aegypti promotus fuerat . <sup>53</sup>

شبه

Ad vocis istius radicem supplementum aliquod infra dabo . Post alias significationes exemplis confirmatas apud Castellum , has video , *significatio, sensus* , tanquam adjectamentum quoddam appositas .

(51) Vox scilicet ista in versione Arabica Ni Ti ad similitudinem seu parabolas induendas saepius adhibetur ; v. gr. Mat. VII, 24, “ Quicumque audierit verbum meum , et fecerit illud , شبه رجل حكيم similis erit viro sapienti „ etc. ita v. 26, etc.

(52) T. I. p. 163, C.

(53) Ib. p. 99, A.

Saepe igitur usurpatur de *verbi significatione*, cujus exemplum supra invenies in adnot. 23, ad hunc parag. Ita pariter ab Interpretibus adhibetur de *sensu loci* alicujus in Auctore, quem explicant; quibus

familiares sunt phrases **مَعْلُومٌ مُّحَدَّدٌ** *sensus primus,*

54 <sup>٥٥</sup><sup>٥٤</sup> *alius sensus seu interpretatio.* 55

Hinc ad res, alias *typice significantes* transfertur,

poniturque παραλληλως τῷ  $\Pi\lambda\lambda$  ( de quo infra relata consule ) : cujus rei exemplum habemus apud *Ephraemum* T. I. p. 263, E, ubi *ter* hoc sensu ponitur . Nec

secus adhibetur ab eodem asserente **وَأَمَّا هَذَا فَبِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ**

بَوَصْطُومُ بَوَصْطُومُ “ Boves *typum* fuisse Prophetarum, et Apostolorum et Doctorum ., <sup>56</sup> Neque alium sensum pati posse videtur in ejusdem T. I. p. 289, B.

11

In Lexicis est *parabola*, *allegoria*; et *Bar Bahluli* a Castello citato si qua fides, de solis parabolis ex *creaturis rationalibus* desumptis adhibetur. Sed hac in re certe fallitur; nam *Ephraemus*, inter Syros puritate sermonis certe nulli secundus, *parabolam* de

vinea a Christo prolatam 57 <sup>٥٧</sup> فُلِّلَا وَدُمَا appellat,

(54) lb. p. 270, B. :

(55) Lo. cit. et p. 267, A.

(56) *Ib.* p. 268, C.

(57) Mat. XXI. Lu. XX.

58 unde patet Castellum hac in re esse corrigendum.

Ab Allegoria ad *symbolum* facilis transitio; unde mirum non est vocem istam non raro hoc sensu occurrere, qui in Lexicis hactenus desideratur, quem vero sequentia exempla illi vindicabunt. “Judaeorum nausea ( quae est stomachi corruptio )

١٥٧ <sup>A</sup> <sup>22</sup> *symbolum est erroris.* „ 59 Exem-  
 plum aliud suppedabit idem *Ephraemus* T. III,  
 p. 157, D.

Eodem sensu usurpata vox legitur in titulo operis  
cujusdam, illius Clari Doctoris, *Jacobi Sarugensis*,

qui de Miraculis Christi ሐዘጋጅ፤ ስለቃላት ዓጣፊ፤  
ከእነዚህ፤ quae mundi sanationis typi erant , ho-  
miliam metricam conscripsit . 60

[illegible]

Liceat mihi ad supplementum Lexx. hoc adverbium hic inserere, quod semel notavi in *Ephraemo*,<sup>61</sup> de quo tamen dubito utrum *allegorice* an vero *typice* sit reddendum. *Allegorice* certe sonat apud *Barhebraeum* in Cod. cit. fol. 5. verso. Probabile tamen est, adverbium in utraque significatione sequi nomen: dubii interim notam apposui.

✠ ۱۹۱۷

*Idea, simulachrum, pec. prototypus.* Ita Castel-

(58) T. I. p. 260, D.

(59) lb. p. 257, A.

(60) *Bibliot. Or. T. I*, p. 321, No. 120.

(61) T. I. p. 269, E.

lus, nullo adjecto exemplo. Semel, quod memini, verbum inveni, et ideo hic posui (sed obelo jugulatum) quia video ab aliis *typi* significationem ipsi obtrudi, quum tamen ex contextu loci pateat *prototypum* reddi debuisse. Locus, igitur, est Ephraemi, qui ait "Foederis Tabernaculum locum daturum fuisse

כִּבְיָאֵל אֱלֹהִים וְיִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
Ecclesiae illi quae tanquam *prototypus* perfectus in aeternum erat mansura; ,, <sup>62</sup> cujus Ecclesiae Taber-

naculum *typum* dicit. Si vero per אֱלֹהִים *typus* (*Coelestis Tabernaculi*, ut perperam addit Latinus Int.) intelligendus, dixisset Tabernaculum Hebraeorum *typum typi* fuisse constitutum!

✱ פִּנְסוּלָא

A Graeco προσωπον, et sensus huic respondentes habet. Praeter usitatos hos inveni. Est igitur, etiam *ficta species*, fosan *larvam* melius diceret, quo sensu occurrit in *Abdjesu* carmine de *Sulacae* morte, <sup>63</sup> cujus occisionem *Amidae* praesidi persuasisse dicitur *Bar-*

*mama*, "fraudentis rationibus פִּנְסוּלָא בְּחֵסֶה sub bonarum *specie* ,, (latitantibus).

Sed ideo vocem istam huic meo specimini inserui, quod videam significare gerentem alterius *personam* seu *typum*. Manifestum exemplum praebet saepius laudatus *Ephraemus*, qui quum Christum in carbone Isaiae labiis admoto <sup>64</sup> figuratum censeat, Pro-

(62) Ib. p. 223, D.

(63) *Assem. Bib. Or. T. I. p. 531.*

(64) *Isaias VI.*



68 “ Jacob *figura* exprimit ( <sup>٦٨</sup> ) populum fide-  
lem. ,, 69 “ Rebecca <sup>٦٩</sup> repraesentat nobis

Ecclesiam. ,, 70 “ Pavone <sup>٧٠</sup> adumbran-  
tur moechi. ,, 71 Haec *Ephraemus*; quem etiam con-  
sule pro eadem voce eodem modo adhibita T. I. pp.  
104, F. 110, B. 118, B. 171, E, F. 201, F. 223, F.  
227, F. 229, B ( bis ). 230, A, D, E. 237, C. 240, A.  
241, A. 244, A, B. 251, F. 254, A. E. 255, A, B. 263,  
B. 266, B. 268, C, E. 273, A, 275, F. 276, D. 282,  
C. 283, C. 284, B. 288, F. 289, B.

*Jacobus Sarugensis* eandem vim voci tribuit. Sic  
v. g. habet; “ Occisio Domini ejusque crucifixio

<sup>٧٢</sup> typice ibi exhibebantur. ,, 72

Nec dissentit *Edessenus*; sic enim ipse; “ Hoc mo-  
do Melchisedec <sup>٧٣</sup> figuram gerebat ejus qui a  
Prophetis erat praedictus. ,, 73 Cf. eund. in *Ephr. Opp.*  
T. I. p. 171, E, F. et alibi passim.

<sup>٧٤</sup>

*Imago, figura*; etiam in sensu quem investigamus.

“ Repraesentabant <sup>٧٤</sup> veluti in *figura*....

(68) *Ephraem.* T. I. 163, A.

(69) lb. p. 176; E.

(70) lb. p. 177, B.

(71) lb. p. 276, F.

(72) lb. p. 243, Bis terve vox repetitur.

(73) lb. p. 159, F.

abjectionem Judaici populi . . , 74 Correspondet scilicet

Arab. <sup>صورة</sup> . 75

Habet pariter vox ista significationem Lexicis ignotam , scilicet *textus* praesertim *Sacri* ; ad quem exprimendum aliquando plene dicitur <sup>ܠܐܕܝܢܐ ܠܕܝܢܐ</sup> , ut in titulo Commentariorum *Barhebraei* , et in *Ebedjesu*

Catalogo , 76 saepius vero simplicius <sup>ܠܕܝܢܐ</sup> , quemadmodum *Ebedjesu* saepe scribit ; qui inter *Babaei* ope-

ra enumerat <sup>ܠܕܝܢܐ ܕܕܠܐ ܕܕܠܐ ܕܕܠܐ</sup> , Expositionem totius *Scripturae* , 77 idemque fere de *Paulo Nisibeno* habet . 78 Quem verbi istius usum non intelligentes *Hottingerus* et *Ecchellensis* , reddiderunt *figuratum* dicendi genus *Scripturarum* , vel *tropologiam* vel huiusmodi similia ; unde merito a Cl. *Assemani* hac in re castigantur . 79

Habet Castellus vocem <sup>ܠܕܝܢܐ ܕܕܠܐ</sup> , cui , cum verbo <sup>ܠܕܝܢܐ</sup> juncto , *praefigurandi* notionem tribuit , citatque *Severum* . Compositio verbi satis clara , sed errorem in orthographia suspicor .

(74) *Jac. Edess.* ubi supra p. 173, F.

(75) Vide *Jo. Dav. Michaëlis* ( *Introd.* etc. ut supra , T. IV. p. 239, ) *Frid. Car. Rosenmüller* ( *Scholia in Psal.* 2a Ed. Vol. 2o p. 1075. )

(76) In *Assem. Bib. Or.* T. III. p. 325.

(77) *Ib.* p. 97.

(78) *Ib.* p. 87.

(79) In notis ad loca cit.

רָחֵמָא

Non solum *imaginem* seu *simulachrum* designat, sed, obvia statis translatione, pro *immagine typica* non raro usurpatur. Ita *Ephraemus*, rubum quem vidit Moses, ait “fuisse Dei Vivi *symbolum* quum

לֹא שָׁפָב וְיִסְמָךְ מִיְּמֵי רָחֵמָא לְלֹא מִיְּמֵי מִסְכָּה

non aptus esset ad *typum* Deorum mortuorum constituendum ., 80 Vix aliter adhibetur T. I. p. 283, C.

Adstipulatur Severus Monachus, in fragmento *Epistolae* illius ad *Solonem*, quod supra citavi; “Ut sint,, inquit ipse “ quae in Angelorum ad Abraham missione

evenerunt רָחֵמָא וְיִסְמָךְ וְחֵפְזָא מִיְּמֵי מִסְכָּה  
figura eorum quae a nobis in *veritate* sperantur ., ”

וְיִסְמָךְ , רָחֵמָא

In Lex. Castelliano ( ut et in Schaafiano omnia inde transcribente ) annectuntur significationes istae, *secretum*, *arcanum*, *mysterium*. Semper, credo, in N. F. libris Graeco *μυστήριον* respondet. Sed hisce sensibus alius adjungendus, scilicet, *figura*, *typus*: et iste voci huic Aramaeae ita est proprius, ut inde verbo Graeco a Scriptoribus Sacris per *Syriasum* tribuatur. Hoc optime vidit Lexicographorum N. T. longe praestantissimus Jo. Fried. Schleusner, 81 qui ad *Ephraemi* Syri Opera provocat.

Hoc nimirum sensu usurpatur utrumque vocabu-

(80) T. I. p. 201, F.

(81) *Lexicon* etc. T. II. p. 178.



lum, et Graecum et Syriacum apud Paulum, qui conjugale vinculum, *μυστήριον* (in versione Syr. ܡܝܨܬܪܝܢ) id est *symbolum* appellat indissolubilis illius amoris, quo Christus Ecclesiae suae conjungitur. <sup>82</sup> Eundem sensum habet utrumque in Apoc. XVII. 5. 7. Ibi enim sermo est de *Meretrice* quae, ut mos erat, <sup>83</sup> nomen fronti appensum gerebat; quum vero hujus nomen non *verum* sed *typicum* esset alius civitatis, hinc nomen hoc *μυστήριον* seu *symbolum* dicitur. Hinc in priore loco ponitur pro *μυστηριωδης*, ut sit, *nomen mysticum*, *symbolicum*: nam *nomen* Mulieris fronti inscriptum certe τὸ *Mysterium* non erat, sed *Babylon Magna*; hoc enim solum *nomen* est. Haec ideo adnotavi quod videam absurdissimam calumniam in Catholicam Religionem, jam ante a *Jacobo I*, Angliae Rege, a *Downham*, *Scaligero* et *Polo* <sup>84</sup> ex prava hujus loci interpretatione excogitatam, in Opere nuper in Anglia edito, fuisse instauratam. <sup>85</sup> Tamen doctissimi inter Protestantes Commentatores, qualis certe *Jo. Godof. Eichhorn*, <sup>86</sup> vocem *μυστήριον* a no-

(82) Ephes. V. 32.

(83) Ita *Seneca* ( *Controv.* I, 2. ) “ Stetisti puella in lupanari... *nomen tuum pendit a fronte*, pretia stupri accepisti. „ et *Juvenal.* ( *Sat.* VI. 123 )

“ Tunc nuda papillis,

( *Constitit auratis titulum mentita Lyciscae.* „

Quamvis locus iste alium sensum pati posset, et forte magis recte.

(84) *V. Poli Synops. Criticor.* T. V. col. 1839. cujus verba Critico prorsus indigna pudet hic referre.

(85) In *Jenning. Jewish Antiquities.* Ed. nov. Lond. 1825. T. I. p. 185.

(86) In *Comment. in Apocalyp.* Gotting. 1791. T. II. p. 206.

mine Mulieris sejungendam , et *symbolum* reddendam recte cogitarunt . Unde certe voci *ליל* etiam in versione Peschito restituenda significatio *symboli* seu *figuræ* quæ deest in Lexicis . Sed si Scriptores Syros evolvamus , innumera loca statim inveniemus , in quibus nullum alium sensum patitur .

Ita apud *Ephraemum* Noe dicitur fuisse *ליל* „  
 „*figura Christi* . „ ,<sup>87</sup> „ Omnes liberatores qui in populo Israëlitico surrexerunt , *ליל* „  
*figura* fuerunt illius magni Liberatoris . „ ,<sup>88</sup> „ Agnus paschalis *ליל* „  
*typus* Domini erat . „ ,<sup>89</sup> Sed , ne infinitus sim , eadem vox , eodem sensu usurpatur T. I. pp. 108, E. 177, E. 201, F. 213, A (ter quaterve) 217, F. 219, C. 222, F. 228, D, F. 229, A, B, (ter) C. 230, A, D. 231, B, (bis) D, F. 233, C, E, F. 236, D. 243, B. 244, A. 250, C, (bis) 253, B, (ter) 254, A, (bis) B, (ter) C, (ter) E. 256, B, D. 259, B, C. 260, D. 261, C. 263, E. 265, B, E. 266. B. 267, A, B, C, (bis) , D, E. 268, D, E. 269. E, (bis) . 271, C. 275, E. 278, E. 282, C. 283, B. 287, E, , 289, A, C, (bis) E.

Opus est , ut alia omnia ejusdem Auctoris ingenio et eruditione spectabile , sed in totius interpretationis fundamento infirmum et minus solidum , in suis partibus vero paradoxis et falsis opinionibus refertum . Hanc loci interpretationem viderant jam inter Catholicos *Menochius* , *Gagnæus* ( *Scholia in Epist. et Apocal. Paris. 1633.* ) aliique .

(87) T. I. p. 153, A.

(88) Ib. p. 110, B.

(89) Ib. p. 213, A.

Eodem sensu, quo *Ephraemus*, passim hanc vocem usurpant alii scriptores. Sic saepius *Jacobus Sarugensis* in Cap. XIV. Levitici: 9<sup>o</sup> ait, v. g. “ Ut in

his duobus **ܐܠܗܐ ܕܡܚܢܐ** figura Domini praedicaretur. ,,

Ita et *Jacobus Edessenus*, puritatis Syriaci sermonis praecipuus instaurator, ex quo exemplum invenies in T. I. Opp. *Ephr.* p. 171, E.

Tandem doctissimus inter Syros Grammaticus et Philologus, *Gregorius Barhebraeus* eandem vim ver-

bo **ܐܠܗܐ** tribuit. Sic, ut plura omittam, in *Thesaurō Arcanorum*, locum Exodi XV. 25, exponens, animadvertit lignum illud quo amaritudo aquae sanata est, fuisse **ܐܠܗܐ ܕܡܚܢܐ** figuram sc. Crucis. 9<sup>1</sup> Ita etiam in Levitici XIV 9<sup>2</sup> septies vocem nostram eodem sensu ponit, immo alibi *undecies*, spatio undecim linearum. 9<sup>3</sup>

### **ܐܠܗܐ**

Adjectivo huic, quod omnino exulat a Lexicis, eadem vis tribuenda; *symbolicus* enim, seu *typicus* reddendum est. Sic apud *Ephraemum*, Deus dicitur “impositionem manuum (Sacerdotium) Mosi contulisse

**ܐܠܗܐ ܕܡܚܢܐ** in Ecclesia illa *typica*, ,, scilicet in Synagoga. 9<sup>4</sup> Ita et p. 309. B.

(90) Ib. T. I. p. 243.

(91) Cod. Vat. CLXXI. ( *not. nov.* ) fol. 36. *verso* .

(92) Ib. fol. 40. *recto* .

(93) Ib. fol. 13. *verso* .

(94) T. I. p. 227, D.

וְאֵלֶּיךָ

Adverbium pariter desideratur in Lexicis , et *typice* etc. sonat . Exemplum sit ex eodem Ephraemo , qui Pontificem Max. Judaeorum asserit in pectore *gessisse rationale* וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ *typice* Judicis vivorum et mortuorum . , 95 Eadem vox occurrit pp. 229, B. 467, B.

וְאֵלֶּיךָ

Apud *Schaaf* pro verbi hujus significationibus habes ; “ Annuit , indicavit , designavit aliquid , *oculis* , *manibus* , *pedibus* . , 96 Fere eadem invenies in Castelliano Lex : omniaque loca tam ex Veteris , quam ex Novi Foederis Libris adducta , signa vel *oculis* 97 vel *manibus* 98 praebere indicant . Sed latius certe patet verbi significatio ; est enim et *rem* aliquam *insinuare* ; sic *Ephraemus* , postquam nonnulla quae expresse non asseruntur in SS. LL. per inductionem collegerit ,

adjungit וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ ut *insinuat* Scriptura . , 99

Ita et Barhebraeus explicans Gen. III. 14 , sic per indu-

ctionem arguit ; וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ hoc *insinuat* quadrupedem antea fuisse serpentem . , 100

Hinc oritur alia significatio quae ad rem nostram fa-

(95) lb. p. 231, E.

(96) Haec ad verbum ex *Buxtorfii Lex. Chald.* col. 2264. transcripta sunt .

(97) Cf. ex. gr. Ps. XXXV, 19. Job. XV, 12. In Targumim fere semper Hebraico קָרָא respondet verbum Chald. קָרָא .


(98) Cf. Lu. I, 62. V, 7. Jo. XIII, 24.

(99) T. I. p. 239, F.

(100) Ubi sup. fol. 6. *recto* .

ܡܝܨܬܪܐ ܕܡܝܨܬܪܐ ܕܡܝܨܬܪܐ ܕܡܝܨܬܪܐ mysterium occisio-  
nis Christi *symbolo* designabat. .,<sup>102</sup> Non aliter usur-  
pata vox occurrit T. I. p. 240, B. Hinc oritur nomen,

وَمَدْرًا

*Nutum* ordinarie significans, quo sensu habetur in pulchello B. Virginis ad infantem Filium lallo, in *Breviario Syriaco Feriali* p.  Ed. Rom. 1787 : nam nulla exempla Lexx. suppeditant. Inde pro *Dei nutu* seu potius pro ipso *Numine* absolute ponitur. Sic legimus in Epigraphe Cod. Vat. XVII. (nunc XVIII)

“ope Sanctissimi Numinis,”  
ut interpretatur Cl. et Doctis. Assemani, <sup>103</sup> Eundem  
fortasse sensum habet apud Barhebraeum Geneseos  
primum Caput (v. 4) commentantem, <sup>104</sup>

(102) *Ib.* p. 241, A.

(103) Citat. in, *Ni. Ti Versiones Syriacae . . . denuo examinatae a Jac. Geor. Christiano Adler*, Hafniae 1789, p. 24.

(104) Ubi sup. fol. 2. a tergo.

Tandem significationem habet, illi quam radici vindicavi analogam, ponitur enim pro *typo*, nisi me fallat locus in *Barhebraei* Commentario ad Lev. XIV. 6, ubi *typum* Christo a *Jacobo Edesseno* applicari sic

asserit **וְהָיָה כְּצֶלֶם**.<sup>105</sup> Cui inter-

pretationi adstipulantur et vox Arabica **رمز** seu **رمز**

quae *Allegoriam* significat, et adverbium **וְהָיָה** quod *mystice* sonat, quo sensu in titulo Ps. XLVI. adhibetur.

**وَقَمَرٌ**, **وَقَمَرٌ**

Vulgatis hujus vocis significationibus quae non egent confirmatione, adjungenda illa *typice exprimendi*. Hoc sensu passim adhibetur ab *Ephraemo*. “Columba a

Noe emissa **וְהָיָה כְּצֶלֶם** Spiritum S. nobis repraesentat. „<sup>106</sup> Quum Jacob, manibus com-

mutatis, filiis Joseph benedicebat, **וְהָיָה כְּצֶלֶם**

**וְהָיָה כְּצֶלֶם**, “hic manifeste *Symbolum* exhibe-

batur crucis. „<sup>107</sup> Et cum **וְהָיָה כְּצֶלֶם** : “Sanguine qui auri-

bus aspergebatur, **וְהָיָה כְּצֶלֶם**

Sanctitatem perfectorum *typice designat*. „<sup>108</sup> Alia

(105) Ib. fol. 40, recto.

(106) T. I. p. 149, F.

(107) Ib. p. 144, F.

(108) Ib. p. 233, A.

exempla invenies ejusdem usus, pp. 150, B, (bis).  
213, A. 232, D, E. 233, D. 241, A. 245, F.

Confirmat hanc notionem *Jacobus Sarugensis*, supra jam saepius citatus, qui sanguinem in leprosi mundatione super aquas sparsum, *typum* Baptismi fuis-


109. مَدْعُوهُ لَا وَفْعٌ , se ait ,

44  
4900

A Castello explicatur , *significavit* , *signum dedit* .  
Sed haec,et alia quae promit,videntur de solis *personis*  
praedicari , nec , puto , alium sensum loca quae affert  
patiuntur . Sed et de *rebus* ponitur .

Usurpatur enim sensu grammaticali, de *significatione* verborum. Sic *Jacobus Edes*. “Nomen hujus

Melchizedec **مَلِكٌ** **قَدِيسٌ** significat, Rex et Justus . „ 110  
Alia afferre possem si necessarium esset .

Ponitur etiam passim de *symbolica repraesentatione*. Ex *Ephraemo* exempla haec sunt; 

“Vitta amorem repraesentabat . .”  
 “Aures in Sacerdotum consecratione sanguine asper-

sae, obedientiae et docilitatis **فدعة وح** typi erant . .<sup>12</sup>  
Cf. eundem T. I. pp. 227, D. 228, D. 231, A, D. 232,

C, E. 237, B. 238, B. 240, C. 247, C. ubi cum

(109) lb. p. 243.

(110) lb. p. 159, F.

(111) lb. p. 231, B.

(112) lb. p. 233, B.





*hoc illius nomine vocari, nos ex uno eventu alium recordari, typo aliquo rem venturam praedicari; et quidem huiusmodi tot ac tam clara habent, ut vix quamvis aliam linguam talem copiam suppeditare posse, dixerim. Verborum igitur quae hoc modo adhibentur indicem hic attexere operae pretium duco, quin tamen exempla diserta semper annectam; quamvis enim talis loquendi usus non ex Lexicis, sed ex sola Auctorum lectione disci possit, tamen, post copiam verborum quam in Specimine superiori adduxi, haec, quae mox proferam, non tanti momenti iudico. Hoc igitur modo adhibentur, praesertim ab Ephraemo.*

ܠܚܝܬܐ, ܠܚܝܬܐ

*Contemplari; sc. dicimur rem unam (prototypum) in alia (typo) contemplari.*

ܠܚܝܬܐ

*Videre, eadem ratione adhibetur; et quidem aliquando active,<sup>2</sup> aliquando vero, in voce passiva, ܠܚܝܬܐ<sup>3</sup>*

ܠܚܝܬܐ

*Declarare: Res una, aliam nobis dicitur declarare, seu symbolice repraesentare: quo sensu usurpatur tam ab Ephraemo, <sup>4</sup> quam a Jacobo Edess. <sup>5</sup>*

(1) T. I. p. 247, D.

(2) Ib. pp. 229, A. et 238, F. etc.

(3) Ib. pp. 219, E. 228, E. etc.

(4) Ib. p. 229, E.

(5) *Assem. Bib. Or.*, T. I. p. 481.

**Didicit** : ex gr. “ In homine curvo **مُذَفَّنٌ**, *discimus* (repraesentatum videmus) eum qui intuitum a coelo avertit . ., Ita *Ephr.* <sup>6</sup> quem etiam vide, pp. 283, F. 284, B.

**Appellavit** ; Eodem modo adhibetur quo **مُذَفَّنٌ**, quod infra vide . Exemplum idem *Ephraëmus* suppeditabit . <sup>7</sup>

**In Aphel**, *praedicavit* . “ Bos Apostolos **مُذَفَّنٌ**, *praedicabat* . ., ( praefigurabat ) . *Ephr.* <sup>8</sup> Nec aliter utitur *Jacobus Sarugens* . <sup>9</sup>

**Intelligere** . “ In duodecim placentis duodecim *Tri-bus intelligimus* . ., ( repraesentatas cernimus ) . *Ephr.* <sup>9</sup> quem cf. T. I. pp. 267, E. 283, E, F.

Fusius de hoc vocabulo disputavit Cl. *Michaëlis* ad *Castelli* Lexicon, sed nonnulla omisit . Nam forsan non solum est *comparare* , sed et *comparatione typica* , si ita dicere liceat , *designare* . En exemplum

---

(6) T. I. p. 247, A.

(7) lb. pp. 270, A, 274, C.

(8) lb. p. 283, E.

(9) lb. p. 243.

(10) lb. p. 248, F.

ex Ephr. “ Animalibus immundis <sup>ܐܢܝܡܐ ܡܡܝܨܝܢ</sup> repraesentat et designat eos etc. „ <sup>11</sup> Sed p. 267, E. si vulgato sensu sumatur , idem fortasse designat .

<sup>ܡܢܐ</sup>

Appellare ; <sup>ܡܕܘܨܠ ܡܢܐ ܐܘܢܐ ܕܠܐ</sup> “ Altare hic appellat cor; „ i. e. Altaris nomine cor significat . <sup>12</sup> Ita Ephr. ut et T. I. pp. 275, A. 281, F. 282, D. 283, F. 284, A. 290, C.

<sup>ܡܡܝܨܝܢ</sup>

Idem, eadem plane ratione adhibetur, ut patebit legenti eundem , pp. 280, E, F. 290, F.

Vocabulis istis alias adjungere possem , quamvis non adeo expresse quod quaero significant ; adhiben-

tur tamen eodem modo . Talia sunt , <sup>ܐܘܪܝܬܐ</sup> illuminavit,

ostendit ; <sup>13</sup> <sup>ܡܡܝܨܝܢ</sup> meminuit ; <sup>14</sup> <sup>ܐܘܪܝܬܐ</sup> exposuit . <sup>15</sup> Haec et alia , brevitati consulens , prudens omitto .

## §. VI.

*Praecedentium ἀνακεφαλαιώσεις. De usu loquendi Syrorum , quum de typis agunt .*

En igitur Linguae Syriacae divitias in figuris seu

(11) Ib. p. 241, F.

(12) Ib. p. 277, D.

(13) Ib. p. 283, E.

(14) Ib.

(15) Ib. p. 239, C. Exemplo satis claro .

*symbolis* exprimendis . Ac primo quidem satis spero demonstratum fuisse, quam imperfecta sint etiam praestantiora Lexica istius linguae, quot vocabula vel novis significationibus adornanda ; vel in iis quae jam habent iterum ordinanda, aut exemplis confirmanda . Nam longe plus quam hisce vocabulis feci, etiam innumeris aliis facere possem, et spero me aliquando facturum . Quum enim linguam et litteras, quibus fateor me tantopere delectari, tam miserandae paupertatis postulas audirem, idque in Theologorum foro; putavi mihi potius ad Philologos provocandum, apud quos aequiore jure talis actio datur, utpote qui de verborum vi et nexu decernendi jus sibi vindicent . Hinc *Supplementi* quod, post diuturnum tempus et acre studium in eo impendendum, molior, specimen pertenuae, causae quam ago accommodatum, ab eaque limitatum, praebere statui, ea scilicet afferens ex schedulis meis, quae litem hanc plane dirimere posse viderentur ; in quibus ea quae Horneum (quem raptim anno transacto percurreram) confutarent, majori sedulitate reposueram .

Sed ut clarius pateat falsitas accusationis ; quae supra extensa dedi, accipe hic συνοπτικως disposita .

I. Voces quae apud *Castellum typum* significant, et idoneis exemplis illustrantur :

Α. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 21

1. ܠܐ 2. ܚܘܒ 3. ܡܠܐ 4. ܡܠܚܡܐ 5. ܡܠܚܡܐ 6. ܡܠܚܡܐ 7. ܡܠܚܡܐ 8. ܡܠܚܡܐ 9. ܡܠܚܡܐ 10. ܡܠܚܡܐ 11. ܡܠܚܡܐ 12. ܡܠܚܡܐ 13. ܡܠܚܡܐ 14. ܡܠܚܡܐ 15. ܡܠܚܡܐ 16. ܡܠܚܡܐ 17. ܡܠܚܡܐ 18. ܡܠܚܡܐ 19. ܡܠܚܡܐ 20. ܡܠܚܡܐ 21. ܡܠܚܡܐ

IV. Voces ejudem notionis, quae in *Castello* desiderantur :

1. ܡܠܚܡܐ 2. ܡܠܚܡܐ

V. Voces quas non ita directe usurpant Syri, ad *symbolum* designandum :

1. ܡܠܚܡܐ 2. ܡܠܚܡܐ 3. ܡܠܚܡܐ 4. ܡܠܚܡܐ 5. ܡܠܚܡܐ 6. ܡܠܚܡܐ 7. ܡܠܚܡܐ 8. ܡܠܚܡܐ 9. ܡܠܚܡܐ 10. ܡܠܚܡܐ 11. ܡܠܚܡܐ 12. ܡܠܚܡܐ 13. ܡܠܚܡܐ &c. &c.

VI. Voces non adeo certae, quae tamen supra discutuntur et aliquatenus illustrantur :

1. ܡܠܚܡܐ 2. ܡܠܚܡܐ 3. ܡܠܚܡܐ 4. ܡܠܚܡܐ

Omissis ergo hisce quatuor, habemus non vocem unam tantum, *figurae* seu *symbolo* exprimendo aptam, quod absolute nobis negat *Horneus*, sed ultra QUADRAGINTA voces, quae vel directe, vel saltem per periphrasin, ab optimae notae Scriptoribus Syriacis, ad

hoc luculentissime usurpantur ; ex quibus tamen vix una et altera in Lexicis , hoc sensu , inveniatur .

Ex his ergo satis diserte patebit , innumeris pene modis *potuisse* Salvatorem nostrum , lingua Syriaca utentem , hujusmodi propositionem enunciare , Haec est *figura* Corporis mei ; *potuisset* enim v. g. dicere ,

ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ , ut de aliis typis habent exempla

supra allata ; vel ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ seu ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ  
ut suggerit *Maruthas* infra laudandus ; vel tandem ,

ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ , ne fastidia eadem fere repetendo moveam ,

ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ seu ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ .

Christum ita dicere *potuisse* , meum praecipue erat demonstrare , hoc enim negat adversarius . Sed forsan et alia hic oriri posset quaestio quae Philologos respicit , utrum nimirum inter Syros, *ad quorum usum loquendi ipse provocat* , ita familiare sit , rem , illud esse asserere , cujus *typum* gerat . Hoc igitur assero meo periculo , nec contradictionem timeo , Syros , non solum plura vocabula habere ad symbolum designandum , quam quivis fortasse alii , sed *et nullius gentis auctores haec verba tam frequenter usurpare* . Sollemnne quippe est , Commentatoribus et Concionatoribus



Syriacis etiam quum ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ seu Homilias metricas conscribunt , verba *typum* designantia congerere , *etiam ubi data opera praemonuerint se mystice interpretari* ,<sup>1</sup> et

(1) Sic *Ephraemus* , ( T. I. p. 113, C. ) postquam dixerit se de Jacobi benedictionibus ad litteram sumptis ( ܐܢܬܐ ܕܥܡܝܢܐ )

ubi expresse symbolicos sensus curiosius perscrutantur; quum tamen *vix unquam verbo EST*, eodem sensu, adhibeant. Quod quidem facile quisquam sibi persuadebit qui eos legerit; et, ut specificum aliquod documentum proferam, inveniet *Ephraemum*, quamvis, ut dixi, monuerit lectores, se mystica sectari, hocque suis notum jam esset; <sup>2</sup> inveniet tamen, in Commentario ad librum Numerorum, *bis quaterve* verbo *EST* pro *τφ* designare usurpantem, hocque semper, quum ex contextu vis vocis satis patet; e contra vero, *voces symbolum designantes, plusquam sexagies* adhibentem. Sic pariter in Commentario ad Deuteronomium, verbum substantivum *sexies* ponit, *typum* vero *ultra septuagies*. Idem de *Jacobo* utroque, et de *Barheabreo* audeo affirmare.

*Deinde*, ita vocem est devitant, in figuris exhi-


egisse, monēt se tunc typice ( *Λαμναι* ) interpretarum. Sed tamen saepe voces quas dedi adhibet, ut *figuram* exprimat. Sic in Cod. Vat. CIII. ( *not. novae*, ) fol. 72. verso, initio Comenta-

rii *Ephraemi* praemittitur ;  *Sequitur modo litteralem sensum, modo vero spiritualem; „*  
*quod quidem monitum, si bene memini, omnibus aliis Pentateuchi*

libris ab Ephraemo commentatis praefigitur. ( Pro 99 )

*Barhebraeus* adhibet  $\Lambda \overset{H}{\text{---}} \overset{9}{\text{---}} \overset{9}{\text{---}} \overset{A}{\text{---}} \text{---}$ . *Proem. in Exod.*  
fol. 25. Cod. Vat.)

(2) Vide *Ephraemi Vitam*, praemissam 3. Tom. *Ephr. Opera*, p. XXXIV. ima : (quamvis versio Latina in alia abeat : ) dicitur

enim *praetulisse* (  ) sensus spirituales. Locus iste omit-  
titur in *Assemani* Compend. ( *Bib. Or.* T. I. p. 33. )

bendis, ut non solum quum ea utuntur semper in *Latina versione* poni possit et ponatur, absque ambiguitatis periculo; <sup>3</sup> sed ut et aliquando etiam ab Interprete *to est* adhibeatur pro *symbolo*, quum tamen in Syriaco, vocabulum *symbolum* denotans inveniatur. <sup>4</sup>

*Tandem*, saepe ita dense voces quas supra recensui conglobant et repetunt, ut pene fastidium lectoribus taediumque moveant, et versionem in aliam linguam pati recusent. Sic *Ephraemus* T. I. p. 254, A, seqq. *decem et octo* linearum spatio, verba quae tracto, *tredecies* repetit: ita p. 283, D. eadem *undecies* ponit, *septem* supra *decem* linearum spatio. Nec aliter *Jacobus Sarugensis*, <sup>5</sup> *tredecim* lineis, *decies* illa repetit: de *Barhebraeo* vero supra dixi <sup>6</sup>. Quid ergo ex his omnibus concludo? *Horneus* asserit linguam Syriacam, verbum *nullum* habere ad *symbolum* denotandum; e contra ostendi *quadraginta* circiter ipsam habere. *Horneus* asserit familiare esse Syris *est* ponere pro, *significare*; demonstravi vero minus hoc familiare Syris quam ipsis Latinis.

## §. VII.

*Tota quaestio ipsorum Syrorum judicio dirimitur.*

Sed quid plura? Ad eos quibus lingua Syriaca vernacula erat, provocavit *Horneus*, eos igitur adeamus.

(3) Ut in Opp. *Ephr.* T. I. p. 237, F. 267, F.


(4) Vide inter alia ib. p. 254, A.

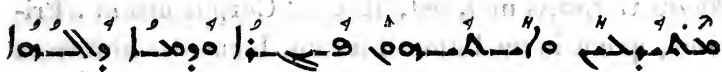
(5) Ib. p. 243.

(6) Sub vocibus *ܐܘܪܝܝܢ* et *ܠܝܝܢ*

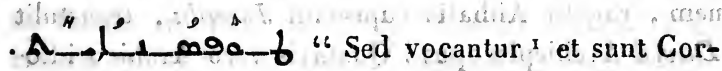


Ipsos negat aliter potuisse panem, Christi Corporis *symbolum* esse, denotare, nisi illum ejus Corpus *esse* asserendo. Sed quid si ipsi Syri expresse distinguere quaerant *symbolicam* a *reali* praesentia? Deberent, juxta *Horneum*, iisdem phrasibus, pro utraque, se efferre. Ast hoc non faciunt. Audi, verbi gratia, *Dionysium Barsalibaeum*, virum certe non imperitum,


cui Syriaca lingua vernacula, sic asserentem: 




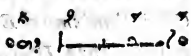


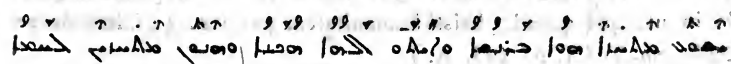
 " Sed vocantur et sunt Cor-

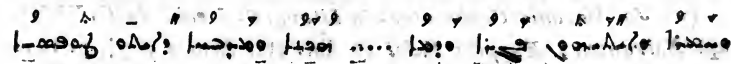
(1) Sic verito, potius quam *scimus* quod habet *Naironus*: (lo- citand.) ita enim melius sensus cohaeret, et familiaris est iste

usns vocis . Exemplum unum et alterum suppeditat *Michaelis*. (ad *Castel*. p. 369.) Aliud praebet titulus praemissus *Thesauro Arcan.* cujus auctor dicitur *Gregorius Patriarcha*,

 qui appellatur *Barhebraeus*. Ad locum hunc allusi sup. p. 28, sub nomine *Joannis Maronis*, sub quo titulo datur a *Nairono*. Sed ostendit *Assemani* opus *Dionysio* restituendum. (*Bib. Or.* T. II. p. 177.) Codicem Vat. hujus operis vidi nunc CIII. ex quo locum sequentem, transcripsi. Primam partem jam dedit *Assemani*, (lb. p. 190.) sed postrema verba omittens,

quae tamen praeclarum continent testimonium. 





pus et Sanguis Dei, Domini nostri Jesu Christi, *in veritate, et non symbolice.*,<sup>2</sup> En igitur auctorem Syrum qui clare testatur se verba habere, quibus distinguat *realem a symbolica* praesentia.

Sed adhuc luculentiora videamus . Syri non solum clare insinuant posse se *existentiam* ( si ita loqui liceat ) a *symbolo* , suo sermone distinguere ; sed et argumenta *pro reali Christi praesentia in Eucharistia* in hoc fundant , quod Christus non dixerit , Haec est *figura* Corporis mei, sed, Hoc est Corpus meum . Primus, quem in medium adducam, locus desumitur ex antiquissimis Ecclesiae Syriacae Constitutionibus, quas anno Hegirae 386, ex *Syriaco* in Arabicum sermonem , rogatu Abbatis cujusdam *Josephi* , transtulit *David* Archiepiscopus . Quamvis vero Arabico idio-

وَقَدْ عَلِمْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَيْبٍ فَهَٰذَا عَمَلٌ  
مُتَعَمِّلٌ

Hoc est: "Et quemadmodum ipse Jesus videbatur esse homo, et erat Deus, sic et ista videntur panis et vinum, et sunt Corpus et Sanguis.... Sic et altari (quod est *typus* Uteri et Sepulchri) quum illabatur Spiritus S., *transmutat* panem et vinum, et efficit ea Corpus et Sanguinem Verbi. „ Postremam textus partem (ut innuit) non dedit Cl. *Assem.* ideoque pono quod videatur (ib.) negatae Transsubstantionis *Dionysium* insimulare, subobscuris nonnullis sententiis ductus, quum tamen quae dedi tam clara sint. Unde etiam castigandus *La-Crozius* qui eadem, alio tamen animo, repetit. (*Histoire du Christianisme d'Ethiopie et d'Arménie*. La Haie, 1759, p. 47.) Comparat altare *Utero* (B. Mariae) et *Sepulchro*, ob stupenda miracula in utroque quoad Christi humanitatem patrata. (Cf. hac de re *Ephraem*. T. III. p. 425, A.)

(2) *Jo. Maronis Commentar. in Liturg. S. Jacobi Ap. C. XXXI.*  
ap. *Naironum, Euophia Fidei Cathol. etc.* Romae. 1694, p. 161.

mate conscriptus maneat, tamen archetypo Syriaco  
fidele testimonium praebet. En igitur quae habentur,  
Capite septimo, quod de Eucharistia nuncupatur;

أعطانا آية تقدست أسماؤه لغفران الخطايا  
لما مثله به بل قال هذا جسدی ولم يقول  
هذا مثل جسدی .

Hoc est. “ Dedit illud , sc. *Corpus* , ( benedicantur nomina illius ) in remissionem peccatorum , *ne profecto figura in eo ; utique DIXIT, HOC ( EST ) CORPUS MEUM , ET NON DIXIT , HAEC FIGURA CORPORIS MEI .* „ <sup>3</sup> Si Horneus audiendus , bonus ille Syrus , qui hunc Canonem exaravit , lepide satis fuisset argumentatus ! In Archetypo enim locus iste sic se habere debuisset ; “ utique dixit *Hoc est Corpus meum , et non dixit , Hoc est Corpus meum ;* „ nam peritissimus ille nos monet , Syros non aliter *figuram* exprimere posse !

Sed alterum prorsus inexpugnabile testimonium praebet S. *Maruthas Tangritensis* Episcopus, qui, saeculo quarto quintum inducente, floruit. Sic igitur ipse in *Commentario ad Evangelia*, motiva in-

stitutionis SS. Sacramenti pandens :   
 وَ اِنْ مَدَّ يَدَيْهِمْ <sup>١</sup> ۝ ۝ <sup>٢</sup> مَعَهُ <sup>٣</sup> عَمَلُكُمْ <sup>٤</sup> اِلَّا <sup>٥</sup> وَفِيْهَا <sup>٦</sup> هُدًى <sup>٧</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٨</sup>   
 مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٩</sup> وَفِيْهَا <sup>١٠</sup> حُكُومٌ <sup>١١</sup> . <sup>١٢</sup> اَلَا <sup>١٣</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٤</sup> كُنْتُمْ <sup>١٥</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٦</sup> هَادِيْنَ <sup>١٧</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٨</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٩</sup> . <sup>٢٠</sup> اَلَا <sup>٢١</sup> اِنَّكُمْ <sup>٢٢</sup> كُنْتُمْ <sup>٢٣</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢٤</sup> هَادِيْنَ <sup>٢٥</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢٦</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٢٧</sup> . <sup>٢٨</sup> اَلَا <sup>٢٩</sup> اِنَّكُمْ <sup>٣٠</sup> كُنْتُمْ <sup>٣١</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٣٢</sup> هَادِيْنَ <sup>٣٣</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٣٤</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٣٥</sup> . <sup>٣٦</sup> اَلَا <sup>٣٧</sup> اِنَّكُمْ <sup>٣٨</sup> كُنْتُمْ <sup>٣٩</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٤٠</sup> هَادِيْنَ <sup>٤١</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٤٢</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٤٣</sup> . <sup>٤٤</sup> اَلَا <sup>٤٥</sup> اِنَّكُمْ <sup>٤٦</sup> كُنْتُمْ <sup>٤٧</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٤٨</sup> هَادِيْنَ <sup>٤٩</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٥٠</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٥١</sup> . <sup>٥٢</sup> اَلَا <sup>٥٣</sup> اِنَّكُمْ <sup>٥٤</sup> كُنْتُمْ <sup>٥٥</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٥٦</sup> هَادِيْنَ <sup>٥٧</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٥٨</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٥٩</sup> . <sup>٦٠</sup> اَلَا <sup>٦١</sup> اِنَّكُمْ <sup>٦٢</sup> كُنْتُمْ <sup>٦٣</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٦٤</sup> هَادِيْنَ <sup>٦٥</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٦٦</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٦٧</sup> . <sup>٦٨</sup> اَلَا <sup>٦٩</sup> اِنَّكُمْ <sup>٧٠</sup> كُنْتُمْ <sup>٧١</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٧٢</sup> هَادِيْنَ <sup>٧٣</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٧٤</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٧٥</sup> . <sup>٧٦</sup> اَلَا <sup>٧٧</sup> اِنَّكُمْ <sup>٧٨</sup> كُنْتُمْ <sup>٧٩</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٨٠</sup> هَادِيْنَ <sup>٨١</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٨٢</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٨٣</sup> . <sup>٨٤</sup> اَلَا <sup>٨٥</sup> اِنَّكُمْ <sup>٨٦</sup> كُنْتُمْ <sup>٨٧</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٨٨</sup> هَادِيْنَ <sup>٨٩</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٩٠</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٩١</sup> . <sup>٩٢</sup> اَلَا <sup>٩٣</sup> اِنَّكُمْ <sup>٩٤</sup> كُنْتُمْ <sup>٩٥</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٩٦</sup> هَادِيْنَ <sup>٩٧</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٩٨</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٩٩</sup> . <sup>١٠٠</sup> اَلَا <sup>١٠١</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٠٢</sup> كُنْتُمْ <sup>١٠٣</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٠٤</sup> هَادِيْنَ <sup>١٠٥</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٠٦</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٠٧</sup> . <sup>١٠٨</sup> اَلَا <sup>١٠٩</sup> اِنَّكُمْ <sup>١١٠</sup> كُنْتُمْ <sup>١١١</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١١٢</sup> هَادِيْنَ <sup>١١٣</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١١٤</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١١٥</sup> . <sup>١١٦</sup> اَلَا <sup>١١٧</sup> اِنَّكُمْ <sup>١١٨</sup> كُنْتُمْ <sup>١١٩</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٢٠</sup> هَادِيْنَ <sup>١٢١</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٢٢</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٢٣</sup> . <sup>١٢٤</sup> اَلَا <sup>١٢٥</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٢٦</sup> كُنْتُمْ <sup>١٢٧</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٢٨</sup> هَادِيْنَ <sup>١٢٩</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٣٠</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٣١</sup> . <sup>١٣٢</sup> اَلَا <sup>١٣٣</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٣٤</sup> كُنْتُمْ <sup>١٣٥</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٣٦</sup> هَادِيْنَ <sup>١٣٧</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٣٨</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٣٩</sup> . <sup>١٤٠</sup> اَلَا <sup>١٤١</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٤٢</sup> كُنْتُمْ <sup>١٤٣</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٤٤</sup> هَادِيْنَ <sup>١٤٥</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٤٦</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٤٧</sup> . <sup>١٤٨</sup> اَلَا <sup>١٤٩</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٥٠</sup> كُنْتُمْ <sup>١٥١</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٥٢</sup> هَادِيْنَ <sup>١٥٣</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٥٤</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٥٥</sup> . <sup>١٥٦</sup> اَلَا <sup>١٥٧</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٥٨</sup> كُنْتُمْ <sup>١٥٩</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٦٠</sup> هَادِيْنَ <sup>١٦١</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٦٢</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٦٣</sup> . <sup>١٦٤</sup> اَلَا <sup>١٦٥</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٦٦</sup> كُنْتُمْ <sup>١٦٧</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٦٨</sup> هَادِيْنَ <sup>١٦٩</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٧٠</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٧١</sup> . <sup>١٧٢</sup> اَلَا <sup>١٧٣</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٧٤</sup> كُنْتُمْ <sup>١٧٥</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٧٦</sup> هَادِيْنَ <sup>١٧٧</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٧٨</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٧٩</sup> . <sup>١٨٠</sup> اَلَا <sup>١٨١</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٨٢</sup> كُنْتُمْ <sup>١٨٣</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٨٤</sup> هَادِيْنَ <sup>١٨٥</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٨٦</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٨٧</sup> . <sup>١٨٨</sup> اَلَا <sup>١٨٩</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٩٠</sup> كُنْتُمْ <sup>١٩١</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>١٩٢</sup> هَادِيْنَ <sup>١٩٣</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>١٩٤</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>١٩٥</sup> . <sup>١٩٦</sup> اَلَا <sup>١٩٧</sup> اِنَّكُمْ <sup>١٩٨</sup> كُنْتُمْ <sup>١٩٩</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢٠٠</sup> هَادِيْنَ <sup>٢٠١</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢٠٢</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٢٠٣</sup> . <sup>٢٠٤</sup> اَلَا <sup>٢٠٥</sup> اِنَّكُمْ <sup>٢٠٦</sup> كُنْتُمْ <sup>٢٠٧</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢٠٨</sup> هَادِيْنَ <sup>٢٠٩</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢١٠</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٢١١</sup> . <sup>٢١٢</sup> اَلَا <sup>٢١٣</sup> اِنَّكُمْ <sup>٢١٤</sup> كُنْتُمْ <sup>٢١٥</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢١٦</sup> هَادِيْنَ <sup>٢١٧</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢١٨</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٢١٩</sup> . <sup>٢٢٠</sup> اَلَا <sup>٢٢١</sup> اِنَّكُمْ <sup>٢٢٢</sup> كُنْتُمْ <sup>٢٢٣</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢٢٤</sup> هَادِيْنَ <sup>٢٢٥</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢٢٦</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٢٢٧</sup> . <sup>٢٢٨</sup> اَلَا <sup>٢٢٩</sup> اِنَّكُمْ <sup>٢٣٠</sup> كُنْتُمْ <sup>٢٣١</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢٣٢</sup> هَادِيْنَ <sup>٢٣٣</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢٣٤</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٢٣٥</sup> . <sup>٢٣٦</sup> اَلَا <sup>٢٣٧</sup> اِنَّكُمْ <sup>٢٣٨</sup> كُنْتُمْ <sup>٢٣٩</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢٤٠</sup> هَادِيْنَ <sup>٢٤١</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢٤٢</sup> مِّنْ رَبِّكُمْ <sup>٢٤٣</sup> . <sup>٢٤٤</sup> اَلَا <sup>٢٤٥</sup> اِنَّكُمْ <sup>٢٤٦</sup> كُنْتُمْ <sup>٢٤٧</sup>   
 بِالْاٰفَاقِ <sup>٢٤٨</sup> هَادِيْنَ <sup>٢٤٩</sup> وَبُرْهَانٌ <sup>٢٥٠</sup> مِّنْ رَبِّ

(3) lb. p. 137: et paulo diverse in notis ad *Hebedjesu Catal.*  
ab *Ecchellensi* editum, Romae 1653, p. 147.

וְכֵן מִדֹּם מַלְאִיךָ וְלִפְנֵי מַלְאִיךָ מִדֹּם וְכֵן  
 חֲמִשָּׁה מֵן מִדֹּם מַלְאִיךָ אִמֵּר אֵל וְכֵן מִלְּךָ.  
 אֵל כֵּן מִדֹּם לֹא מִדֹּם מִלְּךָ מִדֹּם לֹא:  
 וְכֵן מִלְּךָ אֵל מִלְּךָ מִדֹּם מִלְּךָ מִדֹּם  
 וְכֵן.

Scilicet; “ Praeterea etiam privati fuissent commu-  
 nione Corporis et Sanguinis fideles posteriores; , ( nisi  
 hoc sacramentum instituisset ) “sed nunc, quotiescum-  
 que ad Corpus et Sanguinem accedimus , et super ma-  
 nus nostras accipimus , sic credimus nos Corpus am-  
 plecti , et nos carnis ejus et ossium ejus ( participes  
 fieri), juxta id quod scriptum est . ENIMVERO *Chri-*  
*stus illud non appellavit TYPUM aut FIGURAM,*  
*sed ( dixit ) ; Vere Hoc EST Corpus meum , et Hic*  
*EST Sanguis meus .* , 4 Haec verba , si omnia alia  
 deessent , per se sufficerent ad prostrandum imbecille  
 adversarii argumentum : non enim solum , verba sug-  
 gerit quae *potuisset* Christus , Syriace loquens , adhi-  
 bere , ad typum sui Corporis instituendum ; sed et  
 quae *debuisset* , si intelligi voluisset ; indubie enim  
 realem Praesentiam Corporis et Sanguinis Domini ideo  
 asserendam concludit , quod Christus illud quod ma-  
 nibus tenebat, suum Corpus esse non illius *typum* de-  
 claraverit .

*Totius disputationis Conclusio et Applicatio.*

Habes tandem, quidquid Syriaca dialectus, ad dirimendam Controversiam Catholicos inter et Protestantes, commodi afferre potest; quam quidem quum suam jactaret adversarius, pollicitus sum me ostensurum ipsam potius nobis impense favere, nec ut spero spes me fefellit. Ostendi enim 1. Syros plura fere verba habere quovis alio populo, ad symbolum exprimendum. 2. Ipsos verba haec quibusvis aliis crebrius usurpare. 3. Tandem ipsos Syros testes adduxi, qui asserant, Christum, typum sui Corporis instituere volentem, nunquam potuisse verba quae adhibuit, adhibere; nec ex illis verbis, si suorum loquendi usui standum sit, aliud praeter realem praesentiam posse concludi! En igitur exclusum ex hac sacra formula, omnem Syriasmum, omnemve Orientalismum: et verba (quantum *lingua consulenda*) eodem modo sumi debent, *ac si Latino sermone fuissent prolata*. Porro si hoc pronunciata fuissent; quis unquam somniasset *figuram* Corporis et Sanguinis denotari?

Ast familiaris est iste loquendi modus in Sacro Codice. Quo pacto? Plura scilicet loca conguessit Horneus quae parallela appellat, ubi *est* ad figuram exprimendam adhibetur. Audio, - sed nec *unus* parallelus est. Quid? si, ubi *expresse figurae explicantur*, rei de qua agitur, symboli nomen applicetur, (et vix alius generis exemplum adducitur) etiam ibi, ubi nihil de symbolo praemonitum, nihil de parabolis cogitatum; absque causa, verba detorquenda et, invi-

to prorsus contextu, ad alia deflectenda? Sed si verbum *est* aliquando figuram exprimat, centies vero, et millies in sensu obvio sumendum occurrat, quo jure pro parallelis habenda loca *illa*, *ista* vero rejicienda? Quodnam Hermeneuticae principium hoc docet, in verbo dubio determinando, ea omnia loca ut parallela adduci posse in quibus *unum* sensum habet, nisi *specifica aliqua similitudo in aliis sententiae partibus deprehendatur, vel in loquentis aut agentis circumstantiis*? Haec enim omnia, et haec sola, verum parallelismum probant. Porro loca illa omnia quae, post alios, adduxit *Horneus*, *unica hac similitudine* cum textu nostro gaudent, quod, *aeque ac iste, vocem de qua dubium movetur, in se contineant!* “Quum aliqua similitudo (inter loca tanquam parallela adducta) animum ferit, animadvertite primo, utrum loca sint satis similia; id est, *utrum non solum idem vocabulum, sed etiam eadem res in utroque correspondeat, ut secure de similitudine judicare possis.*”, Haec est ipsius Hornei regula de parallelismis dijudicandis.<sup>1</sup> Hinc loca illa, “Septem Spicae, septem anni sunt,,<sup>2</sup> et “Ager est mundus,,<sup>3</sup> pro parallelis, si lubet, haberi possunt; non quia eadem vox in utroque occurrit, sed quia eadem res in utroque enunciatur,

---

(1) Whenever the mind is struck with any resemblance, in the first place consider whether it is a true resemblance, and whether the passages are sufficiently similar; that is, *not only whether the same word, but also the same thing, answers together, in order to form a safe judgment concerning it.* T. II. p. 531.

(2) Gen. XLI. 26.

(3) Maj. XIII. 38.

scilicet, *rei symbolicae* (sonnii et parabolae) *explicatio*. Sed, ut parallelismus inter haec et formulam, *Hoc est Corpus meum*, instituatur, ostendi deberet, etiam in hac, de *explicando symbolo* sermonem institui; neque, ut supra innui, 4 unquam Protestantes probabunt, loca illa et illis similia, quae sola urgere possunt, esse verbis institutionis magis parallela quam sunt illis Joannis, Deus ERAT verbum. Sed haec plenius discutienda, Theologis et Sacrarum Litterarum Institutoribus relinquo.

Hinc verba illa *nullo Orientalismo, nulloque parallelismo ad adversariorum mentem deflecti possunt*: quid ergo remanet? *Contextus*, ad quem provocat Horneus: sed ipsum *ἐαυτὸν τιμωρῶμεν* hic, ni fallor,prehendimus. Sic enim ille, de *Emphasibus verbalibus* agens, verba Mat. XXVI. 28., egregie explicat. “Unaquaeque fere syllaba in textu Graeco (praecipue vero *articuli*) insigniter *emphatica* est. Nam sic se habet, *Τὸ γὰρ ἐστὶ τὸ αἷμα μὲν, τὸ τῆς καινῆς Διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς αἴματιν ἀμαρτιῶν*.”

Hujusmodi translatio et paraphrasis ejus vim non excedit. *Hic est enim meus ILLE sanguis*, omnibus Judaicae legis sacrificiis praefiguratus, praesertim vero effusione et aspersione sanguinis Agni Paschalis, *ILLE SANGUIS* sacrificii pro ratificatione *Novi Foederis*, mactati; *ILLE sanguis*, mox *effundendus pro multitudine*, tam pro Gentibus quam pro Judaeis, in *remissionem peccatorum*, peccati sive originis sive actualis etc.,

(4) V. supra §. III. p. 15.

Sic ergo ipse Horneus verba ista reddit ! <sup>5</sup> cui quidem ad litteram, quantum licuit, presse in versione adhaesi. Porro, ex toto hoc contextu, quid sequi deberet ? nam, antecedentia et consequentia prorsus silent. Quis sibi persuadere posset, Christum, in ritu maxime sacro, sumpto in manus benedictoque Calice, quum omnium discipulorum ora in se defixa teneret expectatione alicujus magni mysterii, protulisse verba *maxime emphatica*, quibus, quod in calice continebatur, pretiosissimum suum sanguinem, *illum* sanguinem quem designaverant antiqua sacrificia, *illum* sanguinem quo Novum Foedus ratificandum erat, *illud* denique *ipsum* Redemptionis pretium declararet; et tamen nihil aliud voluisse innuere Apostolis nisi hoc; *Vinum illud symbolum esse sui sanguinis*, puta, **QUIA UTRUMQUE RUBRI COLORIS EST** ! eodem modo quo *Eustathius*,<sup>6</sup> *Achilles Tati*us, <sup>7</sup> et *Plutarchus*,<sup>8</sup> vinum rubrum, terrae aut uvae sanguinem appellant ! Audi enim *Wetsteinium*, inter Protestantium Commentatores nulli fere secundum; "Facile quidem intelligimus, quomodo vinum *rubrum* possit significare sanguinem;,, citatque auctores modo nominatos ! <sup>9</sup> Haec risum stomachumve moveant vix scio, sed audi quae post allata verba subjungit; "At non facile est intelligere, quaenam similitudo intercedat inter corpus humanum, et panem ? Responderi tamen po-

(5) T. II. p. 514.

(6) In *Iliad.* β. p. 234.

(7) L. II. p. 67.

(8) *De Iside et Osir.* p. 315.

(9) In Mat. XXVI. 28. p. 519.



test, *cadaver exangue*, quale est hominis in cruce mortui, *tam siccum esse quam panis*: deinde Corpus Christi, si mystice consideretur ut Caro sacrificii, alere mentem, ut panis corpus alit. ., Quis non videt quomodo se adversarii contorqueant ut sensum literalem effugiant, ut emphatica illa verba ad figuras deflectant. Sed *contextum* nobis favere, patebit cuivis ipsos Protestantes legenti. Percurram vel suspensio pede, qui commodum habet, Doctissimi inter ipsos viri Jo. Godfr. Eichhorni Commentationem de Verbis Institutionis, <sup>10</sup> quantam inveniet in interpretando licentiam, ut probabilem aliquem sensum, a nostro abhorrentem, Christi verbis affigat. Confugit ille ad fictum illud *Protevangeliū* Hebraicum, ex cujus exemplaribus inter se invicem variantibus, supponit Evangelistas et Paulum narrationem de Eucharistiae institutione desumpsisse. Tunc statuit, in Pauli et Lucae exemplaribus *glossemata* nonnulla in textum irrepsisse, unde ipsorum narrationem castigandam dicit<sup>11</sup>. Nec adhuc satis; sed et Lucam conjicit non bene accurateque prototypum illum Hebraicum in Graecum transtulisse! <sup>12</sup> His tam solidis fundamentis jactis, vim verborum in formulis instituentibus ad examen revocat; innumera loca congerit confertque, quae nihil rem attingunt; tandem vero statuit, verba illa,

Τὸ ἐστὶ τὸ σῶμα μου,

*Hoc est Corpus meum,*

(10) Ueber die Einsetzung - Worte des h. Abendmahls, in  
eiusdem Allgemeine Bibliothek. Tom. VI, pp. 759 - 772.

(11) Ib. p. 769.

(12) Ib. p. 770.

aequipollere his,

Ταῦτο ἐστὶ ὁ ἄρτος τοῦ σώματος μου,

*Hic est panis Corporis mei,*

quae tandem eundem sensum habent ac sequentia,

Ταῦτο ἐστὶ ὁ ἄρτος τῆς διαθήκης δια τοῦ θανάτου ἐγκαινισθισομένου.

*Hic est panis Foederis, mea morte instaurandi.* <sup>13</sup>

Ita ut Apostoli ex voce Σῶμα Corpus, ideam ἄρτος τῆς διαθήκης δια τοῦ θανάτου ἐγκαινισθισομένου, panis, scilicet, Foederis morte renovandi, in mente obviam debuissent habere! Quid mirum ipsum Auctorem hujus interpretationis, vere malleo extusae, exclamare, “at quam aenigmaticum! Aenigmaticum certe et obscurum!”, <sup>14</sup> nam,

“Isti quidem hercle orationi Oedipo

Opus conjectori erat, qui Sphingi interpretis fuit:”, <sup>15</sup> ut ex phrasi tam brevi, Apostoli periodum illam, tot sentiis gravidam, conjicerent eruendam! Alius, quem in medium proferam, sit *Guillelmus Paley*, vir inter Anglos magni aestimatus, et quidem merito, si ea spectemus quae egregie scripsit pro tuenda veritate Christianae Religionis. Ipse ergo, docte adducens argumenta interna pro authentia Novi Testamenti, illud inter alia profert, quod oritur ex simplicitate qua Eucharistiae institutio narratur; sicque subjungit; “Puto etiam, *difficultatem* quae oritur

(13) Ib. p. 771.

(14) Nur wie räthselhaft! Räthselhaft und dunkel allerdings. Ib. p. 76.

(15) *Plautus; Poenul. Act. 1. in fine.*

ex brevitate expressionis Christi , Hoc est Corpus meum , vitatam fore in ficta historia . Concedo explicationem horum verborum a Protestantibus datam animo satisfacere : sed *deducitur ex diligenti collatione illorum verborum , cum loquendi modis in Scripturis adhibitis* , et praesertim a Christo , aliis in locis . Nullus scriptor arbitrarie et absque necessitate lectori objecisset *difficultatem* , quae , ( *ut minime dicam* ) *acrem investigationem et eruditionem requirit quo amoveatur.* ,<sup>16</sup> Quibus verbis nihil , credo , clarius proferre potuisset , ut fateretur , explicationem Protestantium , nulla ratione ex naturali verborum situ vel ex circumstantiis earum prolationem comitantibus , oriri ; verbo , totam aliorum locorum collationi , non vero *contextui* inniti ; de quorum tamen collatione jam satis supra dixi .

Breviter sic omnia capita tetigi quae attulit Horneus , quo suum de Syriasmo figmentum fulciret orna-  
retque . Forsan in Theologorum messem falcem im-  
misisse videbor ; sed omnia quae adduxi inter philo-  
logica argumenta ipse ponit , et cum iis quae ex Sy-  
riaca lingua , egregie hallucinatus , profert , immixta ja-

---

(16) I think also that the *difficulty* arising from the conciseness of Christ's expression , " This is my body " , would have been avoided in a made up story . I allow that the explication of these words , given by Protestants , is satisfactory ; but *it is deduced from a diligent comparison of the words in question with forms of expression used in Scripture* , and especially by Christ on other occasions . No writer would arbitrarily and unnecessarily have thus cast in his readers way , *a difficulty* , which , to say the least , *it required research and erudition to clear up* . *The Evidences of Christianity* , by W. Paley . D. D. Par. II. Cap. III. Ed. Edinburg. 1817. T. II. p. 90.

cent. Exempla singula quae habet discutere, contextum verborumque nexum acrius investigare, momenta aliis ex capitibus congerere, denique objecta ex philosophia diluere, <sup>17</sup> haec et alia hujusmodi vi-

(17) Ad difficultates, quae ex philosophia oriuntur, nullo pacto recurri potest, ut verborum sub lite positorum sensus eruatur. Nam Christus nunquam potuisset verba maxime clara adhibere, ad sensum figuratum deslectenda ex principio quod in Apostolorum mentem nunquam vel casu oberrare poterat; ut clarius loquar, nunquam *protulisset verba quae in errorem necessario inducerent, nisi explicarentur ope criterii, quo, ad ejus verba explicanda, illo in casu non usi fuissent.*

Porro Apostoli credebant Jesum Filium Dei, omnipotentia polentem, leges naturae sibi subjectas habentem, (Mat. VIII, 26. Lu IV. 36. VIII, 25.) substantiam unam in aliam suo nutu permutare valentem; (Jo. II.) viderant aquis superambulantem, (Mat. XIV. Mar. VI, Jo. VI.) *et quum corpus haberet verum, postea viderunt clausas januas permeantem.* (Jo. XX, 26). Cum hujusmodi viris, potuissetne Jesus ita loqui, ut verus sensus suorum verborum ex eo penderet, quod impossibile quid a se factum narraret?

Sed et hujus fidei roboris exemplum manifestum habemus. Christus enim hoc ex capite veros a falsis discipulis discrevit, quod *isti* eum reliquerint ob apparentem impossibilitatem eorum quae promittebat, (Jo. VI. 42, 53, 61, 67.) *illi* vero e contra, quum non minus repugnantia ea putarent, tamen clausis oculis ipsi sincere se submiserint, quia ipsum falsitatis et fraudis incapacem noverint, et verum Dei Filium firmiter crederent. (Ib. 69. 70) Post hoc tam clarum documentum, a Christo approbatum, (Ib. 71) implicitae fidei Apostolorum etiam in rebus apparenter impossibilibus, modo Magistri ore pronuntiatae fuerint, quisnam vel suspicari poterit, ipsum protulisse verba, quae intelligenda non erant nisi ex supposita impossibilitate eorum quae dicebat!

Quod si Christus verba sua hac lege intelligenda, Apostolis tradere non potuisset, neque nobis licet ipsa, eadem lege interpretari; nam ille sensus est verborum, quo Christus ea intelligi ab Apostolis voluit.

ris doctioribus relinquo ; hoc contentus , si ostendero , quantum juvare possit linguarum et Litterarum Orientalium disciplina ad Catholicam veritatem tuendam , et proterviam adversariorum retundendam . Nam quum Protestantes hisce studiis sese impense dedant , iisque non raro abutentur ad Sacri Codicis interpretationem , quonam pacto melius illorum , in hac re , licentiae occurrere possumus , quam eadem pari ardore proseguendo , ut ex quibus fontibus ipsi venenum ex iisdem nos medelam hauriamus . Est enim profecto , est ea Catholica veritas , quae nullam investigationem , nulla vel ingenio excogitata , vel studio inventa argumenta , reformidet ; quae nec Philosophorum subtilitate , neque gravioribus Theologorum momentis , tanto minus argutiis Grammaticorum concuti ulla ratione aut debilitari queat . Hinc , non inutiliter in Ecclesia Dei allaborare illi dicendi sunt ( quod tamen non semel audiui ) qui in Litteris quas dico proficere quaerunt , easque ad Sacra Studia applicare , eo animo , ut et aliorum errores castigent , et Catholicam veritatem novis argumentis , novisque illustrationibus in dies tueantur , amplient , exornent .

#### DE LINGUA CHRISTI ET APOSTOLORUM,

##### *Excursus ad §. III. p. 11.*

Utrum Syro-Chaldaica, quam vocant, lingua an vero Graeca Christo et Apostolis fuerit vernacula , res est de qua adhuc disputatur , nec video quomodo causa , nisi reconciliatione utrinque adhibita , unquam sit dirimenda . Ut enim suam vim iis concedamus

quae acriter et docte pro Syris disputarunt *Simon*,<sup>1</sup> *De Rossi*,<sup>2</sup> *Fabricy*,<sup>3</sup> *Pfankuche*,<sup>4</sup> aliique, tamen neque contemnenda neque facile refellenda quae pro tuendo Hellenismo protulerunt *Vossius*,<sup>5</sup> *Diodati*,<sup>6</sup> *Arigler*,<sup>7</sup> *Hug*,<sup>8</sup> *Binterim*,<sup>9</sup> *Maltby*,<sup>10</sup> et si qui alii.

Ne vero in sylvam ligna portare videar, ea leviter tantum perstringam quae, vel ab istis jam notata vel ab aliis non ante trita, possint ostendere, Graecum sermonem fuisse omnibus pene Hebraeis, in communi vitae consuetudine familiarem.

I. Certum igitur videtur, *Antiochi Epiphanis* tem-

(1) *Histoire Critique du Texte du Nouv. Test.* C. VI. Rotterd. 1689, pp. 56, seqq.

(2) *Della Lingua propria di Cristo* etc. Parma 1772.

(3) *Titres primitifs de la Revelation.* Rome 1772, T. I. pp. 116, seqq. nota.

(4) *Ueber die Palästinsische landesprache in den Zeitalter Christi und der Aposteln, ein Versuch von Hein. Fried. Pfankuche:* in *Eichhorn, Allgemeine Bibl. T. VIII.* pp. 365 - 480. Analysin continet libelli *De Rossiani*.

(5) *De Oraculis Sibyllinis* Oxon. 1680, pp. 88. seqq. Item in *Respons. ad Objec. Theol. Leyd. et ad iteratas et tertias P. Simonii Objec.*

(6) *De Christo Graece loquente, Exercitatio*, Neap. 1767.

(7) *Hermeneutica Biblica generalis.* Viennae 1813, pp. 72 seqq.

(8) Apud *Cellerier, Essai d'une Introd. au Nouv. T.* Genève 1823, pp. 242. seqq. Nam *Hugii* opus, quod in *Compendium* reduxit *Cellerier*, (*Einleit. in die Schriften des N. T.*) ad manus non habeo. Clarus vero Auctor forte potius inter eos censendus, qui mediā quandam sententiā tuentur.

(9) *Epistola Catholica de lingua Originali N. T. non latina ad P. Mar. Molkenbuhr.* Dusseldorpii, 1820. Citat (p. 145.) *Leonard. Weckhauff* tamquam ejusdem sententiae patronum.

(10) *The original Greek of the N. T. asserted and vindicated; A Sermon* etc. Lond. 1825.

pore , plures ex Judaeis ad Graecorum partes mor-  
resque transiisse , <sup>11</sup> ita invaluisse horum linguam ,  
ut et pueri et mulieres cum Graecis colloquium ha-  
bere potuerint , <sup>12</sup> et tanquam res *praeter communem*  
*agendi rationem* , de uno aliove notetur , quod patrio  
seu Hebraico sermone , non sine jactantia , perorave-  
rit . <sup>13</sup>

II. Si ad Christi tempora veniamus , videmus Ro-  
manum Praesidem non cum doctioribus inter Judaeos  
aut cum solo Christo , sed cum infima *plebecula*  
colloquentem , <sup>14</sup> accusationes et clamores excipien-  
tem , Barabbam vel Jesum proponentem , <sup>15</sup> se inson-  
tem sanguinis fundendi declarantem , <sup>16</sup> et in his omni-  
bus ita a populari turba intellectum , ut apposite uno  
ore responderint , et Barabbam dimittendum et cruci-  
figendum Jesum , nisi Caesarem infensum sibi et ira-  
tum Praeses vellet habere , <sup>17</sup> et sanguinem illum in  
se suosque refundendum . <sup>18</sup> Porro quis sibi facile sua-

(11) II. Mac. III, 10, 13.V, 27.

(12) Ib. VII. 9, 11, 16, 18, 30.

(13) Ib. v. 8. XII, 37. Cf. etiam VII, 21, 27.

(14) Mat. XXVII. Lu. XXIII, praesertim vv. 13, seqq. *Josep. Antiqq.* L. XVIII, C. 3. Ed. *Haverc.* T. II. p. 875. seqq.

(15) Mat. XXVIII, 17 etc.

(16) Ib. 24.

(17) Jo. XIX. 12.

(18) Mat. XXVII, 25. Et Pilati ritum in lavandis manibus et Judaeorum responsum maxime inter se cohaerere videbit, qui in utroque legalem et forensem Judaeorum formam agnoverit. Non enim ad lotiones manuum vel purificationes sacras Latinorum aut Graecorum recurrendum, ut faciunt *Porteus*, (*Lectures on the Gospel of S. Mat.* Lec. XXII. Lond. 1823, p. 422.) *Bynaeus*, (*De Morte J. C.* T. III. p. 199) *Kuinoel*, (*Comment. in Jo.* T. I. p. 742, et in Mat. III, 6, p. 83.) aliique . ( Cf. *Rosenmül. Scholia*

debit, Pilatum, virum armis potius quam litteris editum, feroce crudelique ingenio praeditum, <sup>19</sup> Cae-

in Ps. XXVI. Par. IV. Vol. II. Ed. sec. p. 714.) Sed constat inter Hebraeos *modum legalem* se et alios insontes criminis declarandi fuisse manuum lotionem, in uno casu a Lege praescriptam, (Deut. XXI, 6.) in aliis probabiliter usu consecratam. Ita enim adhibetur in Ps. XXVI. (Heb.) 6. inter alias *res et phrases plane forenses*, quibus totus Psalmus adornatur, (Cf. vv. 1, 2, 4, 5, 9, 10, 11.) ut vix dubium quin inter Iudices et testes, eodem modo quo a Pilato, fuerit usurpata. Etiam inter scriptores Hebraeos invenitur, ut in Talmud (*Gittin*. fol. 56. Ap. Buxtorf, *Lexic. Talm.* col. 1076.) בעי לחרבי ביתה ובעי לכפורי ידיה "Quaerit destruere domum suam, et quaerit abstergere manus suas.", Huic ritui non improbabili-ter jungebantur ipsa Pilati verba, quae eodem modo saepius in SS. LL. adhibentur. (V. inter alia II. Sam. III. 28. Dan. XIII, 46.) E contra quum quis condemnabatur capitis, solemne erat illum diris devovere tanquam propriae necis causam. Scilicet manus reo imponebantur, quasi ipsius capiti scelus imponeretur; (Lev. XXIV, 14. Deut. XIII, 9. speciatim vero, XVII, 7.) immo si Rabbini- credas, ea pene verba adhibebantur quibus Judaei exclamaverunt. Sic v. g. Rabbi Maimonides: (*Havoda Cocavim*. C. II. §. XIV. Ed. Voss.) "Singuli testes et iudices imponunt manus suas capiti blasphemi, et dicunt ei דמך בראשך *Saguis tuus super caput tuum.*", (Cf. II. Sam. I. 16. II. Reg. II, 37. et Rosenmüller, *Das alte und neue Morgenland*, T. III, p. 124.) Ex his omnibus patet, vel Judaeorum ritus a Praesidibus Romanis fuisse observatos, vel Pilatum ipsis se accommodasse. Quum igitur viderent Judaei, Pilatum pro consueto ritu, suum sanguinem reo imponendi, alium adhibuisse quo Christum insontem declararet, odio et rabie occoecati exclamaverunt, se nihil de eo ritu sollicitos esse; sed a se suisque ejus sanguinem repeti posse, modo morte plecteretur.

(19) Lu. XIII, 1. seqq. *Jos. Antt.* L. XVIII. C. 3. T. II. p. 876: Philo, *De Legat. ad Caj.* T. II. p. 590. Ed. Mangey.



sareae, <sup>20</sup> in civitate Graeca <sup>21</sup> degentem, didicisse linguam ab eruditis non sine magno sudore ingentique studio comparatam; <sup>22</sup> quum praesertim et Hebraeis iste esset infensissimus, <sup>23</sup> et horum sermo tanquam barbarus inter suos haberetur, <sup>24</sup> et contra Romanorum consuetudinem esset, in provinciarum administratione, praeter Graecam aut Latinam, aliam linguam usurpare? <sup>25</sup>

III. Videmus Judaeos locis et personis nomina Syriaca dantes, eorundem tamen nominum interpretationem Graecam ita junxisse, ut non minus hac quam Sy-

(20) *Joseph. et Philo* ubi sup. V. etiam Act. XXIII, 23, 33. XXVI, 15.

(21) *Josep. Bell. Jud.* L. III, C. 9. T. I. p. 250, etc.

(22) *Videsis Hieronym. Ep.* 95. *ad Rustic.* etc.

(23) *Philo* ubi supra p. 589. (notata per errorem 591.)

(24) Sic v. g. *Juvenalis*; postquam de Graecia locutus fuerit, *Syros* barbaros appellat:

“Jam pridem *Syrus* in Tiberim defluxit Orontes,  
Et linguam et mores - Vexit.

Ite quibus grata est picta lupa *barbara* mitra., Sat. III, v. 62.

Ita et nomina Dei *Syrorum* *barbara* appellat *Plato*, si meminimus, in *Epimenide*.

(25) V. *Hug.* (ubi sup. p. 246.) Romanos, in tabulis et lapidibus publicis et privatis, lingua Latina in Palaestina aliisque Orientalibus provinciis usos fuisse, certum est: (V. ut alia taceam, *Relandum*, *Palaestina illustrata*, T. I. p. 401. seqq. et *Marmor Stratonicense* ex Caria, a *Bankes* adductum, illustr. in *Memorie Romane di Antich.* T. II. p. 29. seqq.) sed non minus certum, eam nunquam ibi fuisse vernaculam: quod tamen probare conatur *P. Marcellinus Molkenbuhr*. (*Problema Criticum, Sacra Scriptura N. T. in quo idiomate edita fuerit.* Paderb. 1821 pp. 125, seqq.) *Binterimi* responsum, (*Propempticum* etc. Mogun. 1822) videre mihi non licuit.

riaco nomine illi dignoscerentur, <sup>26</sup> quod quidem ostendit Graecum sermonem quotidiano hominum usu tritum fuisse.

IV. Inscriptio, Judaeos non minus quam alienigenas respiciens, Graeco sermone Templi septo insculpta erat. <sup>27</sup> Judaei, qui optime Paulum cognoscebant, <sup>28</sup> tamen illum Hebraice colloquentem mirabantur. <sup>29</sup> *Josephi* temporibus, etiam servi linguam Graecam callebant. <sup>30</sup>

Tandem, dum Apostolos non minus in Alexandria Versione quam in Hebraica veritate versatos fuisse cernimus, <sup>31</sup> nullum, credo, monumentum adduci potest quo ostendatur, primam Palaestinae Ecclesiam vel, Hebraico Syriacove sermone sacra peregissee, vel Novi F. libros in quavis versione, aut Veteris, aliter quam

(26) Ita Apostolorum Princeps modo Petrus, modo *Cephas* appellatur etiam inter Graecos, ( I. Cor. XV, 5. Gal. II, 9, 14. sed cf. *F. Zaccariae Dissertazioni varie Ital.* etc. Roma, 1780. T. 1. pp. 195, seqq. ) ex quo constat utrumque nomen ipsi adhaesisse. Pari ratione *Thomas* inter suos alio nomine dicebatur *Διδυμος* ( Jo. XI, 16, XX, 21 ) quod exacte Syriaco *ܬܡܬܐ* respondet. De *Thaddaei* et *Lebbaei* ( Mat. X, 3. ) aequipollentia vix ausim dicere; confer tamen quae habeat *Michaëlis*. ( ad *Castel.* p. 951. ubi remandat lectorem ad suam, *Introd. in N. T.* §. 256, Ed. 4. T. II. p. 1492. sed ibi de hac re nihil habet. ) *Tabitha* ( Act. IX. 36. ) non minus, interpretato nomine, dicebatur *Dorcas*. ( col. v. 39. ) Similiter aula praesidis aequè *Lithostrotos* appellabatur ac *Gabbatha*. Alia prudens omitto.

(27) V. *Diodati* p. 94. seqq.

(28) Act. XXI. 27.

(29) Ib. 40.

(30) *Josep. Antt.* L. XX, 9.

(31) De citationibus Veteris in N. T. videsis *Michaëlis Introd.* etc. T. II. pp. 215. seqq. Vers. Ang.

in Graeca usurpasse : <sup>32</sup> quum tamen certum sit, Ecclesiam istam Judaeis etiam rudioribus constituisse. <sup>33</sup>

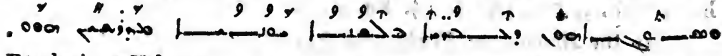
Ut igitur innumera alia missa faciam veluti jam a Viris doctis praeoccupata, quum satis aliunde constet etiam Linguam Aramaeam fuisse in Judaea vulgatam, illi mihi rem acu tetigisse videntur qui, medium, in quo veritas non secus ac virtus plerumque sistitur, amplectentes, putant, Judaeis utramque linguam fuisse familiarem. <sup>34</sup> Cui quidem sententiae multa favent. Nam ita conciliari possunt pugnantia inter se Synedrii decreta a Rabbinis citata, qui modo asserunt permissam linguam Graecam, <sup>35</sup> immo injun-

(32) Unde ita depravata fuerunt, quotidiano usu, Christianorum Palaestin. exemplaria, ut novam recensionem eorum usui curaverint Eusebius et Pamphilus.

(33) Act. IV, 35.

(34) Ita R. Jochanan (Midr. Tillim fol. 25. C. 4.) "Tres sunt linguae : Latina bello inserviens, (victorum lingua) sermoni Graeca, precibus Hebraica., Hanc sententiam probare nisi sunt Hen. Got. Paulus, (Verosimilia de Judaeis Palaestinensibus, Jesu etiam et Apos. non Aramaea dial. sola, sed Graeca quoque Aramaizante locutis, 1803) et Hen. Christ Rettig. (Ephem. Exegetico - Theol. etc. Fascic. III. Gissae 1824. Exc. I. pp. 1. seqq.) Nec multum forsitan dissentiunt Hug et ipse Ric. Simon. (ubi sup. p. 60.)

(35) Permittitur libellum repudii lingua Graeca scribere, (Mischna; Gittim C. IX, n. 8. Ed. Surenhus. T. III p. 375.) ut et libros sacros litteris Graecis; (Maimon. Hilch. Tephil. C. I. §. 19.) nec non filios Graecum docere, (Talm. Hierosol. Sotah et Schaab. ap. Surenhusium T. III. p. 307.) etc. etc. Audi etiam opinionem Syrorum: " Quum Matthaeus ad Judaeos Evangelium scripserit,


 Et plerique Hebraeorum lingua Graeca uterentur. (Dionys. Barsalib. ap. Assem. Bib. Or. T. II. p. 160.)

ctam ; <sup>36</sup> modo vero sub maledictionis poena prohibitum fuisse filios eam docere . <sup>37</sup> Scilicet decreta illa ( si non purum putum figmentum sint ) ad tempora eversionem Reipub. Hebraeae praecedentia debent referri, haec vero ad posteriorem aetatem . <sup>38</sup> Hinc eodem modo res se habebat , Christo vivo , quo saeculis succedentibus ; quamvis enim “ Graecum totus Oriens loquebatur , , <sup>39</sup> inter vulgares tamen homines adhuc vigeat linguae Aramaeae usus . <sup>40</sup>

Sed neque exempla desunt inter alias gentes hujus duplicis sermonis consuetudinis , nam ut antiquiores praeteream , etiam inter Hiberniae et Scotiae incolas , maxima turba et *patriam* linguam et *Anglicam* callement , erectis tamen magis auribus stant , si quis , eos alloquens, illam potius quam istam adhibeat ; non secus ac Judaei Paulum, *patrio* sermone perorantem, libentius audierunt .

(36) “ Non permiserunt scribere libros ulla lingua nisi Graece . , *Mis. Megill. C. I. §. 8.* ( Ed. Sur. T. II. p. 390. )

(37) *Bava Kama* fol. 82. 2. *Sotah* fol. 49. 1. apud *Lightfoot, Horae Hebr. in Act. VI. 1.* ( Ed. Rotterd. 1686. T. II. p. 706. ) quem inter Aramaeae linguae patronos omisi .

(38) Ita exacte rem conciliat Tractatus *Sotah* ; docet enim prohibitum fuisse linguae Graecae studium בפולמוס של טיטוס “ in bello Titi . , ( C. IX. §. 14. Ed. cit. T. IV. p. 304 )

(39) Ita *Hieronym. Prolog. in Ep. ad Galatas* .

(40) Vide Scriptorum testimonia apud *Reland. Palaest. Illus. T. II. p. 756.*

II.  
SYMBOLAE PHILOLOGICAE

AD

HISTORIAM VERSIONUM SYRIACARUM

VETERIS FOEDERIS :

ADHIBITIS, EX PARTE, FONTIBUS HACTENUS INTACTIS.

PARTICULA PRIMA;

DE VERSIONIBUS GENERATIM;

DEINDE DE PESCHITO.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
540 EAST 57TH STREET  
CHICAGO, ILL. 60637  
TEL. 733-4331

SYMBOLAE AD HISTORIAM VERSIONUM SYRIACARUM  
VETERIS FOEDERIS, PRAESERTIM PESCHITO.

§. I.

*Scopus harum Symbolarum . Quot Versiones  
Syriacae Veteris Testamenti a VV. DD.  
passim numerentur .*

Qui Disciplinas Sacras colunt , utilitatem Versionum sive ad Crisin sive ad Exegesis inspirati Textus satis perspectam habent . Inter has vero illae magnam sibi aestimationem vindicant , si Antiquitatem praesertim quaeras , quae ab Ecclesiis Syriacis nobis sunt conservatae . Sed ut earum momentum in quaestionibus criticis dirimendis aequiore lance pensari possit , et auctoritas in enucleandis significationibus dubiis , justo limite circumscribatur , nostra certe maxime interest , Auctorum aetatem et cultum cognoscere , nec non media et commoda quae ad suum opus proseguendum et perficiendum adhibere poterint et revera adhibuerint . Haec quidem duplici modo explorare licet : quatenus vel ex internis notis , critici studii ope , haec omnia expiscari quaeramus , vel ex testimoniis aliorum , breviori sed in nonnullis minus accurata methodo , patefacere . Ut vero , iudicium magis fundatum his de rebus habeatur , utrumque cognitionis fontem conjungere oporteret , ita ut , collatis curis studiisque , *Philologus* et *Criticus* communem sententiam in causa tam gravi proferant .

Si de Versionibus Syriacis Novi Foederis sermo instituitur , nihil pene inexploratum reliquerunt Viri Do-

cti, quod earum historiam earumque valorem determinare possit, adhibitis tamen praesertim internis quae dicunt argumentis. Campum igitur jam excultum jamque segete ornatum iterum vellet arare, qui post *Assemanum*<sup>1</sup>, *Gloucester Ridley*<sup>2</sup>, *White*<sup>3</sup>, *Storr*,<sup>4</sup> *Jo. Dav. Michaellem*,<sup>5</sup> praesertim vero post *Jac. Geor. Adler*,<sup>6</sup> Litteris Romanis adeo charum simul et gratum, <sup>7</sup> novas curas ad harum recensitionem vellet conferre.

(1) In *Bibliotheca Orientali*, locis infra citandis.

(2) *De Syriacarum N. Foederis Versionum Indole atque usu*, *Dissertatio*, 1761.

(3) *Sacrorum Evangeliorum versio Syr. Philoxeniana ex Codd. MSS. Ridleianis etc.* Oxon. 1778.

(4) *Observationes super versionibus N. T. Syriacis*. Studtgard. 1772. V. *Repertorium für Biblische und Morgenl. Litter.* T. VII. pp. 1-77. T. X. pp. 1-58.

(5) *Introductio ad N. T. Tom. II.* pp. 4. seqq. version. Ang. Ed. 4. *Curae in Versionem Syriacam Actuum Ap.* Goetting. 1775.

(6) *Novi T. Versiones Syriacae ... denuo examinatae a Jac. Geo. Christ. Adler.* Hafniae, 1789.

(7) Vide *Dedicationem citati operis*, ad Eminentissimos *Garrampi* et *Borgiam* directam. In Exemplari ad hunc misso, praefixa conspicitur Cl. Auctoris picta imago, subnexis hisce versiculis.

“O nimium felix oculo si visa benigno,

Quo jam pectus adest, i sequere effigies.”

Cf. ejusdem libellum cui titulus, *Iakob Georg Christian Adlers ... Kurze Uebersicht seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom.* Altonae; 1783. pp. 78, 167. et illum, *Musaeum Cusicum Borgianum*, Romae 1782. Praef.; nec non humanissimam ejus *Epistolam* ad Rev. et vere doctum *P. Georgi*, Haf. 1790, de quo epistolari commercio jure observat *Eichhornius*, talem contentionem nemini posse displicere, quum tanta inter adversarios comitas libero digna intercesserit. *Bei ihren Streit sagen sich die beyden gelehrten Männer so viel Schönes, dass man gelehrte Streitigkeiten so geführt, nicht missbilligen kann.* (*Allegem. Bibliot.* T. V. p. 313.)



Longe vero aliter se res habet si de Veteris Legis tabulis in Syriacam dialectum versis inquirere satagamus. Vix ullum monumentum historicum de earum auctoribus tempus edax nobis reliquit: et si qua forte exemplaria in patria adhuc delitescant, locorum tamen invidiosa distantia ea oculo critico perlustranda denegat. Attamen, neque omnia media videntur adhibita fuisse, hac in re, quae Sacrarum Litterarum studiosos invitare possent: nonnulla enim adhuc latent quae in versionum istarum historiam parum saltem lucis suffundere, nonnulla etiam quae dubia de aliquarum natura vel existentia dirimire valeant.

Quae quum partim suspicatus fuerim, partim experimento didicērim, eo me accinxi, ut quaecumque de hisce versionibus colligere possem non jam ab aliis occupata, ea in SS. LL. commodum conferrem; non ita quidem ut quid ipse sentiam, panderem, sed ut *symbolas* colligerem tantum, quarum ope iudicium ferre possint qui se in hisce studiis magis exercitatos norint. Unde si multa non magni ponderis, immo minuta nimis et subtiliora visa fuerint, negligant Viri docti, non vero mihi vitio vertant: qui enim omnia congerere studet, huic neque leviora spernenda. In una tandem Commentatione et quidem paucarum plagularum spatio rem conficere, initio decreveram: sed, accedente nova industria, in molem non parvam succreverunt *symbolae* istae, unde eas in varias particulas divisas faciles accipiant velim.

Tot passim laudantur a Scriptoribus versiones Syriacae, ut quae *Augustinus* de innumerabilibus ver-

sionibus Latinis monuit , <sup>8</sup> quaeque *Hen. Eberh. Gottl. Paulus* de Arabicis redixit , <sup>9</sup> ea de Syriacis aequiore jure , majorique emphasi pronuncianda dixeris . <sup>10</sup> Sequentes tamen praecipue circumferuntur tamquam versiones quarum aliqua saltem cognitio ad nos usque pervenerit.

- I. *Peschito* seu Simplex ,
- II. *Versio Karkaphensis* ,
- III. *Versio Figurata* ,
- IV. *Versio Hexaplaris* ,
- V. *Versio Pauli* Episcopi Telensis ,
- VI. *Mar Abbae* ,
- VII. *Jacobi Edesseni* ,
- VIII. *Simeonis* Abbatis S. Licinii, versio Psalmorum ,
- IX. *Philoxeniana* , seu *Xenajae* Mabugensis ,
- X. *Harklensis* , sive *Thomae* Episcopi Harklensis ,
- XI. *Versio ex Origenis Quinta* ,
- XII. *Graeca* seu *Jaunojo* apud S. *Ephraemum* .

(8) *De Doctr. Chr.* L. II. c. 11. Ed. Ven. 1729. T. III. P. I. col. 25.

(9) *Commentatio Critica* , exhibens ... specimina Versionum Pentateuchi septem Arabicarum etc. Ienae 1789. p. 1.

(10) *Dass vielleicht keine Sprache mehrere Uebersetzungen und Ausgaben und Recensionen der vorhandenen Versionen aufzuweisen hat , als gerade die syrische* . Hoc est : “ Ut forsitan nulla lingua plures versiones , editiones et recensiones versionum praecedentium ostendere possit quam ipsa Syriaca . , *Einleitung ins Alte Testament* , von Iohann Gottfried Eichhorn . Lips. 1789. T. I. §. 246. p. 435.

(11) Audi has tantum non omnes numeratas ab *Eichhornio* jam cit. §. 258. p. 459. Zum griechischen Stamm gehören die versio figurata , die hexaplarisch-syrische , und Philoxenische , die Version eines Mar-Abba , Jacob von Edessa , Thomas von Heraklea , Paul Bischoffs von Tela , Simeon Abbt von Kloster des h. Licinius , der Jaunojo oder Grieche des Efram Syrus ,

His et alias addere possem, veluti v<sup>er</sup>sionem ex Hebraico fonte ab *Ephraemo* inter commentandum factam, aliam ex Graeco, ante *Origenis* aetatem, *Nestorianam* pariter, *Jacobitam*, et alias de quibus oblata occasione *παροῶς*, agam: de primis enim illis magis distincte dicere in mente habeo.

## §. II.

*Quae de Versionibus Syriacis Veteris Testamenti habet BARHEBRAEUS.*

Omnia fere quae ad historiam versionum Syriacarum collata fuerunt, ex uno *Gregorio Barhebraeo* desumpta sunt. Quum enim esset litteris patriis tam sacris quam profanis prae suis fere omnibus imbutus, quumque data opera *Commentarios criticos* conscripserit, maximam auctoritatem sibi vindicare censenda sunt ea quae de versionibus istis tradit. Duobus igitur in locis de versionibus Syriacis expresse verba facit: quae quum tantum carptim ab Auctoribus adducantur, nec ad omnium manus passim extent, integra adducere operae pretium duxi, plurima enim ex istis pendent, quae in hisce *Commentationibus* probanda aggredior.

In Praefatione igitur ad Librum *ܬܠܬܐ ܕܝܠܕܐܝܢ* seu *The-saurus Arcanorum*, qui continet *Commentarium* in totam *Scripturam Sacram*<sup>2</sup>, versiones Syriacas Vete-

und die versio Karkaphensis beim *Gregorius Barhebraeus*. Scilicet "Originem Graecam habent, versio figurata,, etc.

(1) *Assem. Bib. Or. T. II.* pp. 244, 275.

(2) Operis descriptionem et analysin videsis, *ibid.* p. 278;

ris Novique Foederis recenset . Ex hac praefatione quae versiones respiciunt in medium protulerunt *Assemani* , <sup>3</sup> et *Brunsius* , <sup>4</sup> uterque de hisce studiis optime meritus ; [sed neuter integra serie totum locum dedit . Codicem nactus sum Vaticanum nunc CLXXI. , chartaceum , litteris penitus recentissimis nitidissime conscriptum , sed mendis plus satis foedatnm , quae quum in nonnullis locis deprehenderim, in aliis suspicor . Codex mutilus est, quum ad medium Psalmum XXXVII solum , commentando pertingat , et in fine ultimi folii *Custos* habeatur . Codicem Collegii Maronitici adhibuit *Assemani* , <sup>5</sup> quem in scriptis Vaticanis, ubi ipsum latere sperabam, invenire quaerenti sors non concessit . Accipe igitur totum Prooemium , cujus prima pars versibus ὁμοιοτελευτοῖς concinnata , Syriacae Musae partum lectori inspiciendum sistet .

فَهْ مَعْمُ  
 كَرُ وَالْحَمْدُ لَوْحًا ۖ مَقَامًا (مَعْمُ مَقَامًا ۖ) ۖ دَلِيلًا  
 مَعْمُ مَعْمُ ۖ حَمْدُ مَعْمُ ۖ

et ap. *Renaudot* . ( *Liturg. Orient.* T. II. p. 471. ) Totum librum aliquando edendum auspiciatur Vir LL. OO. peritissimus , *Samuel Lee* , in Universitate Cantabrig. professor, ( *Classical Journal* , No. 46. Iun. 1821. p. 247. ) cujus votis illa omnium studiosorum harum Litterarum accedere nullus dubito .

(3) *Op. Cit.* T. II. pp. 24, 279.

(4) *Repertorium für Biblische und Morgenl. Litteratur* T. VIII. p. 89.

(5) Ubi sup. p. 277.

(6) Haec adduntur in margine Codicis.

וְהָיָה וְיָדָעְתָּ כִּי אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
לְמַעַן אֵלֶיךָ.

כִּי אֵלֶיךָ הָיָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְלֹא שָׁבָא מִן הָעָם וְיָדָעְתָּ כִּי אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ  
וְיָדָעְתָּ מִן הָעָם אֵלֶיךָ חָשָׁה כָּל־הָאָדָמָה וְיָדָעְתָּ

قَعْمًا قَعْمًا وَدُكْنًا رَهْوًا قُفًا . حَاوًا  
 قَنَصًا قَنَصًا وَدَا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا .  
 مَعْمًا مَعْمًا مَعْمًا مَعْمًا .  
 حَبَقًا حَبَقًا . كَه حَبَقًا اَبَقًا حَبَقًا .  
 اَلَّا اَلَّا قَعْمًا قَعْمًا .  
 وَبَسْبَسًا سُرًا جَمْعًا وَبَسْبَسًا قَعْمًا .  
 مَعْمًا مَعْمًا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا .  
 مَعْمًا وَبَسْبَسًا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا وَبَسْبَسًا اَحْمُؤًا .  
 وَبَسْبَسًا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا .  
 اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا .  
 مَعْمًا حَبَقًا اَحْمُؤًا .  
 مَعْمًا . مَعْمًا مَعْمًا مَعْمًا .  
 اَحْمُؤًا . مَعْمًا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا .  
 حَبَقًا اَحْمُؤًا اَحْمُؤًا .

(7) In *Assemano*, (ubi sup. p. 279.) deest, amanuensis vel typographi errore.

(8) Ita *Assemani*; (ibid.) in Cod. nostro deest, sed necessario restituendum.

(9) Ita restituo ex eodem.



וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת  
 וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת  
 וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת  
 וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמַע בְּכָל־הָאֲרָצוֹת

*Versio Latina.* )

*Prooemium.*

Tibi qui suspendisti terram super aquas, hasque  
 supra coelum cohibuisti, omne genu se flectat!

Et a te omne donum optimum quisque gressus  
 attrahat! <sup>12</sup>

Quum Tu solus sis Deus,

Nihilque eorum quae sunt, absque te existat..

Verbum Tuum posuit limites populis,

Errorem vidit Vir Doctus in Chronologia, et emendavit ex conjectura sic;

“Postea ad exemplar ipsius *Philoxeni* collatum fuit per Religiosum *Thomam* etc. „ Locus igitur iste egregie emendatur a Codice nostro cui consentit Cod. *Bodleianus* a *Bruno* citatus; cohaeretque optime cum Epigraphe Versionis *Philoxenianae*, quae in omnibus fere ejusdem Codd. reperitur. Hac pariter lectione confutatur clarius *Io. Dav. Michaelis* opinio, *Thomam Harklensem* aequalem fuisse *Philoxeno Mabugensi*, statimque editam ab ipso, seu ejus. syncello *Polycarpo*, versionem, *Alexandriae* recensuisse. (*Io. Dav. Michael*. *Introd. in N. T. vers. Ang. Lon. 1823. T. I. p. 65.*) quamvis satis ex historicis aliis monumentis a suo Commentatore *Marsh* jam, hac in re, emendatus sit. (*Ib. P. II. p. 574.*) *Philoxenianae* Versionis ante *Thomae* receptionem, fragmenta alibi dabo.

(12) A 361, seu 361, primum ponitur pro *aspen*; (*Mat. IX,*



Et vi Spiritus Tui steterunt in abyssis maria.

Hominem juxta pulchram majestatis Tuae animam figurasti,

Ejusque animam intellectu lucido corroborasti: (*juventute donasti.*)

Praecipue eorum, qui scriptis Divinis seipsos dedicarunt,

Intellectusque aegrotos doctrinis suis mirabilibus sanarunt.

Ex quorum quum nonnulli sententias (*exegesis*) protulerint,

Nonnulli, vero, verba (*critice*) correxerint;

Alii historias conscripserint,

Alii, vero, Lexica <sup>13</sup> concinnare praetulerint;

Utile visum est etiam mihi, si hoc labore et occupatione, semen

Interpretationis omnigenae totius Scripturae, in solo

Hujus libelli coluero, <sup>14</sup>

Lucrumque permanens mihi aliisque comparavero.



16.) et in sensu *attrahendi* manifestissime bis usurpatur a *Ioanne Darensi*. ( *De resurrect. mortuor.* ap. *Abraham Ecchellensem* ad *Hebedj. Cat.* Romae 1653, p. 171.) Alterum in voce passiva, a *Barbahlulo* aequivalens ponitur Arabico تجذب pro quo تجذب probabiliter legendum, quod pariter significat *attractus est*, sic enim voces istae affines melius inter se consentiunt.

(13) <sup>ا</sup><sub>ا</sub> <sup>ا</sup><sub>ا</sub> <sup>ا</sup><sub>ا</sub> Verbum ex voce Graeco-Syriaca <sup>ا</sup><sub>ا</sub> <sup>ا</sup><sub>ا</sub> <sup>ا</sup><sub>ا</sub> effectum, Lexicis restituendum.

(14) <sup>ا</sup><sub>ا</sub> a verbo <sup>ا</sup><sub>ا</sub> <sup>ا</sup><sub>ا</sub> quod desideratur in Lexx. collato nomine <sup>ا</sup><sub>ا</sub> <sup>ا</sup><sub>ا</sub> <sup>ا</sup><sub>ا</sub> agricola.

Libros enim multos non omnibus datum possidere,

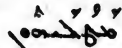
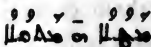
Sed neque eorum Capita enumerare;

Paucorum tantum est dorsum, gravitati eorum ponderis <sup>15</sup> inclinare,

Sub eorum vero umbra hirundinum turba nidificat. <sup>16</sup>

Quoniam vero Versio ista Simplex (quae Hebraico textui conformis est, quamque, ut refert *Eusebius* Caesareensis, *Origenes* apud mulierem quandam viduam invenit,) in manibus Syrorum ubique gentium versetur, ipsam, quamvis quassatum fundamentum, supposui; et ex Versione Graecorum, id est LXXII Intt. multa ad ejus confirmationem adduxi. At *Aquilae*, et *Symmachi*, et *Theodotionis*, Quintam pariter et Sextam <sup>17</sup> versionem, quamvis non ad confirmationem tamen ad illustrationem adhibui.

Quod vero spectat ad hanc Syriacam (Versionem) tres fuerunt sententiae; prima quod tempore *Salomonis* et *Hiram* Regum conversa fuerit, secunda, quod *Asa* Sacerdos, quum ab Assyrio missus fuit Samariam, eam transtulerit; tertia tandem quod, diebus *Adaei* Apostoli et *Abgari* Regis Osrhoeni versa fuerit, quando etiam Novum Testamentum, eadem simplici forma traductum est.

(15) Ad vocem  quae sic expresse in Codice punctatur, additur in margine, , quam eandem significationem nomini satis simili tribuit *Novariensis*.

(16) Id est, situ neglectuque squalida relinquuntur.

(17) Minus accurate, *Pentapla* et *Hexapla* reddit Doctissimus *Assemani*. (*Bib. Or. T. II. p. 279.*)

Deinde magis diligenter ex Graeco in Syriacum translatum est ( *Nov. T.* ) secundo, in Urbe *Mabug*, diebus Religiosi <sup>18</sup> *Philoxeni*; et recensitum tertio, Alexandriae, opera Religiosi *Thomae Harklensis* in Coenobio sancto *Antonianorum*.

Testamentum vero Vetus Septuagintavirale *Paulus* Episcopus Tellae *Mauza leth*, ex Graeco in Syriacum transtulit. ,,

Totum hoc Prooemium, monumentum pro Historia Versionum Syriacarum longe pretiosissimum, integrum dare operae pretium duxi: tum quia, ut supra innui, tantum per partes ab aliis prolatum fuerit, ita ut quae *Assemani* Latine et quasi nar-rando proferat, ea Syriaco sermone apud *Brun-sium* quaerenda, <sup>19</sup> nec ipse *Assemani* omnia quae ha-bet uno in loco ponat; <sup>20</sup> tum quia haec disjecta

(18) Titulus <sup>ܐܡܢܐ</sup> quem *Religiosum* passim reddit *Assemani*, apud Syros Episcoporum nominibus praefigitur ut ille *Reverendissimi* inter nos. ( *Conf. Bib. Or. T. I. pp. 428, 475. et ali-bi passim.* ) Ita et ipsis applicatur titulus <sup>ܐܡܢܐ</sup> ( *Ib. p. 287, nota 1.* ) quemadmodum Abbatibus ille <sup>ܐܡܢܐ</sup> ( *Ib. p. 283.* )

Aliquando vero vox <sup>ܐܡܢܐ</sup> vere sanctitatis notionem gerit, aliis-que praeter Episcopos tribuitur. ( *Cf. ib. p. 302.* )

(19) Exempli gr. quae de *Paulo Telensi* tradit *Barhebrae-us*, Syriace primum prolata fuerunt ex Cod. Bodleiano a *Brun-sio* in *Eichhornii Repertorium* etc. T. VIII. p. 88. *Cf. Bugatum* in Praef. ad *Danielem secundum Edit. LXX. Intt. Mediol. 1788. N. XII. p. XVII.*

(20) Scilicet, primam partem T. II. p. 279, secundam ve-ro p. 24.

membra in operibus sepulta quodammodo jaceant quae non passim nostrorum manibus teruntur, quale praesertim *Repertorium Biblicum et Orientale*, in quo *Brunsi* lucubrationes exquirendae; tandem quia Doctissimi *Assemani* Codex, quem ipse manifesti mendii arguit, a nostro optime corrigatur, ut notulas quas adjeci legenti patebit.

Alterum locum quem idem habet de versionibus Syriacis adjiciam; scilicet ex ejus *Historia compendiosa Dynastiarum*, sub *Abul-Pharagii* nomine, quam edidit Clarissimus *Eduardus Pocockius*, Oxoniae 1663. <sup>21</sup> Sic igitur habetur p. 100. textus Arabici.

وهذا النقل السبعيني هو المعتبر عند  
علمائنا. وهو الذى بايدى الروم وباقى فرق  
النصارى خلا السريان وخصوصا <sup>22</sup> المشاركة  
فان نسختهم المسماة بسيطة (الترك  
البلاغة فى نقلها <sup>23</sup>) تطابق نسخة اليهود  
واما المغاربة فلهم النقلان البسيط المنقول

---

(21) In disceptationibus de celebri hoc loco *Abulpharagii*, saepius mirari contigit, neminem monuisse totum editum fuisse ab *Abraham Ecchellesi*, (In notis ad *Hebedjesu Catalogum*, Romae, 1653. p. 240) decem ante *Pocockianam* editionem annis, unde non est cur istius lectiones tam acriter nonnulli defendant. Varietatem editionis *Ecchellensis* dabo, quae *Codici* auctoritatem sibi vindicat.

(22) Omit. و sed exprimitur in versione.

(23) Omittuntur verba quae a textu segregavi.



rum, exceptis *Syris*, ac praesertim Orientalibus, siquidem eorum exemplar, quod simplex vocant, quod in ejus versione elegantiae ratio habita non sit, consentit cum exemplari Judaeorum. Occidentales autem duas habent versiones, Simplicem, quae ex *Hebraico* in *Syriacum* translata est post adventum Domini Christi, tempore *Addaei* Apostoli, vel, ut alii dicunt, tempore *Salomonis* filii Davidis et *Hiram*,<sup>28</sup> et Figuratam secundum *Septuaginta*, e *Graeco* in *Syriacum* traductam, longo post Incarnationem Salvatoris intervallo. „

Haec pene sola ex scriptoribus Syriacis deprompta sunt ad historiam Versionum Syriacarum consarcinandam, nec quidem facile luculentiora in quovis alio Scriptore inveniuntur; quum fuerit inter suos *Barhebraeus* ferme *κριτικώτατος*.

Sed toti huic nostrae investigationi praemittendum, non adeo Scriptorum verbis insistendum, ut statim ac *Versionem* nominatam audimus, vere distinctam versionem cogitemus; hoc enim solemne et Latinis et Graecis non minus quam Syris, *editiones* seu *recensiones* novas, *versionum* nomine decorare. Sic auctor *Synopseos Sacrae Scripturae*, Operibus *S. Athanasii* insertae, *Luciani* Recensionem LXX Intt. appellat *ἐρμηνείαν* seu *versionem*.<sup>29</sup> Sic quoque *Nicetas* eundem *Lucianum* Sacrum Codicem transtulis-

(28) Si vera sit lectio in notis adducta, reddi debent quae sequuntur, *Domini Tyri*, et *septuagintaviralem*, etc.

(29) Ap. *Humphred. Hodium*, *De Bibliorum Textibus Original.* etc. *Libri IV.* Oxon. 1715. p. 302.

se (μετατιθησιν) asserit; <sup>30</sup> *Euthymius* septem tales versiones nominat. <sup>31</sup> Et quidem si ad recentiores descendere velimus, Editores Romani versionis LXXviralis, huic versioni opponunt illam *Luciani*. <sup>32</sup>

De Latinis idem asserere licet; *Augustinus* enim innumeras recenset Latinas versiones ex quibus eam quam *Italam* nuncupat praeferendam ducit, quum tamen non improbable sit, has potius recensiones esse; quod ex Patrum citationibus colligere facile videtur. <sup>33</sup>

Eadem plane ratione, Syri, quemadmodum qui urbes instaurant, hos earundem fundatores passim dicant, <sup>34</sup>

(30) Ib. p. 626.

(31) Ib.

(32) *Ed. Sixtina* Romae, 1587. Praef. circa initium. "His (Versionibus Symmachi, Aquilae et Theodotionis) aditur alia quaedam editio S. Luciani .. valde illa quidem probata sed quae cum LXX Intt. comparari nullo modo possit.,"

(33) Huic quaestioni agitandae non datur hic locus. Non certe me vincunt quae, de tot variis versionibus Latinis in Patrum scriptis, docent recentiores post *Mosheimium*. (*De Reb. Christianor. ante Constant. Mag. Commentarii*. Helnest. 1753. pp. 225. seqq. Nota \*.) Animadvertendum puto, opinionem istam passim huic veluti auctori referri; (V. *Michael. Introd.* ut sup. T. II. Pa. I. p. 113.) sed ipsum saltem ratione temporis praecessit qui idem de Itala Patrumque citationibus sentiret, ex Anglis *Daniel Whitby*, qui *Italam* ut unicam receptamque versionem, appellat *imaginariam versionem*. (*Observationes philologico-criticae in quibus ... examinantur variae lectiones I. Millii in N. T. cum praef. S. Havercamp. Lugd. Bat. 1733. L. I. §. I. C. V. p. 84; sed conferendum integrum Caput.*)

(34) *V. Assem. Bibl. Or. T. I. p. 26. nota. p. 196, et p. 395, nota 3.*

ita et Versionum emendatores, novarum Auctores nonnunquam venditant, eorumque lucubrationes vocant *versiones*; vicissimque *Editionem* illud appellant, quod verae *Versionis* rationem et numeros jure possideat.

### §. III.

#### *De Versionis Peschito seu Simplicis Origine et Patria.*

In varias partes abiisse Syros de hujus versionis origine et antiquitate ex *Barhebraeo* jam vidimus. Primas duas sententias, quae ex ipsis nonnullis ariserunt, non dicam confirmare sed vel veras suspicari risum forsitan moveret, sunt enim oppido falsae ne impossibiles dicam. Plures enim voces continet versio ista, quae originem Graecam habent manifeste; Graecus autem sermo neque *Salomonis* certe neque *Asae* temporibus Syris auditus.<sup>1</sup>

Primam illam sententiam Syris maxime placere,<sup>2</sup> nemo mirabitur qui ipsorum *αρχαία* cogitet, simulque venerationem qua erga hanc versionem affectos se praebent. Non vero eo usque inscitiae processerunt,

---

(1) *Eichhorn*, *Einleitung* etc. T. I. §. 247. p. 437.

(2) Eam amplectuntur *Gabriel Sionita*, (*Praef. in Lib. Psal. Syr.* Paris. 1625. p. b.) *Faustus Naironus*, (*Euoplia Fidei Cathol.* Romae, 1694, p. 387.) et ipse *Abraham Ecchellensis*. (in *Notis ad Bib. Chald.* in *Bibliot. Vat.* citat. a *Nairono*, ib. et in *notis ad Hebedjesu Catal.* Romae 1655. p. 238. seqq.) Rejicit cum doctioribus *Ambrachius* *Operum S. Ephr.* editor. (in *Praef. ad Tom. II.* p. XXIII.)



ut etiam libros Salomoni posteriores, ipsius aetate ex Hebraico translato crederent, quemadmodum ipsos *Eichhornius* criminatur: <sup>3</sup> neque primum a *Gabriele Sionita*, sed longe ante a *Soadedo Hade-thensi* Episcopo contra hujusmodi absurdum cautum fuit. <sup>4</sup> Quanam vero argumenti historici specie ducti, talem antiquitatem tribuunt isti versioni? Opinio antiquissima inter Syros videtur viguisse, maxime dilatatam fuisse Salomonis temporibus, Judaeam religionem cultumque sacrum; ita ut quicumque huic Regi amici legantur in sacro Codice, isti omnes ad Judaismum transiisse dicendi sint. Hinc Reginam Sabae Jerusalem invisantem, a Salomone ad veri Dei cultum perductam constanter affirmant. “Non solum Salomonis fama ipsam invitavit sed et Domini nomen, quippe quae Deum Salomonis cognoscere cuperet.” <sup>5</sup> Ita *S. Ephraemus*, qui infra indubitanter asserit; لَا فَرْقَ بَيْنَ عَدَمِهِ وَحَقِّهِ لَا فَرْقَ بَيْنَ عَدَمِهِ وَحَقِّهِ “Docuit eam Salomon, renunciavitque simulachris, confessaque est Deum vivum.” <sup>6</sup> Nec aliud innuit *Severus Antiochenus*, qui Reginam Sabae typum Gentium ad Christi religionem perductarum sistit. <sup>7</sup>

(3) Ubi supra p. 437.

(4) Apud *Sionitam*, lo. cit. Rectius ipsius nomen *Iesudad* (يَسُودَاد) effertur, qui dicitur ab *Hebedjesu* scripsisse هَبْدَجَسُ هَبْدَجَسُ (*Hebedj. Cat. Ed. cit. p. 98, et Assem. Biblioth. Or. T. III. p. 211, pec. nota 4.*)

(5) *Ephraemi Syri Opp. T. I. p. 464, D.*

(6) *Ib. p. 465, E.*

(7) *Ib. p. 466.*

nus tanquam rem satis cognitam narrat ﴿—﴾

مَدَحًا وَجِيْدًا مَحَلًا لِمَرْيَمَ وَجَدَّاهُ وَعَمَّامَ  
وَقَدْ سَأَلْتُهُمَا مَا مَدَحُكِ هُوَذَا حَمْدُكِ .

“ Hiram , scilicet , Tyri Regem aedificasse Templum illi Hierosolymitano simile , ibique sacrificia legalia obtulisse . , ”

(8) Cf. I. Reg. V, 7. II. Paralip. II, 5.

(9) Videsis *Parkhurst, Hebrew and English Lexicon, etc.* Ed. 7. p. 344. sub voce כְּרוֹב. Tyrios ritus sacros Iudaeorum fuisse imitatos putabat etiam, ut alios mittam, Doctissimus *Bochartus*. (*Geog. Sacra* col. 611. Ed. Lug. Bat. 1712.)

(10) Ita de Saule Patris asinos quaerente disserens, (ad I. Sam. IX. 4. *Opp.* T. I. p. 350. D, E.) terram Tyri appellat

"*figuram haereditatis Sponsae spiritualis*; „ ( Cf. supra pp. 29. seq. ) et paulo infra,

عَنْ هِرَامِ بْنِ مَلِكٍ قَالَ "Ecclesia igitur est Filia Tyri etc., Clarius etiam de ipso Hiram ejusque successoribus, tanquam legis Iudaicae desertoribus loquitur in *Comment. ad Ezech. XXVIII*; (T. II. p.188.) sed locus integer conferendus.

(11) In *Epistola de antiqua Syrorum Liturgia* ap. *Assema-*

Hanc opinionem inter Syros, tamquam Sacro Codici innixam, pro certissima habitam, lateque promulgatam, sponte etiam alia sequebatur, Hiram Libros Sacros Hebraeorum cupide expetiisse, et suo suorumque usui accommodandos curasse; <sup>12</sup> qui enim religionem amplectitur colitque, iste certe libros venerabitur, ex quibus tota pendet et praeceptorum observantia, et sacrorum religio, quique, prout inspirati a Deo, ipsius Religionis pars magna censendi sunt. Porro Syri Versionem suam antiquissimam esse cognoscentes, *occidentalem* originem, ex traditione nescio qua, <sup>13</sup> ipsi tribuentes, dialectoque a Phoenicia non absimili conscriptam putantes, facili ratione seduci poterunt, ut simplicem illam, quam tantopere venerabantur versionem, ipsam eam esse concluderent, quam ab Hiram effectam credebant.

Secunda opinio nullos, quos viderim, patronos inter Syros nacta est; omni enim probabilitatis specie destituitur, neque fundamentum historicum vel minimum jactat, nisi tale dicas quod ex SS. LL. compertum habemus, Sacerdotem Samariae incolas legem Mosaicam docuisse; unde et ipsi versionem aliquam librorum Sacrorum habuisse dicendi sint. Quod quidem quam elumbe sit argumentum, quantumque

---

num. (*Bibliot. Orient. T. I. p. 480. ima.*) Eadem Iacobi verba repetuntur a pseudo-Marone seu Dionysio Barsalibeo, in *Cod. Liturg. Ecclesiae Universae Lib. IV. Pa. II. Romae 1752. p. 240.*

(12) Nec vero clare sensisse Syros de differentia Hebraicum inter et Aramaeum sermonem, antiquis temporibus, satis patet ex iis quae, hac super re, tradit *Sobensis (Hebedjesu)* ab *Assemano* adductus. (*Bib. Or. T. III, p. 314.*)

(13) De qua infra.

absit ut Syrorum versionem Simplicem historia ista attingat, nemo est qui non videat.

Ultima tandem opinio, quam amplecti videntur ipse *Barhebraeus* <sup>14</sup> et *Jacobus Edessenus*, <sup>15</sup> in altiori saltem probabilitatis gradu constituitur. Fuisse enim *Adaeum* primum Ecclesiae Syriacae Apostolum consentiunt omnes sive Graeciae sive Syriae Scriptores. Primum vero Ecclesiae saeculum versionem istam antiquitate adaequasse docet " traditio generalis Ecclesiarum Orientalium, cui multum in hoc tribuendum. „ <sup>16</sup>

Ex hac sententia alia enascitur quaestio, cujusnam *religionis* fuerit auctor versionis Syriacae, quae tunc temporis facta fuisse perhibetur. Quod Judaeorum religio fuerit inter Syros, ante Christi tempora, cognita, supponunt necessario narrationes istae de versionibus Codicis sacri; et quidem si vera sint vel saltem ex vero efficta quae de prima Edessenae Ecclesiae fundatione circumferuntur, non minus eandem sententiam probabilem reddunt. Namque Epistolare commercium Christum inter et Abgarum, quod tam miro consensu tradunt post tertium saeculum Syri, tanquam rem publicis monumentis confirmatam, <sup>17</sup> mirabilis illa etiam Edessenae Urbis

(14) In *Historia Dynastiarm*, cit. supra. p.

(15) Loco mox aducendo, p. 103.

(16) Ita *Waltonus*, *Proleg.* XIII. p. 90. N. 15.

(17) Ut talem, et quidem a se ex Syriacis transcriptam, rem narrat *Eusebius*, (*Hist. Eccles.* L. I. C. XIII. et L. II. C. I.) cujus tanta fides est ut genuinum commercium ipsum crederet *Cave*. (*Scriptorum Ecclesiasticorum Historia Literaria*, Lond. 1688. p. 2.) Hanc historiam narrant, *Cedrenus* (ab ipso cit.)

conversio ad Christianam religionem, a qua nunquam descivit, ita ut Urbs Sancta et haberetur et diceretur,<sup>18</sup> homines supponit jam ad novam Religionem praeparatos, vix vero idololatriae tenebris immersos.<sup>19</sup> His accedunt quae narrant Scriptores, primam Edessenorum Ecclesiam ad normam Hierosolymitani Templi aedificatam fuisse; <sup>20</sup> immo in *Eusebii* narratione nomina plane Judaica deprehendimus, quale illud *Tobiae*, alterius *Tobiae* filii quocum *Adaeus* hospitium

*Darius Comes*, ( *Ep. ad Augustin.* ap. *Cave* ubi sup. ) aliique. Inter Syros, *Ephraemus*, Ecclesiae Edessenae diaconus, ( in *Testamento*, ap. *Assem. Bib. Or.* T. I. p. 141. ) *S. Iacobus Sarugensis*, ( in opere *De Adaeo Ap. et Abgaro Rege*, ib. p. 318. ) *Chronicum Edessenum*, ( ib. p. 400. ) *Amri* ex *Ioanne Eutychii Alexandrini* continuatore, ( in *Histor. Patriarchar.* Arabice conscripta, ap. eund. T. II. p. 393. ) *Barhebraeus*, ( in *Chronico*, ib. p. 392. ) tandem *Anonymus* cujus hac de re opusculum Arabicum in *Biblioth. Vatic.* asservatur. ( V. eund. T. III. p. 392. ) *Bayeri Historiam Osrhoenam* videre non mihi hactenus datum, unde nihil mirum si eam non citem.

(18) Ita *Ephraemus*, ( ubi supra, et in *Carmine de Edessae laudibus*, inserto ejus *Vitae* praefixae Tomo III. p. LVII. ) *Io-sue Stylites*, ( *Praef. in Chron.* in *Biblioth. Or.* T. I. pp. 261, 278. ) et *Chron. Edess.* ( ib. p. 417. ) quod Edessam solo <sup>9</sup> <sup>۷۷</sup> *ܐܕܝܨܐ* seu *benedictae* nomine esignat. Narrat *Eusebius*, Edessenos post primam conversionem nunquam defecisse. ( L. II. C. II. T. I. p. 43. Ed. Taurin. 1746. )

(19) Constat primas Ecclesias ferme omnes ortum habuisse ex Synagoga. Inter alias Asiae gentes propagatam fuisse religionem Iudaicam probabile est, de Arabibus hoc certum. Cf. *I. G. Heyne*, ( *De Ethnarca Aretae Arabum Regis Paulo insidiante* 1755. ) et quae promit ex *Abulfeda*, *Michaelis*, ( *Introd.* etc. T. I. p. 56. Ed. cit. )

(20) Vide eundem *Michael.* ubi supra; T. II. p. 28. nota 2.

habuisse narratur. <sup>21</sup> Porro si certum esset, inter Edessenos, aliosve Syriae populos propagatum fuisse, ante Christum passum, cultum religionemque Hebraeorum, nulla prorsus ratione repugnaret ipsos versionem Sacri Codicis habuisse, ut habuerunt Alexandrini; sed tamen forsitan criticis argumentis constat, *Christianam* originem *Peschito* nostram sibi vindicare. <sup>22</sup>

Si de Religione Auctoris hujus versionis nihil certi habeatur ex historia, neque magis secure de ejus patria judicare possumus. Primo quidem aspectu, vero simile apparet Edessam *Peschito* nostrae natalia dedisse; e contra vero, quantum ex Auctoribus Syris conjicere licet, patria ipsi danda Syria Occidentalis seu Palaestina. Tres enim illae Syrorum hypotheses quas recensui, continent subobscurum quoddam vestigium hujus sententiae. Quod, quum de duabus primis satis constat, de tertia illa non est minus certum. Esto enim Syros *Adaei* et *Abgari* curis versionem istam tribuere, putant tamen istos legatos misisse in Palaestinam qui illam ibi conficerent. Hoc narrat *Jacobus Edessenus*, cujus locum nobis servavit, suo calculo confirmans *Gregorius Barhebraeus*. Hujus verba ex codice Vaticano transcripseram, non advertens ipsa jam fuisse a *Waltono* praeoccupata: <sup>23</sup> pu-

---

(21) Ubi sup. p. 37.

(22) *Eichhorn*, *Einleit.* etc. p. 445. Eam, quidem, Iudaei opus fuisse putat *Ricard. Simon*, (*Histoire Crit. du Vieux Test.* 1680. p. 305.) titulosque Psalmorum qui plane Christiani sunt, secundae manus opus judicat. (Ib. p. 309.) Cf. tamen Ps. LV, 15, et CX, 3.

(23) Ubi sup. p. 91.

to tamen non abs re fore prout transcripsi ea integra proferre . Sic igitur *Barhebraeus* in Ps. X. agens .

מֵנָּה וּמִפְּהַלְמָה חֵרֵב פִּלְקֵהָ מִדָּמַר לִמְעַלְמָה :  
 מִלְּעֵבֶת וּלְוֶהוֹת לְפָנֶיךָ מִדְּפִלְמָה וְנִפְּלָה וְלִוְהוֹת  
 מִן אֲרֹב עֲלֵימָה . וְהָחֵי ; מִלְּחָה וּלְוֶהוֹת  
 לְפִלְמָה וְלִדְחִינֶה לְחָלְחָה בְּחָה וְפִלְמָה  
 וְנִפְּלָה וְנִבְחָה חֲפִלְמָה וְחֵי לִמְעַלְמָה וּמִפְּהַלְמָה  
 לְעֵסֶה לִמְעַלְמָה וְחֵי מִדְּחֵי וְלִוְהוֹת וְנִפְּלָה  
 וְנִבְחָה . וְחֵי מִן רִשָּׁה חֲחֵי מִלְּחָה  
 וּמִפְּהַלְמָה חֵי אֶחָד וְעֵמֶר :

“Graecus textus *διαψαλμα* habet : in nonnullis exemplaribus est divisio Psalmi noni . *Jacobus Edes-senus* dicit , interpretes illos , qui missi sunt ab *Adai* Apostolo , et *Abgaro* Rege Osrhoeno in Palaestinam , quique verterunt Libros Sacros , quum , post versum illum ut sciant populi quod sint homines , invenerint *διαψαλμα* , putasse Psalmum decimum esse locum illum : at in omnibus exemplaribus Hebraicis pro τῷ διαψαλμα , omni tempore (הלל) exprimitur . ,” <sup>24</sup>

Ad haec verba plura animadvertere liceret , sufficiat tamen notare *Jacobum* et ex ipso *Barhebraeum* , pro re vulgata tradere hoc interpretum iter in Palaesti-

(24) Cod. Vat. supra descripti fol. 84. verso.

nam, eoque uti ad difficultatem explanandam in textu Syriaco. Tum et illud notatu dignum, ex mente *Jacobi* adhibuisse interpretes (non *unum* sed *plures*, quos etiam nominat *Ephraemus* infra laudandus, ) textum Graecum, in quo solo vox *διαψαλμα* occurrere poterat, non quidem ut versionis prototypum, hoc enim *Jacobus* nunquam suspicatus est, <sup>25</sup> sed ut ex eo obscura loca illustrarent: nec video quare hypothesis ista admitti non possit, ad explicandam, *saltem ex parte*, <sup>26</sup> cognationem quam passim invenimus inter *Peschito* et *Alexandrinam* versionem.

Opinionem istam de origine occidentali inter Syros invaluisse varia confirmant; et quidem primo quae narrat *Barhebraeus* de inventa versione ab *Origene* apud mulierem viduam: haec enim verba, quae recentiores nonnullos, alibi censura notandos, in errorem induxit, innuere videntur versionem illam quam invenit *Hierichunte* <sup>27</sup> *Origenes* nullam aliam fuisse nisi Syriacam.

---

(25) *Jacobum* enim linguam Hebraicam calluisse ostendunt et Syrorum testimonia, et quod ipse in Sacrum Codicem impendit studium tam Criticum quam Exegeticum.

(26) Cognationem istam non ex hac sola causa originem trahere satis demonstrasse puto *Eichhornium*. (*Einleit.* etc. ut supra, pp. 451, seqq.) Adducit enim Chaldaicam paraphrasin in Proverbiorum librum, quae versionis nostrae filia est, nec non *Barhebraeum*, qui Hebraicae veritati conformes sunt, quum hodierna *Peschito* Exemplaria ab ipsa, ad Graecum interpretem sectandum, declinant. His in locis, posteriori aetate, mutationem ipsam passam esse constat. Alibi vero *Ephraemi* textus, in defectibus istis cum textu recenti conspirat.

(27) Quae de versione ab *Origene* inventa tradit *Barhebraeus*, ad textum Hebraicum transfert *Cl. Assemani*, (*Bib. Or. T. II. p. 279.*) invito prorsus contextu, et renitente constructione grammatica.



Ad hoc forsán inductus est ex eo quod videret a Patri-  
bus Graecis ; praesertim ab Hexaplis , citatum *Syrum* ,  
(δ Συρος<sup>28</sup>) putaretque hanc necessario esse versionem il-  
lam cujus inventionem narrat *Eusebius* . Nihil moror  
hunc de *vidua* habere ne γῆρ quidem, habere vero de *do-*  
*lio*,<sup>29</sup> et quae narrat nihil habere cum versione Syriaca  
commune; tamen vix *Barhebraeus* aut qui hujus sen-  
tentiae ipsi auctor fuit , locum istum legens , de Pe-  
schito sua cogitasset , nisi jam de ejus origine occiden-  
tali sententiam amplexus fuisset .

tica ; dicit enim Auctor , versionem istam conformem esse Hebrai-  
co , et inventam etc. ; neque vero suffixum foem. <sup>9</sup> verbi <sup>9</sup> *משמע* ad  
aliud commodè nisi ad *משמע* referri potest . His adde *Eusebium*  
nihil unquam narrare de textu Hebraico ab *Origene* reperto , nar-  
rare vero de versionibus .

Quamvis vero ab *Eusebio* ( lo. citando ) variae versiones inven-  
tae dicantur , maxime probabile videtur *Barhebraeum* de illa Hie-  
richuntina cogitasse . Nam ut illud taceam ipsum nunquam de  
Actio tanquam suae versionis patria somniare potuisse , ipse expres-  
se *quintam* ( Actianam ) et *sextam* versionem a Syriaca distinguit ,  
non minus quam illas *Aquila* , *Symmachi* et *Theodotionis* . *Septima*  
igitur est , quam cum Syriaca confundit *Barhebraeus* , ad quam  
ea retulit quae tradit *Eusebius* .

(28) Hanc revera esse vel nostram *Simplicem* , vel Graecam  
versionem ex ea expressam putarunt , *Bernardus Montfaucon* ,  
( *Praeliminar. in Hexapla Orig. Cap. I. §. 8. pp. 19, seq.* ) et non  
improbabiliter *Jo. Gottl. Carpzovius* . ( *Critica Sacra . P. II. C.*  
*V. Lips. 1748. p. 624.* ) De *Syro* pariter in Append. ad Librum  
*Job*, in LXXviri interpretatiōe nominato , idem conjecit *E-*  
*dwardus Pocockius* . ( *Comment. in Prophet. Joelis etc. Lips. 1695.*  
*Praefat. general. pp. 13. seqq.* ) Sed cf. *Eichhornium* . ( ubi sup.  
p. 441. )

(29) *Hist. Eccles. I. VI. Cap. XVI. T. I, p. 240. Ed. cit.*

Accedit et aliud momentum, quod, quamvis non magni ponderis, poterit tamen *Barhebraei* mentem, hac de re, aperire. Ipse, nimirum, saepius versionem istam impurioris et rudioris Syriacismi insinuat. Exempla ex ejus Grammatica deprompsit *Assemani*, non solum locorum a textu Hebraico, ex ipsius mente, discrepantium, sed et aliorum quae dialectum sapiant minus perpolitam et elegantem. <sup>30</sup> Exemplis istis aliud adjungam ex ipsius *Thesaurus Arcanorum*, in quo sic versionem perstringit; <sup>31</sup>

אֲנִי חֹכֵם ..... וְאֵלֶּיךָ מִן הַשָּׁמַיִם  
 חֹכֵם אֲנִי וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם וְאַתָּה חֹכֵם  
 אֲנִי חֹכֵם וְאַתָּה חֹכֵם. וְאַתָּה חֹכֵם  
 וְאַתָּה חֹכֵם וְאַתָּה חֹכֵם

“*Dicitis in cordibus vestris*; (*b’lebaicun.*)...  
 At, juxta regulam grammaticam, *b’lebauothcun* ef-  
 ferri deberet; nam *lebauotho* dicimus, non vero  
*lebe*; et hoc, unum est ex testimoniis ad proban-  
 dam inelegantiam versionis istius Simplicis., Por-  
 ro ipse *Barhebraeus* nobis diserte tradit tres fuisse  
 Linguae Syriacae dialectos, quarum illa elegantia prae-  
 minebat, quae Edessae et in tota ulteriori Syria vi-  
 gebat, illa vero impurior, quae usurpabatur a Pa-  
 laestinae Libanique incolis. <sup>32</sup> Hinc conjicere forsán

(30) *Biblioth. Orient.* T. II, pp. 279. seqq.

(31) In Ps. IV. 5. Cod. Vat. fol. 82.

(32) In *Hist. Dynast.* p. 16; et in *Scholiis ad Grammat. suam metricam.* (*Assem. Bib. Or.* T. I, p. 476.)

liceret *Barhebraeum* ad hanc potius quam illam, referre voluisse Syriacam versionem.

#### §. IV.

#### *De aetate Versionis Simplicis. Confutantur Hypotheses BRANCAE.*

His igitur ex Syris, quantum licuit, per spicilegium collectis, quo constaret ipsorum sententia de origine versionis istius, ad aliam quaestionem descendamus, quae de ipsius aetate instituitur. Hac de re in varias satis partes abierunt eruditi. Nonnulli versionem, *Ephraemi* temporibus posteriorem putaverunt; <sup>1</sup> alii paulo ante ipsum effectam, ita ut

(1) De versione edita N. T. hoc putasse *La Crozium* certum est; credebat enim hanc non esse antiquam *Peschito* sed versionem *Philoxenianam*, quippe quae a *Mose Mardinensi* viro *Monophysita* in Europam advecta fuerit. "Je crois que c'est celle (*Philoxeni versio*) que nous avons aujourd'hui, et qui a été premièrement imprimée à Vienne par *Widmanstadius*. „ etc. (*Histoire du Christianisme d'Ethiopie*, p. 39.) Et alibi; "Mihi certo constat, illam versionem, quae toties edita est, valde

differre a versione antiqua et primaria quam <sup>1</sup> *Ἀπὸ τοῦ* seu simplicem vocant . . . . *Xenajas Mabugensis* . . . auctor est illius versionis *Syriacae* quam hodie prae manibus habemus. „ (*Thesaur. Epistolicus* T. III. p. 282.) Mirum quidem virum adeo doctum vel ante editam versionem *Philoxenianam* sic potuisse errare. Quidquid vero sit de primis hujus versionis editoribus, certum est; I. versionem ipsam, prout edita est, indolem non *Monophysiticam* sed potius *Nestorianam* redolere. Hoc viderunt, exemplisque comprobant *Steph. Evod. Assem.*, (*Cat. Bib. Ap. Vat. P. I. T. II*, p. 188.) et *Jac. Georg. Adler*, (*Novi T. Versiones Syriacae* etc. pp. 39,

ab ipso, seu saltem ipsius auctoritates, primum fue-

seqq.) uterque Clarissimus; et tam clare constat, ut lectiones magis Nestorianis faventes tanquam genuinas, Codicesque Malabarenses tanquam magis sinceros jactet *Gibbon*. (*History of the Decline and Fall*. C. XLVII. nota 35. Ed. Basil. 1789. T. XIII. p. 124.) II. Nec minus certum, omnes Christianos sive nostri sint, sive Nestoriani sive tandem Jacobitae, in hac versione, quam editam habemus, pro authentica veneranda, et publice praelegenda consentire. Contrarium quidem asserit *La Crozius*, (lo. primo sup. cit.) sed diserte contradicit *Barhebraeo*, tam in loco ex *Thesatro Arcan.* ante editam Historiam illam Christianismi, ab *Assemano* vulgato, (*Bib. Or.* locis cit. in notis ad §. II.) ubi asserit omnium Syrorum manibus versionem illam teri, quam ipse, utpote qui Monophysita, parvi pendet, et a *Philoxeniana* clare discernit; (V. supra p. 91.) quam in *Historia Dynastiaram* a *Pocockio* longe ante edita. (V. supra p. 94. In hoc etiam passim consentiunt recentiores. (Cf. *Michael*. lo. cit. p. 31, *Eichhorn*. lo. cit. pp. 441. 447.) Non quidem me latet locum quem, tacito auctore, profert *La Crozius* (*Histoire etc. ubi sup.*) ex *Assemano* desumi; (*Bib. Or.* T. II. p. 24.) qui, quum protulisset Jacobitam nescio quem asserentem Syros omnes, sive Catholicos sive cuius sectae addictos, in *Philoxeniana* versione usurpanda consentire, ipsum mendacii arguit, monetque *solos Jacobitas in Ecclesia eam legere*. *Assemano* (nae quali in Syriacis viro!) me opponere vix audeo; liceat tamen ut tanquam homunculus unus de plurimis dubia hac de re proponam. I. Nonne verba illius Jacobitae minus accurate reddidit vir doctus, dum eum inducit asserentem, etiam Nestorianos, etiam Maronitas versionem versare *Philoxenianam*? Nonne potius voces illae *النبي طيبه على كل من* significant, ipsam se probare omnibus qui Evangelium Syriace legunt? II. Certissimum est, in suis Commentariis, Jacobitas sequi versionem *Simplicem*. Hoc monet de *Barhebraeo* ipse *Assemani*, (*Bib. Or.* T. II. p. 283.) idemque ego deprehendi in *Commentario ad Mat.*, *Georgii* Jacobitarum Patriarchae, zelo pro secta sua conspicui, (V. *Biblioth. Orient.* T. II. p. 340.) qui asservatur in Cod. Vat. nunc CLV. Commata plurima contuli ex V. Cap. *Matthaei* cum versione utraque; invenique a *Philoxeniana* discrepantia, *Simplici* vero convenientia. En exemplum, ex comm. 21.

rit in Ecclesia Edessena usurpata; <sup>2</sup> alii tandem vel *primi* aerae Christianae saeculi, Syrorum menti consentientes, vel saltem *secundi*, foetum judicarunt. <sup>3</sup>

[illegible]

Vox ultima manifeste mendum pro **وحد**, ut patet ex *Georgii Com-*  
mentario in quo velut si **وحد** haberetur, eam exponit.

*Fullerus* et post eum *Grotius* et *Vossius* versionem *Simplicem* ad VI. vel VII. saeculum demandarunt. (*White*, Praefatio ad *Vers. Philox.* p. VI.) His, post *Fabricium*, consensit *Wetsteinus*. (*Proleg.* p. 109.) Versionem vero Veteris Foederis *Ephraemo* recentiorum probare conatur *Joannes Bap. Branca*, de quo plenius in textu disserendum.

(2) Ita *Al Tacriti*, ( ap. *Pocockium* ubi sup. p. 29. signat. lit. c. )

(3) *Tales Editor Operum Ephraemi*, ( Cit. nota 2. p. 96. ) *Walton*, ( *Proleg. XIII.* p. 90. ) *Carpzovius* et *Pocockius*, ( locis cit. ) *Assemani*, ( *Bib. Or. T. II.* p. 24. ) et *Jo. Dav. Michaelis* cujus verba haec sunt. *Die Uebersetzung der meisten Blüchern ist, so viel ich zu urtheilen weiss, dem ersten Jahrhundert.* ( *Neue Oriental. und Exeget. Bibliothek*, T. IV, p. 40. ) De Novi T. versione eandem sententiam habuit, quam quidem potius doctis conjecturis conatur fulcire quam argumentis : ( *Introd.* T. II. P. I. pp. 29-38. Cf. *Marshall* castigationes, ib. P. II. pp. 551-556. ) non ita tamen ut putaverit ab *Apostolico viro* qualis *Adaeus* ipsam originem jactare.. ( *Comment. de Battologia* §. VIII. in, *Syntagma Comment. Pars, Sec. Goett.* 1767. p. 70. )

Potuisse quidem antiquitus quaestionem agitari de usu versionis Simplicis *Ephraemi* temporibus, proindeque potuisse etiam dubia moveri de ipsius versionis ante ejus aevum existentia, nemo sane mirabitur, qui progressus litterarum Syriacarum respiciat. Ante enim editam *Bibliothecam Orientalem*, ex qua, veluti ex quodam promptuario, qui ista studia tractant, tot eruditionis thesauros depromere possunt, et ante edita *Ephraemi Opera*, Romanorum Pontificum beneficio, quibus ut nemini alii, Syriacae Musae perpetuas grates persolvere debent, ante haec inquam, praeter versionem Librorum SS. nihil fere studiosis obviam erat quo de lingua et philologia Syriaca aequum judicium ferre possent. Post vero vulgata, non jam excerpta quaedam ex *Ephraemo*, sed integra ejus Opera, quisnam vel suspicaretur, adhuc poni litem posse, de convenientia seu discrepantia versionis qua ipse usus, cum nostra Peschito? Quid facilius quam collationem inter utramque instituere, quum praesertim, integra fere capita in *Ephraemi* Commentariis inveniantur?

Sed tamen et hoc revera evenit, idque non ab homine vulgari factum, sed a viro sacra profanaque eruditione conspicuo, Joannem Baptistam Brancam dico, in opere, *De Sacrorum Librorum Latinae Vulgatae Editionis auctoritate*, etc. cujus primus Tomus Mediolani lucem aspexit, Anno a Christo nato 1781, secundus vero plane mancus absque titulo editus est. Iste igitur, quum sibi propositum haberet vulgatum Interpretem Latinum, omni ut par erat laudis genere cumulare, neque senioritatem inter Christianas versiones illi negandam putavit. Ast

obstabat quodammodo venerabilis illa *Peschito*; - quid vero opus multis erat? Non contentus hoc, quod doctissimus *Simon* jam fecerat, ut in tanta eruditorum de hujus origine contentione, negaret satis solida prolata esse argumenta pro majori Syriacae metaphrasis antiquitate, 4 eo se accinxit, ut illam non modo veteri illo Latino interprete recentiorem, sed et *Ephraemo* posteriorem demonstraret. Magnam quidem vim eruditionis ille ad hoc conegessit, plurima, et scite et acute tetigit, in nonnullis etiam emuncto satis nare vera suboluit, sed, quid plura? illam methodum renuit qua sola, his in causis, possit veritas deprehendi. Esto igitur, quod ille vehementissime contendit, primum illum *Commentarium* in *Genesin*, qui sub *Ephraemi* nomine editus est, solum esse genuinum, eumque supputationem, a Syriaca diversam, sectari, 5 esto etiam obscura nonnulla in primo *Geneseos* commate extare, quae commentatorem potius quam interpretem sapiant, 6 esto tandem in uno et altero, quem profert, loco, variantes lectiones *Ephraemum* inter et *Peschito* inveniri, 7 haec et his similia nunquam, quod initio disputationis statuit, comprobabunt, non posse versionem, saeculo IV. esse antiquiorem. 8 Nam re-

---

(4) *Histoire Critique du N. T.* Rotterd, 1690. p. 162.

(5) T. II. pp. 219, seqq.

(6) lb. pp. 193-213. De voce *ἐκείνη* per viginti paginarum spatium critice, exegetice et philologicè disserit! Sine dirimuntur quaestiones quas tractat?

(7) lb. p. 191.

(8) lb. p. 181: conf. p. 250.

quiritur ad hoc perpetua fere utriusque textus collatio, in qua, sedulo distinguenda quae inter disserendum *παροδω*, profert auctor ex Sacris libris, quaeque memoriae viribus fidens, carptim et intercisus quodammodo membris, suis verbis intexit, ab iis quae commentaturus, clare, et extense, lectorum seu auditorum mentibus submittit.

Porro ex hujusmodi collatione satis constat textum quem adhibebat *Ephraemus* ab hodierna *Peschito* vix abhorrere. 9 Collationem istam saepius institui, nec majorem inveni inter utrumque discrepantiam, ea quam inter Patres textumque Graecum deprehendere passim licet. Criticorum operae munus hoc relinquo, locum unum tantum speciminis gratia proferens pene invitus, ex Jud. XIV. 18,

*S.Ephraem.T.I. p. 325, A.* | *In Bibliis Polyg. Lond.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>         ܐܠܗܝܢ ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ       </p> | <p>         ܐܠܗܝܢ ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ<br/>         ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ       </p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(9) Condonabunt mihi viri docti si *Spohni* opera nunquam citem; scilicet, *Collatio Versionis Syriacae quam Peschito*, vo-



In hoc commate pauca sunt in quibus uterque textus discrepat : scilicet - *Pesc.* פנה, *Eph.* פנה;

*Pesc.* ול, *Eph.* ו; *Pesc.* פנה *Eph.* פנה

Hae quidem *Brancae* graviore discrepantiae sunt, tales enim ipse profert : sed audi alteram partem . Uter-

que inserit nomen פנה quod tamen in nullo Codice Hebraico hodie invenitur, habetur tamen in Alexandrina versione . Sed quod rem penitus conficit est

phrasis illa פנה פנה פנה פנה *blanditi fuissetis vitulae meae*, qua redditur Hebraicum ארא *aravissetis vitula mea* ; in qua versione, cuinam non constat impossibile fuisse ut Interpretes duo conspiraverint ; nec quidem in ulla alia versione invenitur, si solam Arabicam excipias, Syriacae nostrae vestigia prementem .

Sed haec virum doctum nihil movent . Conspirare utrumque, si lubet, demonstres ; ipse conspirasse dabit ; - at praecessit *Ephraemus* . Quo pacto ? Scilicet qui versionis quam tractamus auctor fuit ita eam laciniis inter se assutis ex scriptis *Ephraemi* concinnavit, ut ipsam illius Syriacae Ecclesiae Solis pedissequam quodammodo fecerit, unde quae in ipso citantur Sacri Codicis loca, ea omnia, ab ipso pene translata, in vulgata illa Syriaca reperiantur .<sup>10</sup>

~~~~~  
cant, etc. Lips. 1785. et Wittenb. 1794, nec non, *De ratione textus Biblici in Ephraemi Syri commentariis obvii*, etc. Lip. 1786. In nostris Bibliothecis non extant, neque ea tractare haecenus mihi licuit .

(10) Ubi sup. pp. 214, seqq. nec non pp. 193. seq. 254.

Qui sic argumentatur, se in *Ephraemi* operibus parum versatum ostendit.

Ex his enim patet, *Ephraemum*, non directe ex Hebraico Sacros textus transferre, ¹¹ sed versionem jam existentem jamque vulgatam semper citare.

I. Hoc ex eo patet quod verba plurima, quae profert in textibus, tanquam obscura et obsoleta aliis phrasibus explicet. Exempla omnia infra, aliud agens, in unum collecta dabo. Porro quis commentando ita verteret, ut suam ipsius versionem mox obscuritatis nota signaret?

II. Aliquando *Ephraemus* textus quos citat, non solum ab Hebraico differre asserit, sed et aliquando ab Hebraico et Graeco: his in locis ex quonam fonte ipse transtulerat? Accipe igitur exempla. Ad II. Sam. XIX, 36, citat versionem Syriacam legendem: "Audire non possum vocem ingenuorum", etc, (quippe quae pro שָׁרִים, legerat שָׂרִים) subjungitque;

וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעֵל מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים, "Textus vero Hebraicus habet, *vocem cantorum*.", ¹² Ita et ad Caput VI. Amosi, v. 1. post lectionem Syriacam affert utrumque textum Hebraicum et Graecum. ¹³

III. Sed quid plura? Ita aliquando Syrum ad Hebraicam veritatem examinat, ut et diserte testetur se versionem jam notam adhibere, et *versionis* etiam nomine utatur, et hujusmodi tot habet ac tanta,

(11) Quod tamen probare satagit Cl. Branca pp. 235. seqq.

(12) T. I, p. 423, A.

(13) T. II, p. 263, G.

ut mirum qua ratione viri docti aciem effugerint. Sic, ad Genes. IX, 9, probare quaerens Moſen tres qua-

dragenas jejunasse, haec habet; וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי

“ Ubi enim DICIT, (quisnam nisi interpretus ?) *oravi*, in textu Hebraico scribitur, *jejunavi* . „ ¹⁴

וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי

“ Vox וְיָצַחְתִּי quam *hic exprimit* Scriptura, nomen est quod ex Hebraico derivat, significatque gregum dominum, qui nimirum plurima pecora alat. „ ¹⁵ Si de textu originali agat, vox non origine, sed patria Hebraica est.

Iterum; וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי וְיָצַחְתִּי

“ Aspectus autem וְיָצַחְתִּי quem DICIT, „ (In textu Hebraico habetur דִּק) “ significat, quod instar coruscantis fulguris est, aut stellae decurrentis . „ ¹⁶ Haec, credo satis demonstrant *Ephrae-*

(14) T. I, p. 273. C.

(15) Ad II. Reg. III. Ib. p. 523, E.

(16) Ad Ezech. I, 14. T. II, p. 167, B. Pretiosus iste locus philologis, non Syriacis solum sed et Hebraicis, aptusque ad ea partim confirmanda partim corrigenda quae, *neque* qua felici

num non proprio marte ex Hebraico Grecove textu transtulisse, usum vero fuisse jam nota versione; sed vin' ipsum *Interpretis* nomen in ejus scriptis re-

perire? audi igitur quae sequuntur. כִּנְאֻלָּא בְּמֵי
חֶבְרֹנָה וְעַד אֶרֶץ מַעֲמֵזָה וְעַד מִדְבָּרָה

. " Vox autem Hebraica quam *mare* reddit INTERPRES, etiam *occasum* significat. ,, 17

Et adhuc luculentius : וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד אֶרֶץ
מַעֲמֵזָה וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד מִדְבָּרָה
וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד מִדְבָּרָה
וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד מִדְבָּרָה
וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד מִדְבָּרָה וְעַד מִדְבָּרָה

" Haec est haereditas Tribus Judaitarum, . . . et Bersabe et pagi ejus et villae. Pro voce ista pagi, quum nescirent qui in Syriacum transtulerunt, quid sibi vellet vox Hebraica (בִּזְיוֹתֵיהָ) posuerunt *Beziotheh*. ,, 18

conjectura, disputavit Cl. Michaelis in *Supplem. ad Lexx. Heb.* p. 610, postea vero ad *Castelli Lex.* p. 253. Constat enim ex hoc Ephraemi loco מִדְבָּרָה illud Syris esse quod velut fulgur corruscat, vel instar stellae quae e coelo labitur, conspicitur. *Metae* igitur ignea clare designat non *sagittas*, non fictas ex Korano Angelorum lanceas. Optime hinc confirmatur *Castelli* significatio *stellae cadentis*, a Michaeli quamvis sine exemplo approbata.

(17) In I. Reg. XVIII, 46. T. I, p. 493, F.

(18) Ad Jos. XV, 28, T. I, p. 305. B. Ex hoc loco patet

Tandem, *וְהָיָה אִמְרֵי חֲכָמָא וְיִשְׁמַח וְיִשְׂמַח*

“*Intravit juxta Hebraicum ut tegeret pedes suos*, quo pro **VERSIO NOSTRA** dicit, *et ibi dormivit*. „¹⁹ Satis igitur in propatulo est, versionem nostram *Ephraemi* temporibus jam vulgatam fuisse, quod quidem, si omnia alia tacuissem, ex hoc constaret, quod omnibus iis sectis aequae in honore sit, quae paulo post, a Christi Ecclesia desciverunt. Sed *recens* ne versio, saeculo illo quarto, erat, an vero jam *antiqua*, jamne aetate cana veneranda habita est? Gravis haec quaestio ut vidimus, nec unquam vereor dirimenda, nisi monumenta hactenus delitentia in lucem felix aliquis casus reduxerit. Auctores quos laudavi ut patronos antiquitatis Apostolicae versionis, vel *Traditioni* supra recitatae ut *Waltonus*, vel conjecturis criticis innixi cum *Michaeli*, sententiam tuentur. Magis modeste, magisque prudenter egisse illi dicendi erunt, qui cum *De Rossio* ²⁰ et *Scholzio*, ²¹ quo nemo majorem spem Criticae Sacrae attulit unquam, *antiquissimam* quidem pronunciant, aetatem vero definire non

quod supra innui, (v. p. 104.) *Ephraemum* non unum solum interpretem agnovisse, sed plures qui curas ad *eiusdem libri* metaphrasin contulerint.

(19) Ad I. Sam. XXIV, 4. lb. p. 380.

(20) *Variae Lectiones Veteris T.* etc. Parmae 1784. Proleg. P. I. §. XXIX. p. XXXII. “Versio haec antiquissima.”

(21) *Curae Criticae in Historiam Textus Evangeliorum*. Heidelberg. 1820. p. 39. “*Antiquissimam syriacam Peschito dictam*.” Cf. tamen p. 43.

audent. Hos quidem ego libenter imitarer, si criticum agerem; quum vero tantummodo *Symbolas* conferre studeam, quo, me doctiores iudicium pronuntiare valeant, quid ipse sentiam libere proferam.

§. V.

Symbolae ex Ephraemo ad patriam seu aetatem versionis decernendam.

Ex diligenti igitur Commentariorum *Ephraemi* studio, alterutrum mihi videtur constare, vel, scilicet, *antiquissimam* fuisse tunc temporis versionem istam, vel vera narrare Syros quum, ut supra ostendi, ipsam asserunt *non in orientali Aramaea* fuisse perfectam. Hujus sententiae fundamenta fusius pandam. Linguas Orientales non adeo mutationi esse obnoxias in confesso est apud Philologos, hocque omnium aetatum auctoritate confirmatur. Nihil igitur mirum si lingua Syriaca se sibi similem per tot saecula conservaverit; ita ut, satis teretes religiosasque aures habeat oporteat, qui inter recentiorum et antiquiorum scribendi genus, quamvis ab incunabulis biberit Orontem, discrepantiam perceperit. Quae quum ita sint, non, sicut inter nos, unum et alterum saeculum sufficiet, quo vocabula quae in honore jam erant, mox cadant, et in obsoletis habeantur. Porro ex *Ephraemo* constat, in versione Sy-

(1) Vide quae hac de re disputat docte pro more et acute, Iahn. (*Einleitung in die Göttlichen Büch. des A. B. Ed. 2. T. I. pp. 265, seqq.*)

riaca quamplurima reperiri quae *Edessenis* ad quos libros suos dabat ² jam ignota erant, vel peregrinitatem olebant. Sed et illud observatione dignum, verba ista saepe ea esse, quae *Hebraicis* radicibus referuntur, vel quae Graecam stirpem, aliquando vero Latinam praese ferunt. Scio quidem verba Latina etiam in dialectum Edessenam irrepsisse, ³ scio etiam linguam Graecam, quamvis nunquam omnino vernaculam et forsan aetate *Ephraemi* solis doctioribus studio acquirendam reservatam ⁴ fuisse tamen satis Edes-



(2) V. ejus *Vitam* praemissam Tomo III. Operum; pp. XXXVIII, seq. ejusdemque *Compendium*. (*Bib. Or. T. I.* pp. 36, seqq.)

(5) Hujusmodi verba inveniuntur in scriptis *Zachariae* Metinensis, qui tamen *Rhetoris* nomine a suis condecoratur, quique floruit *ante medium saeculum sextum*. (*Assem. Bibl. Orient. T. II. p. 54.*) Narrat igitur fuisse *Marinum* Apameensem Imperatoris ^{9 8 9} *chartularium*; quae quidem vox Latinae plane formae est. Illam absque exemplo posuit *Castellus*, *Michaelis* vero adjunxit etymologiam. (*Cf. Du Cange, Glossar. mediae et inf. Latinit.* Ed. Paris. 1678. T. I. P. I. col. 957.) Adjungit ipsum semper

secum ferre consuevisse ^{9 7 7} *Kalamaro* (*Calamariam thecam* dicunt Latini) quo quaeque notatu digna statim litteris consignaret. (*Ib. p. 59.*) Tale etiam vocabulum *ܟܠܡܪܐ*, quod occurrit in Codice *Angelico* celeberrimo, (*Adler Versiones Syr. etc. p.*

59.) et scriptum *ܟܠܡܪܐ* in Cod. *Asseman. I.* (*Ib. p. 63.*) *Michaelis* supplet in Castelliano Lexico, citatque *Adlerum*. Vertit ipse *Codex*, quum tamen constat *indicem* potius designare, dicitur enim de solo *indice Pericoparum* in *Versione Philoxeniana*.

(4) Quarto certe et quinto saeculo, in *Scholis* publicis non lingua Graeca sed Syriaca in usu et in honore erat. Hoc

sae excultam; tamen dicendum erit, versionem Sy-

expresse narrat Auctor *Vitae S. Alexandri Acoemetae*. (ap. *Bolland. ad diem 15. Ian.* p. 1023.) Idem insinuat *Ben Attib*, qui hujus scholae fundatorem, *Ephraemum* ponit. (*Ap. Assem. Bibl. Orient.* T. III. Par. II. p. CMXXIV.) Persae etiam celeberrimam scholam habebant Edessae, cujus passim meminerunt scriptores tam Syri, (*Consule Bibl. Or.* T. I. pp. 203, 351 seqq, 406, T. II, p. 402; T. III. pp. 226, 376.) quam Graeci. (*Theodor Anagnost.* T. III. p. 516, Ed. *Histor. Eccles.* Taur. 1748.) In hac schola Persae linguam litterasque Syriacas docebantur. Hoc constat ex *Maane Hardascirensi* qui in illa schola studiorum curriculum percurrit, (*Chronic. Edess.* in T. I. *Biblioth. Orient.* p. 352.) quique postea in Persiam rediens, *Syriacae* linguae peritissimus nominatur ab *Amri*, (*Biblioth. Or.* T. II, p. 402.) et etiam libros ex *Syriaco* in patrium sermonem transtulisse perhibetur. (*Ib.* T. III, p. 376.) Quod quidem non minus ex iis colligitur quae narrat *Epiphanius*, (*Haeres* T. I. p. 629. Ed. *Petau.*) Persas scilicet Syrorum litteris usos fuisse, maximique fecisse profundam linguae Syriacae cognitionem.

Certe etiam *Ephraemi* tempore, *Syriaca* lingua sola apud vulgares homines adhibebatur, ut constat ex carminibus quae eorum usui accommodata conscripsit. (*V. ejus Vitam*, post loca sup. cit.) Linguam Graecam tunc temporis Edessae vernaculam nulla prorsus ratione fuisse, sed studio a viris doctioribus acquisitam, manifeste colligitur ex historia *Eusebii Emiseni*, *Ephraemo* aequalis, quae narratur a *Socrate*. (*Hist. Eccles.* L. II. Cap. IX. Ed. Taur. sup. cit. T. II. p. 74.) Hunc igitur tradit fuisse *Edessae*, nobili loco ortum, juvenem sacris litteris incubuisse; ΕΙΤΑ τα ἑλληνων παιδευθεις (non quotidiano usu, sed) παρα τῷ τῆν νικαυτα τῇ Ἐδεσῇ ἐπιδιδυσσαντι παιδευτῇ.

Quum vero, ut supra innui, non adeo facile paucorum annorum spatio, lingua mutari valeat, praesertim inter Orientales quibus nulli in patriis tenaciores; deducere pronum videtur vix unquam, *vulgatam* fuisse linguam Graecam Edessae, quamvis in lapidibus nummisque (non secus ac inter nos Latina) fuerit adhibita. Nunc igitur corrueret non minus, quod Auctores passim

riacam Simplicem, ea dialecto fuisse conscriptam, in qua, saeculo quarto a Christo nato, ob Hebraicam, Graecam, Latinamve originem, multa Edessae amplius non intelligebantur; in qua pariter voces plures Syriacae, ignotae prorsus significationis ibi habebantur.

Si vera haec sint, nonne dicendum, versionem istam, fuisse conscriptam vel, eo tempore, quo majorem cum Hebraica cognitionem Aramaea lingua jactabat, verbis tamen Graecis immixtam magis; vel eo loci, ubi lingua hisce iisdem notis signabatur; ut clarius rem enunciem, vel in occidentali Syria, vel si in orientali, longe ante quartum saeculum?

Restat igitur ut documenta quae dixi ex Ephraemo promam: quae quidem non absque magna diligentia collegi. Quod si quis me inepti laboris accusare voluerit, cogitet haec omnia etiam ad historiam linguae illustrandam maxime conducere, et versioni Syriacae non parum lucis affundere, ex eaque ipsi veritati Hebraicae; quatenus quemnam sensum illius auctor verbis istius affigerit, videre sic liceat, iis praesertim in locis in quibus obscuram se nobis praebet ipsa versio. Hinc alio etiam ex capite spero hanc meam opellam nec ingratam nec inutilem philologis et exegetis fore, cui etiam majorem fructum conciliare volens, de ipsis verbis liberius aliquando agam, ubicumque aliquid novi philologiae Syriacae adjici

asserunt, ita tritum fuisse Edessae Graecum sermonem, ut facile SS. LL. Graece toti populo perlegi potuerint. (Ita Eichhorn, ubi sup. p. 441. Branca, ubi sup. p. 240.)

tatur Ephraemus: ܬܬܪܥܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܦܪܝܡܐ ܕܥܦܪܝܡܐ

“ *Nachschirtono* enim appellant Persae venatorem. „⁸

Exod. XXXVIII, 16, pro Heb. קַעֲרוֹתַי occurrit vox

مُدًّا quam *phialam* reddit *Castellus*; explicat sic

Ephraemus: מְלִיכָא מְלִיכָא מְלִיכָא

9) אֵלֶּיךָ יְיָ וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 “ *Et fac magso. Magso illud est, quo quis oleum*
ardere facit, injicitque ellychnio., ¹⁰

Ib. XXXVIII, 4, pro Heb. מִכְבֵּר habet Syrus

ف; in quam vocem Ephraemus: ٢١٩

“Hoc autem est
circuitus foculi ignem continens.”¹²

Ib. XXVIII, 4, שָׁחַט Syria فُشِّحَ seu ut rectius

(8) *Ib.* p. 153, F.

(9) Vox ista a *Castello* absque punctis et exemplo ponitur, solius *Nov.* auctoritate.

(10) *Ib.* p. 230, B.

(11) Vox exulat a Lexicis. Habent tamen Arabes كَلُون quod idem significat, ut notat *Michaelis* (ad *Castel* p. 420.) quamvis de voce Syriaca non cogitaverit. Habet et *Castellus* حَا quod crater reddit.

(12) lb.

Ib. v. 40. pro מַגִּנִּית habemus מַגִּנִּית. Ephr.

מַגִּנִּית “ Haec est corona . . ,¹⁶

Ib. 4, et ubicumque occurrit nomen Hebraicum מַגִּנִּית

invenitur affine Syriacum מַגִּנִּית. Mirari quidem subit quomodo vox saepius in Sacro Codice occurrens, penitus desideretur, tam in Heptaglotto Lexico, quam in *Michaelis* ad ipsum supplementis. Vox igitur *Hebraico* cognata, servatur adhuc inter *Occidentales* Syros. Nam in *Maronitarum* ritu consecrandi Patriarcham, induitur consecratus, inter alias

sacras vestes, etiam מַגִּנִּית,¹⁷ quum tamen inter *Orientales* capitis ornatus quo utuntur Patriarchae longe alio nomine designatur.¹⁸ Quidquid tamen sit, videtur vox commentario eguisse; quamvis commenta-

rius nobis forsitan subobscurus, sic enim est; מַגִּנִּית
מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית מַגִּנִּית

(16) Ubi supra. Explicatio haec, nescio quo casu, in versione penitus omittitur.

(17) *Codex Liturgicus Ecclesiae Universae*. Liber. VIII. Pars III Romae, 1758. Auctore Ios. Aloys. Assemani. p. 67. Ibi vertitur amictus; et in notis ad *Morini* versionem, (ib. p. 243.) *cidarim* designare testatur *Assemani*. V. etiam P. II. p. 142.

(18) Vide *Biblioth. Orient.* T. III, Par. II. p. CCCLXXXIX. ubi מַגִּנִּית dicitur.

“ *Maznaphto*, id est *involucrum* ¹⁹ *cidaris* ²⁰, vel *pileo* quid simile. „ ²¹

Num. XI, 7, Dicitur Manna fuisse מְנַחֵם : in Pe-

schito vero “ *אֶמֶר אוֹזְרָא וְחֶמְדָּה* „ similis semi-
ni *Coriandri*, „ collato Chald. כּוֹסְבִּיָּהּ quo utuntur Para-

phrastae hoc loco, quodque a Rabbinis eodem sensu
adhibetur. Vocem *Coriandrum* significare non nego:
Ephraemo tamen vox *significativa* videtur, et ipsi,

ni fallor, intellecta vix erat. Audi enim : מְנַחֵם וְחֶמְדָּה

(19) Heb. מְנַחֵם *Circumvolvit* vel *circumcinxit*. (Exod. XXIX,

5. Lev. VIII, 7.) Scilicet, מְנַחֵם hoc in loco videtur esse linteum
illud quod *Schasch* شاش appellant Arabes, (V. Niebuhr, *Voy-
age en Arabie*. Amsterd. 1776. T. I. p. 129. Rosenmüller. *Das al-
te und neue Morg*. T. II. p. 93. et Clariss. *Silv. De Sacy. Chre-
stom. Arabe*, 1. Ed. T. II. p. 575.) Persae *Dulband*, Turci *Sa-
rik*, (*Lettre de Mons. de la Croix*, praefixa II. Tomo Suite
du Voyage de Mr. Thevenot, Paris 1689 p.*5.) Latini vero de Per-
sis agentes *cidarim* recte dicunt; quodque circa pileolum ab
Orientalibus volvitur.

(20) Habet *Castellus* مِصْبَا quod *cidarim* reddit.

(21) Loco supra citato: non enim verba haec suis in locis
explicat, sed omnia simul congesta tradit, unde ordinem quo
ipse posuit retinui, loca ubi occurrunt adjiciens. Adjungit ibidem
explicationem verbi مِصْبَا quod dicit fuisse lineam vestem ad fe-
mora pertingentem cingulo corpori aptatam. At vox, quae Lexi-
cis inserenda, certe in descriptione sacrarum vestium nullibi
occurrit; sed si alicubi talis vestis nominatur, potius verbum
مِصْبَا adhibetur.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲדָמָה וְהָיָה
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲדָמָה

“ Quod mannam dixerit similem semini Cusbar^{to}, (dixit) ut ostenderet quod, cujuscumque cibi more elixaretur, ²² ejus sapor, seu pinguedinem, seu etiam dulcedinem participabat. „ ²³ Eandem prorsus inductionem

ex nomine מַנָּה trahit S. Doctor, in alia Commentariorum parte. ²⁴ Quid igitur concludo? scilicet Ephraemo ignotam vocem, et ex vulgata jam sententia in Sacris LL. fundata, ab ipso explicatam. Vi-

detur enim istam tenuisse pro voce composita ex מְנָה

omnis, et מִנְהָם cibus, ita ut מְנָה finalis primae vocis cum solari sequente (ut Arabibus in articulo accidit) coaluerit. Sic enim ipsius argumentum satis intelligitur, ideo dici mannam similem semini Cusbar^{to}, quia omnes cibos in se quodammodo contineret.

I Sam. XIV, 4 nominantur rupes duae, quarum

(22) Hic certe sensus mihi solus probabilis est, non vero, ut verbum verbo reddi posset, in quacumque re elixaretur; hoc enim nihil miri haberet, et manna aliorum ciborum defectum supposebat. Sed hunc esse sensum ex contextu revincitur; paulo enim post subjungit, saporem mannae, pro varietate modi coctionis, variasse.

(23) T. I, p. 256, C.

(24) lb. p. 218, D.

primam בִּזְעַר eodem pene nomine appellavit Syrus

חֲרָשִׁי, alteram vero כִּנָּה mutato prorsus verbo, dixit

מַדְלָא. Utramque vocem suis explicat *Ephraemus*: illam, (quae quidem utpote nomen proprium, version-

ni non tribuenda) per verbum وَصَمَّا subtilis, hanc

vero, per مِصْبَا acervus. 25

Ib. XXIII, 28, pro Heb. פֶּלֶץ, ponitur מַדְלָא

Hanc vocem, *Hebraicam* putavit *Ephraemus*, suisque

ignotam explicavit: حَمْلُ كَمْرٍ مَدْلَوُ دَحْمَا

“ Vox Hebraica *Senor*, quae rupem

significat. , 26 Ib. per مِصْبَا explicat vocem وَصَمَّا quam Syrus Cap. seq. v. 3. pōnit, reddens צִין נָדִי.

II, Sam. VIII, 7, שְׁלֵמִי הַזֶּהב iisdem pene verbis ef-

fertur in textu Syriaco, مَدْلَا. Vocem dubius explicat *Ephraemus*, vel *armillas* vel *pharetram* dicens. 27

Ib. XV, 1, Cursores רָצִים quos sibi addixisse fertur Absalom, appellantur a Syro nomine plane La-

(25) Ib. p. 357, F.

(26) Ib. p. 379, E.

(27) Ib. p. 405, G.

tino ^{ܬܒܠܠܐ} *Tabellarii*. Obscurum per nobis obscurius explicat ^{ܬܒܠܠܐ ܩܪܝܢܐ}.
 “ *Tabellarii* autem *Phorunci* sunt : „ hosque dicit *ταχυδρομους* esse, qui a Regibus nuncii ad longinqua mittuntur. ²⁸

I. Reg. X, 11, lignum ^{ܐܠܡܢܝܡ} redditur ^{ܬܒܠܠܐ}. ²⁹

Ephraemus speciem ^{ܬܒܠܠܐ} dicit. ³⁰

Ib. XII, 11, et alibi, nominantur flagella quae ^{ܥܩܪܝܢܐ} seu *Scorpiones* dicebantur, ideo probabiliter quia *caudae* scorpionis aculeo armatae speciem referrent. ³¹ Ubique reddit Syrus voce ^{ܬܒܠܠܐ}, quam ut inusitatam suis explicat *Ephraemus*. ^{ܬܒܠܠܐ}

(28) Ib. p. 415, D.

(29) Locum hunc *Ephraemi* inseruit Cl. *Olaus Tychsen* suae *Syriacae Chrestomathiae*, (*Elementale Syriacum* etc. Rostoc. 1793, p. 38.) et vocem correxit in ^{ܬܒܠܠܐ}, forsán ut verbo ^{ܬܒܠܠܐ}, quod radicem putabat, redderet magis conformem.

(30) Ib. p. 467, E. Quid sit *Eschcorho* istud, hic non va-
 cat inquirere.

(31) Non secus ac Latini eandem translationem, inverso ordine faciunt.

“ Ille (Scorpion) minax nodis, et recto *verbere* saevus,
 Teste tulit coelo victi decus Orionis . „

Lucan. Pharsal. L. IX. v. 335.

Supplicium peregrinum probabiliter erat. (Cf. *Iahn : Biblische Archäologie*, II. Th. II. B. p. 339. Vien. 1802.)

ܐܡܪܐ ܐܘܒܐ ܡܕܡ ܕܦܩܬܐ ܐܡܪ ܡܕܢܐ ܦܩܬܐ

ܕܡܕܢܐ ܐܡܪܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ. " *Morgane* sunt species quaedam verberum, quae sunt instar intestini arte parati, quaeque arena farta, aculeos sibi infixos habent. „³² Nimirum ut dixi, Scorpionis *caudae* formam satis accurate sistunt.

II, Reg. III, 4, explicat vocem Syriacam ܢܦܠܐ, quam ab Hebraica נָפַל pro qua ponitur, derivare ait: locum supra dedi.³³

Job. XXXIX, 23, vocem ܡܦܪܥܬܐ *pharetra*, quae pro consueto Hebraico מִשְׁכֵּה occursit, sic paraphra-

stice exponit. ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ

ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ ܡܦܪܥܬܐ. " *Ktirko* enim est id quod gerunt bellatores, in quo reponuntur sagittae. „³⁴ Non tamen diffiteor *Ephraemum* alibi hac ipsa voce uti, quum pharetram designare vult, ³⁵ apparet tamen ex verboso hoc commentario, rarius vocabulum suis fuisse.

Ib. XLI, 13, occurrit pro תִּלְיֹה aequivalens ܐܡܪܐ,

(32) Ib. p. 471, F.

(33) P. 115.

(34) T. II. p. 17, F.

(35) Ut T. I. p. 405, C.

de qua sic S. Doctor : לְדֹתַי וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל “ *Talhet* enim vox *Hebraica* est, quae redditur etc. „ ³⁶

Esaj. III , 22, habemus מְעֻלְמֵי tanquam ornatum muliebrem , Hebraice מְטַפְחֹת . Generatim

ornamenta reddit *Castellus* , locum nostrum citans , tum , *carbasa* , qua voce redditur in *Polyglottis* . Aliter exponit *Ephraemus* , post vocem adjungens;

וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל “ scilicet tunicas aut vestes ad talos descendentes. „ ³⁷

Ib. 24. Alicujus momenti disputatio hic oriri posset, eaque ad criticam Versionis nostrae historiam non inutilis; breviter tamen pauca perstringam . Pro Hebraico קָרָה nomineque ab eo derivato ponuntur in Syriaca

versione voces קָרָה et קָרָה . Ista occurrit in loco quem tractamus pro קָרָה . *Michaelis* ad *Castelli Lexicon* , ³⁸ annotat , probabiliter legendum in his vocibus cum וְ loco וְ , mendum suspiciens librariorum,

(36) T. II. p. 18, E.

(37) Ib. p. 25, E.

(38) P. 777.

ob rariorem vocis usum inter Aramaeos: quo quidem modo dialectus utraque optime conveniret. Sed vix credibile idem mendum tot in loca irrepsisse, nisi ex voce non intellecta alia satis nota producta fuisset;

quo in casu (scilicet si ¹ܠܡܡ sensum talem habuisset,) nihil est cur erroris suspicio oriatur, potuisset enim et ab Interprete poni. Sed si error sit, certum ipsum ita tempore *Ephraemi* inolevisse, ut nulla amplius suspicio existeret; sed potius ad alias interpretationes conquiendas confugiendum putaverit ipse, quam pravam emendam lectionem. Si, e contra, error admitti nequeat, dicendum sane, vocem *Ephraemo* plane non intellectam. Sic enim eam ipse explicat.

ܠܡܡܬܐ ܬܥܡܡܐ ܕܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ
ܠܡܡܬܐ ܬܥܡܡܐ ܕܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ

“Et *Kudchoto* earum capitibus imponderentur; nimirum, *vittae lugubres* quas capitibus alligant viduae.,³⁹ Certe conjectura usum pene dixerim, nam neque talem sensum habet Hebraica veritas, neque ista

interpretatio verbo ¹ܠܡܡ, ubi occurrit, aptari potest.

Ib. X, 26, pro Heb. ¹ܠܡܡ eandem vocem Syrus po-

suit, ¹ܠܡܡܬܐ, *scuticam* certe intelligens. Aliter *Ephraemus*, qui post verbum quasi ignotum adjungit ¹ܠܡܡܬܐ

“ Hoc autem est *baculum* . „ ⁴⁰ Quae mox notavi viderat jam Cl. *Michaelis* ; ⁴¹ et confirmatur ex eo quod *Ephraemus* ad Cap. XXVIII, 15 , eandem

vocem eodem scholio insigniat : ... ⁴² ܡܚܠܐ ܕܥܝܢܐ

⁴² ܡܚܠܐ ܕܥܝܢܐ

Jer. LI, 41 , habetur singularis interpretatio He-

braicae vocis מַחֲלֵה quae redditur ܡܚܠܐ. Idem nomen Hebraicum iterum adhibetur ab *Jeremia* (XXV, 26.)

redditurque ܡܚܠܐ; in utroque loco de Babylone dicitur. *Gabriel Sionita*, in priori illo loco, reddit, *Reginarum maxima*, in altero vero, ubi jungitur

ܡܠܟܐ, *Rex monarcha*. Quidquid sit de hujus interpretationis veritate, hoc constat, videri incertam fuisse *Ephraemo* vocabuli significationem; explicat enim ex consueto Syriaco ܡܚܠܐ contudit. Sic igitur

ipse ; ܡܚܠܐ ܕܥܝܢܐ ܡܚܠܐ ܕܥܝܢܐ “ *Areschito* significat *malleum* . „ ⁴³

(40) Ib. p. 39. B.

(41) Ad *Castellum* p. 898.

(42) Ubi sup. p. 68, B.

(43) Vexatum vocabulum hoc מַחֲלֵה et interpretibus crux. (V. *Rosenmüller*, *Schol.* Par. VIII. Vol. I. p. 590. seqq.) Vix puto, in voce nostra Syriaca ܡܚܠܐ esse servilem, quod tamen supponit *Ephraemus*. Si tamen sit, forsán Interpres vocem מַחֲלֵה sumpsit sensu non multum ab eo distante quem ei tribuit *I. D. Michaelis*.

Ezech. I, 14, explicat verbum **أُصْل**, de quo supra egi, p. 115.

Ib. IV, 2, occurrit vox ²מִגְדָּל¹ pro ²גִּבּוֹר¹. Eam explicat, dicitque esse turres altas, in quibus consistunt expugnatores, eos qui moenia tuentur aggressuri, et ex quibus inspicere possunt, quae in Urbis obsessae plateis atriisque geruntur. 44

Ib. XVI, 16, satis consuetum vocabulum במות

redditur per **قُسُوف** de quo quum jejunare admodum egisset *Castellus*, *Michaelis* commentariolum adjecit ex *Ephraemo*, sed parum accuratum. Ipsum enim

citat explicantem per verba, ⁷⁸⁹¹⁰¹¹¹²¹³¹⁴¹⁵¹⁶¹⁷¹⁸¹⁹²⁰²¹²²²³²⁴²⁵²⁶²⁷²⁸²⁹³⁰³¹³²³³³⁴³⁵³⁶³⁷³⁸³⁹⁴⁰⁴¹⁴²⁴³⁴⁴⁴⁵⁴⁶⁴⁷⁴⁸⁴⁹⁵⁰⁵¹⁵²⁵³⁵⁴⁵⁵⁵⁶⁵⁷⁵⁸⁵⁹⁶⁰⁶¹⁶²⁶³⁶⁴⁶⁵⁶⁶⁶⁷⁶⁸⁶⁹⁷⁰⁷¹⁷²⁷³⁷⁴⁷⁵⁷⁶⁷⁷⁷⁸⁷⁹⁸⁰⁸¹⁸²⁸³⁸⁴⁸⁵⁸⁶⁸⁷⁸⁸⁸⁹⁹⁰⁹¹⁹²⁹³⁹⁴⁹⁵⁹⁶⁹⁷⁹⁸⁹⁹¹⁰⁰¹⁰¹¹⁰²¹⁰³¹⁰⁴¹⁰⁵¹⁰⁶¹⁰⁷¹⁰⁸¹⁰⁹¹¹⁰¹¹¹¹¹²¹¹³¹¹⁴¹¹⁵¹¹⁶¹¹⁷¹¹⁸¹¹⁹¹²⁰¹²¹¹²²¹²³¹²⁴¹²⁵¹²⁶¹²⁷¹²⁸¹²⁹¹³⁰¹³¹¹³²¹³³¹³⁴¹³⁵¹³⁶¹³⁷¹³⁸¹³⁹¹⁴⁰¹⁴¹¹⁴²¹⁴³¹⁴⁴¹⁴⁵¹⁴⁶¹⁴⁷¹⁴⁸¹⁴⁹¹⁵⁰¹⁵¹¹⁵²¹⁵³¹⁵⁴¹⁵⁵¹⁵⁶¹⁵⁷¹⁵⁸¹⁵⁹¹⁶⁰¹⁶¹¹⁶²¹⁶³¹⁶⁴¹⁶⁵¹⁶⁶¹⁶⁷¹⁶⁸¹⁶⁹¹⁷⁰¹⁷¹¹⁷²¹⁷³¹⁷⁴¹⁷⁵¹⁷⁶¹⁷⁷¹⁷⁸¹⁷⁹¹⁸⁰¹⁸¹¹⁸²¹⁸³¹⁸⁴¹⁸⁵¹⁸⁶¹⁸⁷¹⁸⁸¹⁸⁹¹⁹⁰¹⁹¹¹⁹²¹⁹³¹⁹⁴¹⁹⁵¹⁹⁶¹⁹⁷¹⁹⁸¹⁹⁹²⁰⁰²⁰¹²⁰²²⁰³²⁰⁴²⁰⁵²⁰⁶²⁰⁷²⁰⁸²⁰⁹²¹⁰²¹¹²¹²²¹³²¹⁴²¹⁵²¹⁶²¹⁷²¹⁸²¹⁹²²⁰²²¹²²²²²³²²⁴²²⁵²²⁶²²⁷²²⁸²²⁹²³⁰²³¹²³²²³³²³⁴²³⁵²³⁶²³⁷²³⁸²³⁹²⁴⁰²⁴¹²⁴²²⁴³²⁴⁴²⁴⁵²⁴⁶²⁴⁷²⁴⁸²⁴⁹²⁵⁰²⁵¹²⁵²²⁵³²⁵⁴²⁵⁵²⁵⁶²⁵⁷²⁵⁸²⁵⁹²⁶⁰²⁶¹²⁶²²⁶³²⁶⁴²⁶⁵²⁶⁶²⁶⁷²⁶⁸²⁶⁹²⁷⁰²⁷¹²⁷²²⁷³²⁷⁴²⁷⁵²⁷⁶²⁷⁷²⁷⁸²⁷⁹²⁸⁰²⁸¹²⁸²²⁸³²⁸⁴²⁸⁵²⁸⁶²⁸⁷²⁸⁸²⁸⁹²⁹⁰²⁹¹²⁹²²⁹³²⁹⁴²⁹⁵²⁹⁶²⁹⁷²⁹⁸²⁹⁹³⁰⁰³⁰¹³⁰²³⁰³³⁰⁴³⁰⁵³⁰⁶³⁰⁷³⁰⁸³⁰⁹³¹⁰³¹¹³¹²³¹³³¹⁴³¹⁵³¹⁶³¹⁷³¹⁸³¹⁹³²⁰³²¹³²²³²³³²⁴³²⁵³²⁶³²⁷³²⁸³²⁹³³⁰³³¹³³²³³³³³⁴³³⁵³³⁶³³⁷³³⁸³³⁹³⁴⁰³⁴¹³⁴²³⁴³³⁴⁴³⁴⁵³⁴⁶³⁴⁷³⁴⁸³⁴⁹³⁵⁰³⁵¹³⁵²³⁵³³⁵⁴³⁵⁵³⁵⁶³⁵⁷³⁵⁸³⁵⁹³⁶⁰³⁶¹³⁶²³⁶³³⁶⁴³⁶⁵³⁶⁶³⁶⁷³⁶⁸³⁶⁹³⁷⁰³⁷¹³⁷²³⁷³³⁷⁴³⁷⁵³⁷⁶³⁷⁷³⁷⁸³⁷⁹³⁸⁰³⁸¹³⁸²³⁸³³⁸⁴³⁸⁵³⁸⁶³⁸⁷³⁸⁸³⁸⁹³⁹⁰³⁹¹³⁹²³⁹³³⁹⁴³⁹⁵³⁹⁶³⁹⁷³⁹⁸³⁹⁹⁴⁰⁰⁴⁰¹⁴⁰²⁴⁰³⁴⁰⁴⁴⁰⁵⁴⁰⁶⁴⁰⁷⁴⁰⁸⁴⁰⁹⁴¹⁰⁴¹¹⁴¹²⁴¹³⁴¹⁴⁴¹⁵⁴¹⁶⁴¹⁷⁴¹⁸⁴¹⁹⁴²⁰⁴²¹⁴²²⁴²³⁴²⁴⁴²⁵⁴²⁶⁴²⁷⁴²⁸⁴²⁹⁴³⁰⁴³¹⁴³²⁴³³⁴³⁴⁴³⁵⁴³⁶⁴³⁷⁴³⁸⁴³⁹⁴⁴⁰⁴⁴¹⁴⁴²⁴⁴³⁴⁴⁴⁴⁴⁵⁴⁴⁶⁴⁴⁷⁴⁴⁸⁴⁴⁹⁴⁵⁰⁴⁵¹⁴⁵²⁴⁵³⁴⁵⁴⁴⁵⁵⁴⁵⁶⁴⁵⁷⁴⁵⁸⁴⁵⁹⁴⁶⁰⁴⁶¹⁴⁶²⁴⁶³⁴⁶⁴⁴⁶⁵⁴⁶⁶⁴⁶⁷⁴⁶⁸⁴⁶⁹⁴⁷⁰⁴⁷¹⁴⁷²⁴⁷³⁴⁷⁴⁴⁷⁵⁴⁷⁶⁴⁷⁷⁴⁷⁸⁴⁷⁹⁴⁸⁰⁴⁸¹⁴⁸²⁴⁸³⁴⁸⁴⁴⁸⁵⁴⁸⁶⁴⁸⁷⁴⁸⁸⁴⁸⁹⁴⁹⁰⁴⁹¹⁴⁹²⁴⁹³⁴⁹⁴⁴⁹⁵⁴⁹⁶⁴⁹⁷⁴⁹⁸⁴⁹⁹⁵⁰⁰⁵⁰¹⁵⁰²⁵⁰³⁵⁰⁴⁵⁰⁵⁵⁰⁶⁵⁰⁷⁵⁰⁸⁵⁰⁹⁵¹⁰⁵¹¹⁵¹²⁵¹³⁵¹⁴⁵¹⁵⁵¹⁶⁵¹⁷⁵¹⁸⁵¹⁹⁵²⁰⁵²¹⁵²²⁵²³⁵²⁴⁵²⁵⁵²⁶⁵²⁷⁵²⁸⁵²

lis : (Conf. ib.) scilicet , collato Arab. ^{سك} *ferro obduxit portam* , unde nomen ^{سك} *Clavus* , pec. *Typus quo cuditur nummus* , et ^{سك} *denarius* ita cusus , tandem ^{سك} *faber lignarius* .

In his omnibus idea malleo *tundendi* videtur dominari : תִּדְּבֹר
ponitur pro רֶשֶׁת redditurque a *Gabriele Sionita*, *faber li-*
gnarius, (Esaj. XLI, 7.) nec non pro מַחֲדָק. (Dan. II, 40.)

(44) Ib. p. 169, B. Attamen vix videtur *Ephraemus* vocis significationem assecutus: **דִּק** enim pro quo ponitur, talem turrinam haud facile significat, sed potius *arietem* a comminuendo dictum ut observat eruditiss. *Schultens* ad Prov. XXXI, 3. vocem **מִחֹת** explicans. (Ed. compend. *Vogel*. Halae, 1769. p. 320.)

instrumentum designari . Sed si magis attente locum

perlegisset , vidisset non quidem ^{אֱלֹהִים} אֱלֹהִים ,

^{וְאֵלִים} וְאֵלִים sed ^{אֱלֹהִים} אֱלֹהִים ,

scilicet *imagines foemineas*, quas opponit ^{רַחֲמָא} רַחֲמָא

statuis virilibus , sic enim exponit ille vocem ^{רַחֲמָא} רַחֲמָא

quam absolute posuit Syrus pro ^{צִלְמֵי זָכָר} צִלְמֵי זָכָר . Quidquid

sit , vox illa *Knojoto* ipsi *Ephraemo* , ut non dicam
iis pro quibus scribebat , obscurior videtur fuisse .⁴⁵

Ib. XX , 29, ut et saepe alibi , redditur idem ver-

bum Hebraicum ^{בְּמָה} בְּמָה voce ^{פִּנְדָּל} פִּנְדָּל . Eam suis sic

explicat *Ephraemus*: ^{אֱלֹהִים} אֱלֹהִים ^{וְאֵלִים} וְאֵלִים ^{וְאֵלִים} וְאֵלִים

“ ^{וְאֵלִים} וְאֵלִים ^{וְאֵלִים} וְאֵלִים ^{וְאֵלִים} וְאֵלִים . Hoc

autem *Phraco* est *βραχμα* (*βραχμα* , qu.) scilicet saxum

quod altari inservit ad idola litanda . ,⁴⁶ Sicque con-

firmatur quod de ^{בְּמָה} בְּמָה non loco sed altari elevato ha-
bet *Vitringa* .⁴⁷

Ib. XLIV , 30, pro ^{וְרִיכוֹתֵיכֶם} וְרִיכוֹתֵיכֶם habemus ^{לְרִיכוֹתֵיכֶם} לְרִיכוֹתֵיכֶם ,

quod passim in Pentateucho eidem correspondet .

Est igitur *subacta massa* : aliter tamen explicat no-

(45) Ib. p. 178, F.

(46) Ib. p. 183, D.

(47) Ad Esaj. XVI, 12.

ster, ajens : **וְהַמְּסָאָה אֲכָלָהּ וְהַמְּסָאָה** " Id est primitiae *esculentorum* vestrorum . „⁴⁸

Dan. VI , 19, voces Chaldaicae **בַּת טוֹת** iisdem

חַמְלָה exponuntur ; quas per has explicat S. Doctor ; **וְהַמְּסָאָה אֲכָלָהּ וְהַמְּסָאָה** " Hoc significat, jejunus dormivit. „⁴⁹

Ib. VII , 2, **אֲכָלָהּ אֲכָלָהּ** . Quid significaret forsitan non intellexit Syrus , nisi , ipsum intellexisse concludere liceat, ex eo quod **אֲכָלָהּ** mutaverit in **חַמְלָה**, (quod *porta* reddit *Castellus*) quo scilicet ex Chaldaico faceret Syriacum . Quod si verum sit , ut puto , jam ante *Ephraemum* disputabatur utrum *porta* reddi deberet , an vero potius *columna* .⁵⁰

Zachar. V , 7, occurrit verbum **חַמְלָה** pro Heb. **אֵיפָה** . *Mensuram minorem* esse monet *Castellus* ,

post **חַמְלָה** ponens . Manifeste ut peregrinam seu obsoletam vocem tractat noster . **חַמְלָה אֲכָלָהּ**

וְהַמְּסָאָה אֲכָלָהּ וְהַמְּסָאָה " *Chiolto* quidem mensurae (*Chailo*) nomen est , a qua ut a simili derivat . „⁵¹

(48) Ib. p. 200, D.

(49) Ib. p. 212, F.

(50) Ib. p. 217, A.

(51) Ib. p. 291, B.

Haec praecipua loca sunt, in quibus *Ephraemus* verba versionis simplicis tanquam obscura exponit, aliisque permutat. In nonnullis videtur ipse in explicando haesisse; in aliis originem patriamve notat, peregrinitatem insinuans. Quod si quis putet pauciora haec exempla esse, pro suorum Commentariorum mole; cogitet, *Ephraemum* non Commentarios, sed *Scholia* potius conscripsisse, ita ut aliquando etiam integris Capitibus difficultatibus plenis, ne leviter, quidem manum apponat: nisi, quae nobis supersunt, *excerpta* ex ejus libris satius quam ipsos libros integros dicamus. Hoc quidem ego puto, nec improbable fortasse videbitur iis quos non latet, libros hosce ex *Catena*, ut vocant, transcriptos editosque fuisse. In qua mea sententia hoc me maxime tenet, quod viderim Syros loca citare ex *Ephraemi* Commentariis, et quidem *loca quae in verba Syriaca ut obscura commentantur*, quae tamen in ejus Operibus invenire per me non licet. Unum exemplum adducam, praesertim quum vocem Syriacam, ni fallor, *απαξ λεγόμενον* spectet.

Jes. XXX, (non XIII ut habet *Castellus*,) 17,

pro Hebraico תורן legitur דָּוָדָּא quamvis exempla-

ria habeant passim דָּוָדָּא; corrigente tamen Barhebraeo, a *Castello* citato. Porro, in eximio *Codice Barberino* Cl. de quo alibi mihi agendum, ad vocem hanc, quae scribitur cum duplici דָּ, apponitur in margine

scholium sequens: דָּוָדָּא מֵרָחֵם. דָּוָדָּא מֵרָחֵם

لَوْ مَا لَمْ يَكُنْ وَفِيهِ حَرْفٌ مُدْرِكٌ مَجْمُوعٌ .
 حَرْفٌ لَا يُدْرِكُ . لَوْ لَمْ يَكُنْ . لَوْ مَا مَجْمُوعٌ

S. Ephraemi " *Horro* est palus longus cui pannus alligatur, quique ponitur supra montem seu tumulum, velut speculum aut signum, ut procul aspiciatur. ,. Locus iste occurrere deberet in p. 72 Tom. II. Operum Ephraemi, sed perdet operam qui ibi quaesierit. Fortasse ergo si omnia nobis superessent quae in Sacrum Codicem scripsit, plura longe inveniremus. Nam quum Syri iis commentariis videantur magis delectari, qui mores emendare student, mysticasque et allegoricas interpretationes sectantur; nihil mirum si *Catenarum* illarum auctores, acriores verborum et litterarum investigationes tanquam difficiles nugas rejecerint, ea vero retinuerint, quae ipsis pietati nutriendae magis videbantur accomodata. Hoc certe scio, in Codicibus perantiquis scholia hujusmodi occurrere, tacito nomine Auctoris, quorum exempla nonnulla alii loco reservo.

Spicilegium hoc, ex quo varia exclusi quae non adeo ad rem putabam, aliorum studio relinquo; ego judicium non fero: dubia moveo, causam agito, testes advoco; me vero tyronem prorsus et in his studiis novum hominem, Praetorem non constituo. Audiant igitur qui jam hisce negotiis sese aptos cognoverint, dicantque sententiam. Ego enim studiorum meorum primorum fructus amplissimos mihi videbor comparasse, si quid novi collegero, et in commu-

nes res ex penu meo contulero, unde, aetatem ut et patriam versionis istius possint Viri Docti ad trutinam revocare.

Quamvis de Peschito testem nullum habeamus *Ephraemo* anteriorem, ⁵² tamen antiquiorem longe ipso fuisse, mihi certo constat, si *Edessam* patriam habuit: ⁵³ habuisse, dubitasse videntur Syri, patria, igitur, primum investiganda, neque hoc difficile negotium: tunc vero *aetas* etiam poterit dignosci.

§. VI.

De Recensionibus et Versionibus Peschito, pauca.

Deberem fortasse hic *recensiones* hujus versionis enumerare, earumque descriptionem tradere. Sed quum de harum *historia* nihil apud Scriptores invenerim, contra propositum mihi institutum peccarem, si in *criticum* earum examen lectores ducere vellem. Unum tantum verbum de *Nestorianorum* recensione proferam.

Hanc quidem mihi liceret optime studio subjicere; possidet enim Bibliotheca Vaticana insignem ejusdem Codicem, de quo forsitan, alio in Tomo, dicendi

(52) Ita *Bertholdt*, ap. *De Wette*, *Lehrbuch der histor. kritis. Einleitung*. Ed. 2. Berol. 1822. p. 112.

(53) *Michaelis* contendit versionem N. T. probabiliter praecessisse Veteris Testamenti metaphrasin. (*Introd.* etc. Ed. cit. T. II. P. I. p. 23, sed cf. omnino *Marshii* notam. P. II. p. 554.) Sed assentior potius *Whitio*; "Versio Sacrorum Codicum in Syriacum sub Abgaro, (si ulla,) fuit Veteris Foederis ex Hebraeo," (*Praef. ad Vers. Philoxenianam*, p. VI.)

occasio redibit. Hunc laudavit, librorumque ordinem descripsit *Jac. Geor. Adler*.

Quum, in populari Angliae Senatu, de emendis Codicibus *Richianis* causa ageretur, selectique Curatores fuissent qui rem peragendam viderent, testes applicati sunt qui de valore pretioque Codicum ferrent sententiam. Inter Codices ergo Syriacos numeratos video a Viro Doctiss. *Sam. Lee*, Arabicae linguae apud Cantabrigienses Institutore, *Versiones Biblicas Nestorianorum et Jacobitarum*.² Haec annoto, ne quis verbo minus accurato inducatur in errorem; non enim *Versionem* a nostra discrepantem adhibent vel Jacobitae vel Nestoriani. De illis jam supra dixi,³ de his idem testatur *Adler*.⁴ Porro *Barhebraeus* in suo Commentario singulis fere paginis, ut observat *Assemani*,⁵ citat variantes lectiones Nestoria-

(1) *Kurze Uebersicht seiner biblisch-kritischen Reise, nach Rom.* pp. 103, seqq.

(2) "Il y a des versions de la Bible des Nestoriens et des Jacobites: comme les deux sectes se sont séparées dès l'an 500, il pourra être important de les comparer au sujet des passages contestés." (*Bullettin Univers.* 7. Section, Juin, 1825. p. 454.) Quoad loca ista, jam rem effecit *Adlerus*, (*N. T. Versiones Syr. etc.* pp. 59, seqq. et *Kurze Uebers.* etc. pp. 99, seqq.) si sermo sit de N. T. In Veteri vero quatenus sunt hujusmodi loca?

(3) P. 108, nota.

(4) *Ich mache über diese Handschriften*, (*Nestorianum scilicet*) *deren Text die Simplex ist nur Eine Anmerkung, etc.* *Kurze Uebers.* etc. p. 103.) "Der Syrische Text dieser Handschriften (Nestor.) ist die alte syrische Kirchenversion, die simplex." (*Ib.* p. 99.)

(5) *Biblioth. Orient.* T. II. p. 283. Notat ibidem Cl. Auctor *Barhebraeum* his citare *Codicem Michaelis Patriarchae*, nimirum ad

norum; has accurate in Codice *Barhebraei* supra laudato contuli, nec unquam inveni punctorum et apicum discrepantiam excedere, excepto uno forsan alteroque loco, quem nunc memoria non teneo, in re tamen nullius prorsus momenti. Exemplum hujus varietatis adducam, de *Karkaphensi* recensione infra agens.

Versiones plures, praesertim Arabicas, habuisse ex Syriaca ortum, notum credo omnibus. *Armeniacam* Novi T. ex eodem fonte profluxisse, post *Simon* putavit *Michaelis*.⁶ De Veteris Foederis libris pugnare videntur auctores: dum enim viri Armeniacae linguae peritissimi eos consentire asserunt LXX-virali versionem,⁷ adducitur tamen *Barhebraeus* affirmans rem esse notam, saltem refictos fuisse ad Syriacum textum. Locum attulit primus omnium *Walton*,⁸ ex quo passim citatur ab aliis: sed jam, ante inspecta ipsius prolegomena, locum istum,

Gen. XII. et ad Cant. Canticor. In Codice Vaticano, in priori loco talem citationem non inveni; Commentarius vero ad Canticum, in eodem, prorsus desideratur; mutilus enim est, ut initio monui. Sed in praefatiuncula ad librum Iudicum, apponitur in margine, prima manu, scholium cum titulo, : *ܕܡܚܠܐ ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ* *D. Michaëlis Patriarchae*. Agit de auctore libri Iud. nec tamen quidquam criticum continet: simile scholium alibi non inveni, fortasse vero tales annotationes habebat Codex Maroniticus quo usus est *Assemani*.

(6) *Introd. etc.* ut sup. p. 101, conf. tamen P. II. p. 614. Repugnat *La Crozius*, qui ipsam vel refictam negat. (*Thesaur. Epist.* T. III. p. 114.)

(7) Ita *La Crozius*, (*ib.* p. 201.) et *Bredenkamp* (*Allgemeine Bibliot.* T. IV. pp. 632, sqq.)

(8) *Prolegom.* p. 91.

[illegible]

¹² Constat, hoc loco, *Barhebraeum*, cui puncta non apposui nisi quae inveniuntur in ipso Codice, ideo designare vocales, quia ex ipsis pendeat sensus differentia: scilicet, notat quomodo punctis signanda vox quae Armeniacae versionis apud Syros respondeat.

Quod si quis quaereret quare in Psalmis Coptum Armenumque citet, nunquam vero in aliis libris, nodum solverem ex praestantissimo Codice *pentaglotto* Barberino, numero CIV. signato. Continet scilicet, librum Psalmorum, quinque conscriptum linguis. ¹³ Mediam latioreque columellam occupat versio *Coptica*, aliae linguae hoc ordine disponuntur.

(12) Cod. Vat. fol. 84.

(15) Specimen, quamvis non accuratissimum hujus Codicis inveniet eruditus lector in tabula inserta fol. DCIV. verso Tomi II. *Evangeliar. Quadrup.* Cl. Jos. Blanchini, Romae 1749. (No. 3.) Descriptionem reperiet ib. p. DCXXIX. Codex dignus est qui integer vel edatur vel saltem conferatur. Ego quidem nonnullis in locis contuli, variantesque notatu dignas inveni, exemplum unum et alterum dabo de *Karkaphensi* loquens.

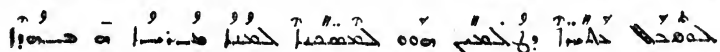
Aethiop. | Syriaca | Coptica | Arabica | Armen.

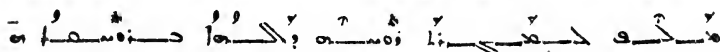
Quum Codex a *sinistra* manu exordium ducat, constat praecipuam versionem non fuisse Syriacam, sed potius Copticam, quae mediam sedem tenet, quamvis videatur a Syro conscriptus vel ad Syri alicujus usum. ¹⁴ Non improbabile igitur puto talem Codicem adhibuisse *Barhebraeum* explicantem librum Psalmorum, ita ut nullo pene negotio, linguas quas callebat, singulis fere commatibus, consulere potuerit; quo adjumento in aliis destitutus, eandem curam collationis adhibere non potuit.

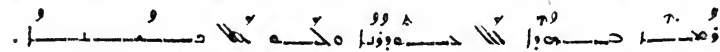


(14) Hoc non deduco ex nitidiori scriptionis Syriacae forma, sunt enim in Codice nostro litterae Syriacae longe deformiores caeteris. Sed puto a Syro conscriptum, quia in exteriori margine, habeantur scholia perpetua, *Syriaco* sermone, et quidem a *prima* illa manu quae exaravit textum. Porro quis praeter Syrum, commentarium talem adjecisset? Solum medium Psalmum XVIII. attingit, et exeso, temporis dente, Codicis margine, vix intelligi potest.

Accipe tamen exemplum ex initio Ps. X. 







“Psal. X. Contra divites qui opprimebant pauperes. Quare Domine, sc. hoc docet patientiam Dei. *Procul*; hoc alludit ad *adjutorium* non ad *naturam* . ., Eodem modo caetera leviter illustrat.

III.
SYMBOLAE PHILOLOGICAE

AD

HISTORIAM VERSIONUM SYRIACARUM

VETERIS FOEDERIS .

ADHIBITIS , EX PARTE , FONTIBUS HACTENUS INTACTIS .

PARTICULA SECUNDA ;

RECENSIONEM KARKAPHENSEM NUNC PRIMUM

DESCRIBENS .

III.

SYMBOLAE PHILOLOGICAE

AD

HISTORIAM LINGUAE GELTICAE

ARTIS FORTIS.

ADHIBITIS, EX PARTE, FONTIBUS HAC TENES INACTIS.

PARTICULA SECUNDA;

RECESSIONEM KALMARHUSIUM AD NO. 131

DISCIT. 22.

SYMBOLAE AD HISTORIAM RECENSIONIS KARKAPHENSIS !

§. I.

*Recensentur Eruditorum sententiae de TEXTUS
KARKAPHENSIS existentia et indole.*

Exponens doctissimus *Assemani* quid a *Gregorio Barhebraeo* in suo Commentario ad Sacros Libros praestitum fuerit, haec de criticis ejus instrumentis subjungit; "Praeterea duae aliae Syriacae, praeter Simplicem cui presse inhaeret, *Versiones* identidem citantur, nimirum *ܐܠܟܠܐܝܬܐ* He-

racleensis, et *ܐܠܟܠܐܝܬܐ* *Karkaphensis*, hoc est, Montana, qua videlicet incolae montium utuntur!,, Quaenam versio hoc nomine designetur, cujusnam indolis sit, contendunt, in varias partes abeuntes, Viri doctissimi. Nam ut patet, Cl. *Assemani*, in hisce nostris studiis coryphaeus, veram denotare *versionem* existimabat. Hunc secutus Jo. Dav. *Michaelis*, *versionem* putat fuisse a Nestorianis in monticulis usurpatam. ²⁾ E contra vero Jac. Geor. Chris. *Adler* hujus nominis *versionem* unquam extitisse negat. Sic enim ipse; "Adhibent, itaque Nestoriani usui sacro *versionem* Syriacam antiquam non vero *Carcufensem*; quam illis ex auctoritate *Gregorii Barhebraei* tribuere voluit ill. *Michaelis*. Imo haec *Carcufen-*

(1) *Bibl. Orient.* T. II. p. 283.

(2) *Introd. etc.* T. I, Pa. I. p. 74.

sis **ⲁⲙⲟⲩ** nobis non versio diversa, sed **CODEX** quidam **INSIGNIS**, vulgatae Syriacae versionis esse videtur; „citansque unam et alteram varietatem lectionis ex *Barhebraeo*, sic concludit. “Quae certe non sunt lectiones versionis diversae, sed codicis cujusdam versionis vulgatae varietates.,”³ Sententiam ab hac paulo discrepantem tenet *Cajetanus Bugati*, quam tamen dubitans sic proponit: “Testis est *Gregorius Barhebraeus* plures olim extitisse apud Syros sacrorum Bibliorum versiones, quae fortasse diversae erant unius ejusdemque *Simplicis* editiones, atque has inter **ⲁⲙⲟⲩ** *Heracleensem*

et **ⲁⲙⲟⲩ** *Karkaphensem*, hoc est montanam.,”⁴ Conjectura, quamvis ex parte felici, constat usum Cl. auctorem, ex eo quod *Harklensem* non tunc temporis vulgatam, editionem **ⲧⲏⲩ** *Peschito* putaverit. Si de ipsa existentia nostrae Karkaphensis adhuc disceptabatur, quid mirum de indole nihil notum? Hinc *Eichhornius* ipsam accenset versionibus ex Graeco septuagintavirali fonte manantibus.⁵ Cui assentiri videtur eruditissimus *Jahn* qui tamen fatetur ver-

(3) *N. T. Versiones Syriacae* etc. p. 33.

(4) *Daniel secundum Edit. LXX. Intt. Mediol.* 1788, Praef. p. XV. Nota.

(5) Zum griechischen Stamm gehören die versio figurata... die versio Karkaphensis beim *Gregorius Barhebraeus*, u. s. w. “Originem Graecam referunt, versio figurata... versio Karkaphensis, apud *Gregorium Barhebraeum*,” etc. *Einleitung*, ut supra, T. I. p. 459. Cf. etiam p. 482.

sionis istius nihil nisi nomen certo cognosci: ⁶ nec discrepare censendus *Dé Wette*, qui ipsam inter versiones enumerat, ex Graeco desumptas. ⁷ Hactenus igitur de ista *versione* seu *recensione*, omnia tenebris involuta; quum vero mihi sorte jucunda obtigerit, nunc tandem aliquid certi de ea proferre, veniam spero, concedent Litterarum Syriacarum cultores, si non de solis *Veteris Foederis Libris*, quibus symbolas hasce destino, sed et de *Novae Legis* tabulis liberius disseruero.

§. II.

Textum Karkaphensem continet Codex

Vaticanus CLIII.

Sed ubinam talis textus quaerendus nisi in ditissimo illo omnium disciplinarum promptuario, Vaticanam dico Bibliothecam? Hanc jam perlustrarat *Adler*, ut versionem istam inveniret, codices Syriaco-Biblicos evolverat, sed incassum; id vero contigit illi quod et multis aliis, ut scilicet unum quaerens aliud invenerit; nisi enim adeo sedulo Karkaphensem quaesiisset, ea non accepissemus quae de Nestorianorum Codicibus in Syriacarum disciplinarum commodum contulit. Attamen jam publici ju-

(6) *Einleitung in die Göttl. Büch. des A. B.* Wien, 1802. T. I. p. 205. et *Ackermann, Introductio in LL. SS. Veteris F.* Vien. 1825. p. 58.

(7) *Lehrbuch der historisch kritischen Einleitung*, etc. Berlin, 1822. p. 96.

(1) En ipsius verba, " *Desto wichtiger sind einige andere*

ris erat quod spem excitare poterat, versionem istam, si qua dabatur, tandem deprehendendi. Nam in indice Codicum Syriacorum scriniis Vaticanis ab *Andrea Scandar* invectorum, qui subnectitur secundo tomo *Bibliothecae Orientalis*,² recensetur Codex cui titulus: "*Onomasticon* seu lectiones V. et N. T. juxta traditionem *Karkaphitarum*., Describitur Codex iste, qui ibi XXII. numeratur, tanquam, "*Jacobi Edesseni* vocum difficiliorum, quae in Syriaca Veteris et N. T. versione occurrunt, recensio et punctatio.,³ Locum istum certe non vidit *Adler*, talem Codicem nunquam neglecturus. Sed neque vidisse puto *Eichhornium*, qui, quamvis hanc *Jacobi Edesseni* recensionem⁴ nominet, titulum tamen, qui versa pagina conspicitur, neque eo loci neque de Karkaphensi agens omnino recenset. Mirarer etiam *Marshium* de hoc Codice ab *Assemano* descripto primum ab *Henrico Paulusio* monitum, de ipsius non minus quam

von den Nestorianern gemachte Abschriften, des ganzen neuen Testaments, gleichfalls von der ältern Uebersetzung. Ich weiss nicht, dass sie von Gelehrten bisher untersucht worden, und sie würden vielleicht auch meiner Aufmerksamkeit entgangen, wenn ich nicht nach einer andern Uebersetzung, die den Nestorianer eigen seyn soll, und von Barhebräus die Karkufische (montana) genannt wird, gesucht hätte. Von dieser fand ich keine Spur, aber bei der Gelegenheit, ward ich mit den nestorianischen Abschriften der gewöhnlichen Kirchenversion bekannt. *Adlers* . . . kurze Uebersicht. etc. pp. 97, 98. Versionem non annexit, verborum enim sensum, quantum nostra refert, dedi in textu.

(2) P. 500.

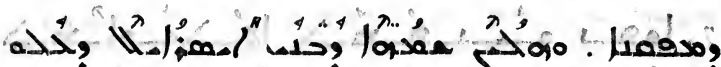
(3) lb. p. 499.

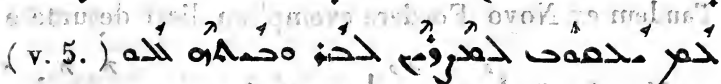
(4) Ubi sup. p. 479.

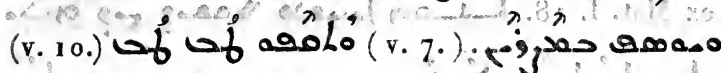
citationum *Barhebraei* collatione cogitasse, 5 nisi tam imperfecte Codicis descriptio traderetur in *Bibliotheca Orientali*, ut potius *glossarium* quam aliud quidquam esse putares.

Codicem igitur evolvere statui, invenique in Catalogo edito sub nomine *Jacobi Edesseni* notatum, 6 signatumque numero CLII, nunc vero est CLIII; cujus descriptionem mox dabo. Continet autem liber iste non singula tantum verba, sed et integra fere commata, ex plurimis Capitibus Sacrorum Librorum, ita saltem ut indoles textus facile possit dignosci. Exemplum primum suppeditabit specimen aeri incisum quod huic libello praeponendum curavi, quodque desumitur ex Gen. I, 2 - 7. occurritque in Codicis nostri fol. 8 verso.

Exodi initium sic se ibidem habet. 



 (v. 5.)

 (v. 7.)

 (v. 11.)



(5) *Ad Michael. Introduc. etc.* T. I. P. H. p. 582.

(6) *Bibliothecae Apostolicae Vat. Codd. MSS. Catalogus. Partis I. T. I. Romae, 1759. pp. 287. seqq.* Describitur ibi Codex iste, sed in nonnullis parum accurate. Ibi appellatur recensio *verticalis* seu *montana*; diciturque hoc nomine designari a Nestorianis Jacobitas et Maronitas. Recensetur ordo librorum, citatis primis verbis, post vero satis imperfecte, ut suo loco videbimus, dantur subscriptiones,

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה
וְלִפְנֵימָה (v. 14.)

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה
Alterum exemplum sit ex initio Threnorum; v. 3.

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה
חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה (v. 8.)

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה
חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה (v. 11.)

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה
Tandem ex Novo Foedere exemplum, licet desumere

ex Mat. I. 18.

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה (v. 19.)

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה (v. 23.)

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה (v. 24.)

חַיִּים מִפְּהַל לִפְנֵימָה לִפְנֵימָה (II., v. 4.)

(7) Fol. 87. verso.

8. *فلا تتركوا* و *فلا تتركوا* و *فلا تتركوا* و *فلا تتركوا*

In omnibus hisce exemplis puncta eodem modo appinxi quo inveni in Codice, exceptis *diacriticis* illis quae in specimine sculpto cernuntur: haec enim typographia qua fruimur, quamvis bene instructa, vix absque maximo incommodo ubique adjungere posset.

Titulus Operis qui verso primo folio cernitur, sic se habet. *الكتاب الذي فيه* و *الكتاب الذي فيه* و *الكتاب الذي فيه*

الكتاب الذي فيه و *الكتاب الذي فيه* و *الكتاب الذي فيه*

الكتاب الذي فيه و *الكتاب الذي فيه* و *الكتاب الذي فيه*

(8) Fol. 159. verso.

(9) *Libellum* reddo, ex significatione apud *Castel*, sc. *quaternio chartarum*. *Catalogum* explicat eandem vocem *Assemani*, (*Bib. Or. T. I. p. 477.*) sed *certum* codicem nostrum *Catalogum* nullatenus dici posse; neque probabiliter tale nomen ferre poterat ille de quo ponit ipse, uti infra videbimus. Namque ipse illud *Lexicon* videtur putasse, quod *lexicon* esse nullatenus potest.

(10) *Puncta* significare puto. Nam constat in hoc codice saepius puncta *فلا* dici, jamque in prima Commentatione (sup. p. 32.) loca ex Grammatica annexa huic ipsi recensitioni adduxi hoc expresse asserentia. Neque sensus adeo cohaerere videtur, si reddamus *nominum et modi legendi*; deberet enim esse et *modi legendi nomina*, quum ad hoc manifeste destinetur Codex. Si quis vero *Onomasticon* cum *Assemano* intelligere (maluerit, non ego inficias ibo, consentiet enim ei cui, his in litteris, parem eheu! nunquam vereor videbimus.

(11) *Lectiones* non sensu critico sed grammatico et philologico; rectum nimirum legendi modum innuit; eodem modo di-

Quae sic vertere licet; “ Viribus et adjutorio Trinitatis
Sanctae et consubstantialis, Patris et Filii et Spiritus
vivi et Sancti, scribere aggredimur libellum punctatio-
nis et legendi modi Veteris Novique (Foederis) ju-
xta versionem Karkaphensem. ”

Satis clare loqui videtur titulus iste, sed tamen duo sunt quae dubium aliquod movere possint. Primo igitur, textus hujus Codicis vix a Simplici latum unguem abhorret, ut diserte apparet in exemplis adductis. Secundo, obijci posset, in ipsius Codicis margine *notari lectiones Karkaphenses* tanquam a

citur *Barhebraeus*, a fratre *Barsama*, tradidisse in suo *Arca-*
norum thesauro ܐܬܝܢ ܕܡܢ ܕܢܝܢܐ; (*Biblioth. Or.* T. II. p. 272.) (quum
tamen ipse lectionem nunquam corrigit, nisi habita punctorum
tantum aut legendi modi ratione.)

(12) *Versio* proprie dicta sic appellatur a Syris. Ita Codex Mediolanensis dicitur iuxta LXX. Intt. (*Bugati* etc. ut supra, libri tit.) et correcti leguntur Codd. duo Parisienses

Syro - Hexaplares ex **مفسر** *Graecorum et Syrorum.* (Bruns. in *Eichhor. Repertor.* T. VIII. p. 94.) Ita etiam de alia versione seu forsitan recensione dicitur. (ib. T. III. p. 175, vel *Eichhorn. Einleit.* etc. T. I. p. 472.) Aliquando eadem vox significat tantum *Commentarium*, ut in *Bib. Or.* T. III. P. I. pp. 61. (ubi *Ephraemus* dicitur scripsisse **مفسر** *Librorum Sacrorum*,) 86, et 87, (ubi de *Paulo Nisibeno* sermo,) et alibi passim; non secus ac **مفسر** ejusque derivata modo *vertere*, (ib. p. 75.) modo *commentari* significat. (ib. pp. 17, 26, 87, et alibi saepius.)

textu discrepantes, non secus ac illae Harklensis versionis. Exempla haec sunt.

1. Esaj. VII, 4, **חֲמִידָא**; in marg. prima manu, **מִן מַעֲבָד חֲמִידָא**.

2. Act. V, 34, **מַעֲבָדָא** marg. **מַעֲבָדָא**.

3. Ib. VIII, 27, **וְעַבְדֵי**, marg. **וְעַבְדֵי**.

4. Ib. IX, 36. **מִן מַעֲבָדָא** marg. **מִן מַעֲבָדָא**.

5. Ib. X, 1, **מִן מַעֲבָדָא**, marg. **מִן מַעֲבָדָא**.

6. Rom. XV, 28, **לְמַעַן**, marg. pr. ma. **לְמַעַן**.

2^a, **לְמַעַן** non recte.

7. Ib. XVI, 11, **בְּיָמֵינוּ**, marg. **בְּיָמֵינוּ**.

8. Titulus Epist. ad Colossenses, **בְּיָמֵינוּ**,

marg. **בְּיָמֵינוּ**.

9. Mat. XVI, 17, **בְּיָמֵינוּ**, marg. **בְּיָמֵינוּ**.

10. Ib. XXI, 1, **בְּיָמֵינוּ** marg. **בְּיָמֵינוּ**.

11. Ib. XXVI, 36, **בְּיָמֵינוּ**, marg. **בְּיָמֵינוּ**.

(Pesch. **בְּיָמֵינוּ**).

12. Ib. XXVII, 16, **בְּיָמֵינוּ**, marg. **בְּיָמֵינוּ**.

Haec sunt omnia loca in quibus citantur in margine Karkaphenses lectiones.

Duae istae objectiones facile diluuntur; nam quoad primam, *textus* certe essentialiter unus est cum Peschito, sed habet tales ab hac discrepantias quae recensiois nomen ipsi promereantur, quasque dabo infra, de *indole* recensiois nostrae agens. Ad hunc enim finem in priori commentatione praemonui, non ob versionis nomen, statim de vera *versione* cogitandum. Secunda quae occurrit objectio talis fateor mihi visa est, quum primum Codicem evolvi, ut me operam perditurum vererem, si Karkaphensem ibi quaererem, ubi variantes ab ea lectiones margini videbam appositas. Sed Charybdin Scylla permutaret qui inde ita concluderet; nam in Codicis margine *longe saepius* citantur variantes a textu lectiones ipsius Peschito, non minus quam Harklensis versionis. Idem igitur nodus solvendus ei qui textum nostrum *Simplicem* illum dixerit.¹³ Immo expresse distinguitur textus noter a Peschito. Accipe exem-

plum: Rom. VIII, 15, habetur in textu ܐܕܢܐ ad-

jecto in margine scholio sequente: ܐܕܢܐ ܕܠܐ ܕܗܒ

ܐܕܢܐ ܕܠܐ ܕܗܒ

Simplex,¹⁴ *Abo. Theodosius* (ait;) Juxta Graecum, quod in textu (habetur) magis verum est (*Graeco conforme*) quam haec *Simplex*. , Possem et ad singula

(13) Has omnes variantes lectiones infra dabo.

(14) Sic reddo, ut nomina jam trita adhibeam. Titulus iste

ܐܕܢܐ *Beatus* vel *Sanctus*, hactenus quod sciam ignotus, semper versioni Peschito tribuitur in Cod. nostri margine

illa loca aliquid dicere; v. g. de tertio quarto aliisque hallucinatum qui scripsit, quum lectio margini adjecta sit Peschito, quae vero in textu sistitur potius Karkaphensis, Graeco in nominibus pressius adhaerentis: quod quidem vidit et Codicis possessor nescio quis, qui in mar-

gine corrigens scripsit ad 3^{um} locum (2^a manu) فهم.

In quinto non minus errorem suspicor; puto enim lectionem in margine vix originem habere potuisse nisi ex commate tertio, ubi vere in casu vocandi le-

gitur فهم; quod inspiciens in alio exemplari amanuensis, discrepantiam putavit notavitque. Potius igitur *aliorum Codicum* varietates dicerem, quae quidem, ut infra videbimus, saepissime referuntur.

Sed quid plura? Illum Karkaphensem textum quaerimus quem *Barhebraeus* solus nominat et citat aliquando. Duo loca nobis tradit *Adler* ¹⁵ in quibus Karkaphensem adducit, reprehenditque: scilicet Ps.

CXXXVI, 1, ubi Karkaphensem ait pro حب الوحي

legere حب الوحي; et Ps. CVII, 23, ubi pro حب الوحي

gerentes negotium citat حب الوحي *transeuntes transeundo*. Patet vero errorem hic esse, nam in ipsis verbis *Barhebraei* adducendis, sic magis recte scribit

Adler: حب الوحي حب الوحي حب الوحي حب الوحي

haecque sola lectio regulis grammaticis conformis est.

(15) Ubi sup. citatus pp. 31, 34.

¹⁶ Locum ipse conferre non potui, quia Codex *Barhebraei* Vaticanus, ut in priori Commentatione monui, Ps. XXXVII non excedit.

Hisce duabus lectionibus Karkaphensibus aliam adjungere possum ab eodem citatam: nempe in Ps.

XXVI, 6, ubi pro לִי חֶסֶד Karkaphensem adducit legentem לִי חֶסֶד.

Varias has lectiones in Codice nostro quaesivi, nec irriti labore. Primus quidem versiculus Ps. CXXXV non refertur omnino in nostro Codice; unde conferri non potuit. In Psalmo vero CVII, fol. 57, legitur וְיָחִיב חֶסֶד prout citat *Barhebraeus*.

Ita pariter in init. Ps. XXVI fol. 51 verso, invenitur singularis illa lectio a *Barhebraeo* pariter allata וְיָחִיב חֶסֶד

וְיָחִיב חֶסֶד, et recordatus sum altaris tui. Alias citationes ex Karkaphensi invenire non licuit: quod si invenerint qui integra exemplaria *Barhebraei* nacti fuerint, libenter conferam, dummodo loca in Cod. nostro inveniantur. Bina tamen haec exempla sufficiunt, ad demonstrandum textum Karkaphensem tandem feliciter deprehensum, non quidem integre, sed saltem quantum sufficiat ad ejus indolem investigandam.

~~~~~  
 . J(16) Error vero iste potius *Andraeae Müllero* tribuendus, a quo locum integrum mutuatus est *Adler*, nulla emendatione adhibita. (*And. Mülleri Dissertationes duae*, etc. Colon. Brandenburg. 1763. Diss. secunda. p. 40, 41.)



## §. III.

*Codicis Karkaphensis descriptio. De primaeva  
vocalium Syriacarum forma ex ipso  
disputatur.*

Sed antequam ad ipsum textum descendam, juvat Codicis tam insignis descriptionem texere, multa enim habet notatu digna.

Codex est *in folio* ut ajunt, membranaceus, duas columnas, ut mos plerumque Syris, habens in unaquaque pagina. Membrana crassa et flava, atramentum pallidum et evanidum, praesertim in punctis, ita ut saepissime vix distingui possit a minio quo puncta diacritica et librorum initia signantur: sed tamen aliquando, idem folium ex una parte pene vetustate deletum, ex altera vero recens prorsus apparet.<sup>1</sup> Immo versus finem libri, plurimis in locis videntur litterae a secunda manu restituta, sed tanta cura ut forma litterarum nihil prorsus immutata fuerit.<sup>2</sup> Certum quidem totum Codicem una manu fuisse exaratum.

Historia et aetas Codicis ex subscriptionibus patent, quarum quidem plures habet incipientes fol. penultimo. Omnes integras dabo, puncta adjungens, quae desunt omnino in Codice. Prima igitur, lit-

---

(1) Quod idem de celebri MS. Pentateuchi Parisiensi animadvertit illustriss. Sacy. (*Eichhorn's Allgemeine Bibliot.* T. VIII. p. 584.)

(2) Idem, ib. p. seq.

teris Estrangelis minio depictis , punctis vero inter voces caerulei coloris , sic se habet .

ܡܠܝܫܐ : ܠܐܕܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ :  
ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ :

ܠܐܕܐ : “ Laus Patri qui roborat , et Filio qui adjuvat , et Spiritui S. qui opitulatur , nunc et semper et in saecula saeculorum . . , Hanc invocationem sequitur Epigraphe eadem prima manu exarata , sed litteris ad formam recentiore deflecentibus . Sic ergo est .

ܠܐܕܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ :  
ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ :  
ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ :  
ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ :  
ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ :  
ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ : ܡܠܝܫܐ : ܐܝܬܐ :

(3) Monasterii hujus passim , ut infra videbimus , meminerunt scriptores . *Sigara* mons est , quem fere praecipuum Mesopotamiae nominat *Ptolemaeus* . *Ὀρη μὲν οὖν ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ κατονομαζέται τὸ τῆς Μασίου ὄρος . . . καὶ ὁ Σιγῶνας* . ( *Geog.* L. V. C. XVIII. Ed. Amstel. 1605. p. 142. ) Consule *Assem. Bib. Or.* T. II. *Dissert. de Monoph.* p. 117. ( non num. ) et T. III. P. II. p. DCCLXXIX: de *Calisura* vero , lo. primo cit. p. 80.

سِدْرُ الْاَيْ سِدْرُ الْاَيْ سِدْرُ الْاَيْ سِدْرُ الْاَيْ سِدْرُ الْاَيْ  
 وَدَامِدُنَا مَحْ جَبْ لَا عَدَا اَلْمَحْمَدَا وَيَوْمُنَا مَدَدُكُفْ  
 حَا صَدَا وَيَوْمُ مَدْمَدُنَا . حَفْدُ مَدُونَا وَيَوْمُ مَحْ اَلْمَوْفُ  
 عَزْمُنَا اَبْدَعْدُكُنَا وَجَمْنُ . 4 دَا وَجَمْنَا نَرْلَا مَدَدُكُفْ  
 مَدْنُ مَدْلُفْ اَلْمَرْ رَحْمَةُ مَدْنُ اَبْدَعْدُكُفْ . مَدْلَا  
 فَكْ وَفَدْمَدُونَا وَمَدْنُ اَلْمَوْفُ

" Absolutus est liber iste anno 1291 Graecorum,  
 ( *Christi* , 980. ) in monasterio seu coenobio glo-  
 riosi , beati, et S. Domini *Aaron* , in Sigara ( monte, )  
 in jurisdictione Calisurae : diebus beatorum Patri-  
 archarum nostrorum D. *Ioannis* et D. *Mennae* , et  
 Religiosi Episcopi nostri ( hujus loci ) D. *N.* Scri-  
 psit autem librum , pro suis viribus , homo pec-  
 cator et misericordia indigens *David* , qui pro-  
 fessione quidem , sed praeter meritum , habitum  
 monasticum indutus est : ordine autem diaconus ;  
 denominatione tandem ( notus ) ab Urin pago in  
 jurisdictione Gerensi . Quicumque legerit oret , prop-  
 ter Dominum nostrum : et unicuique , juxta ora-  
 tionem suam Dominus rependat , et super nos om-  
 nes ( sint ) misericordiae Domini . Amen . , ,

Liceat hic animadvertere Epistolam a *Joanne* Ja-  
 cobitarum Patriarcha ad *Mennam* Alexandrinum ex-  
 tare in secundo tomo Bibliothecae Orientalis , a pag.  
 133. ad 139.

(4) Probabiliter Γεῖρρα quam ad occidentalem Euphratis ri-  
 pam ponit *Ptolemaeus* non longe a Berhoea . ( Ib. p. 140. )



أَنَا عَبْدُكَ لَا تُهْرِكْ كِتَابَكَ يَا إِلَهِي فَصَلِّ عَلَى عَبْدِكَ يَا إِلَهِي  
 حَسْبُكَ يَا إِلَهِي يَا إِلَهِي يَا إِلَهِي يَا إِلَهِي يَا إِلَهِي يَا إِلَهِي

“Deus miserator, ne rejicias in abjectionem a facie misericordiae humanitatis tuae, pauperem et debilem servum tuum *Davidem* qui (haec) scripsit, pro viribus a Te sibi datis: non autem parum (diligentiae) contulit. Quoad ea vero, in quibus utpote coeno compactus (*i. e. homo fragilis*) transgressus sum, propitius mihi esto: quemadmodum et defunctis meis: et omnes defunctos fideles sorte tuorum Sanctorum dignos redde, illa misericordia quae Te ad crucem flexit. Amen.

Tu autem, sapiens lector, quum librum istum acceperis, et utilitatem ab eo collegeris, quum etiam praeceptum Domini adimpleveris, orationes dignas requirens a conservis, quum (scilicet) una tecum omnes Sanctos assumpseris, praecipue vero benedictam illam, Virginemque perpetuam Beatam Mariam; pro me scriptore in orationibus urge; et si errorem aliquem inveneris, corrige quaeso: non vero in me culpam omnino refundas. Immo, per Trinitatem, meditationem et decus Orthodoxorum. „

Subsequitur alia Doxologia suo margine inclusa, minio pariter, ut prima, conscripta. عَدَدُهَا مَحْ

(5) Sic vindicatur existentia vocis عَدَدُهَا quam cum, loco, putat scribendam *Michaelis*: (*Ad Cast.* sub vo. عَدَدُهَا p. 918.) quae confirmatur ex nom. عَدَدُهَا quod deest in Lexx. habetur autem in *Bib. Or. T. III. P. I. p. 54, summa*. عَدَدُهَا مَحْ

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ  
فَبِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

❖ ۞ ۞ “ Laus ab omnibus, Tribus, Patri, et Filio, et Spiritui Sancto ! Sancta Trinitas, parce culpis meis, propter laborem quem subierunt manus meae ! Amen et Amen. „ Hactenus Epigrammas omnes *Davidis* manu conscriptas puto, quamvis de secunda hac doxologia non adeo certus : unaquaeque vero ornatum aliquem ipsam circumdantem habet.

Tunc succedit alia subscriptio quae respicit Codicis possessorem ; sicque est . مذله

[illegible]

Accepi igitur impositionem manus id est *Xugotorian*  
Sacerdotalem, ego *Kandil* minimus monachorum,  
filius *Andreae* qui cognominatur ab Oroch. pago,  
anno 1295. (*Christi* 984.) Quicumque legerit oret  
pro omnibus qui partem habent. „ Tunc in imo

marginē verba haec leguntur **بَعْدَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ**



اسْمُهُمْ اَبَاوَهُمْ اَمَّا هَؤُلَاءِ فَاَنْتُمْ وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ  
 اَنْتُمْ . وَرَبُّكُمْ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ . اَلَمْ يَكُنْ  
 اَمْرٌ مَدِينَةً لَّكُمْ : وَهُمْ سَائِلَةٌ مِنْكُمْ وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ .  
 وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ . اَلَمْ يَكُنْ اَمْرٌ  
 لَّكُمْ : لَّا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِمْ وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ .  
 اَلَمْ يَكُنْ اَمْرٌ : وَرَبُّكُمْ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ .  
 اَلَمْ يَكُنْ اَمْرٌ : وَرَبُّكُمْ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ .  
 وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ : سُبْحَانَ رَبِّكُمْ اَعْلَمُ .  
 وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ : وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ .  
 وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ : وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ .  
 وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ : وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ .  
 وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ : وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ .  
 وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ : وَرَبُّكُمْ اَعْلَمُ .

(6) Deduco a <sup>9</sup> hic : nulla enim alia significatio tam huius loco quam alii infra occurrenti aptatur.



وَالْأَمْرُ : وَحُفَّتْهُمَا هِيَ الْمَا حَمْدُهُمَا  
وَالْمَلَأَ . رَحِمًا مُدَامًا هَلَاكًا وَمَدَحًا  
لَبَّ الْعَقْبُ . أَمْرٌ وَأَوْدًا مَعَ دَوَّ مَعْنَاهَا وَمَدَحٌ  
حَمْدُهُمَا وَمَعَ وَمَدَحٌ قَبْ مَدَحُهَا حَقٌّ هَلَا  
وَتَنِي نَهَضِي أَمْرًا . دَوَّ نَفْ وَحَمَلًا قَبْ مَدَحًا وَمَدَحٌ  
أَوْدَاهُ . هَلَا وَمَعَ هَلَا نَفْ وَأَوْدًا حَمْدًا مَدَحًا وَمَعَ  
أَمْرًا . أَمْرًا مَعَ هَلَا حَمْدًا مَعْنَاهَا مُدَامًا  
كَهْوَلًا وَأَمْرٌ هَلَا مَعَ هَلَا حَقٌّ هَلَا  
أَمْرًا وَمَعَ أَمْرٌ وَسَمْعًا وَحَمْدًا وَمَدَحًا  
وَمَدَحًا مَعْنَاهَا . لَا دَمًا لَحْمًا أَمْرًا أَوْدًا مَعَ هَلَا  
وَتَنِي لَبَّ سَمْعًا حَمْدًا دَمًا أَمْرًا هَلَا  
أَمْرًا وَدَحَاهَا وَأَمْرًا وَمَدَحٌ مَعْنَاهَا وَمَدَحٌ هَلَا  
وَحَمْدًا مَعْنَاهَا أَمْرًا مَعْنَاهَا وَسَمْعًا  
وَتَمْدَحُهَا لَبَّ لَمَّا وَحَلَا . هَلَا أَمْرًا مَعَ أَمْرٍ وَحَمْدٍ  
مَعَ هَلَا مَعْنَاهَا هَلَا أَمْرًا مَعْنَاهَا وَمَدَحٌ  
مَعْنَاهَا هَلَا لَمَّا حَمْدًا حَمْدًا أَمْرًا هَلَا  
وَمَعَ أَمْرًا : هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا



*refrigerer?*) Nos autem duplicem laborem impendimus, quum, sudore improbisque curis, collegerimus et composuerimus Prophetas omnes et Apostolos, utrumque Testamentum, praecipue (nimirum) Vetus, ut et Novum; accurata correctione, et non exiguis collationibus ad perfectam (operis) pulchritudinem (adhibitis.)

Vos igitur qui in opus istud offenderitis et etiam in illud meditati estis, quum recognoveritis curam in illud impensam, quantaque diligentia ad finem perductum fuerit, orationes vestras vivas divinasque mihi concedite, prout fidei meae aequum fuerit. Remunerationem autem vestram, quum et vobis proderitis, accipietis: ipsos (vero) qui primum laborem in hoc (opus) contulerunt, ut et qui secundo incubuere, adjuvabitis. Equidem (haec) supplici obsecratione incitamenta ad haec et provocationem vobis reliqui: vos vero pro misericordia (digna) conservis et qui precibus annuunt, ne spernatis aut renuatis, ipsas mihi ex vilibus maxime egenti liberaliter concedere, ita ut ex vestris divitiis paupertas mea ditetur, ipsarumque (orationum) mediatione, S. Trinitas adjutrix sapientiae Christianorum, mihi sit propitia; et hic quidem pro suo beneplacito, ethicam meam politicam rite corrigat, usque ad extremum spiritum. Quum autem iste advenerit, et sententia decretoria, ab Ipsa contra omnes decisa, in me adimpleta fuerit, in pace me ad se recipiat collocetque. Sic etiam et defunctos meos; nunc quidem in Paradisi lucidis umbris cum iis qui integris moribus fidei sinceræ (ornati) obierunt; quum vero anima cognatum sibi corpus

accipiet, unusquisque autem retributionem perfectam, in regno beato, cum illis qui sacerdotalia verba haec ordinaverunt et composuerunt. (*sc. cum Prophetis et Apostolis.*) Quamvis magna sit petitio, tamen per S. Trinitatem assistricem sapientiae nostrae, hanc mihi, quaeso, beatitudinem obtinete. „

Sequitur tandem ultima subscriptio quae possessionem Codicis respicit ; in qua quidem notatu dignum, quam manifeste praecedens epigrapha non solum in rebus sed et in ipsis verbis pene transcripta aliquando sit . Est vero instrumentum quo Codicis possessio vindicatur ipsi *Kandil* de quo in superiori epigrapha dictum est : scribiturque manu a praecedentibus diversa .

حَمْدُكَ يَا مَنْ هُوَ اللَّهُ لَا شَكَّ فِيهِ :  
 وَمَعْلَمُهُ لَا عَدَدُ وَلَا وَجْهُ لَا دَلَالَةُ : هُوَ  
 بِالْأَقْبَى مَنْ هُوَ حِينَ حَمْدِكَ مَعْلُومٌ وَلَا مَبْهُوتٌ  
 حَمْدُكَ يَا حَمْدُكَ عَدَدُ لَا حُدُودَ وَلَا نِسْبَةَ  
 وَحَمْدُكَ يَا مَنْ هُوَ اللَّهُ لَا شَكَّ فِيهِ :  
 وَمَعْلَمُهُ لَا عَدَدُ وَلَا وَجْهُ لَا دَلَالَةُ : هُوَ  
 بِالْأَقْبَى مَنْ هُوَ حِينَ حَمْدِكَ مَعْلُومٌ وَلَا مَبْهُوتٌ  
 حَمْدُكَ يَا حَمْدُكَ عَدَدُ لَا حُدُودَ وَلَا نِسْبَةَ





vel aureas , alii vero civitates erexerunt ad communem habitationem , ut essent ad memoriam perpetuam temporum subsequantium , iis ( scilicet ) qui successive orituri erant ; et ut generationes futuras ad orationes faustas ( perpetuas ? ) excitarent . Iisdem ( pariter ) ex causis , divino zelo stimulata portione Dei , et Domino grata , quae illustris conspicitur in gradu dignissimo status monastici , illo nimirum qui appellatione et cognomento adoptivo ( dicitur , ) *Kandil* , illustri monacho , et ipsius corporali patre sene venerando , benigno Domino *Andrea* , ipsiusque fratre Dei gratia servato , Domino *Sohdo* , inducti ( isti omnes ) sunt ad hoc , ut proprium facerent librum hunc punctationis ipsi *Kandil* monacho supra nominato , quum eapropter invidiam et contentionem habuerint . Quibus aequum est ut Dominus pulchra rependat et faustam retributionem , ipsis in hoc saeculo large tribuens quae sibi placita sunt : in venturo vero , ipsos dignos reddens beatitudine illa quae perpetuo apud Deum viget . Praeterea et ipsorum defunctos dignos faciat Dominus ea jucunditate , quae est in sinu illo spirituali et reficiente , ubi lux inhabitat et gaudia nunquam deficientia , nec non dulcedine quae ( habetur ) in habitaculis lucidis plenisque exultatione et beatitudine .

Quicumque in hunc librum offenderit , et verbis divinis in eo collectis fuerit delectatus , oret distincte pro omnibus qui partem habent in ipso libro , sive verbis sive operibus ; memor dicti Davidici agentis , *oratio mea in sinum meum reversa est* . ( Ps. XXXV , 13 . ) Quare dic ; pro orationibus Prophe-

tarum , et deprecationibus Apostolorum , et supplicationibus Doctorum , quorum verba in isto ( libro ) colliguntur , propitius sit Deus omnibus qui partem habent ; et pro me peccatore *Ioseph* minimo monachorum , fideliter , precor , ores . , ,

Ex hisce omnibus Epigraphis resultat , subscriptionem priorem qua exaratus dicitur Codex anno 980, non esse ex alio transcriptam ( quod saepe evenit , ) sed revera hujus Codicis aetatem determinare . Namque ultima haec subscriptio quae inscribitur *alia manu et folio reliquis postea assuto* , certe hunc ipsum librum respicit . Porro *Kandil* ille qui Codicis possessor ultimo hoc cessionis instrumento effectus est ; testatur , in anteriori subscriptione , se presbyteratum accepisse anno 984; unde , ante hoc tempus scriptus dicendus est . In fine ultimae epigraphae subscribitur litteris Estranghelis

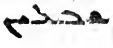


فيلس اندريا كانديل " *Filius Andreae, Kandil* monachus , , interposita post secundam vocem avis effigie satis rudi Minerva depicta , quae fortasse locum sigilli tenet .

In prima hac recensitionis hactenus desideratae descriptione , satius duxi subscriptiones integras dare ; scio enim suspicionem oriri posse in lectorum mentibus , fortasse nonnulla , iis inesse quae omituntur , ex quibus quaestiones alicujus momenti solvi possent , vel quae dubia saltem movere valerent . Et quidem quam falsum judicium lectoribus obtrudi possit ex imperfecta tantum harum rerum relatione , seu potius ex leviori tantum earundem studio , ostendere licet ex hoc ipso Codice . Namque



in descriptione hujus Codicis in Catalogo edito , jam supra citato , integra *prima* epigrapha relata , sic habetur . “ Pergit *David* amanuensis enarrans hunc laborem se suscepisse rogatu *Candili* Monachi , ejusque patris *Andreae* et fratris *Sahadae* et Monachi *Iosephi* . , Nunc vero , quum totas et omnes subscriptiones oculis subjectas habet lector , mirabitur credo , quomodo in tam in accuratam descriptionem inciderint duumviri illi clarissimi et doctissimi qui catalogum concinnarunt , *Stephanus Evodius* et *Iosephus Simonius Assemani* .

Ordinem eorum quae in Codice continentur retexere inutile duco : jam enim hoc satis effecit *Assemani* , ubi ipsum describit , in secundo *Bibliothecae Orientalis* tomo , pag. 499. Pauca tantum animadvertam : et quidem primo , *Jacobi Edesseni* nomen nullibi praefigi vel subjungi tribus illis yocum recensitionibus quae occupant primam libri partem , Versiones dico Sacrorum librorum , et Doctorum Graecorum . E contra vero , infra adducam momenta non levia , quae de *Jacobo* hujus Codicis auctore dubia movere debeant . Tum vero , neque satis accurate animadvertit *Assemani* , in margine versionis Harklensis “ Graecis cubitalibus vocibus apposis *difficiliora vocabula* elucidari . , Nam voces istae Graecae nihil aliud sistunt nisi *nomina propria* hominum et locorum , et fortassis aliquando voces Graecas in textu retentas , ad vindicandam *scriptionem* et *puncta* quae *Thomas* ipsius auctor adhibuit , seu quicumque apposuit puncta . Noto haec , quia suspicor alium virum doctum putasse ex *Assemani* descriptione , haec

ad *versionem* non *scriptionem* defendendam appingi.<sup>8</sup>  
 Tandem animadvertam, *Carnem* illud de VII *mundi climatibus* quod ut *Anonymi* citavi, 9 citatque *Assemani*, forsitan *Davidem Beth-Rabanensem* habere auctorem.<sup>10</sup>  
 Totus Codex, ut jam monui, una manu scriptus est, non secus ac scholia ad marginem apposita, quae varii generis sunt. Nonnulla variantes lectiones praebent; in Veteris B. libris, ex LXX Intt. quae signantur aliquando , sepius vero ; et non semel ex  seu *Peschito*. In Novo F. citatur saepissime versio *Peschito*, nec non *Philoxeniana* et *Harklensis* etiam in uno eodemque loco." Scho-

(8) *White, Praef. Versioni Philoxenianae*, p. XXIII.

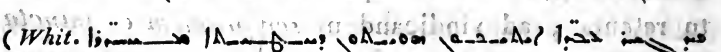
(9) Sup. p. 31, nota 47, ubi dixi Codicem istum in *secunda* Commentatione describendum; sed tunc in mente erat omnia quae de versionibus Syriacis collegeram in una sola commentatione congerere.

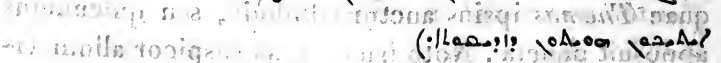
(10) Vide *Biblot. Or. T. III. P. I. p. 256.*

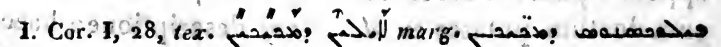
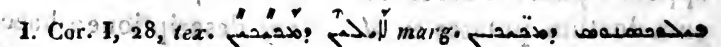
(11) Accipe, igitur tandem prima fragmenta versionis *Philoxenianae*, ante *Thomae* recensionem, quae supra (p. 88.) pollicitus sum. Adjungam collationem cum *Whitiana* editione versionis *Harklensis*.

Rom. VI, 20, in margine sic habetur.






(*Whit.* 


(

I. Cor. I, 28, *tex.*  *marg.* 

(*Whit.* )

lia alia varietatem lectionis continent modo magis  
indefinito citata, scilicet praemisso  pro   
*invenitur*, quod semel et iterum plene scriptum po-





nitur : aliquando vero 

*in Codicibus*, vel , *alii*. Reliqua scholia vel philologica sunt, explicantque verba Syriaca rarius occurrentia, vel critica, praesertim ex *Theodosio* Syro quodam, quae orthographiam corrigunt vel probant, adducta saepius Graeca veritate, litteris tamen Syriacis. Scholia haec omnia accurate transcripsi, et infra dabo; multum enim conferre poterunt ad versionum Codicumque Syriacorum studium.

Est et aliud genus annotationis, quod nescio an alibi  
occurrat, nominatum vidisse non memini: nimirum,  
ubicumque interrogandi vim habent Sacri Codicis verba,

II. Cor. VII, 13. *tex.* אֲנִי וְאַתָּה מַעֲבֹדֵיךָ *marg.* אֲנִי וְאַתָּה מַעֲבֹדֵיךָ

( Whit. لاجه )

X, 4. *tex.*     *marg.*

(Whit. consentit secundae huic ex Harklensi citationi.)

Ephes. VI, 12. marg. | אֱלֹהִים גְּדוֹלָם; וְיֵשׁוּעַ הַמָּסִיחַ - יֵשׁוּעַ?

(مذہب : مسیحی / فریق : انجیلی / رنگ : سفید) (Whit. مذہب : مسیحی / فریق : انجیلی)

Ex hisce fragmentis satis apparet non parvam mutationem in  
Philoxeniana versione fecisse Thomam Harklensem.

adjicitur in margine vocula **מהללה** *interrogativum* . Non inutilis esse posset talis annotatio ad sensum nonnullorum locorum investigandum ex Syrorum mente . Ut exemplum proferam , ad cel. locum Mic. V, 2.

sic habetur . **אֵיךְ חֲסִידֶיךָ אֶפְרַתָּה וְאַתָּה בֵּיתְךָ**

**וְאַתָּה בֵּיתְךָ** Signatur ultima vox puncto semicirculo incluso , quod pariter in margine

occurrit , addita voce **מהללה** , unde reddendus esset locus , “ Et tu Bethlehem Ephratensis , tune minor es quam ut una sis ex chiliadis Iudae ? , ” <sup>12</sup> Huic adjun-

genda vox **האם** quae eodem modo in margine apponitur , sed quidnam insinuet perspectum non habeo ; videtur tamen punctum diacriticum respicere . Praeter scholia ista sunt et correctiones annotationesque aliis et longe posterioribus manibus , litteris nimirum recentioris formae conscriptae .

Numeri aliquando exprimuntur *litteris* , ut exempli gratia , II. Reg. II , 24 , ( fol. 63 , verso , ) ursae

dicuntur discerpisse pueros **מֵאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם** quadraginta et duos . <sup>13</sup> Ad orthographiam quod attinet praeter ea quae de indole textus agens adducam , notatu dignum censeo , **ו** semper signari puncto **ו** sic , **ו** ,

(12) Cf. tamen eruditiss. Rosenmüllerum , *Scholia in V. T.* P. VII. Vol. III. Lips. 1814, p. 156.

(13) Cod. Barber. inf. describendus habet **ו** :

nunquam vero <sup>Λ</sup>; qui quidem, Hebraico magis vicinus, sitne antiquior proferendi modus, postea ex dubio sono Arabicae *Dammae* corruptus, an vero potius dialecti discrepantia, judicent eruditi. Non raro (ut foll. 10, (bis,) 74 verso, et 142.) inveni in <sup>Λ</sup> mutatum, addito nimirum <sup>Λ</sup>, quod, ut specimen inspicienti constabit, in <sup>Λ</sup> permutare valet.

Nunc tandem superest ut de *palaeographia* nonnulla dicam, quae ex levi consideratione speciminis quod, summa cura delineatum, praemisi huic tomo, melius perspicietur quam ex ulla descriptione per aures demissa. Est igitur character *Chaldaicus* ut vocat *Assemani*: quem Nestorianum dicant alii; <sup>14</sup> sed fortasse contra ipsorum Chaldaeorum sententiam et nomen. Quod vero in Codice Syriaco Parisiensi a Cel. *Sacy* descripto, <sup>15</sup> id etiam in nostro locum habet, ut scilicet litterae a prisca illa forma ad recentiorem deflectant, quod videre licet in fi-

ne primae lineae, ubi syllaba *Λ* formam hodiernam sapit.

Sed pretiosissimum longe monumentum praebet Codex noster pro punctorum Syriacorum historia. Puncta ista ad normam Graecarum vocalium primus omnium perhibetur excogitasse et adhibuis-

---

(14) Ita *S. de Sacy* lo. citand. p. 578. *Assemani* auctoritate nomen hoc gaudet. (*Bib. Or. T. III. P. II. p. CCCLXXVIII.*) Scio discrepantiam esse inter recentiores Chaldaeorum litteras quasdam et quae Nestorianae dicuntur, sed parva satis haec est; et melius puto ipsis Chaldaeis in appellatione consentire, quam nomina absque causa multiplicare.

(15) In *Eichhorn's Allgem. Bibliot. T. VIII, p. 580.*

se *Theophilus Edessenus*. <sup>16</sup> Sed dubitandi causas multas video : nam nullum fundamentum hujus sententiae adducit *Assemani* nisi “ non improbabilem *conjecturam* , accedente potissimum communissima *recentiorum Syrorum opinione* : „ <sup>17</sup> quo *argumento* nihil debilius esse posset , si ipsius *confirmatio-nem* excipias . E contra , constat *Jacobum Edessenum* , qui pluribus annis *Theophilum* praecessit , <sup>18</sup> puncta vocalia adhibuisse ; <sup>19</sup> porro adhuc extant libri illi Patrum Graecorum , tam in hoc quam in aliis Codicibus , quibus appingendi puncta curam sibi assumpsit *Jacobus* , et in his omnibus adhibentur hodierna puncta ad Graecam formam efficta . Dicendum igitur esset , ipsum alius figurae vocales adhibuisse in hac Patrum recensione , quae postea mutatae ab amanuensibus fuerunt in ipsa recensione exscribenda . Sed non solum hoc maxime improbabile , nulla enim sufficiens ratio talis mutationis po-

---

(16) *Ecchellens. ad Hebedj. Catal.* p. 180. *Assem. Biblioth. Or. T. I.* pp. 64, 521: et ex ipso, *White*, ( *Praef. ad Vers. Philoxen.* p. XXII. ) quamvis alios dicat ipsa tribuisse *Iacobo Edess.* ( p. seq. ) nec non *Io. Dav. Michaelis*, ( *Observatio de Syrorum vocalibus*, in, *Commentatt. Soc. Reg. Scient. Goetting.* per annos 1758-1762. oblatae . *Bremae* , 1763. p. 167. ) *Aurivillius* , ( *Dissertatio de lingua Aramaea in Dissertatt. a Michaele editis.* Goettingae, 1790. p. 107. ) *Joan Got. Hasse*, ( *Praktisches Handbuch der Aramäischen . . . Sprache* , *Jenae* 1791. p. 10. ) *Ewald*, ( *Lehrbuch der Syrischen Sprache.* *Erlangae*, 1826. p. 5. ) et quotquot fere de grammatica Syriaca scripsere .

(17) *lb.* loco ultimo citato .

(18) Mortuus est *Iacobus* A. Christo nato 710. ( *Bib. Or. T. I.* p. 468. ) *Theophilus* vero , anno 785. ( *lb.* p. 521. )

(19) *lb.* pp. 477, seq.

terit assignari ; sed et aliam nec ut puto levem difficultatem secum duceret . Si enim puncta vocalia a nostris abhorrentia adhibuit , quoniam fuerunt ? Illa forsitan quae ex unius alteriusve puncti positione sonum designant , qualiaque adhuc hodie in libris tam manu exaratis quam editis conspiciuntur ? At scimus *Jacobum* puncta haec ut aequivoca et erroribus obnoxia rejecisse et alia induxisse .<sup>20</sup> Si vero *tertiam* vocalium speciem ipse excogitavit diversam a punctis quae rejecit , non minus quam a Graecis litteris post ejus obitum inductis a *Theophilo* , ubinam gentium haec puncta inveniuntur ? Nullumne superest vestigium in ullo Codice hujus notandi rationis ? Itane consentiunt omnes Syrorum Grammatici , duo vocalium genera inter se haberi ; nihilque unquam viderunt aut fando audierunt de forma a *Jacobo Edesseno* inventa ? Ut igitur clare statuam quid suspicari nos posse videatur de punctorum quibus nunc utimur origine , haec notatu non indigna puto .

I. Teste *Assemano* , sententia de *Theophilo* horum inventore , praeter *conjecturam* et traditionem *recentiorum* fundamentum nullum jactat .

II. De *Jacobo Edesseno* e contra scimus ,

---

(20) Ib. *Assemani* ibidem docet *Barhebraeum* formam punctorum a *Iacobo* inventorum delineasse in sua Grammatica . Hanc non vidi , si qua videro formam notabo edamque . Suspicio formam fuisse Graecam quamvis forsitan immutatam . At recentiores *quinque* tantum adhibent , *Iacobus* vero *septem* excogitavit : audio , sed infra ostendam , puncta nostra non *quinque* sed *octo* vel *novem* initio fuisse , unde faciliori ratione conciliari possunt *Iacobi* et hodierna puncta .

a) Ipsum fuisse trium linguarum peritissimum <sup>21</sup> quippe qui Syriacae linguae conjunxerit Graecae et Hebraicae notitiam : <sup>22</sup> ita quidem ut non solum linguam Syriacam suae puritati restituisset dicendus sit , <sup>23</sup> sed et operam in eo navaverit ut nomina Syriaca ex Graeco Hebraicove fonte promanantia ex hisce ipsis fontibus emendaret : <sup>24</sup> quod vix absque accurata punctandi ratione fieri potuisset .

b) Ipsum Grammaticam Syriacam conscripsisse et tractatum de punctis , <sup>25</sup> , et quemadmodum supra monui , punctis antiquioribus , *alia formae magis ambiguitatem pellentis substituisset* ; quorum tamen nullum superest vestigium in Codicibus , nisi ea sint quae ad Graecum alphabetum effecta sunt .

c) Tandem , et hoc maximi momenti est , ipsum Patrum Graecorum versionem fecisse , recensitionem scripsisse vocum difficiliorum , in ipsa occurrentium , *punctis vocalibus adjunctis* ; epistolam annexisse huic recensitioni et ipsi versioni , in qua ennixe roget

(21) Ut de Hieronymo Augustinus . ( *De Civ. L. XVIII. c. 43.* Ed. Maur. Tom. VII, col. 525. )

(22) Ita Barhebraeus seu Abulpharagius , qui pene Augustini verbis eum appellat افضل المجتهدين يعقوب الرهاوى

المبرز في اللغات الثلاث العبرانية واليونانية والسريانية ايهاها  
“ praecellentissimum studiosorum Iacobum Rohensem qui in tribus linguis Hebraea , Graeca et Syra excelluit. „ *Histor. Dynast.* Oxon. 1665. p. 51: vers. p. 33.

(23) *Bibl. Or. T. I, p. 475.*

(24) Hoc constat ex ejus *Epistola ad Ep. Sarug.* de qua plura suo loco .

(25) *Bib. Or. lo. mox cit.*



omnes qui haec exscribere debent, ut sollicite puncta quae ipse apposuit servant, et, ut hanc epistolam praemittant exemplaribus, quo normam scribendi habeant. Porro, haec ipsa recensio invenitur una cum Epistola tam in Codice nostro, quam in Codice Barberino de quo mox agam, in utroque vero, voces omnes nostris punctis signantur, adjectis aliis nonnullis. Nonne haec omnia suspicionem movent hisce ipsis punctis notasse Jacobum? Sed haec quae asserui ipsius Jacobi verbis probanda, ex Epistola <sup>26</sup> quam in prima Commentatione pollicitus

(26) Inter Opera Iacobi Edesseni recenset doctis. Assemani hanc Epistolam ad Georgium Sarugensem, quam viderat in Codice nostro plane simili, ut infra ostendam, in monasterio Scetensi. (Bib. Or. T. I. p. 477.) Sed probabiliter quid contineret oblitus erat vir Clarus: nominat enim pag. seq. Epistolam ejusdem, de Orthographia Syriaca et de punctis vocalibus tanquam opus a priori distinctum. Constat autem unum idemque esse: nam Epistola quae in nostro Cod. occurrit ea est ad Georg. Sarag. missa, ut ex ipso Assemano constat, (T. II. p. 499.) Porro in hac epistola omnia inveniuntur quae ipse ex secunda citat, de mittendo illo libro annulo signato ad Iulianum, de

voce Amen, de ܐܡܝܢ, et hujusmodi aliis: unde constat has non duas sed unam esse Epistolam. Hoc libentius noto, quia vidi virum doctis. Io. Dav. Michaellem titulo hujus secundae deceptum, magna ex ipsa eruenda sperasse ad historiam punctorum. (Commentationes Soc. Reg. Goetting. per ann. 1758-1762 oblatae. Breae 1763, p. 168.) Quidnam valeat ex relatis in textu apparet, judicabunt melius Philologi Syriaci, quum integram dederit. Miror tamen virum adeo acutum illud pro certo hausisse ex Assemano (ib. p. 167.) quod iste, ut vidimus, solummodo ex conjectura perhibet.

sum <sup>27</sup> integram , sed alii tomo reservo , jam vero in scriniis meis transcriptam tenens .

Ipse igitur *Assemani* , eodem quem saepius citavi loco , verba promit , quibus *Jacobus* petit ut amanuenses puncta exacte servent quae appositae ; quamvis ad puncta diacritica haec *speciatim* referri , ex tota Epistola , nullus dubitem . Sed ipsum tamen *vocales* adhibuisse ostendere possunt exem-

pla haec .  
 בְּכַחֲמֵי אֶמְחִיל אֶחָדָהּ חֲרָחֵלָהּ אֶחָדָהּ  
 חֲמֵלָהּ . וְלֹא חֲמֵלָהּ . וְכִי־כֵן אֶמְחִילָהּ  
 לֹא־וְכִי־כֵן אֶמְחִילָהּ . וְכִי־כֵן  
 אֶמְחִילָהּ חֲמֵלָהּ אֶחָדָהּ מֵהַ  
 חֲמֵלָהּ . וְכִי־כֵן אֶמְחִילָהּ אֶחָדָהּ .  
 “ Et sciant quomodo scripserimus haec *brjoto* ,

(27) Sup. p. 31.

(28) Fol. 185 verso . Locus iste in *Cod. Barber.* sic se ha-

bet .  
 בְּכַחֲמֵי אֶמְחִיל אֶחָדָהּ חֲרָחֵלָהּ אֶחָדָהּ  
 חֲמֵלָהּ . וְכִי־כֵן אֶמְחִילָהּ אֶחָדָהּ . וְכִי־כֵן  
 אֶמְחִילָהּ חֲמֵלָהּ אֶחָדָהּ מֵהַ  
 חֲמֵלָהּ . וְכִי־כֵן אֶמְחִילָהּ אֶחָדָהּ .  
 ❖ אֶמְחִילָהּ אֶחָדָהּ מֵהַ חֲמֵלָהּ .

Variantes lectiones duae in textu hoc deprehenduntur a Codice Vat. alicujus momenti : prima est quod

אֶמְחִיל in numero plurali ponatur , alterum quod loco אֶמְחִיל legatur אֶמְחִילָהּ , adjecta voci sequenti copula , unde sic latine reddendum : “ distinguant *plateas et birjoto* ,” etc. ( et quidem ista est hujus verbi significatio . )

et haec non *birjoto*, et sciant quomodo eos oporteat punctum ipsis apponere, et distinguere nomina *birjoto* et *berjoto* ab iis quae *barjon*; (inculta) et etiam *barojoto* (externa) ab internis., In toto hoc loco in Cod. Barberino nulla puncta diacritica conspiciuntur, ad verba haec inter se distinguenda: in Vaticano quidem apponuntur, sed nonne amanuensi intellectu impossibilia evasisent nisi vocales aliquae ad sonos suggerendos adhibitae fuisset? in Codicibus vero, *hodiernae* appinguntur.

Fateor quidem in aliis Epistolae partibus ea haberi quae in suspicionem inducere possint, *Jacobum* eo praecipue dedisse operam, ut vocabula aequivoca punctis diacriticis supra vel infra positis discerneret; <sup>29</sup> locus vero adductus aliorum punctorum subsidium postulabat. Quae quum ita sint, *certum* videtur, argumentum solidum nullum extare pro *Theophilo* punctorum Graeco-Syriacorum inventore, non improbabilem vero suspicionem oriri posse vel a *Jacobo* fuisse inventa, vel saltem adhibita. Attamen quum nihil magis fugiendum mihi in studiis proposuerim, quam systematum coagmentationem, absque fundamento aliquo certo: hinc quae de *Jacobo* protuli, ea verecunde dicta velim, quasi veritatem potius expalpando et inquirendo quam rem conficiendo; unde quum Epistolam integram dedero, eamque illustravero adhibita praesertim ipsius *Jacobi* grammatica, libere pandam quidquid mihi

---

(29) Vide Io. Iahn... *Elementa Aramaicae seu Chaldaeo-Syriacae Linguae, Latine reddita* etc. ab And. Oberleitner. Vindobonae, 1820. pp. 7, 190, seqq.

videatur pro utraque parte pugnare ; neque enim me unquam brevibus Gyaris aut carcere dignum putabo , si vel in hac re vel in aliis , sive alienis argumentis convictus , sive proprio studio adductus , sententiam emendavero .


Sed quidquid de inventore harum vocalium sit dicendum , Codex quem tractamus pro earum antiquiori forma dignoscenda pretiosissimum *κειμηλιον* dicendus est . Specimina plurima edidit Cl. *Adler* Codicum Syriacorum et quidem antiquissimorum , <sup>50</sup> nullum vero exhibuit in quo vocales ad normam Graecam appingantur . Codices Syriacos vel nullibi punctis instructos fuisse , vel saltem in solis rarioribus verbis putant viri doctissimi , <sup>51</sup> saepiusque incul-

(30) Scilicet in octo tabulis aeri incisissimis , adjectis ad calcem magnificae Edit. Evangeliorum, curis *Andreae Birch*, Hafniae, 1788, collaborantibus *Moldenhauero* et *Adlero* . Iterum editae sunt eadem tabulae in libro *Adleri* saepius citato , *N. T. Versiones Syriacae* etc ; tandem prodierunt tertio in fine libelli cui titulus , *Olai Gerhardi Tychsen Elementale Syriacum* etc. Rostochii , 1793.

(31) *Gabriel Sionita* " primus illud punctavit : ( Test. utrumque Syr. ) ante enim , MSS. omnia punctis vocalibus vel prorsus destituta erant , vel si in una dictione punctum aliquod vocale notatum esset , in alia erat omissum . „ ( *Walton Proleg. XIII*, no. VIII. p. 89. ) Paulo infra narrat de triumviris Abyssinis a Romano Pontifice accersitis , ipsos legisse libros in lingua *Chaldaica* tanquam lingua sacra , sed absque punctis vocalibus . Error hic manifeste deprehenditur ; non enim lingua *Chaldaica* tanquam lingua sacra utuntur Abyssini ( de nostra *Chaldaica* loquitur *Walton* ; disserens ibi de versionibus et punctis *Syro-Chaldaicis* , ) sed lingua *Ethiopica* . ( rectius *Abyssinica* . Cf. *Introd. a l' Atlas Ethnographique du Globe* , etc. par *Adr. Balbi* Paris , 1826. p. 108. ) Erroris causa ipsi Abyssini fuerunt . Non quidem ( ut in-

pant *Sionitam* ob pravam punctorum appositionem. <sup>32</sup> Constat vero ex hoc Codice puncta hujus-

nuere videtur *Elias*, a quo fabellam sumpsit *Walton*) legati erant isti aut viri conspicui, nam *legati* ex Abyssinia post Eugenii IV tempora nulli Romam venerunt; (Vide *Iobi Ludolfi ad suam Historiam . . . Aethiopicam . . . Commentarium* Francof. 1691, p. 468.) et qui *Pauli III* tempore in Europa legatus extabat, scilicet *Izaga - zabus* quem *Iagazavo* appellat *Bermudez*, (ap. *La-Croze, Histoire du Chris. d'Ethiopie* p. 96.) quamvis Epistolis ad Rom Pon. instructus, Romam nunquam venit, Ulyssipone diu moratus. (*Lud. ib.*) Videntur tamen fuisse Monachi, qui hospitium Romae habebant. Porro constat hos quidem saepius linguam suam sacram scilicet *Aethiopicam* (vulgaris enim Amharica est) appellasse Chaldaeam. Hoc patet ex *Ioanne Potken*, ipsorum discipulo (*Epist. ad cal. Psalterii in quat. linguis* Colon. 1518.) qui in editione Psalterii *Aethiopici*, Romae, 1513, in praefatione tam ad Psalmos quam ad Canticum Canticorum nec non in epigrapha ad totum librum eam linguam appellat *Chaldaeam*; idemque repetit in *Epistola* ad calcem sui *Psalterii Heb. Graeci, Chaldaici* (*Aethiopici*) *et Latini*, Colon. 1518. (*Le-Long. Biblioth. Sacra*. Paris 1723. T. I. p. 43.) Eodem modo in titulo *Testamenti Novi* etc. Romae, 1548. curantibus ipsis Abyssinis, dicitur editum *lingua GHEEZ id est libera, quia a nulla alia originem duxit*; (sed pro vera gheez significatione cf. notas *Michaelis* ad *Lowthum, De Sacra poësi Hebraeorum*, Ed Oxon. 1810. T. II. p. 84, nota s.) *et vulgo dicitur CHALDEA*. Ex his verbis concluderem non primum omnium *Potkenium* nomen hoc finxisse, quod tamen *Ludolfus* insinuat, (*Historia Aethiop.* L. I. C. XV. Francof. 1681.) sed magistris ipsi Abyssinis accepisse. Certum saltem est, omnino hallucinatum *Waltonum* asserentem, post *Eliam*, horum linguam Chaldaicam, eam esse quae appellatur, *Aramaea, Targumica, et Babylonica*, et ex hoc argumentum adducens "quod antiquitus Syri puncta vocalia ignorarent.", (lo. cit.)

(32) *Walton*, lo. cit. nec non saepius *Michaelis* ad *Castellum*, exempli gratia, p. 724, ad vocem  disserens. Fere co-

modi jam ante undecimum saeculum affixa fuisse, non solum difficilioribus sed et verbis maxime obviis: vix enim, credo, vox ulla in Sacris libris occurrit, quae non, aliquo in loco, suis notata punctulis hic observetur. Hinc ad orthographiam Syriacam multum conducere poterit accurata nostri Codicis collatio.

At majoris momenti est, quod hic accuratissime notetur origo Syriacarum ex Graecis vocalibus: quapropter specimini meo inserui voces Graecas IEΠOT-CAAEIM quae occurrit in Codicis nostri margine fol. 156 verso: (ad Act. Ap. in vers. Philoxeniana: ) et ETATTEAION ex fol. 159 ver.; in quibus omnes vocales saepius reperiuntur. Specimen scriptio- nis Graecae in margine Codd. Philoxenianorum ob- viae dedit Cl. *Adler*, <sup>33</sup> quamvis non nitidissimum, punctorum vero Syriacorum, quibuscum comparare possis exemplum nullum suppeditavit. Hic, e con- tra, ex accurata utriusque scriptionis collatione, quis- que per se videbit, quam exacte ex Graecis uncialibus litteris descendant antiquiores Syrorum vocales: ex A quae pene ut Δ scribitur; ex antiquiori E; et quod maxime notandum, non ut passim putatur ex HTA, <sup>34</sup> sed ex forma quam Syri I tribuebant. Nam in toto hoc Codice I in vocibus Graecis semper scribitur H, ut in utroque, quod adduxi, exemplo conspi-

---

dem modo, post *Lud. De Dieu*, punctorum appositores pro lubi- tu omnia fecisse, (perperam judicat *Auriouillius*. (Sup. cit. p. 104.)

(33) *N. T. Versiones*, etc. p. 61.

(34) *Assem. Bibl. Orient. T. I. p. 64.*

citur : forma I soli exprimendae diphthongo EI ut in priori voce, reservata. Haec vero tam constans lex quae et in alio Codice Barberino pariter servatur, non ex defectu illo quem *itacismus* <sup>35</sup> dicunt, ortum habuisse dici potest, sed potius ex obfirmato usu talis formae, forsitan ex ipso illo errore olim oriundo. Tandem et O in nostro Cod. exactissime convenire deprehenduntur. Istae quatuor vocales *simplices* initio solae fuerunt, ut in Codice clare conspicitur: nam hos sonos tantum habebat lingua Syriaca cum Graecis vocalibus communes. Quum igitur sonus, o, non corresponderet tenui Graecorum γ, <sup>36</sup> sed potius diphthongo OΥ, hinc Syri, pro vocali, o designante, adhibuerunt hanc ipsam diphthongum, eadem prorsus forma scriptam, quam in Graecis usurpabant. Quod ut clare constet, conferat lector diphthongum ipsam in *ισραηλ*, cum puncto, in *ܐܠܗܐ* (lin. 2.)

aut, *ܐܠܗܐ* (lin. 9.). <sup>37</sup> Haec magis patent ex eo quod,

(35) Videsis *Woide, Nov. Test. Graecum ex Cod. MS. Alexand.* etc. Lond. 1786. Praef. p. VI.

(36) V. *Append. ad calc. Lexici Scapul.* col. 1179. de γ.

(37) Advertat B. L. quod jam *Adler* notavit, (lo. cit.) Syros voces Graecas in margine librorum conscribentes eas saepius (ut in nostro Cod.) a vertice imam paginam versus, exarare, indeque, vocalibus in propriam scriptionem translatis, eandem positionem servasse. Hinc vox *εωαγγελιον* (quae *horizontaliter* invenitur) in latus vertenda, quo vocalium convenientia discernatur. Errare etiam consendus est, ex relatis in textu, Doctis. *Assemani*, qui (lo. cit.) a formam habuisse dicit ex sim-

quum in nominibus Graecis, purum  $\nu$  exprimendum est, in Codice nostro adhibetur tantummodo  $\nu$ , ut in voce  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$  quae Act. XXVIII. 12, tam in textu quam bis in margine, hac ratione Graecum  $\nu$  ab  $\nu$  in una voce distinguit. Sed mirabile est, neque hactenus a quovis notatum, vocalem  $\nu$  non solum cum  $\nu$  coalescere in diphthongum, sed et aequae cum omnibus aliis vocalibus, cujus rei exempla praebet specimen quod dedi; scilicet unionis cum  $\nu$  in vocibus  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$  (in fine tertiae et initio quintae lineae,) in suffixo  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$ , (lin. i.) in  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$  et  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$ . (lin. ult.) Ita ut quotiescumque littera  $\nu$  signanda est, sequente  $\nu$ , diphthongo illa signatur. Fit tamen exceptio, quum, ut credo, prior diphthongi sonus, scilicet  $\nu$ , ad anteriorem syllabam pertinet, ita ut non unus sonus sed duo producendi. Exemplum

habes in voce  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$  quae legenda,  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$  quia nempe vocalis  $\nu$  non unionis est ut passim in suffixis, sed vere pertinet ad  $\nu$ .

Pari prorsus modo coalescit cum  $\nu$ , quod patet ex voce signata,  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$ , scilicet  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$  quam transcripsi ex fol. 137, quamque selegi quia sciebam de ejus vocali dubium moveri. 38 Similiter in  $\nu\alpha\beta\epsilon\alpha$



plur. Y. Vide formam  $\nu$  in *Amirae grammatica*, a qua forma nescio quare recentior typographia recesserit.




(38) Vide *Leite Castell. a Michaelis edit.* p. 19.








( sic ) media vocalis composita est . Legitur eodem

modo , <sup>٣١ ٩</sup>  , et ita in vocibus similibus .

Tandem non aliter coagmentatur similis diphthongus <sup>٣١</sup>  cum vocali <sup>٩</sup>  , cujus exemplum habes in prima

voce tertiae lineae <sup>٣١ ٩</sup>  : ex qua non improbabili-  
liter deducere possumus ,  finale verborum per-  
tenuem aliquem sonum edidisse , qui in hujusmodi  
verbis in diphthongum cum <sup>٩</sup>  coalescebat , et indies ,  
pro neglecta Syriaca vigenteque Arabica dialecto ,  
hebescent , tandem omnino amissus fuit .

Ex hisce omnibus patet quod dictum supra est ,  
in Codice nimirum nostro non *quinque* puncta vocalia  
sola esse sed *octo* vel *novem* : nulla enim ratio est cur  
puncta ex <sup>٣١</sup>  cum <sup>٩</sup>  , <sup>٣١</sup>  , et <sup>٩</sup>  composita pro punctis aequae  
distinctis non habeamus ac illud quod cum <sup>٣١</sup>  efforma-  
tur . Quamvis enim hoc , forma paulum mutata , re-  
centior orthographia retinuerit , illis rejectis , tamen  
in Codice nostro constat omnia aequae haberi pro di-  
phthongis .



Haec igitur fusius forsitan quam decebat de Co-  
dicis vere insignis descriptione dicta sint ; nunc ve-  
ro ad alia progrediamur .

#### §. IV.

#### *De aliis Karkaphensis recensiois Codicibus .*

Hactenus de ipsa existentia *Karkaphensium* Codd. ,  
ut initio vidimus , decertatum est : nunc vero , non  
unus solus nobis occurrit sed plures .

Servatur in *Bibliotheca Barberina*, inter caeteram philologiae Orientalis gazam, praestantissimus Codex, numero CI signatus. Ipsum describit his verbis Cl. *Blanchinus*; "Est numeralis notae 101, in quo habetur pars Vet. et N. Testamenti, scilicet Prophetae, Judices, Acta Apostolorum, atque Epistolae aliquot Canonicae. Chaldaice scriptus est; caret principio et fine; videturque inter Codices XI saeculi recensendus.,<sup>1</sup>

Haec descriptio quam parum sit accurata ex dicendis constabit. Vix in Codicem oculos iniecram, quum, Heus, exclamavi, quid cerno? En ipsam nostram Karkaphensem. Videbam scilicet eosdem litterarum ductus, eosdem appictos apices, ita ut primo intuitu, ejusdem amanuensis opificium crederem qui Vaticanum Codicem exaravit. *Κειμηλιον* arripui, pervolvi; deprehendique scriptionem quidem paulo diversam, praesertim vero quod minutior aliquantulum sit, et  quod in Vaticano Cod. magis erecte, ut ceruitur in meo specimine, formatur, in Barberino magis oblique, et more penitus Chaldaico jaceat. (sic, ) Habet vero puncta et simplicia et composita quemadmodum Vaticanus Codex.<sup>2</sup>

---

(1) *Evangeliarum Quadruplex*; Romae, 1748. T. II. p. DCXXIX.

(2) Ex hoc patebit quaenam fides tribuenda sit specimini hujus Codicis a *Blanchino* inserto tabulae fol. DCIII *versi* sub specimine Psalterii Polyglotti. Ibi enim puncta nulla sive diacritica sive vocalia conspiciuntur, quum tamen Codex utrisque scateat. Pessime etiam exhibetur ab ipso, character exilis et jejunos; nam Codex crassum potius habet et plenum, et

Sed quod nostra maxime interest, continet non minus excerpta eadem ex Sacris libris, eodem *pene* ordine ac Vaticanus Codex; eadem ex *Harklensi* recensione, eandem *Jacobi* Edesseni ad *Georgium* Sarugensem *Epistolam*, eandem *Jacobi* et *Thomae* Diaconi grammaticas, easdem PP. Graecorum Syriace versas homilias, eadem uno verbo omnia quae in Cod. Vaticano contenta jam descripsit *Assemani*.<sup>3</sup> Habet etiam in margine easdem variantes lectiones ex diversis versionibus, necnon eadem scholia quae alius, sed paulo minus liberali manu sparsa. Haec omnia dubium nullum relinquunt, quin ex uno eodemque fonte uterque Codex promanaverit. Sed istius notas accuratius tradamus.

Est igitur formae fere quadratae, membranaceus, atramento evanescente, litteris et punctis, ut supra descripsi, exaratus. Unaquaeque pagina duas columnas exhibet. *Initio* tantum mutilus est; incipit enim ad

Dent. XXVIII, 17. verbis *فَلَمَّا هَوَّ سَقَرًا*: sed et in Evangelio Lucae, deest folium quod tamen charta bombycina suppletur. Desideratur igitur titulus initio operis: unde mirum non est, neminem suspicatum esse, recensionem peculiarem continere tomum istum, quod nisi ex ante accurate inspecto Vaticano Codice nunquam in mentem aber-

---

Vaticano ferme parem. Et quidem ita prave pinguntur litterae in hoc *Blanchiniano* specim. ut linguae Syriacae perito vix intelligi possint, e contra Codicis scriptione nihil clarius. Litterae Graecae in margine, habent eandem formam ac in Cod. Val.

(3) Vide sup. p. 177.

rare potuisset. Pervolverat enim hunc librum peritissimus linguae Syriacae et acutus certe Criticus *Paulus Jacobus Bruns*, hocque inde compertum habeo, quod ipse sic in notis ad *Kennicottum* scribat. “Hoc etiam patet ex m̄sto Syriaco Biblico, caractere Estranghelo conscripto bibliothecae Barberinae Romae, in cujus margine ad h. l. דש בגרא דין תקנה לי. *Septuaginta* ( דשבעין ) *corpus vero parasti mihi*. „ 4 Et alio loco, ait, “In m̄sto Syriaco membranaceo antiquo, caract. Estranghelo exarato Biblioth. Barberinae, Jud. XVIII, 17, numerum *quinque* exprimi per litteram ה, 5 *viri* ה גברין. „ 5 Haec omnia nostrum Codicem solum inter Barberinos determinant, in quo solo haec inveniuntur; quum vero destitueretur titulo; quid esset, hariolari nullatenus poterat vir doctus, unde illum, *MS. Syriacum Biblicum*, latiore designatione nuncupavit.

Sed titulum fuisse eundem qui in Vaticano Cod. reperitur, non perperam ex Epigrapha colligere licet, quae habetur a tergo ultimi folii, 6 quae etiam

---

(4) *Dissertatio generalis in V. T. Hebr. . . auctore Ben. Kennicott. Recudi curavit et notas adjecit P. I. Bruns. Brunov. 1783. p. 36, nota. Hebraicis litteris Syriaca scribit Cl. auctor.*

(5) *Ib. p. 55. et cf. Geo. Lud. Bauerum, in, Salom. Glassii Philologia Sacra his tempor. accommodata. T. II. Sec. I. Lips. 1795, p. 191. Iam supra annotavi etiam in Cod. Vat. numeros hac ratione exprimi, ( sup. p. 180. ) ibique in nota etiam Barberinum adduxi. Sic pariter Ios. IV, 3. legitur סד דפף XII. lapides.*

(6) Ex quo patet Codicem non esse in fine mutilum, ut dicit *Blanchinus*.

aetatem Codicis satis determinat. Sic igitur se habet, characteribus *vere estrangelis* exarata.

[illegible]

“ Pertinet liber iste *libelli punctationis* ad Dominum *Danielem*, Presbyterum illustrem et doctorem firmum et peritum, filium *Abu-Seid* Diac.

(7) Titulus iste idem est ac in Vat. Cod. sup. p. 155.

(8) De hac lectione non certus sum, tota enim Epigraphe nimis vetustate deleta : ut illud taceam, Codicem non esse compactum, unde in ejus tergo nunc habetur.

(9) Haec vox secunda manu; nam, intenta oculorum acie sub recentiore scriptura, leguntur haec elementa pene evanescentia: **الكلمة** *Alexa*. Tunc vero; praecedens segregandum a numero et

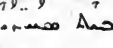
his adjungenda, ita ut lectio sit الكتاب : ١٧ ١٤٠٠ anno 1400. Alexandri seu Christi 1089; Graeca enim et Alexandri Epocha eadem est. (V. *Assem. Bib. Or. T. I. p. 182.*)

(10) Sic certe restituenda vestigia vocis quae fere evanuit.

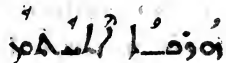
religiosi, filii *Abu-Isar* Presb. qui e *Beth-Sachre* " vico in regione Ninives : qui illum scripsit anno 1404 Graecorum ; ( *Christi* 1093 ; ) ut sit ad utilitatem animae suae et mortuorum suorum qui ipsum conservant . Quicumque legerit , oret pro istis et pro omnibus qui ( in libro ) partem habent verbo et operibus . „

Constat credo satis hanc Epigraphen non esse ipsius *Danielis* , cujus manu exaratus Codex dicitur : non enim solent Syri se ita laudibus onerare , sed potius solemne habent *peccatorum et debilium* titulis sese distinguere , nec non lectorum orationes pro se non minus quam pro suis sollicitare . Non igitur adeo fide digna est ut *exacte* aetatem libri determinet , potius enim antiquiorem Codicem crederem , praesertim si litterarum formam spectare velimus .

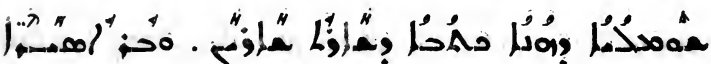
Sed et hoc annotandum non integrum Codicem ab

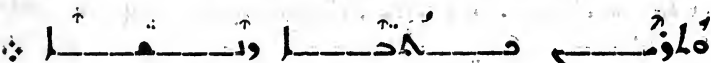
(11) Animadversione dignum Edessae fuisse plateam pene hoc nomine insignitam, scilicet <sup>١٩٠٩</sup>  <sup>٧</sup> ( *Biblioth. Orient.* T. I. p. 393. ) Vicum vero nostrum nullibi nominat *Assemani* . Est tamen, ni fallor , ab oriente urbis Ninives sen hodiernae *Mosul* . Sic enim *Niebuhr* ; “ Depuis Chaser ( fluvium non procul ab oriente *Mosul* ) on voit partout . . . beaucoup de villages . Outre ceux que l' on trouve , Tab. XLV, j' ai encore observé *Schach Amir* , *Ameidàn* , *Bàs Girtan* , et *BAS SACHRA* . „ ( *Voyage en Arabie* , Amsterd. 1780, T. II. p. 283. ) Probabile est ultimum hunc locum nostrum *Beth Sachre* esse . Situm habet in monte *Ain saffra* , qui nomen obtinet a flavescente fonte . Pp. 298. seqq. exhibetur catalogus locorum *omnium* sub ditione Mosulana : nec ullus invenitur qui apte correspondeat nomine, nisi iste . Est tamen et alius *Sachrà Chatun* dictus .


una eademque manu conscriptum videri, sed duplicem  
nactum esse amanuensem. Post enim dimidium Li-  
bri Cantici Salomoniani; secunda incipit manus;


adjuncta ad marginem hac notula. 


 וְזוֹלָתוֹ לְאַחַר

 וְזוֹלָתוֹ לְאַחַר

 וְזוֹלָתוֹ לְאַחַר

“ Hic absolvitur istud opus. Remanet autem com-  
plementum totius Veteris ( *Testamenti* ; scilicet )  
complementum hujus libri Cantici Canticorum, et Bar-  
Asire, ( *Ecclesiastici* ) et duorum librorum mulierum . ,  
Quum post completum *mulierum librum* , ( qui quid  
sit infra dicam ) , tergum folii pene vacuum reman-  
sisset ; ne statim Novi Foederis lectiones inciperet ,  
placuit potius Antiquario peritiae in pingendi arte speci-  
men exhibere , materiamque loco optime accommoda-  
tam selegit ; Christum nimirum inter utramque legem  
antiquam novamque medium . Pinxit igitur Jesum  
ita positum ut caput externum libri marginem re-  
spiciat ; a cujus dextera scribitur antiquis litteris  ;

a sinistra vero  , ita ut continua serie le-  
gatur , *Jesus Christus* . A Redemptoris dextera ,  
respicientis vero sinistra , sistitur alia viri effigies ,  
qui utraque manu ab ipso recipit tabulam in qua

signatur vox  , *Testamentum* seu *Foedus* :

supra caput vero , maximo oculorum nisu legitur

ح . . . . . Moses magnus seu pater, utroque enim modo restitui possunt ultimae vocis vestigia . In alio picturae latere cernitur vir qui laeva tunica involuta librum tenet , dexteram elevatam versus Christi sinistram habens, a quo tres accipit cla-

ves quibus superscribuntur voces **قلمها و مدحها**  
*Claves Regni*. Ex alia imaginis parte superne ad-

ditur nomen **سَمُوئِيلَ** **وَمُوسَى** **وَحَنَانِي** *Simon caput*  
*Apostolorum*. Pictura rudi satis Minerva facta est,  
et antiquitate pene deleta.

Tres ut supra ostendi variantes lectiones Recensio-  
nis Karkaphensis cognoscimus ex *Barhebraeo*. Ha-  
rum unam in Cod. Vaticano inveniri non posse ibi  
monui, quum locus in ipso omittatur.<sup>12</sup> Idem de  
*Barberino* dicendum est; sed alia loca quaesivi, in-

venique in Ps. CVII, 23, textum habere <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <

6; legit **الْحَفِيفَةُ** cum versione Simplicis.

Quum igitur Codex iste eadem prorsus contineat ac Vaticanus, easdem ex singulis Libris et Capitibus lectiones, eosdem apices, easdem ad marginem va-

: 12) Scilicet, Ps. CXXXVI, 5. Vide sup. p. 160.





reprehendens lectionem ܠܗ; sed in textu legitur cum Peschito ܠܗܘܐ. Sic omnia cohaerent, mendi- que arguitur manifesti Vaticana legendi ratio.

Sed neque isti soli Codices sunt qui hanc recen- sionem in se contineant. Narrat enim *Assemani* se in celebri Scetensi coenobio vidisse Codicem cui ti-

tulus ܠܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܕܝܫܐ ܕܥܕܝܫܐ ܕܥܕܝܫܐ, qui titulus idem pene est ac in Vaticano Cod. legi- tur, et in Epigrapha Barberini citatur. Ad hujus calcem annexam fuisse scribit, Epistolam illam *Jacobi* Edesseni ad *Georgium* Sarugensem, nec non ejusdem *Jacobi Grammaticam de Personis, Gene- ribus, et Temporibus*; <sup>14</sup> quae omnia, eodem pror- sus modo, lectiones Karkaphenses excipiunt in utro- que quem nactus sum Codice. Hinc pene indubie concludendum, Codicem illum Scetensem similem, omni ex parte, fuisse hisce nostris: hincque patet non minus, quod supra innui, falli virum praecla-

rissimum quum ܠܗܘܐ *lexicon* esse dicit seu *cata- logum*, <sup>15</sup> titulus enim iste nostris Codd. nullatenus convenit.

En igitur *tertium* Karkaphensem Cod. de quo ali- qua notitia ad nos pervenerit. Sed forsán suspicio

(14) *Biblioth. Orient. T. I. p. 477.* Iam supra monui *Assemanum* perperam distinguere Epistolam hanc ab alia quam de- scribit p. seq. (V. supra p. 185.)

(15) Loc. cit. vide sup. p. 155.

oriri poterit, Codicem istum Scetensem non alium esse a Vaticano. *Illum* viderat Clarus *Assemani*, quum, Codices quaesitum, Orientales plagas pervagaretur, anno scilicet 1715: <sup>16</sup> *hunc* vero attulit Romam *Andreas Scandar*, ad Codices comparandos in *Aegyptum* et Syriam missus, anno 1718, qui post triennium reversus est. <sup>17</sup> Anne igitur fortasse hunc Scetensem Cod. ab *Assemano* visum suum iste fecit? Puto quidem rem se sic habere vix potuisse. Namque ut levem inter utriusque titulum discrepantiam missam faciam, facile enim *Assemani* non adeo accurate in itinere, titulum Scetensis transcripsit: constat Scetenses monachos, nullis precibus, nulla Patriarchae auctoritate, nulla denique pretii oblatione adduci potuisse, ut praeter unum alterumve Codicem *Assemano* concederent: quum *Elias* ipsius consobrinus nullum valuisset impetrare. <sup>18</sup> Addendum etiam, omnes Codices fuisse Scetensi Bibliothecae invectos a *Mose Nisibeno*, anno 932; <sup>19</sup> quum vero Codex Vaticanus scriptus tantummodo fuerit anno 980, certe, unus ex illis esse non potuit. Sed neque Epigraphae ulla extat in nostro Cod. ex quo colligi possit unquam extitisse in Scetensi monasterio.

Haec quidem omnia satis erroris arguunt sententiam *Adleri*, initio hujus commentationis adductam, Karkaphensem nihil aliud nisi *insignem aliquem Co-*

(16) Lo. cit. coll. *Praef. totius Op.* pp. 9. 11. (non namerantur.)

(17) *Biblioth. Orient.* T. II. pp. 485, 499.

(18) *Praef.* ut sup. pp. 7, 11.

(19) lb. p. 7.

*dicem esse a Barhebraeo citatum*. Quum enim non unum sed tres jam deprehenderimus, constat *Barhebraeum* non aliquem specialem Cod. designasse. Praeterea non minus in aprico est, ipsum librum non nostris similem adhibuisse: nostri enim jam descripti, difficiliores aut saltem selectas quasdam voces tantum carptim sistunt: porro scriptor ille lectiones in suo habebat quae a nostris Codd. omittuntur. Quod quidem exemplo patet supra allato, ex commate primo Psalmi CXXXVI, ubi ipse citat lectionem Karkaphensem, quum tamen in nostris Codd. ex hoc commate nihil proferatur.

Sed quare *Barhebraeus* nullibi nisi in Psalmis citat hanc Karkaphensem? <sup>20</sup> Similem nodum in prior particula solvere conatus sum; fallor? aut eadem etiam hic valet solutio? Ibi enim respondi, non improbable videri, *Barhebraeum* Coptum et Armeniacum textum in Psalmos agentem, ideo citare, quia habebant Syri hasce duas versiones cum Syriaca ita in uno volumine dispositas, ut facillima earum collatio evaderet: quod de aliis libris aequo jure asserere non licet. Quid igitur si textus illius Psalterii polyglotti Karkaphensem sequebatur recensionem; nonne pulchre satis res tota cohaereret? At tute, inquires, in textum hunc ubicumque offen-

---

(20) Saltem ex solis Psalmis desumuntur exempla *Mülleri* et *Adleri*, ut et illud quod ipse inveni. Certe in libris Psalmos praecedentibus, qui soli habentur in Cod. Vat. *Barhebraei*, frustra citationes Karkaphenses quaesivi. Harklensis, e contra, quam Karkaphensi jungit *Assemani*, (*Bibl. Or. T. II. p. 283.*) nullibi prorsus in Veteri T. a *Barhebraeo* citatur.

dere tibi fingis : audio , sed jam ante monui me *symbolas* conferre velle ad integram hujus versionis , ut et aliarum , historiam ; judicium de iis quae affero magis expertis relinquo , nihil vero mihi negligendum , quamvis leve videatur , quod sententiam maxime aequam reddere possit . Rem igitur aggredior .

In quo posita sit specialis hujus recensionis indoles mox pandam : hoc tamen constare debet , paucae illas variantes a textu simplice lectiones , vix sufficere ad novam recensionem designandam , posse vero *notas* et characteres esse quibus facili ratione textus iste discerni valeat . Jam supra vidimus Codicem Vaticanum ex tribus lectionibus a *Barhebraeo* citatis , illas duas habere , in quibus solis Codicem consulere poteram : Codicem vero Barberinum , qui manifeste ex eodem fonte promanavit , *unam* tantum habere , hancque ita in margine correctam , ut nullo negotio amanuensis qui illum librum describere voluisset , marginali lectione in textum adscita , ut ipsis saepius mos , omnes *notas* a suo apographo eliminasset , quibus , cum *Barhebraei* Karkaphensi conferri potuisset ; nec tamen illas perdidisset dotes quae hanc recensionem vere constituunt , et a *Peschito* discernunt .

Quae quum ita sint , Codicem illum pentaglotum quem in superiore commentatione descripsi , avide pervolvi , invenique in loco Ps. CVII. 23 , illam ipsam lectionem a *Barhebraeo* in Karkaphensi reprehensam , et in duobus aliis Codd. a me jam repertam , scilicet *لَا تَحْزَنْ* *transeuntēs* . Lectionem vulgatam habet Ps. XXVI. 6 , non secus

ac Codex Barberinus jam descriptus. In Psalmo vero CXXXVII, 1, singularem habet lectionem; nempe,

pro vulgato ܕܒܠܕܢܝܢ invenitur ܕܒܠܕܢܝܢ. Ex hoc conjicere licet, Codicem hunc, vel alium a quo manavit, correctum, hoc in loco, fuisse: quod si correctus fuerit, nonne probabilius ad emendandam pravam sensuque vacuam Karkaphensem lectionem (ܕܒܠܕܢܝܢ) stylum vertisse antiquarium, quam ad delendam accuratam concinnamque legendi rationem a Peschito occupatam?

Non improbabilis igitur conjectura est, exhibere Psalterium Barberinum pentaglottum textum Karkaphensem, vel saltem illum textum continuisse ipsius antigraphum. Quod si in hujusmodi Pentaplis, textus Karkaphensis cum versionibus Armeniaca et Coptica praehebatur, nihil mirum si *Barhebraeus*, talem librum adhibens, haec omnia in solis Psalmis commentandis citaverit.

#### §. V.

#### *De indole Recensionis Karkaphensis.*

Hisce praemissis de existentia et Codd. recensionis Karkaphensis, nunc ex istis quaeramus quamnam indolem habeat, quibusve dotibus a Simplicem dignoscatur.

Prima igitur quaestio exoriri potest de *secta* ad cujus usum concinnata est; et utrum Nestorianis faveat, an vero Jacobitis. Video priorem sententiam ita inter eruditos inoluisse, ut textum tanquam

Nestorianum ex *Barhebraei* mente describant. Ita *Michaelis* <sup>1</sup> ita et *Adler* : <sup>2</sup> sed quonam fundamento? Nullo, quod sciam, nisi quod *Assemani*, post nominatam hanc Karkaphensem, statim adjungat, *Barhebraeum*, praeter ipsam et Harklensem, citare lectiones Nestorianas. Sed *Assemani* clare ab his discernit Karkaphensem, interjecta particula, *denumum*. <sup>3</sup> Quidquid vero sit, hoc indubium, Karkaphensem non esse recensitionem illam quam sub Nestorianorum nomine, singulis fere capitibus, adducit *Barhebraeus*. Hoc facili ratione evincitur ex collatione lectionum quas ipse citat, cum Codd. nostris; memoria vero tenendum, quod in fine praecedentis Commentationis monui, lectiones illas pun-



(1) *Introduct.* etc. Vers. Angl. 4. Ed. Vol. II. P. I. p. 74.  
 “The Nestorian Christians who inhabit the mountains of Assyria... have a peculiar version called the Karkufite. „ Hoc est :  
 “Christiani *Nestoriani* qui montana Assyriae colunt... habent peculiarem versionem Karkuphensem appellatam. „

(2) Eam appellat, “*einer Uebersetzung die den Nestorianer eigen seyn soll, und von Barhebräus die Karkufische (montana) genannt wird*: „, seu “Versionem quae Nestorianis propria esse debet, et a *Barhebraeo* Karkuphensis, seu montana appellatur. „, *Kurze Uebersicht*, etc. p. 97.

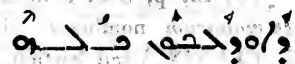
(3) *Bib. Orient.* T. II. p. 283. Vide *Marshium* accurate disputantem, hac de re, in notis ad suam *Michaelis* versionem, sup. cit. Vol. II, P. II. p. 582. Annotandum Virum doctissimum falli, quum concludit, non minus versionem distinctam esse Karkaphensem quam Harklensem, eo quod eodem modo nominentur ab *Assemano*. Nam neque iisdem locis a *Barhebraeo* citantur, ut innui supra; (p. 204. nota 20.) neque, ut patet, unquam ostendit *Clariss. Assemani* se ullam notitiam habere Karkaphensis nisi ex citationibus *Barhebraei*, qui simplici formula *مصحف* utitur, quae recensitionem exprimere satis potest.

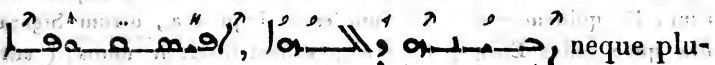




In hisce omnibus exemplis, quae absque delectu congeſsi, percipient eruditi, quomodo recedat a lectione Nestoriana Karkaphensis nostra. Sed nec praetermittendum, *Barhebraeum* in Psalmos agentem citare passim Nestorianos legendi modos; 4 porro vix probabile esset, ipsum, eandem versionem, eodem in loco, duplici Karkaphensis et Nestorianae nomine designasse.

Sed ut Religio hujus textus rectius perspiciatur, ad examen revocare necesse esset, loca illa in quibus Nestoriani Codd. a nostris passim abscedunt. 5 Haec omnia se posse conferre volebat *Michaelis*; sed vereor ne adhuc ipsius votum nutriendum sit, itinerratorem quempiam doctum a Tigris ripis Codicem integrum hujus recensitionis avecturum; 6 quos enim nacti sumus, hac in parte, nihil nos juvant. Jam enim monui non integra serie textum sisti, sed carptim tantum et intercise. Consului, igitur, Act.

XX. 18, ubi textus sic habet; 

 neque plura subjungit; unde scire non possumus utrum, *Ecclēsiā* DEI legerit, an vero CHRISTI. Contuli eadem ratione I. Cor. V. 8; I. Tim. III, 16; Heb. II, 9, et omnibus hisce in locis hiatum in textu inveni. Contuli pariter I, Io. V, 7, nihil sperans: jam

(4) Exemplum dedi in priore Comment. p. 144.

(5) Quae recensentur ab *Adlero*. ( *N. T. versiones* etc. pp. 99. seqq. )

(6) Ubi sup.

enim sciebam ab omnibus Syriacis Codd. locum exulare: neque, Rom. X, 1, videre licebat, quamnam lectionem recensio sequatur. Hinc ex internis notis nihil prorsus expiscari possumus, ad sectam decernendam in cuius commodum ipsa fuerit concinnata.

Sed forsán aliquod lumen in hanc quaestionem affundere alia poterunt. Et quidem primo, vidimus Vaticanum Codicem scriptum fuisse in *Monasterio S. Aaron Sigarensi*. Porro certo constat, monasterium hoc in manibus non Nestorianorum sed *Jacobitarum* fuisse: immo, fuisse locum ex quo Patriarchae Jacobitarum aliquando ad summum Ecclesiasticae dignitatis culmen cooptati evectique fuerunt, et ubi tandem vita functi, sepultura aliquando decorari solebant.<sup>8</sup> Certi igitur esse possumus Codi-

(7) *Biblioth. Orient.* T. II. pp. 354, 361.

(8) *Ib.* p. 355. Scio *Assemanum* inter sedes Episcopales *Nestorianorum* nominare etiam *Sigaram*: (*Ib.* T. III. P. II, p. DCCCLXXIX.) sed certum, *monasterium* hoc fuisse Monophysiticum. Et quidem operae pretium esset inquirere, utrum *Sigara* illa quae sedes Episcopalis erat, eadem fuerit ac mons, (aut urbecula in eo posita,) ubi situm erat coenobium istud. *Assemano* quidem unus est idemque locus, (cf. cum lo. cit. T. II. *Dissert. de Monophys.* p. 117,) sed dubito. Nam *Ptolemaeus* praeter montem illum, (cit. p. 162. nota,) nominat etiam urbem *Sigaram*, eodem prorsus nomine ac montem, sed longe diverso situ et sub diversis gradibus. (Ed. cit. p. 143.) Hujus duplicis *Sigarae* oblitus videtur *Assemani*, *Cellarium* erroris arguens eo quod urbem hanc ad Tigrim sitam dicat, (lo. cit. ex T. II,) quum *Ptolemaeus* qui diserte distinguit inter *montem*, (ubi *S. Aaron* coenobium,) et *urbem*, hanc expresse dicit ad Tigrim esse positam. rbs ista satis Nisibi propinqua, unde facile Nisibenum Episcopum habuisset Metropolitam, ut habuisse



que Nestorianus illum Monophysitarum antisignum *Sancti* nomine honestasset; verba vero ista, eadem manu qua totus Codex, exarata sunt. Et quidem illis in regionibus saepe pro exiguis locorum distantis maxime variatur religionis secta: ita ut quamvis *Karmelis* oppidulum totum a Nestorianis et orthodoxis qui ipsorum partes reliquerunt, sit occupatum, <sup>12</sup> tamen *Baratol*, quod tria millia, et *Karakosch*, quod mille passus distat a *Karmelis*, soli tenent Jacobitae. <sup>13</sup> Inter hos vero locos jacet *Beth Sachre*.


At non solum speciales notas hujus *Jacobitici* originis habet uterque Codex, sed et sunt utrique communia quae idem evincunt. Nam habet uterque adjectas *Severi* Antiocheni homilias, praefixo semper titulo *Sancti* seu *Sancti* qui nisi ab illius sectae homine adjectus nunquam fuissent. Habent pariter ambo Codd. Harklensis versionis lectiones et puncta, additis, quae supra dedi, fragmentis Philoxenianae purioris; quum tamen nemini non notum, versiones istas a Jacobitis in suorum gratiam fuisse concinnatas.


Ex istis omnibus patet hactenus deceptos fuisse viros supremi, in his studiis, subsellii, quum Nestorianam originem huic recensione tribuerunt: nam certissimum videtur, eam *Jacobiticam* potius esse. Peculiarem habet *librorum ordinem* recensio ista, tam a Simplicis quam a Nestoriano abhorrentem. Ipsum recenset *Assemani* sub nomine *Onomastici Ja-*


(12) *Niebuhr*, ubi sup.  
(13) *Id. ib.* p. 285.


*cobi*, <sup>14</sup> quo Codicem nostrum, ut initio vidimus, designat. Ordinem pariter librorum ex libris aliis manuscriptis Syrorum simul tradit, Nestorianorum vero divisionem satis accurate notavit *Jac. Geor. Adler.* <sup>15</sup>

Incipit igitur Codex Vaticanus a *Pentateucho*,

in quo duplex cernitur divisio, prima in  quorum Genesis 34 habet, quae a *Barnebraeo* aliisque Commentatoribus observatur: altera plane Rabbinica in sectiones ex facto vel actore praecipuo de quo sermonem habent, nomen desumentes. Tales sunt

 promissio *Abraham*, a qua aeram, ut alibi videbimus, pro Hebraeorum hi-

storia ducunt Syri;  tentatio


*Abraham*, (de Isaac immolando; )  generatio *Esau* et aliae harum instar. <sup>16</sup>


Post Pentateuchum, et *Josue*, (fol. 32.) inci-

(14) Ad *Hebedjesu Catal. Biblioth. Or. T. III. P. I. p. 4:* et pp. seqq. alios Catalogos LL. SS. enumerat.

(15) *Kunze Uebersicht*, etc. pp. 103, seqq.

(16) Syri etiam in hoc Judaeos magistros secuti sunt, quod commata uniuscujusque libri accurate numeraverint, et tradiderint, ita ut et ipsi suam *Massoram* fecisse dicendi sint. In Psalteriis tam editis quam manu exaratis, initio uniuscujusque Psalmi semper

datur numerus . Inter tractatus in fine utriusque Cod.

*Karkaphensis*, habetur exacta enumeratio horum  in quoque libro tam Veteris quam N. T.

pit liber *Judicum* hoc praemisso titulo. אֵלֶּיךָ

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

Puncta Libri *Judicum* filiorum Israel qui vocatur  
Hebraice *Schaphte* . . . 17

Hunc librum excipit *Job* ; ( fol. 36 ; ) tuncque se-  
quitur *Samuel* , ( fol. 41 verso , ) sub quo titulo u-  
terque illius nominis liber comprehenditur , et *Da-*  
*vid* seu Psalmorum collectio . ( fol. 50 . )

Post Psalmos , ( fol. 58 verso , ) inveniuntur se-  
quentia וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

“ Symbolum tercentum decem et octo Patrum ,  
qui congregati sunt Niceae . *Et ascendit . . . et*

*sedet a dextera Patris sui . . . Ecclesiam Apo-*

*stolicam , Catholicam , et gloriosam .* Finem fa-  
ciunt puncta et lectiones David Prophetarum . . . (21)

Subsequitur liber *Regum* , ( ib. ) tuncque *Esa-*

*ias* , qui in 30 capita dividitur , ( fol. 66 , v. ) et

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלִי

(17) Vide *Ephraemi Opera* . T. I. p. 308 , A.

(18) Codex Barberi . habet אָלֶּיךָ אָלֶּיךָ אָלֶּיךָ . “ *Seditque et*  
*invenitur , sedensque . . .* ”

*Prophetæ minores* consueta serie, (fol. 75;) et post hos *Jeremias*. (fol. 83.) Post verba commatis 63, Capitis LI, reperitur in textu minio exarata

notula haec חֲמִשָּׁה עָשָׂר וְעָשָׂר וְעָשָׂר וְעָשָׂר וְעָשָׂר

“ Hucusque commata *Jeremiae prophetæ* .<sup>or</sup> , Deinde continuatur textus ad *Tirenos*, qui continua serie ut vaticinii pars leguntur, (fol. 87, v.) cujus

Caput 33 efficiunt : numeranturque, 1, 2, 3, et quartus. Tunc habetur *Jeremiae oratio*, et (fol. 88, v.) *prima datur Baruch Epistola* prout in T. IV. Bibliorum *Waltonianorum* legitur. Sequitur (fol.

89, v.) *secunda Baruch Epistola*, quae eadem est ac *liber Baruch* : 19 hancque excipit apochrypha *Jeremiae Epistola* (fol. 91, v.) in polyglottis pariter edita.

Succedit *Ezechiel*, (ib.) qui 28 Capitibus absolvitur, cui adhaeret *Daniel*, (fol. 98,) intextam habens historiae *Ananiae* (pag. seq.) ipsiusque sociorum, *orationem* et *canticum Azariae*. In variis *Danielis visionibus* inseruntur minio nomina regnorum et Regum, ad quos visiones illae alludere censentur. Ad hujus calcem, (fol. 100, v.) adjungitur

וְעָשָׂר וְעָשָׂר וְעָשָׂר seu, *De idola Bel*, historia mirum Bel, et infra וְעָשָׂר וְעָשָׂר וְעָשָׂר seu *Draconis*. Ad-

ditur in fine וְעָשָׂר וְעָשָׂר וְעָשָׂר “ explicit *Daniel* .”

tuncque intervenit ornatus ille variis coloribus in-  
textus, qui libros distinctos separat: post quem in-  
cipit ܠܒܪ ܒܝܬ ܫܘܢܐ Liber B. *Susannae* qui  
correspondet versioni primo loco positae in Poly-  
glottis, <sup>20</sup>

Post haec veniunt *Proverbia*, (ib.) ܡܕܪܬܐ ܕܡܠܟܐ

seu *Sapientia magna*, (fol. 105,) ܡܕܪܬܐ ܕܡܠܟܐ seu *Ec-  
clesiastes*, <sup>21</sup> (fol. 108, v.) et, nulla addita divi-  
sionis nota, *Canticum Canticorum*, (fol. 110, v.)

Tunc segregationis signo posito, ܡܕܪܬܐ ܕܡܠܟܐ  
Puncta libri *Mulierum*,  
primo *Ruth*, (fol. 111, v.) Titulus huius similis  
nullibi alio, quod sciam, inventus hactenus est:  
complectitur vero libros *Ruth*, *Esther*, et *Judithae*.  
Tandem seriem claudit (fol. 112) *Sapientia Baren Asi-  
ro* seu *Ecclesiasticus*.

Eundem ordinem omnino observat Cod. Barber.,  
nisi quod *Ecclesiasticum* anteponat libro *Mulierum*;  
ita ut *sapientiales* quos dicunt libri una serie le-  
gantur.

Omittuntur, ut patet, inter hos, varii libri,  
quales *Tobiae*, et *Maccabaeorum*, non quidem eo


(20) Animadvertit Walton, "Historiam Susannae in exemplari-  
bus Graecis et Syriacis ad initium Danielis poni." (T. IV.  
p. 2.)

(21) Omisit hunc librum Assemani, ordinem in nostro Cod.  
recensens. (Lo. cit. in nota 14.)



quod ab Ecclesia Syriaca rejecti fuerint, contrarium enim de singulis libris Deuterocanonicis ostendere, si e re esset, facile possem; sed fortasse quia voces nullae in ipsis occurrunt quae illustratione egeant: ad hunc enim finem totus iste liber conscriptus est. Et quidem, neque recensentur *Paralipomenon* libri, neque *Nehemias*, neque *Esdras*, qui tamen omnes certe sunt in Canone.

Absoluto Veteri Foedere, statim sequuntur excerpta ex Novo, quod in tres dividitur sectiones. Prima complectitur *Actus* (fol. 118 v.) et Epistolas Catholicas, *Jacobi*, (fol. 124) *Petri*, (p. seq.) et *Joannis*. (fol. 125.) Postquam, ad finem hujus, annotatum, fuerit, ut mos in toto Cod. est, absolutam esse, subjungitur alia annotatio his ver-

his  "Explicit *Praxeis*;,, ex qua constat sub *Actuum* titulo comprehendi etiam illas Epistolas.

Sequuntur *Pauli Epistolae* quatuordecim, et post has *quatuor Evangelia*, consueto ordine.

Eandem penitus rationem in *Thomae Harklensis* versione exscribenda sequitur Codex uterque.

Haec de ordine dicta sint, nunc ad penitiores notas hujus Recensionis descendamus, quae in N. T. praesertim quaerendae. Hoc igitur peculiare sibi habet Recensio nostra, quod, *textum Simplicis ut plurimum retinens*, ab eo in nominibus vocibusque Graecis deflectat, orthographiam potius *Harklensem* sequens. Hoc ostendam luculentissimis exemplis.

Sic Actorum I, 13, *Jacobus* scribitur 




adjecto in marg. **אנדראס**; *Andreas* **אנדראס**;  
 ( *Pesc.* **אנדראס** ); *Matthaeus* **מתיאוס**,  
 in marg. adjecta communi lectione; *Bartholomaeus*  
 tandem **בארטולומאוס**, exhibente pariter margi-  
 ne vulgatam legendi rationem. Sic et *Gamaliel* scri-  
 bitur **גמליאל**, *Theudas* **תודאס**, *Tubithae*  
**טוביטה**, *Herodes* **הרודס**.

Alia plurima exempla occurrent in criticis scho-  
 liis §. VII reservatis.


Sed ut perfecte dignoscatur discrepantia hujus Recen-  
 sionis a textu simplici, necesse esset utriusque collatio-  
 nem integram facere. Hoc magni taedii magnique su-  
 doris res est; quum enim carptim tantum, ut satis  
 vidimus, scribatur, ita ut saepe ex toto Capite *una*  
 tantum vox adducatur, hinc nullo sensus ductu in  
 collatione instituenda dirigimur, absente praesertim  
 omni in commata et capita divisione. Hinc non raro  
 difficile fuit lectiones infra citandas, in textu edito in-  
 venire, quo loca unde deprompta sunt notarentur, prae-  
 sertim in Veteri Testamento. Sed neque taedium ne-  
 que labor me a tali conatu cohibuisset, nisi vidissem,  
 quod jam in Codicum descriptione et alibi <sup>22</sup> ani-  
 madverti, maxime copiosam collationem ipsi Codi-  
 cum margini inscribi, qualis certe sufficiat ad indo-  
 lem textus dignoscendam; nimis vero imperfectus.


textus est ad relationem exacte percipiendam quam cum Godd. Graecis habet. Hanc, ad marginem adjectam lectionis varietatem exscripsi, moxque dabo: integram totius textus collationem, curis criticis majoris moliminis reservans, quas in Syriacas versiones impensurum me spero, modo DEUS OPT. MAX. valetudinem otiumque concesserit.

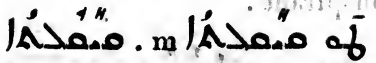
Saepius quum eadem vox, diversis in locis, occurrat, additur in margine eadem nota; si *orthographiam* tantum, praesertim vero in punctis respiciat, inutile duxi saepius ipsam repetere; sed hoc tantum in levissimis, de quibus semper mo-

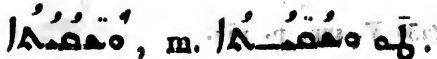
neo lectores. Sit exemplum ex voce  quae constanter scribitur in textu , rejecta ad marginem lectione vulgata, cum signo  quod, ut supra monui, Peschito significat.

En igitur lectiones omnes quae in margine ab hac abhorrere dicuntur.

Deut. XXXII, 4. 

Differunt tantum in puncto sub 

Ps. CXIII, 6. , deleta vetustate media vocali, quae forsans, erat: Edd. habent.

Eccles. II, 6. 

Eccli. XVIII, 10. **قَدْ** m. **قَدْ** cum puncto *Kuschoi* pro *Rucoi* in l.

Unicae hae sunt lectiones quas ita signatas in V. F. deprehendi, nisi quod ad librum Susannae, in Cod. Barber. notetur **مَرْدُ** ut mox monui. In

N. T. ordinem librorum in nostris Codd. sequar.

Act. I, 6. **مَعْنَا** m. **مَعْنَا**.

9. **مَحْدَا** m. **مَحْدَا** In his duobus exemplis non differt margo a textu.

II, 9. **قَدْ** m. **قَدْ** (Parthi).

VII, 43. **مَحْدَا** m. **مَحْدَا**.

ib. **وَقَدْ** m. **وَقَدْ** (Copula **و** ad referenda.)

VIII, 27. **وَقَدْ** m. **وَقَدْ** ad-  
dito 2<sup>a</sup> manu **وَقَدْ**.

X, 13. **وَقَدْ** m. **وَقَدْ** Edd. cum  
tex. conspirant.

XII, 21. **مَحْدَا** m. **مَحْدَا**.



I Cor. IX, 14. **قَمِّ** m. **قَمِّ** Libri editi legunt ut *textus*.

X, 10. **لَوْفُئِي** m. **لَوْفُئِي**.

XV, 24. **مُا وَحَلَا** m. **مُا وَحَلَا**,  
sec. ma. additur **لَا**, *hoc accuratum*.

Heb. II, 9. **وَمُخَر** m. **وَمُخَر**,  
sec. ma. **لَا**. Edd. legunt ut *textus*.

Mat. I, 4. **مَدَمُ** m. **مَدَمُ**.

IV, 21. **وَمُأَمِن** m. **وَمُأَمِن** Edd.  
habent ut *tex.*

V, 14. **وَالْمَلُحَا** m. **وَالْمَلُحَا**.

18. **مُحُنُهَا** m. **مُحُنُهَا**. Edd. habent  
ut *tex.*

22. **مُحُنُهَا** m. **مُحُنُهَا**.

ib. **وَالْمَلُحَا** m. **وَالْمَلُحَا**.

VI, 8. **وَالْمَلُحَا** m. **وَالْمَلُحَا** Edd.  
sequuntur *tex.*

24. **مُحُنُهَا** m. **مُحُنُهَا**.

أَمْرٌ فَعَمَلُهَا مُعْمَدُونَ . أَمْرٌ وَجْهٌ مَعْمَدُونَ .

مَعْمَدُونَ . أَمْرٌ وَجْهٌ فَعَمَلُهَا لا عَمَلٌ .

“ *Tubono, momuno. Theodosius* (ait,) juxta Peschito, *momuno* ; juxta Graecum, vero, *mamunas* . Quod in textu non accuratum est. ”

Ex hac nota, in qua eadem lectio *Tubono* et *Peschito* tribuitur, constat illam esse vere *simplicem* : quod tamen satis per se patet ex consensu, nisi in tribus quatuorve levissimis, lectionum illius cum editis istius exemplaribus .

IX, 16. هَـ لِّلَّاهِ m. هَـ لِّلَّاهِ .

هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . 17.

هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . 23. Edd. legunt ut *tex.*

هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . 31.

X, 2. هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . Edd. legunt ut *tex.*

هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . 29. (Eadem nota ad Luc. XII, 6, repetitur .)

Marc. I, 2. هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ .

هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . XIV, 3.

هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . XIV, 15. Edd. ut *tex.*

Luc. VII, 11. هَـ لِّلَّاهِ لَوْفَعُونَ m. لَوْفَعُونَ . Edd. legunt ut *tex.*

XXIV, 13. *m.* *חֲמִשָּׁה*

Edd. *חֲמִשָּׁה*

Jo. IV, 5. *m.* *חֲמִשָּׁה*

VI, 43. *m.* *חֲמִשָּׁה*

XIX, 29. *m.* *חֲמִשָּׁה*

Ex hac collatione constat *m.* seu, prout in mox

allato scholio plene exprimitur, *m.*, aliud non esse nisi Peschito. Constat pariter in omnibus pene hisce locis, varietatem notari, ex vocibus Graeco-Syriacis accuratius scribendis ortam. Habet tamen Vaticanus Codex alias lectiones notatas in margine, quin tamen versionem unde desumantur designet, habet et Barberinus sed manu longe minus prodiga hinc inde sparsas: ut de utroque Cod. in descriptione jam monui. Has igitur omnes hic in unum collectas dabo, adjiciens semper quamnam lectionem habeat editus Peschito textus, Polyglottis pro Veteri, Widmanstadiana editione pro Novo Foedere utens illis in libris quos continet, in aliis Londinensi anni 1819 editione.

Exod. II, 1. *m.* *חֲמִשָּׁה*

Pes. *חֲמִשָּׁה*



VIII, 19. מִתַּף רַחֲמֵי וְלֹאֵל m. רַחֲמֵי

*Pes.* רַחֲמֵי

XVI, 33. מִתַּף מִתַּף מִתַּף

*Pes.* מִתַּף מִתַּף מִתַּף

Lev. XI, 20. מִתַּף מִתַּף מִתַּף m. מִתַּף

*Pes. ut tex.*

XXII, 15. מִתַּף וְיִתְּנֵהּ m. וְיִתְּנֵהּ

*Pes.* וְיִתְּנֵהּ

XXVI, 16. מִתַּף וְיִתְּנֵהּ m. וְיִתְּנֵהּ

(*excoecans seu obscurans.*) *Pes. ut tex.*

22. מִתַּף מִתַּף m. מִתַּף

*Pes. ut tex.*

Num. V, 22. מִתַּף אֶמֶת m. אֶמֶת

*Pes. ut marg.*

VI, 21. מִתַּף וְיִתְּנֵהּ m. וְיִתְּנֵהּ *Pes. ut marg.*

XXXI, 8. מִתַּף מִתַּף m. מִתַּף *Pes. ut tex.*

27. מִתַּף וְיִתְּנֵהּ m. וְיִתְּנֵהּ *Pes.*

*ut tex.*

Deut. XIII, 9. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut tex.*

17. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut tex.*

Ind. VI, 27. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut marg.*

Job, VII, 14. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut marg.*

XIX, 4. מִן הַשָּׁמַיִם m. (Nota ad marg. referens supra לְּ ponitur, unde post illam vocem inserendum.) *Pes. insertum habet ut marg.*

21. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut tex.*

XXIV, 18. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut marg.*

XXXVI, 27. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut tex.*

XLI, 7. מִן הַשָּׁמַיִם m. *Pes. ut marg.*

I Sam. II, 33. מִנֶּפֶס לֹא תִחַבְּ m. לֹא תִחַבְּ חֶרֶץ  
*Pes. ut tex.*

III, 1. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס *Pes. ut marg.*

XVI, 16. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס *Pes. ut tex.*

XX, 3. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס  
*Pes. ut marg.*

II Sam. II, 26. מִנֶּפֶס חֶסֶד m. מִנֶּפֶס חֶסֶד *Pes. ut tex.*

XII, 25. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס *Pes. ut tex.* Forsan correctio potius quam varietas est.

XIV, 15. מִנֶּפֶס נֶפֶס m. מִנֶּפֶס נֶפֶס *Pes. ut marg.*

27. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m.

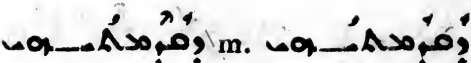
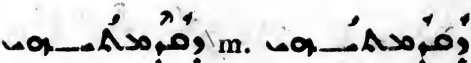
מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס *Pes. ut tex.*

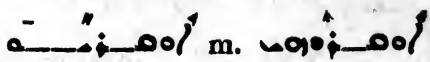
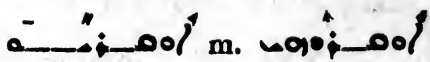

Ps. VII, 9. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס  
 (pro מִנֶּפֶס) *Pes. ut tex.*

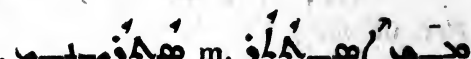
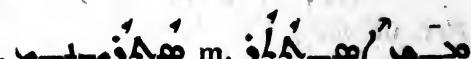
X, 15. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס  
 מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס

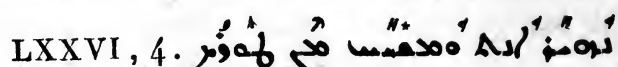
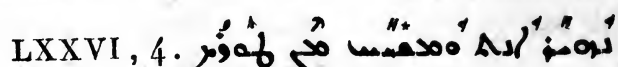
מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס *Pes. ut tex.*

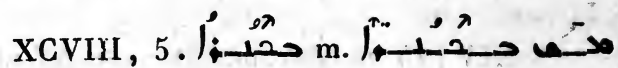
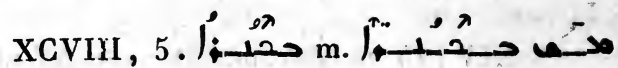
XX, 1. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס m. מִנֶּפֶס מִנֶּפֶס  
*Pes. ut marg.*

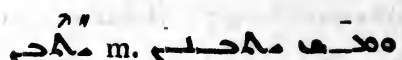
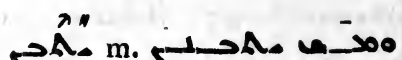
XXI, 4.  m.   
*Pes. ut tex.* Fortasse ut nonnulla alia est potius correctio.



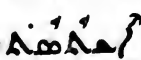
XXII, 24.  m.   
*Pes.* .

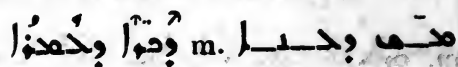
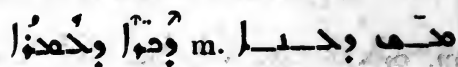
LVII, 1.  m.   
*Pes. ut marg.*

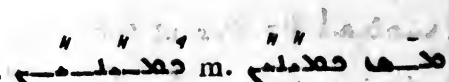
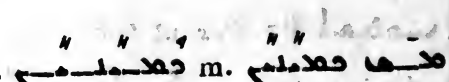
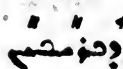
LXXVI, 4.  m.   
*Pes. ut tex.*

XCVIII, 5.  m.   
*Pes. ut tex.*

CXXXVI, 1.  m.   
*Pes. ut tex.*

I Reg. VI, 37.  m.   
*Pes.* .

II Reg. III, 4.  m.   
*Pes. ut tex.*

VIII, 21.  m.   
*Pes.* .

XIX, 12. <sup>1</sup>وَسُجَّدَ <sup>1</sup>m. <sup>1</sup>وَسُجَّدَ




*Pes. ut tex.*

Esaj. XIX , 19 .

*Pes. ut tex.*

XXIV, 16. *المؤمنون* m. *المؤمنون*

*Pes. ut tex.*

XXVI, 18.  m.  Pes. 



Amos VII, 7. am—m m. (sec. ma.)

حَرْبُ الْإِسْلَامِ فِي حَضْرَةِ إِبْرَاهِيمَ وَحَدَّثَنَا

. ~~Adamas~~ . " In Exemp. *Adamas*, sic etiam in N. T. At in Veteri idem quod in textu ., *Pes*. ut *tex.* sed hoc scholio confirmatur quod ad vocem habet *Castell.*

IX, 6.  $\frac{1}{2} \dots \frac{1}{2} m, \frac{1}{2} \dots \frac{1}{2}$

*Pes. ut tex.*

Zach. II, 6.  m.  Pes. ut tex.

Jer. XLIX, 4. *אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל* m.

Pes. ut marg.

ib. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup>

Ezec. XVII, 16. *ḥayyāw ʾādāmā* m. *ḥayyāw ʾādāmā*  
*Pes. ut marg.*

*Pes. ut marg.*

Prov. XXVI, 2. <sup>1</sup>مَسَامُحًا <sup>2</sup>فَتُفَا <sup>3</sup>وَفُتُفَا m.

ملف وقته *Pes. ut tex.*

Eccles. II , 7 . مَقْدَحُ حَبِيبٍ m. *Pes. ut tex.*

مدف و امدف m. مدف و امدف 20.

حب Pes. ut tex.

IV, 1. *Pes. ut marg.*

Cant. IV, 3. *مِنْ خُفٍّ* m. *خُفٍّ* *Pes. ut tex.*

مدف وحلمك m. وفم<sup>1</sup> وفم<sup>2</sup> وفم<sup>3</sup> وفم<sup>4</sup> V. 8.

حزب الله *Pes. ut tex.*

Eccli. XIV., 23. <sup>N<sup>o</sup>. 1.</sup> مَدَامَ قَوْلَا m. حَقْمَ Pes. ut tex.

XXVI, 12.

<sup>١</sup> <sup>٢</sup> <sup>٣</sup> <sup>٤</sup> <sup>٥</sup> <sup>٦</sup> <sup>٧</sup> <sup>٨</sup> <sup>٩</sup> <sup>١٠</sup> <sup>١١</sup> <sup>١٢</sup> <sup>١٣</sup> <sup>١٤</sup> <sup>١٥</sup> <sup>١٦</sup> <sup>١٧</sup> <sup>١٨</sup> <sup>١٩</sup> <sup>٢٠</sup> <sup>٢١</sup> <sup>٢٢</sup> <sup>٢٣</sup> <sup>٢٤</sup> <sup>٢٥</sup> <sup>٢٦</sup> <sup>٢٧</sup> <sup>٢٨</sup> <sup>٢٩</sup> <sup>٣٠</sup> <sup>٣١</sup> <sup>٣٢</sup> <sup>٣٣</sup> <sup>٣٤</sup> <sup>٣٥</sup> <sup>٣٦</sup> <sup>٣٧</sup> <sup>٣٨</sup> <sup>٣٩</sup> <sup>٤٠</sup> <sup>٤١</sup> <sup>٤٢</sup> <sup>٤٣</sup> <sup>٤٤</sup> <sup>٤٥</sup> <sup>٤٦</sup> <sup>٤٧</sup> <sup>٤٨</sup> <sup>٤٩</sup> <sup>٥٠</sup> <sup>٥١</sup> <sup>٥٢</sup> <sup>٥٣</sup> <sup>٥٤</sup> <sup>٥٥</sup> <sup>٥٦</sup> <sup>٥٧</sup> <sup>٥٨</sup> <sup>٥٩</sup> <sup>٦٠</sup> <sup>٦١</sup> <sup>٦٢</sup> <sup>٦٣</sup> <sup>٦٤</sup> <sup>٦٥</sup> <sup>٦٦</sup> <sup>٦٧</sup> <sup>٦٨</sup> <sup>٦٩</sup> <sup>٧٠</sup> <sup>٧١</sup> <sup>٧٢</sup> <sup>٧٣</sup> <sup>٧٤</sup> <sup>٧٥</sup> <sup>٧٦</sup> <sup>٧٧</sup> <sup>٧٨</sup> <sup>٧٩</sup> <sup>٨٠</sup> <sup>٨١</sup> <sup>٨٢</sup> <sup>٨٣</sup> <sup>٨٤</sup> <sup>٨٥</sup> <sup>٨٦</sup> <sup>٨٧</sup> <sup>٨٨</sup> <sup>٨٩</sup> <sup>٩٠</sup> <sup>٩١</sup> <sup>٩٢</sup> <sup>٩٣</sup> <sup>٩٤</sup> <sup>٩٥</sup> <sup>٩٦</sup> <sup>٩٧</sup> <sup>٩٨</sup> <sup>٩٩</sup> <sup>١٠٠</sup> <sup>١٠١</sup> <sup>١٠٢</sup> <sup>١٠٣</sup> <sup>١٠٤</sup> <sup>١٠٥</sup> <sup>١٠٦</sup> <sup>١٠٧</sup> <sup>١٠٨</sup> <sup>١٠٩</sup> <sup>١١٠</sup> <sup>١١١</sup> <sup>١١٢</sup> <sup>١١٣</sup> <sup>١١٤</sup> <sup>١١٥</sup> <sup>١١٦</sup> <sup>١١٧</sup> <sup>١١٨</sup> <sup>١١٩</sup> <sup>١٢٠</sup> <sup>١٢١</sup> <sup>١٢٢</sup> <sup>١٢٣</sup> <sup>١٢٤</sup> <sup>١٢٥</sup> <sup>١٢٦</sup> <sup>١٢٧</sup> <sup>١٢٨</sup> <sup>١٢٩</sup> <sup>١٣٠</sup> <sup>١٣١</sup> <sup>١٣٢</sup> <sup>١٣٣</sup> <sup>١٣٤</sup> <sup>١٣٥</sup> <sup>١٣٦</sup> <sup>١٣٧</sup> <sup>١٣٨</sup> <sup>١٣٩</sup> <sup>١٤٠</sup> <sup>١٤١</sup> <sup>١٤٢</sup> <sup>١٤٣</sup> <sup>١٤٤</sup> <sup>١٤٥</sup> <sup>١٤٦</sup> <sup>١٤٧</sup> <sup>١٤٨</sup> <sup>١٤٩</sup> <sup>١٥٠</sup> <sup>١٥١</sup> <sup>١٥٢</sup> <sup>١٥٣</sup> <sup>١٥٤</sup> <sup>١٥٥</sup> <sup>١٥٦</sup> <sup>١٥٧</sup> <sup>١٥٨</sup> <sup>١٥٩</sup> <sup>١٦٠</sup> <sup>١٦١</sup> <sup>١٦٢</sup> <sup>١٦٣</sup> <sup>١٦٤</sup> <sup>١٦٥</sup> <sup>١٦٦</sup> <sup>١٦٧</sup> <sup>١٦٨</sup> <sup>١٦٩</sup> <sup>١٧٠</sup> <sup>١٧١</sup> <sup>١٧٢</sup> <sup>١٧٣</sup> <sup>١٧٤</sup> <sup>١٧٥</sup> <sup>١٧٦</sup> <sup>١٧٧</sup> <sup>١٧٨</sup> <sup>١٧٩</sup> <sup>١٨٠</sup> <sup>١٨١</sup> <sup>١٨٢</sup> <sup>١٨٣</sup> <sup>١٨٤</sup> <sup>١٨٥</sup> <sup>١٨٦</sup> <sup>١٨٧</sup> <sup>١٨٨</sup> <sup>١٨٩</sup> <sup>١٩٠</sup> <sup>١٩١</sup> <sup>١٩٢</sup> <sup>١٩٣</sup> <sup>١٩٤</sup> <sup>١٩٥</sup> <sup>١٩٦</sup> <sup>١٩٧</sup> <sup>١٩٨</sup> <sup>١٩٩</sup> <sup>٢٠٠</sup> <sup>٢٠١</sup> <sup>٢٠٢</sup> <sup>٢٠٣</sup> <sup>٢٠٤</sup> <sup>٢٠٥</sup> <sup>٢٠٦</sup> <sup>٢٠٧</sup> <sup>٢٠٨</sup> <sup>٢٠٩</sup> <sup>٢١٠</sup> <sup>٢١١</sup> <sup>٢١٢</sup> <sup>٢١٣</sup> <sup>٢١٤</sup> <sup>٢١٥</sup> <sup>٢١٦</sup> <sup>٢١٧</sup> <sup>٢١٨</sup> <sup>٢١٩</sup> <sup>٢٢٠</sup> <sup>٢٢١</sup> <sup>٢٢٢</sup> <sup>٢٢٣</sup> <sup>٢٢٤</sup> <sup>٢٢٥</sup> <sup>٢٢٦</sup> <sup>٢٢٧</sup> <sup>٢٢٨</sup> <sup>٢٢٩</sup> <sup>٢٣٠</sup> <sup>٢٣١</sup> <sup>٢٣٢</sup> <sup>٢٣٣</sup> <sup>٢٣٤</sup> <sup>٢٣٥</sup> <sup>٢٣٦</sup> <sup>٢٣٧</sup> <sup>٢٣٨</sup> <sup>٢٣٩</sup> <sup>٢٤٠</sup> <sup>٢٤١</sup> <sup>٢٤٢</sup> <sup>٢٤٣</sup> <sup>٢٤٤</sup> <sup>٢٤٥</sup> <sup>٢٤٦</sup> <sup>٢٤٧</sup> <sup>٢٤٨</sup> <sup>٢٤٩</sup> <sup>٢٥٠</sup> <sup>٢٥١</sup> <sup>٢٥٢</sup> <sup>٢٥٣</sup> <sup>٢٥٤</sup> <sup>٢٥٥</sup> <sup>٢٥٦</sup> <sup>٢٥٧</sup> <sup>٢٥٨</sup> <sup>٢٥٩</sup> <sup>٢٦٠</sup> <sup>٢٦١</sup> <sup>٢٦٢</sup> <sup>٢٦٣</sup> <sup>٢٦٤</sup> <sup>٢٦٥</sup> <sup>٢٦٦</sup> <sup>٢٦٧</sup> <sup>٢٦٨</sup> <sup>٢٦٩</sup> <sup>٢٧٠</sup> <sup>٢٧١</sup> <sup>٢٧٢</sup> <sup>٢٧٣</sup> <sup>٢٧٤</sup> <sup>٢٧٥</sup> <sup>٢٧٦</sup> <sup>٢٧٧</sup> <sup>٢٧٨</sup> <sup>٢٧٩</sup> <sup>٢٨٠</sup> <sup>٢٨١</sup> <sup>٢٨٢</sup> <sup>٢٨٣</sup> <sup>٢٨٤</sup> <sup>٢٨٥</sup> <sup>٢٨٦</sup> <sup>٢٨٧</sup> <sup>٢٨٨</sup> <sup>٢٨٩</sup> <sup>٢٩٠</sup> <sup>٢٩١</sup> <sup>٢٩٢</sup> <sup>٢٩٣</sup> <sup>٢٩٤</sup> <sup>٢٩٥</sup> <sup>٢٩٦</sup> <sup>٢٩٧</sup> <sup>٢٩٨</sup> <sup>٢٩٩</sup> <sup>٣٠٠</sup> <sup>٣٠١</sup> <sup>٣٠٢</sup> <sup>٣٠٣</sup> <sup>٣٠٤</sup> <sup>٣٠٥</sup> <sup>٣٠٦</sup> <sup>٣٠٧</sup> <sup>٣٠٨</sup> <sup>٣٠٩</sup> <sup>٣١٠</sup> <sup>٣١١</sup> <sup>٣١٢</sup> <sup>٣١٣</sup> <sup>٣١٤</sup> <sup>٣١٥</sup> <sup>٣١٦</sup> <sup>٣١٧</sup> <sup>٣١٨</sup> <sup>٣١٩</sup> <sup>٣٢٠</sup> <sup>٣٢١</sup> <sup>٣٢٢</sup> <sup>٣٢٣</sup> <sup>٣٢٤</sup> <sup>٣٢٥</sup> <sup>٣٢٦</sup> <sup>٣٢٧</sup> <sup>٣٢٨</sup> <sup>٣٢٩</sup> <sup>٣٣٠</sup> <sup>٣٣١</sup> <sup>٣٣٢</sup> <sup>٣٣٣</sup> <sup>٣٣٤</sup> <sup>٣٣٥</sup> <sup>٣٣٦</sup> <sup>٣٣٧</sup> <sup>٣٣٨</sup> <sup>٣٣٩</sup> <sup>٣٤٠</sup> <sup>٣٤١</sup> <sup>٣٤٢</sup> <sup>٣٤٣</sup> <sup>٣٤٤</sup> <sup>٣٤٥</sup> <sup>٣٤٦</sup> <sup>٣٤٧</sup> <sup>٣٤٨</sup> <sup>٣٤٩</sup> <sup>٣٥٠</sup> <sup>٣٥١</sup> <sup>٣٥٢</sup> <sup>٣٥٣</sup> <sup>٣٥٤</sup> <sup>٣٥٥</sup> <sup>٣٥٦</sup> <sup>٣٥٧</sup> <sup>٣٥٨</sup> <sup>٣٥٩</sup>

L, 1.  $\frac{1}{2}$  m.  $\frac{1}{2}$  Pes.  
ut *tex.*

Act. II, 7. <sup>N N</sup><sup>A</sup> <sup>N N</sup><sup>A</sup> m. <sup>N N</sup><sup>A</sup> <sup>N N</sup><sup>A</sup> Pes. ut tex.

XIX, 39. *Qdā' nāqā' m. nāqā' m. Pes. ut tex.*

XXI, 33. <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup> <sup>1340</sup> <sup>1341</sup> <sup>1342</sup> <sup>1343</sup> <sup>1344</sup> <sup>1345</sup> <sup>1346</sup> <sup>1347</sup> <sup>1348</sup> <sup>1349</sup> <sup>1350</sup> <sup>1351</sup> <sup>1352</sup> <sup>1353</sup> <sup>1354</sup> <sup>1355</sup> <sup>1356</sup> <sup>1357</sup> <sup>1358</sup> <sup>1359</sup> <sup>1360</sup> <sup>1361</sup> <sup>1362</sup> <sup>1363</sup> <sup>1364</sup> <sup>1365</sup> <sup>1366</sup> <sup>1367</sup> <sup>1368</sup> <sup>1369</sup> <sup>1370</sup> <sup>1371</sup> <sup>1372</sup> <sup>1373</sup> <sup>1374</sup> <sup>1375</sup> <sup>1376</sup> <sup>1377</sup> <sup>1378</sup> <sup>1379</sup> <sup>1380</sup> <sup>1381</sup> <sup>1382</sup> <sup>1383</sup> <sup>1384</sup> <sup>1385</sup> <sup>1386</sup> <sup>1387</sup> <sup>1388</sup> <sup>1389</sup> <sup>1390</sup> <sup>1391</sup> <sup>1392</sup> <sup>1393</sup> <sup>1394</sup> <sup>1395</sup> <sup>1396</sup> <sup>1397</sup> <sup>13</sup>

I. Cor. XIII, 12. **חָלָלָא** m. **חָלָלָא** Pes. ut tex.

XIV, 31. **חָלָלָא** m. **חָלָלָא** Pes. ut tex. nisi quod omittat unum / . Ex hisce duo-

bus locis significationem **חָלָלָא** compertam habemus.

XV, 17. **חָלָלָא** m. **חָלָלָא** Pes. ut mar.

**חָלָלָא** m. **חָלָלָא** (v. 46.) Pes. ut tex.

II. Tim. II, 19. **חָלָלָא** m. **חָלָלָא** Pes. ut tex.

Heb. X, 25. **חָלָלָא** m. **חָלָלָא** addito, posteriori manu, **חָלָלָא** Pes. ut marg.

XI, 4. **חָלָלָא** m. **חָלָלָא** Pes. ut tex.

**חָלָלָא** m. **חָלָלָא** Pes. ut tex.

Mat. XXI, 2. **חָלָלָא** m. **חָלָלָא** Pes. ut marg. quae sola lectio conformis est grammaticorum placitis.



Mar. XV, 37. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה

מִן הַמִּלְחָמָה. מִן הַמִּלְחָמָה

“Hark. exiit halitus ejus : in

Syriaco autem etiam invenitur et reddidit spiritum.”

Pes. מִן הַמִּלְחָמָה : forsan punctum in Cod. Vat. male ab amanuense supra ו positum est .

XXVIII, 47. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה Pes. ut marg.

Luc. VIII, 4. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה Pes. ut marg.

IX, 38. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה Pes. ut tex.

X, 41. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה Pes. ut marg.

cujus lectio potius emendatio textus est , neque enim

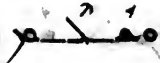
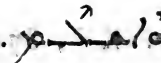
praefigitur מִן הַמִּלְחָמָה .

XI, 7. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה Pes. ut marg.

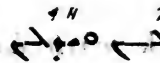
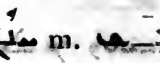
ib. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה Pes. ut tex.

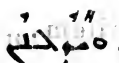
XII, 48. מִן הַמִּלְחָמָה m. מִן הַמִּלְחָמָה

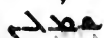
Pes. ut marg.

XXIII, 46.  m. 

Pes. 

Jo. IV, 42.  m. 

 Singularis satis lectio; constat enim, *plures* codices *credendi* notionem habuisse, ubi Graecus textus *audivimus* ( ἀκηκοαμεν ) exprimit; *Pes.*

vero Graecum sequens  habet.

Collatio ista marginalis, quam integram transcripsi, non parvi momenti est ad indolem textus Karkaphensis determinandam. Namque videmus ipsum cum variis Codd. fuisse collatum; in omnibus vero locis, perpaucis exceptis, iisque puncta vix excedentibus, consentire textui edito. Hinc statuere possumus textum Karkaphensem in nostris Codd. existentem arctiorem habere cognationem cum hodierna Peschito quam habebant Codd. alii, sive pariter Karkaphenses fuerint, sive Simples, quibuscum saeculo ad minus decimo collatus fuit.

Ex hactenus dictis, satis, credo, securum iudicium, de indole hujus Recensionis possumus ferre.

1. Textus fundamentalis hujus recensionis est *simplex*, et quidem arctissimam habens cum edito textu cognationem.

2. Peculiarem habet librorum divisionem et ordinem tam in V. quam in N. Foedere, in quo ordine consentit cum Philoxeniana seu Harklensi in eodem Tomo edita.

3. Differt pariter a Peschito, non solum in nonnullis locis, a *Barhebraeo* adductis, in quibus tamen ipsa differunt inter se exemplaria, et in levioribus paucis, sed praesertim in hoc, quod nomina propria et voces Graeco-Syriacas ad orthographiam Graecam seu Harklensem accommodaverit: hocque, quod ex collatione supra exhibita constat, peculiaris hujus recensionis indolem puto constituere.

4. Tandem, Recensio non ad Nestorianorum usus efficta fuit, sed clare *Monophysiticam* seu *Jacobiticam* originem prodit.

Ex quibus extremis capitibus originem hujus recensionis conjicere tuto forsā licet. Certum enim Jacobitas levius de versione Peschito sensisse veluti nimis a textu originali abscedente, <sup>25</sup> ideoque versionem Philoxenianam saepe adhibuisse, quae incessu plane servili Graeci textus vestigiis inhaeret. Quum igitur ipsorum aures nominibus ad Graecos sonos redactis assuetae quodammodo fuerint, hinc videtur nescio quis similem mutationem in textu simplici excogitasse et perfecisse: nisi potius, ut infra dicam hoc gradatim et tacite effectum est.

Sed haec dicta sufficiant de indole hujus recensionis, restat ut nonnulla levioris momenti breviter, ut possumus, absolvamus.

---

(25) Vide locum ex prooemio *Barhebraei* allatum, in priorī commentatione p. 87.

## §. VI.

*De Auctore hujus Recensionis, prout in nostris  
Codd. invenitur. De origine  
nominis Karkaphensis.*

Inutilis certe disputatio esset de primo hujus Recensionis auctore anquirere; nihil enim vel a *Rarhebraeo*, vel ab *Assemano*, vel tandem a Codicibus quos nacti sumus adductum est, ex quo levissimum quid conjicere liceat.

Sed videre operae pretium est, quisnam excerpta haec collegerit ex ista recensione, punctisque vocalibus ornaverit, prout in nostris Codd. reperiuntur. Opus hoc studio et curis *Jacobi Edesseni* deberi semper dicit *Cl. Assemani*,<sup>1</sup> et, ipsius auctoritate ductus, *Eichhornius*.<sup>2</sup> Sed animadvertendum, in toto libro *Jacobum* nullibi nominari tanquam operae istius auctorem; unde tantum per conjecturam quandam, etsi spero felicem, nobis agendum est. Sed neque *Assemani*, credo, *Jacobo* opus tribuisset, si *Jacobiticam* ipsius originem perspectam habuisset.<sup>3</sup>

*Jacobum* fuisse auctorem sequentia momenta *Assemano* suaserunt. Post punctuationem *Karkaphensis* recensionis et *Philoxenianae* versionis, subse-

(1) *Biblioth. Orient.* T. II. p. 499. et T. III. P. I. p. 4. nota 5. et p. 10. nota.

(2) *Einleitung* etc. T. I. p. 478.

(3) Acriter enim et docte *Jacobum* hujus sectae errorum accusatum vindicat *Assemani*. (*Bib. Or.* T. I. pp. 470. seqq.)

quantur similia excerpta ex Homiliis *Severi* Antiocheni quas ex Graeco sermone transtulit certe *Jacobus* Edessenus. <sup>4</sup> Has excipit, “ *Ejusdem Jacobi Edesseni* Epistola ad *Georgium* Ep. Sarugensem, et ad omnes in quorum manus hic liber devenerit, ubi rationem suscepti hujus operis exponit. „ Ita *Assemani*, nec male Epistolae titulum et scopum exposuit; sed in hoc minus est accuratus quod, addita vocula *ejusdem*, neque quidnam fuerit *susceptum opus* inquirens, clare ostendat se putare epistolam etiam versiones Biblicas respicere. Quod si, e contra, Epistola *solas lectiones ex Patribus* respiciat, quae tertio loco in Cod. Vat. ponuntur, oppido constabit, fundamentum nullum existere pro illa quamvis Doctissimi viri sententia. Ita vero se rem habere breviter ostendam.

Sic igitur *Jacobus* paulo post initium: ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

ܐܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

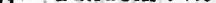
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ. “ Praecipio illis omnibus qui scribunt *libros istos quos transtuli et composui*, etc. „ <sup>5</sup> Haec verba certe nec *Peschito* nec *Harklensem* versionem respiciunt.

Iterum: ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

(4) Ib. p. 478.

(5) Cod. Vat. fol. 186.

quod ponitur in fine . . . 6 Tandem: 

Ἀ. Η. Ὡ. Τ. Η. Τ. Ὡ. Ὡ. “Fraternitati tuae religio-  
sae, enixe rogans, dico; jube amanuensibus, ut scribant  
libellum sanctitati tuae ( missum ) ante medium to-  
mum *hujus libri Homiliarum Epithronicarum*; „  
7 scilicet ipsarum homiliarum quae post versio-  
nes in Codice Vat. tertiam sedem occupant, quae-  
que expresse Epithronicae ibi nuncupantur. Equi-  
dem in Cod. Barberino Epistola *praemittitur* le-  
ctionibus ex Patribus Graecis; et, quod rem pror-  
sus conficit, eadem Epistola pariter praemittitur ei-  
dem versioni Homiliarum in alio Vaticano Cod.  
exstanti. <sup>8</sup>

Haec omnia ostendunt nullum haberi argumentum, quo punctatio et editio ista *Jacobo* Edesseno tanquam auctori possit vindicari; sed nonne saltem, ex eo

(7) Fol. 189.

(8) *Biblioth. Orient.* T. I. p. 478, nam ostendi supra (p. 185.) *Epistolam illam de Orthographia* etc. hanc eandem ad *Georgium Sarugensem* esse, quamvis ab *Assemano* ut diversa ponatur.

quod juncta ponatur aliis ipsius operibus, et quidem ejus libellis *de nominibus in utroque Testamento*, et de hujusmodi aliis, nonne, inquam, ex hoc suspicari saltem licet recensionem quam tractamus ipsius pariter foetum esse? Fateor non parvi momenti dubium hoc videri, et quidem talem verisimilitudinem attingere, ut, tanquam probabiliorem saltem conjecturam, sententiam amplecterer affirmantem, nisi me graviora quaedam momenta deterrerent.

Haec igitur habet in laudata Epistola *Jacobus*: ¶


نصاحه و نصیحت و امر و نهی. سلف و خلف و اولاد و اولاد

وَمَلِكٌ مُّسْتَقِيمٌ ۝ مُّذِقُواْ الْوَعْدَ الْاَوَّلَ لِمَنْ كَفَرَ ۖ لَعْنَةُ الْمَلِكِ الْاَوَّلِ ۝

وَلَا تَقْرَأُ الْكِتَابَ طَرَفًا خَلَّى عَنَ الْوَعْدِ لَعَلَّكَ تَفْهَمُ

“ Ne scribant *Schlemun*, juxta morem, pro *Schö-  
lomon* meo; scio enim quid scripserim: neque  
*broschith* absque *jud*, pro illo *brischith* quod po-  
sui. „<sup>9</sup> Porro ad *Proverbiorum* initium in Cod.

nostro scribitur primum nomen ~~de~~, <sup>10</sup> in

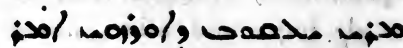
Mat. vero, I, 6, ; " utrobique contra *Jacobi* praescriptum. Ita et aliud, tam initio Geneseos quam Evangelii S. Joannis, scribitur

<sup>H D</sup>  
**Ad** eo videlicet modo quem fugiendum *Jacobus*

(9) Cod. Vat. fol. 185. *De laus et gloria* 1472, 2004

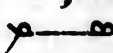
(10) lb. fol. 101.

(11) *Ib.* fol. 139, *verso*.


monet. Et quidem in secundo isto loco, adjungitur in  
 margine prima manu, 

“ S. *Jacobus* Edessenus dicit *brischith*. „  
 Ex his ergo momentis nonne concludere licebit, non  
*Jacobo* Edesseno deberi recensionem et punctationem  
 hujus libri, sed alii cuidam, qui curas, homiliis quas  
 verterat a *Jacobo* impensas, etiam ad versiones bi-  
 blicas voluerit extendere. Fateor quidem in nonnullis  
 consentire orthographiam Codicis cum illa a *Jacobo*  
 praescripta, sed *consensus* inter *duos* scriptores in  
 orthographia facilis, *pugnantia* vero in *uno eodem-*  
*que* non adeo leviter admittenda.

Attamen si de auctore isto aliquid hariolari me de-  
 ceat, dicam equidem non improbabiliter primum  
 qui excerpta haec exscripserit, prout in Codicibus  
 nostris habentur, fuisse ipsum Vaticani Codicis  
 amanuensem *Davidem* Monachum. Namque in prima  
 Epigrapha supra relata verbis iis utitur quae vix me-  
 ro scribae conveniant. <sup>12</sup> Dicit enim se *collegisse*

et *composuisse*, ( verbo  utens, ) utrumque  
 Testamentum, et opus hoc non sine magno *sudore*  
 et *labore* perfecisse. <sup>13</sup> Haec vero omnia con-

(12) Sup. p. 168.

(13) Verbum  de librorum auctoribus poni, non vero de  
 amanuensibus, jam ostendit J. D. Michaelis, (ad Cast. p. 584.)  
 cujus exemplis alia adjungere possem. Suboriri poterit dubitatio,  
 an qui excerpta talia disposuit, negotium sudore et labore plenum





cupio fere Mesopotamiae monte, Sigara, ut supra Epigraphas referens plene demonstravi. Ex his omnibus inter se collatis, deducerem, Karkaphensem seu montanam recensionem eam esse quae in montano Sigarensi territorio a Jacobitis adhibetur.

§. VII.

*Spicilegium criticum et philologicum ex margine  
Codicis Karkaphensis.*


Ut accurata magis idea haberi possit recensitionis nostrae, et Codicum qui ipsam continent, non ingratum fore putavi si scholia caetera hic subjunxero quae editionem vere criticae nomen merentem, exornant et illustrant. Accipe igitur, primum, lectiones LXXvires per Cod. sparsas.

Gen. XXIV, 46. **الحق**

[illegible]

Ib. XXXVIII, 6. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup>

¶ Sed ubinam gentium talis lectio invenitur? *Sua* enim et *Thamar* clarissime collato, secundo ejusdem Capituli commate, invicem distinguuntur. Glossema certe est; sed quaerant qui Codd. Syro - Hexaplares Ambrosianos et Parisienses evol-

vere possunt :  significare LXX. Intt. evidenter  
mox patebit.

XLVIII, 11. <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ m. <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

<sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ pene deletum.

Job XXI, 33. <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

m. <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

Hoc potius scholium est quam lectio, quamvis fortasse alicui Codici irrepere potuerit.

XXXI, 20, 22.... <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

<sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

m. <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

<sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

<sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

Ps. XXVI, 6. <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ m. <sup>5</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

Jam de lectione textuali, quae una est ex characteristicis nostrae recensio-  
nis, plane saepius disserui.

XL, 6. <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

Nota haec pariter habetur in Cod.

Barber. ex quo jam monui, excerptam fuisse a  
Brunzio.

XLV, 14. <sup>1</sup>וַיִּפְּסֵהוּ <sup>2</sup>לֹא <sup>3</sup>יִפְּסֵהוּ <sup>4</sup>וַיִּפְּסֵהוּ

In LXX, omnia in



Eccli. XXX, 4. **ܕܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܕܢܐ**

**ܕܝܢܐ** ubi Cod. Barber. eadem repetens pro **ܕܝܢܐ**

plene legit **ܕܡܫܝܚܐ**.

Alius generis notae sunt, quae in Novo Testamento lectiones textus vel corrigunt vel approbant, adjecta praesertim aliquando voce Graeca, litteris quamvis Syriacis conscripta. Saepe citatur his in notis auctoritas et sententia *Theodosii* cujusdam, qui videtur recensionem nostram cum Peschito et Graeco textu contulisse, in vocibus praesertim Graecis. Quisnam fuerit iste certe nescio: inter Jacobitas quidem plures fuisse viros insignes hoc nomine, compertum habemus, <sup>2</sup> de horum vero nemine, traditum, vel libros Sacros illustrasse vel calluisse Graecam linguam, si unum excipias *Theodosium Metropolitam Edessenum*, qui opera, praesertim carmina, *S. Gregorii Nazianzieni* in sermonem Syriacum fertur transtulisse. <sup>3</sup> Sed neque hunc esse constat ex titulo **ܕܝܢܐ** qui Scholiastae nostro tribuitur in margine Cod. Barber. quique solummodo *Prsbyterum* non *Episcopum* denotat. <sup>4</sup> Hinc Jacobiticis scriptoribus ab *Assemano* recensitis *Theodosius Presbyter* adjungendus.

(2) Tales *Theodosius* monachus sedis Hierosolymitanae invasor, (*Biblioth. Orient. T. II. p. 55.*) *Theodosius* Patriarcha, (ib. p. 124.) alius Episcopus Resinae, (p. 338.) alius Ep. Balbec, (p. 342.) alius tandem Callinicensis (p. 344.)

(3) Ib. p. 345, et T. III, P. I. p. 23. nota

(4) Vide sup. p. 211.

ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܕܢܐ (ܕ)

Deut. XXXI, 17 *חַסְדֵּי אֱלֹהִים* m. *חַסְדֵּי אֱלֹהִים*

*חַסְדֵּי אֱלֹהִים* Neque amplius citatur iste *Sergius*.

Obad. 20 *וְדָא חֲסִידָא* m. ( sec. ma. ) *וְדָא חֲסִידָא*

*וְדָא חֲסִידָא* “Hoc juxta V. et N. scribitur *Asphania* . . , Sed forsitan nota non ad scribendi modum sed ad vocis significationem respicit, quam Hispaniam esse sic clarius dicit, magistros habens Judaeos . 5

Jon. I, 3 *חֲסִידָא* m. ( sec. ma. ) *חֲסִידָא*

Act. V, 1 *חֲסִידָא* m. *חֲסִידָא*

XIII, 1 *חֲסִידָא* m. *חֲסִידָא*

*חֲסִידָא* m. *חֲסִידָא* . Discrepantia est in puncto *Kuschoi* de quo scholium generale *Theodosii* mox dabo . Idem dicendum de vo-

ce *חֲסִידָא* v. 14. quae eadem ratione in margine corrigitur . Sed notandum in utroque loco habuisse lectionem marginalem punctum *ruchoi* , *חֲסִידָא* subiectum , quod , ut in aliis locis scalpello erasum est . Plura exempla talis emendationis , quae sonum litterarum nobis vix observatum solummodo respiciunt , dare inutile duco .

(5) *Targum Jonathan* in hunc locum .



“ Theodosius . Graecum , manifestati estis , dicit . „

Colos. titulus . m. *Colos. titulus* .  
*Colos. titulus* .

I Thessal. IV , 6 . m. longe recentiore  
 manu *I Thessal. IV , 6* .  
 “ Codd. *maschichin* et recte : quum a *maschichiuto* ( *mensura* ) proveniat , non vero a *mschichiuto* , seu *unctione* . „ Edd. habent ut *tex* .

I Tim. V , 6 . 7 m. *I Tim. V , 6 . 7* .  
 “ Theodosius . Graecum ha-  
 bet *σφαταλωσα* : quod *hic* explicatur , et *strinos* ( *στροφος* ) *deliciae* redditur . Attamen *strinia* magis accuratum est quam *strania* quod est in *textu* . „

Tunc subjungitur sec. ma. *I Tim. V , 6 . 7* .  
 “ In textibus librorum

(7) Quod scripsi ut *amanuensis* lapsus puto . (8)



scribitur *Estrania* : „ communem sic innuendo lectionem quae in Peschito invenitur .

Tit. III , 10 . <sup>4</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> m. <sup>1</sup>אֲוֹהֶם<sup>1</sup> מַהֲלָ

<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ

Edd. legunt <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> .

Mat. V , 22 . <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> m. <sup>1</sup>אֲוֹהֶם<sup>1</sup> מַהֲלָ .

Luc. III , 1 . ... <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ

<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ m. <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ

<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ . <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ

<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ

Hic , ut in aliis exemplis orthographia in nominibus Graecis a Peschito ad Graecum deflectit .

<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ . <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ 14 , 15 .

<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ m. <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ

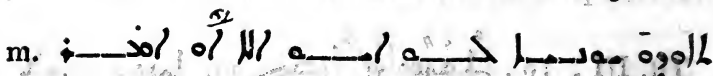
<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ Scholium in secundam vocem innuit ,

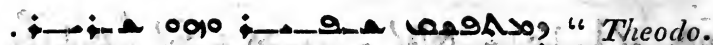
ita corrigendam esse ut *expectationem* denotet non *opinionem* . Repetitur totidem verbis ad XXIII , 8 .

XII , 42 . <sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ m. <sup>1</sup>אֲוֹהֶם<sup>1</sup> מַהֲלָ (*Widmans.*

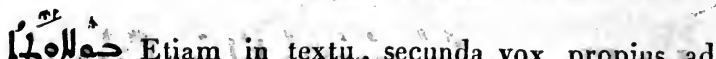
<sup>1</sup>חַדְוָאֲמַהּ<sup>1</sup> מַהֲלָ .

XIX, 17. <sup>31</sup> cum puncto composito :

m. <sup>31</sup> 

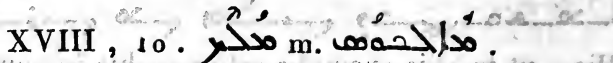
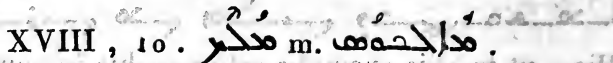
<sup>31</sup>  "Theodo. Graecum non *Iu* sed *Eu* dicit, quod vertitur *pulchre* ! et hoc accuratum est.

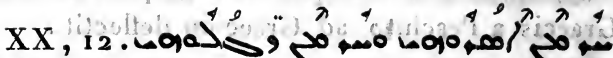
XXIII, 50. <sup>31</sup>  m. <sup>31</sup> 

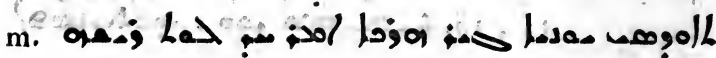
<sup>31</sup>  Etiam in textu, secunda vox propius ad Graecum accedit quam Peschito.

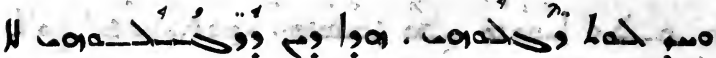
Joan. II, 15. <sup>31</sup>  m. <sup>31</sup> 

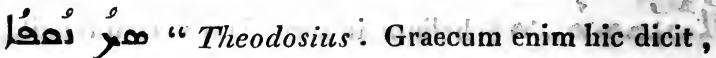
<sup>31</sup>  Pes. <sup>31</sup> 

XVIII, 10. <sup>31</sup>  m. <sup>31</sup> 

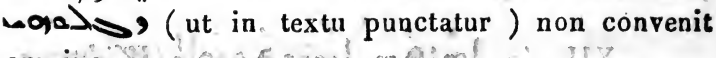
XX, 12. <sup>31</sup> 

m. <sup>31</sup> 

<sup>31</sup> 

<sup>31</sup>  "Theodosius". Graecum enim hic dicit,

unum ad caput, et unum ad pedes ipsius. Sed hoc

<sup>31</sup>  (ut in textu punctatur) non convenit omnino.

Tandem in Codice Barber. qui eadem scholia quamvis non omnia habet, in fine lectionum Kar-



klensi versione, ut in margine notaret magis accuratam orthographiam verborum Graecorum. Ex quo patet, confirmari quae de hujus recensiois indole supra dixi, nomina Graeca insolita ratione Graecos sonos magis imitante conscribi. Animadversione pariter dignum, non ita contentos hac recensione fuisse qui ipsam transcribebant quin eam adhuc emendatione egere censerent; quum ipsos videamus tot lectiones suggerentes in margine, Graeco magis conformes; e contra, vero, textus ipse aliquando retinuit orthographiam simplicem. Hinc forte liceret deducere, non uno ictu fuisse revisionem istam refictam, sed temporis progressu, suggerente in margine Codicis scribente vel lectore magis accuratam lectionem, vel manu correctrice ad-mota textui inserente. 8

Restat tandem ut scholia transcribam quae verborum significationes respiciunt, quae pauca quidem sunt. Ea, fateor, initio reservaveram Commentationi quam paro, *De fontibus emendandi et ampliandi Lexica Syriaca*, ut et ea quae, in prima mearum *Symbolarum particula*, ex *Ephraemo* exhibui; in qua quidem Commentatione, mihi disserendum erit, inter alia, de ipsis Syris verborum vim declarantibus. Sed ut magis pateret cultura et cogitandi ratio eorum qui hanc revisionem saltem transcripserunt, ea hic collecta lectoribus trado.

---

(8) Non transcripsi scholia quae variationes Harklensis sistunt: nihil enim habent, quod non possit quisvis videre collata Ed. *Whitiana* cum Peschito edita.



XV, 26. *دَحْمَلَا* m. *دَحْمَلَا* *وَمُحْدَا*.

*crassitudo*. *Castellus* habet sub *دَحْمَلَا*, omisso *و*, ubi vide *Michaelis* annotatum. Scholium nostrum videtur hujus conjecturam ex Arabico confutare.

XXXVI, 13. *دَحْمَلَا* m. *دَحْمَلَا*.

*دَحْمَلَا* *دَحْمَلَا* " Id est; *hypocritae* et *audaces* ., Quae interpretatio optime contextui cohaeret.

XXXVII, 13. *دَحْمَلَا* m. *دَحْمَلَا*.  
Vox a *Castelli* Lex. exulat.

I Sam. IV, 18. *دَحْمَلَا* m. *دَحْمَلَا*. Ista vero vox deest in Lexicis.


II Sam. VI, 17. *دَحْمَلَا* m. *دَحْمَلَا* " Hoc est *lagena* .,

XVII, 19. *دَحْمَلَا* m. *دَحْمَلَا* *وَمُحْدَا*.  
e. *folia palmarum* .,

Esaj. XXVIII, 1. *دَحْمَلَا* m. *دَحْمَلَا*.  
" Hoc est, *Flos superbus* .,




(10) Apposite ad vocem istam liceat annotare, *Michaellem* ad *Castel.* p. 937, supplere adverbium *دَحْمَلَا* *superbe*, citareque *Ephraemum*, T. I. p. 42; sed in illa pagina talis vox non occurrit; habetur tamen ibi sub littera E. *دَحْمَلَا* adverbium correspondens voci in textu adhibitae, quae tamen desideratur in *Castello*.




XXX, 14. "H. e. *ad effundendum*. „ Hinc supplenda Lexicis radix *قند* quae deest, quamvis notentur voces ab ea derivatae.

XXXIV, 14.  quam *lamiam* vertunt post Syros passim interpretes vel daemonem, " singulari vero ratione explicat Scholiastes noster, sic

“H. e. onager . .” و هـ عُدْنَا وَحْنَا

XXXV, 1. *Λ. Δ. γ. μ.* m. *Διασα* ο. H. e.  
*lilium*. „

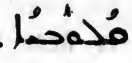
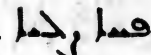
XLVI, 1.  m.  quae vox non reperitur in Lexicis, sed ex radice et aliis ab ea derivatis, *colligatum* et *cinctum* quid designat, confirmatque quod pro  ponit *Castel.* scilicet *sarcinas colligatas*.


LX, 4. <sup>2947</sup>  m.  Vocem illam reddunt interpretes *incunabula*; in Hebraico vero textu habetur . Si vera sit interpretatio marginalis *humeros* reddens, melius certe textui originali cohaeret. Sed cf. quae mox dicentur ad Jer. V, 27.

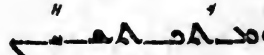
Amos III, 4. **חָזָא** m. **חָזָא** *praeda*. **חָזָא** *absque*


(11) V. *Castell.* a *Michael*e edit. pp. 39, 444, et *Rosenmül.*  
in *Ies. Vaticinia*. Vol. II. Ed. 2. p. 476.


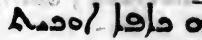
exemplo , inter alia redditur *venatio* , quae significatio sic confirmatur .

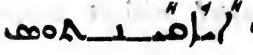
Jer. V , 27 .  m.  *laqueus inclinat*us . Notandum quidem , hanc esse ipsam *Hexaplarem* versionem , ut apparet ex *Jeremia* a *Norbergio* ex Cod. Syro-Hexap. Mediolanensi edito .

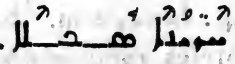
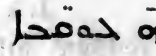
Hinc forsitan lectiones illae quas absque  praefixo dedi ex nostro Codice , ad Lectiones LXXvirales demandandae sunt : sed quum nullum signum apponatur quo hoc constet , neque cum Codd. Hexaplaribus mihi liceat conferre , hic potius posui .

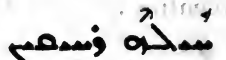
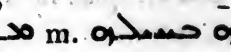
XLI , 5 .  m. ( alia ma. )

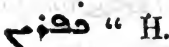
 " H. e. *tumultuati* . „

Ezec. I , 14 .  m. ( al. ma. ) 

 " Hoc nimirum est *lapis hyacinthinus* . „ <sup>12</sup>

II Timot. II , 23 .  m.  " Hoc est , *scrutationes* : „ scilicet referre videtur annotator ad haeresim illam de qua sub hoc nomine saepius agit *Ephraemus* . Vox deest in Lexicis .

III , 5 .  m. 

 " H. e. *ejus vires negantes* . „ Quae qui-

(12) V. priorem particulam p. 115, nota 16.





tem interpretatio textus Graecum prius dicitur.

VI, 13. *Heb. 13. 13.* (13. 13.) m.

*De voluntibus legibus iacobitum dicit.*

IX, 11. *Heb. 11. 11.* m.

*Quod pariter Graeco magis consonat.*

Hae igitur de *Heb. 11. 11.* dicitur  
tem; de qua quidem haec non a  
notum: cuius tamen indolem, post haec  
tudi adhibendum, spero nunc satis perspicuum fore  
philo-Syris. Hanc vero meam opellam si probaverint,  
diligentiam admovebo, ut quae per epistolam  
gum de Versionibus Syriacis meorum collegi et ad-  
posui, in secundo meorum Versionum Syriacorum  
culo lucem aspiciant.

IV.

FRAGMENTUM SYRIACUM

CHRONOLOGIAM XVIII<sup>ae</sup> DYNASTIAE

AEGYPTIORUM

ALIQVATENUS ILLUSTRANS.

IV.

FRAGMENTUM SYRIACUM

CHRONOLOGICA XVIII<sup>th</sup> DYNASTIAE

EGYPTIORUM

ALIGUANTER INUSITATE.

FRAGMENTUM SYRIACUM, CHRONOLOGIAM XVIII<sup>ae</sup>  
DYNASTIÆ AEGYPTIORUM SPECTANS.

*Sistitur fragmentum, et cum aliis  
monumentis comparatur.*

Quum Hebraeorum Respublica incunabula Aegyptum quodammodo nacta sit, jam vero adulta, vel stricto pacis vinculo vel consertis armis habuerit semper sibi proximam, mirum esse non potest utriusque historiam lucem invicem conferre. Cujus quidem quum pars magna sit rerum gestarum seriem temporum rationi accommodare, ita ut innotescat, quo aevo quove tenente imperium unaquaeque patrata sit, hinc multum prodesse debet Hebraeorum historiae rite cognoscendae, suae cum Aegyptiorum chronologia comparatio. At obstabat hactenus non solum rei ipsius summa difficultas et obscuritas, sed etiam inopia monumentorum, quae comparationi instituendae materiam substernere valerent. Quae enim *Manetho* de serie Regum Aegyptiorum litteris consignaverat ita deturbata videbantur, adeo varie referuntur a *Iosepho*,<sup>1</sup> *Africano*,<sup>2</sup> et *Eusebio*,<sup>3</sup> cujus exemplar Armeniacum<sup>3</sup> a Grae-

---

(1) *Cont. Appion. L. I.*

(2) *Jos. Scaligeri... Isagog. Chronologiae Canonum*, ad calc. *Thesauri Temp.* mox citandi p. 126.

(3) *Eusebii Pamphili Chronicon bipartitum, ex Armeniaco textu in Latinum conversum*, etc. Venet. 1818. De quo opere vide judicium praeclarissimi viri, et in historicis celeberrimi in, *British Critic*, No. III. April, 1826. pp. 78, seqq.

co <sup>4</sup> pariter dissidet, ut ea vel omnino fabulis fictis accensenda multi judicaverint, <sup>5</sup> vel saltem ita ab istis scriptoribus in *Procrustano* lecto torta, ut nulla superesset medelae spes. <sup>6</sup>

Attamen quod sperare vix ausi eramus, id nostro aevo contigit, ut, facem praebentibus duum-  
viris clarissimis *Young* et *Champollion*, monu-  
menta Aegyptiaca novam lucem acceperint. Hinc  
*Manethonis* chronologia, collatis Aegyptiorum scri-  
ptis monumentis in meliorem ordinem redigi po-  
terit, et, ubi depravata est a recentioribus, emen-  
dari. Hoc jam efficere conatus est vir Lagidarum  
annalibus celeberrimus *Champollion - Figeac*, qui  
chronologiae Aegyptiacae consarcinandae ex *Mane-  
thone* et monumentis operam dedit. <sup>7</sup> Laboriosi hu-  
jus operis examen instituere meum non est: scio  
quidem errare in subtilioribus ejusmodi esse huma-  
num, neque quidquam ex omni parte beatum a pri-  
mo vel acutissimi ingenii conatu, produci sole-

(4) *Thes. Temp.* seu *Eusebii Chronicon*, a Scaligero, Lugd. Bat. 1606.

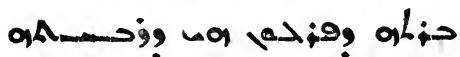
(5) Ita *Capellus* qui *Manethonem* appellat, "Mendaciorum loquacissimum, Canopi vernam.", (Ap. *Fourmont, Reflexions critiques sur les histoires des anciens peuples*, T. II. p. 85. Paris, 1735.) Ita et *Petavius*: "Illorum (Aegyptiorum) origines fabularum licentia corrumpit.", (*Rationar. tempor.* L. I. Cap. II. p. 2.)

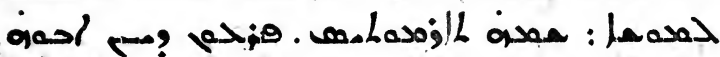
(6) *Volney, Recherches nouvelles sur l'histoire ancienne.* Paris, 1822, p. 293.

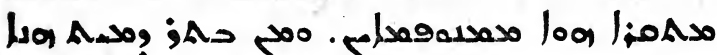
(7) In Commentariolis adjectis ad calcem Epistolarum quibus titulus; *Lettres a M. Le Duc de Blacas d'Aulps... relatives au Musée Royal de Turin, par M. Champollion le Jeune, Première Lettre. Monumens Historiques.* Paris, 1824. *Seconde Lettre*, ib. 1826.

re ; attamen credo nemini non constare summo studio summaque eruditione allaborasse virum doctissimum in re perardua , et quidem eo exitu , ut amplius non liceat Chronologo sacro , hujus sententia inconsulta , temporum seriem retexere .

Quo vero magis magisque certam veritatem teneamus , oportet omnia congerere quae chronologiam Aegyptiacam quamvis leviter tantum pertingant , praesertim vero in magis remoto aevo . Hinc operae pretium duxi scholium edere in quod incidi , pervolvens Codicem Vaticanum nunc CIVum inter Syriacos . Est Codex ab *Assemano* descriptus in primo *Bibliothecae Orientalis* tomo , pp. 36. et 607. Liber exaratus est anno 1172. Graecorum , seu aerae nostrae 861. Scholia , quae pro more orientalium marginem ubique fere replent , <sup>8</sup> adjecta sunt a *Simeone* monacho , qui tamen tempus nullibi designat quo adjecit . At color atramenti aequae ac in textu flavescens , et litterarum antiquior forma suadent notas istas aetate vix textui cedere . Continet commentarios *Ephraemi* , *Iacobi Edesseni* et aliorum in Veteris Novique Foederis libros . Ad Exodi vero II, 10, in margine habetur sequens scholium .

( fol. 44. verso . ) 







~~~~~

(8) Videsis *Russell* , *Natural History of Aleppo* , Lond, 1794. T. II. p. 122.

batur *Memnophmain*. Post hujus mortem regnavit *Aminophthis*, et post ipsum *Horos XXXVIII AN-NOS*. Quum vero Moses annum ageret *XXVIII*, anno videlicet *XXIII* regni *Hori*, consilium cepit Mosen ad bellum mittendi quod contra Cuschaeos gerebatur, quippe qui, in regia educatus, sapiens et exercitatus habebatur. Abiens igitur expugnavit horum civitatem regiam cui nomen *Schaba*, quae postea mutato nomine dicta est *Medu*, a *Cambyse* Rege Medorum. Quum igitur vicisset Moses, sumpsit sibi inde uxorem filiam Regis Cuschaeorum, quae dicebatur *Tharbi*, cujus opera Urbs tradita erat, pacto inito, datisque dexteris ipsam in uxorem se ducturum. Haec quum gesta sunt *triginta* annos natus erat (Moses,) anno, a promissione Abrahæ facta, *trigesimo supra tercentesimum* labente. „

Fabellam jam notam hic narrari non me latet ; non vero narratio omni ex parte ficta habenda est . Namque successio Regum *Amenophis* et *Hori* consentit cum *Manethonis* et tabulae Abydenae serie . Nomen quidem *Memnophmain* praedecessoris *Amenophis*(II.)non convenit cum eo quod ex illis monumentis colligitur;(scilicet *Thoutmosis*;) habet tamen formam Aegyptiacam, neque forma absimile videtur nomini *Ammon - Mai* , quod in monumentis pro *Manethonis Amenophe* invenitur . Hic per transennam liceat annotare quam egregie soleant Syri in nominibus Aegyptiis a veritate aberrare , quo magis pateat *Simeonis* nostri auctoritas . Sit exemplum *Barhebraeus* qui sic habet , explicans Exod. I, 5.  

١٥١ (محل) محله ١٥١ ١٥١ ١٥١ ١٥١ ١٥١
 ١٥٢ (محل) محله ١٥٢ ١٥٢ ١٥٢ ١٥٢ ١٥٢
 ١٥٣ (محل) محله ١٥٣ ١٥٣ ١٥٣ ١٥٣ ١٥٣
 ١٥٤ (محل) محله ١٥٤ ١٥٤ ١٥٤ ١٥٤ ١٥٤
 ١٥٥ (محل) محله ١٥٥ ١٥٥ ١٥٥ ١٥٥ ١٥٥
 ١٥٦ (محل) محله ١٥٦ ١٥٦ ١٥٦ ١٥٦ ١٥٦
 ١٥٧ (محل) محله ١٥٧ ١٥٧ ١٥٧ ١٥٧ ١٥٧
 ١٥٨ (محل) محله ١٥٨ ١٥٨ ١٥٨ ١٥٨ ١٥٨
 ١٥٩ (محل) محله ١٥٩ ١٥٩ ١٥٩ ١٥٩ ١٥٩
 ١٦٠ (محل) محله ١٦٠ ١٦٠ ١٦٠ ١٦٠ ١٦٠

مذہب اولیٰ مذہب اقدس و اکبر و احدیہ : ۱۰

At *Simeon* noster secutus ne est. *Manethonem* aut ignota nobis monumenta? Certe illi consentit in posteriorum duorum regum serie; *Amenophin* dico et *Horum*, dissidet vero in primo quem *Memnophmain* appellat. Ipsum pro se finxisse talem seriem evidenter repugnat; si vero *Manethonis* pedissequus habendus sit, quare a ductore tam egregie deflectit in primi regis nomine recensendo? Nondum solvendo imparem me fateor, sed fortasse ex aliis Syrorum scriptis veritas aliquando constabit. At nunc plenius ea pandamus quae de chronologia Aegyptiorum docet iste Syrus; praemissa tabula chronologica illius temporis a *Champollion - Figeac* ex *Manethone* consarcinata. ¹²

(11) *Bib. Or.* T. I. p. 488.

(12) Ubi sup. *Lett. prém.* p 107.

XVIII^a Dynastia .

Ordo seriei.	Nomina in monumentis .	Nomina apud Historicos .	Regni duratio .	Initium Regni A. C.
7.	<i>Thoutmosis</i> (III.)	<i>Thoutmosis</i> .	9, ann. 8. men.	1697.
8.	<i>Amenophis</i> . (II.)	<i>Amenophis</i> (II.)	30, 5.	1687.
9.	<i>Horus</i> .	<i>Horus</i> .	38. 7.	1657.

Ut ab ultimo incipiam , observatione dignum *Manethonem* , tam ab *Eusebio* ¹³ quam a *Iosepho* ¹⁴ adductum ipsi concedere *triginta sex* annos et *quinque menses* . At viderat Vir Cl. cum temporum calculo non cohaerere minorem hunc numerum unde alio sibi confugiendum duxit . “ Mais le texte Armenien de la Chronique di Eusebe en rapportant le meme passage de Manéthon , donnant , outre quelques variations de nombres peu importantes , *deux années et deux mois* de plus au regne du Roi Horus , *TRENTE - HUIT* ans sept mois , au lieu de *trente - six* ans et cinq mois , ou peut adopter aussi ce même nombre de *trente - huit* ans sept mois . , ¹⁵ Hujus numeri adoptio fundamento destituitur , nisi supponamus Graecum *Eusebii* textum vitiatum esse , ita ut sola versio Armeniaca genuinam servaverit lectionem . En igitur in fragmento nostro inopinatam hujus conjecturae confirmationem . Quum enim Syrus noster ex Graeco sua

(13) *Chronich.* etc. p. 16. Ed. cit.

(14) Lib. I. cont. *App.* T. II p. 446. Ed. Haverc. Observandum autem *Africanum Horo* tribuere annos XXXVII. Cf. *Fourmont* , ubi sup. p. 53.

(15) *Let. prem.* p. 97.

sumpsisse dicendus sit, si *Manethonem* habuit du-
cem oppido manifestum est, Graecum istius tex-
tum *Hori triginta octo* annos tribuisse, tot enim
noster concedit. Si e contra aliunde hausit, non
minus evincitur, *alios* auctores textui Armeniaco
conspirasse, unde majorem consequitur auctori-
tatem.

In *Amenophis* regno major est discrepantia. Non
quidem illius durationis annos diserte promit, sed
calculo non difficile eruuntur; *Mosen* enim dicit na-
tum fuisse solum tenente *Memnophmain* *Amenophis*
praedecessore, annum vero egisse vigesimum oc-
tavum, anno *Hori* tertio supra vigesimum. Detra-
cto posteriore hoc numero, remanent anni solum o-
do *quinque*, quos solos sub priorum duorum Re-
gum ditione vivere *Moses* potuerit. Quod si suppo-
namus natum fuisse ultimo *Memnophmain* anno,
remanent ad summum *quatuor anni*, quibus regna-
re potuerit *Amenophis*. E contra vero in tabula
adducta *triginta* habet. Attamen animadvertendum
duco, *Simeonis* auctoritatem in hoc calculo flocci esse
faciendam. Namque quamvis, annos regnorum nu-
merans, potuerit consulere authentica *documenta*, et
consuluisse dicendus sit ex mirifico cum versione *Eu-
sepii* consensu, tamen in *Mosis* annis computandis
systemata tantum sive aliorum sive demum sua ne-
cessario sectari debebat; *systemata* vero haec ex *Chro-
nologia* dijudicanda, non *Chronologiae* fundamen-
tum ullum substernere valent.

Et quidem tot ac tam varia ista semper fuerunt,
ut mirum esse non debeat, si quod inveniatur quo-
cum non male cohaereat ipsius computatio. Si *Mo-*

ses, ut habet noster, anno *Hori* vigesimo tertio, aetatis agebat annum vigesimum octavum, ex tabulis *Champollionèis* natus fuisset anno 1662 ante Christum natum. In Chronologica tabula annexa *Archaeologiae Biblicae breviter expositae a D. Four-Ackermann*, ponitur eadem aera anno 1684; quae quidem differentia (22. annorum) parvi momenti est in huiusmodi calculis. Neque male cohaeret sacra cum Aegyptiorum chronologia, si epocha his proxima sumatur. Tunc enim *Iosephi* dominium in Aegypto circa annum 2050 A. C. cadit, rerum videlicet potita Dynastia *Hykschos* seu *Arabum*. Sic intelliguntur *Iosephi* ad fratres consilium, et alloquium ad *Pharaonem*, quo hunc certiorem faceret suos pastorem vitam degere; inde sperans se Aegypti optima culta consequuturum, quum tamen fateatur Aegyptiis profanos execrandosque habitos fuisse qui eam artem profitebantur. ¹⁶ Anno circiter 1820, *Thoutmosis* complevit expulsionem *Hykschos* jam a patre *Miphra* — *Thoutmosis* coeptam, annis nimirum post *Iosephum* 200. Optime Rex iste dici poterat *Iosephum* non cognovisse, ¹⁷ seu rectius non, *recognovisse*. ¹⁸ Dynastia enim quae

(16) Gen. XLVI, 31-XLVII, 7.

(17) Exod. I, 8.

(18) Quo sensu saepe adhibetur $\gamma\tau$ in Vet. Tes. ut I. Sam. XI, 12. et alibi passim. Cf. *Rosenmüll.* ad Hos. XIII, 5, Lips. 1812, p. 396. et *Glassii Philologiam*, Ed. *Bauer.* p. 829, ubi pariter allegatur textus noster. In novo F. simili ratione usurpantur verba scientiam exprimentia, ut Mat. VII, 23. XXV, 12, Heb. XIII, 25. Cf. *Glass*, lo. cit. Non aliter *Tullius Si-*

ferro flammaque Pastores Reges eorumque fautores ubicumque insequebatur, ejus merita certe agnosce-
re non voluisset qui illi dynastiae praeclarissima of-
ficia praestiterat, totam Aegypti tellurem fame af-
flictam ipsius dominio arctius et intimius subjugan-
do. ¹⁹ Certe haec omnia melius cohaerent inter se
quam si supponamus dynastiam novam fuisse *Pas-
torum*, quam quidem hypothesin amplectitur do-
ctissimus *Rosenmüller*. ²⁰ *Dynastiam*, vero, no-
vam potius quam Regem singularem innui a Sacro
Codice viderat jam ante *Iacobus* Edessenus supra
citatus. Haec sufficiant ad ostendendam connectio-
nem quam habet *Simeonis* chronologia cum *Cham-
pollioni* systemate non minus quam cum tabula sa-
crae historiae doctissimi *Ackermanni*. Adjungam so-
lummmodo, in hac, initium regni *Roboami* poni cum

culos inducit *Caecilio* dicentes; "Te non novimus, „ quum ta-
men constat per triennium cognovisse. (*Divinat. in Caecil.*
§. VII.) At eruditiss. *Rosenmüller* vocem ירֵי in nostro textu,
in stricto cognitionis sensu sumi vult.

(19) *Gen.* XLVII, 20.


(20) *Scholia in Vetus Test.* Par. I. vol. II. Ed. tert. p. 8.
Si *Ioseph* tempore *Pastorum Arabum* (quorum primus *Salatis*
سلط dicebatur Cf. *Champol.* ut sup. *Sec. Let.* p. 159.) ad pri-
mos honores evectus est, mirum vix erit si voces Arabicae in
ejus historia inveniantur tanquam ab Aegyptiis in proclamatio-
nibus etc. usurpatae. Videntur enim isti Reges, quidquid Aegy-
ptium erat odio fuisse persecuti. Quae omnia si ita sint, quid
vetat sumi pro imperativo Arabico vocem (أبرك) אברך genua flecte,

qua praeco in *Iosephi* triumpho proclamabat. Tunc non recur-
rendum ad Copticas dictiones quas, nescio an feliciter, conglu-
tinarunt alii. Vide *Rosenmüll.* in *Gen.* ut sup. Vol. I. p. 623.

Usserio A. C. 975. Quinto hujus anno Judaeos debellavit *Schischak* Aegyptiorum rex, anno nimirum 970. ²¹ Porro in tabulis *Champollionaeis*, anno *precedente* 971, desiit regnare vigesima prima dynastia, soliumque occupavit vigesima secunda, *cujus primus rex* nominatur *Scheschonk*. ²²

(21) *I. Reg. XIV, 25.*

(22) *Sec. Lett. p. 164, cf. p. 120.*

Ier. XXV, 26, obvia, et forma foeminina ,
 LI. 41. Vocem, ut vidimus, *Ephraemus malleum* red-
 dit, quae significatio videtur, neque contextui, ne-
 que analogiae linguae convenire. *Monarcham* et *Re-*
ginam vertit *Gabriel Sionita*, tam saepe inscitiae
 a *Michaele* accusatus; sensumque parum a vero ab-
 horrentem tenuisse puto. Vocabulum enim hoc, obscu-
 rum tantummodo redditur punctorum appositione;

seu, prout in *Castelliano* lexico ponitur, **أَرْسَاقِدَا** produ-
citur vox *Arsacida*. Tunc enim prior locus red-
dendus est: *Et Rex Arsacida post eos bibit*. Eo-
dem modo Babylon, capite II. appellata similiter a

natur ^H ⁴ ^{2.9} ⁴ ^{H H} ^h ^H ²

ܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ “ Metropolita magnus qui sedem
habet Seleucia, in urbe *Arsacida*, „ Sed etiam
clarius et magis absolute ponitur pag. sequente, ubi sic
legimus. “ Conferimus donum patriarchatus ܡܬܪܦܠܐ

ܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ
ܕܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ ܕܡܬܪܦܠܐ

sedi sanctae Metropolitae magni in magna Chochen-
si Ecclesia, quae est Seleucia, in urbe *Arsacida*
orientis. „ In utroque loco reddit *Assemani Ar-*
sacidarum, sed magis probabile videtur, maxime
ex secundo loco, vocem vim obtinuisse *praecipuae*
seu *Reginae* ex dominio *Arsacidarum* derivatam.
Et quidem Epistola ista synodalis conficta est, an-
no circiter Christi 500; ex *Assemani* conjectura,¹
aut saltem longe post *Arsacidarum* extinctionem:²
unde merus titulus dignitatis esse revincitur. Si ve-
ro supponamus falsarium titulum usurpasse, quo
melius, in antiquitate ipsi vindicanda, falleret lecto-
res, tunc dicendum Versionem Peschito, in qua vox
occurrit, conscriptam fuisse ante expulsam *Arsacida-*
rum gentem, seu ante annum 226; quod tamen aliis
ex momentis plus satis constat.

(1) *Bib. Or. T. III. P. 1. p. 58.*

(2) Quae locum habuit A. D. 226. Videsis *The History of Persia*, etc. by Col. Sir John Malcolm. Lond. 1815. T. 1. p. 89.

INDEX

VOCUM SYRIACARUM

Quae in hoc Tomo explicantur vel discutiuntur.

pag. 128.

49.

254.

253.

55.

255.

255.

21.

128.

19.

17, 20.

57.

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

pag. 136.

49.

89.

255.

126.

135.

133, 273.

18.

51.

19.

122.

116.

125.

*

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

ܡܕܢܐ

pag. 50.	د	pag. 115, 256.	د
122.	د	255.	د
126.	د	22.	د
136.	د	49.	د
125.	د	255.	د
119.	د	91.	د
123.	د	254.	د
50.	د	129.	د
50.	د	24.	د
256.	د	28.	د
106.	د	136.	د
123.	د	24.	د
21.	د	122.	د
23.	د	57.	د
255.	د	28.	د

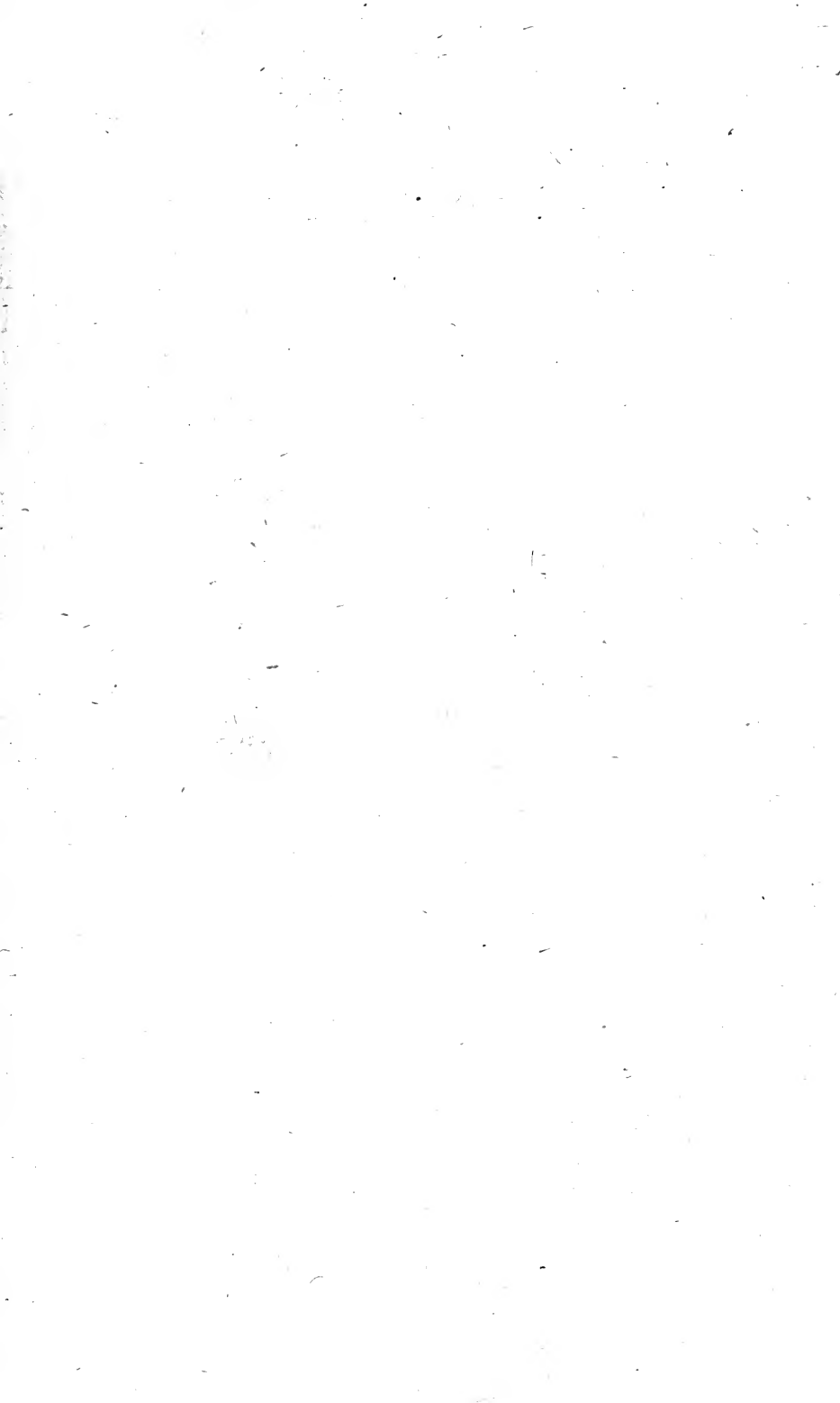
pag. 50.	محللا	pag. 90.	محللا
128.	محلله	89.	محلله
254.	محلله	116.	محلله
137.	محلله	125.	محلله
		129.	محلله
126.	محلله	131.	محلله
50.	محلله	28.	محلله
25.	محلله		
34.	محلله	51.	محلله
35.	محلله	122.	محلله
35.	محلله	30.	محلله
129.	محلله	115.	محلله
255.	محلله	32.	محلله
124.	محلله	33.	محلله
135.	محلله	55.	محلله
36.	محلله	182.	محلله

pag. 134.	منه	pag. 254.	منه
129.	منه	51.	منه
51.	منه	37.	منه
123.	منه	123.	منه
40.	منه	37.	منه
44.	منه	38.	منه
43.	منه	40.	منه
55.	منه	119.	منه
254.	منه	131.	منه
44.	منه	254.	منه
45.	منه	130.	منه
40.	منه	256.	منه
47.	منه	119.	منه
48.	منه	133.	منه
132.	منه		

pag. 88.	}	פח	pag. 128.	פח
		פח	51.	פח
130.		פח	165.	פח
168.		פח	122.	פח
126.		פח		

ERRATA

Page	Lin.				
VIII	17	post	<i>praebuit</i>	adde	<i>iis</i>
1	5	pro	<i>IX</i>	lege	<i>XI</i>
9	1		<i>omnibns</i>		<i>omnibus.</i>
20	8		<i>Michaeli</i>		<i>Michaelē.</i>
ib.	23		<i>Michaeli</i>		<i>Michaeli.</i>
25	15		<i>Michaeli</i>		<i>Michaeli.</i>
31	3		<i>Michaeli</i>		<i>Michaeli.</i>
101	24		<i>Juvenal</i>		<i>Juvenal.</i>
44	8		<i>Juvenal</i>		<i>Juvenal.</i>
51	12		<i>alias</i>		<i>alia</i>
52	20		<i>percurreram</i>		<i>percucurreram.</i>
66	16		<i>conjectori</i>		<i>conjectore.</i>
69	6		<i>abutentur</i>		<i>abutantur.</i>
71	13		<i>declararantem</i>		<i>declarantem</i>
92	25	post	<i>p.</i>	adde	<i>92.</i>
102	3	pro	<i>Cristo</i>	lege	<i>Christo.</i>
ib.	12		<i>natalia</i>		<i>natales</i>
111	11		<i>cto</i>		<i>cta.</i>
133	2		<i>confirmatur</i>		<i>confirmantur.</i>
155	1	post	<i>collatione</i>	insere	<i>non.</i>
172	ult.	pro	<i>collatione (bis)</i>	lege	<i>collatione</i>





ROMAE

TYPIS FRANCISCI BOURLIE

MDCCCXXVIII.



